



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493173>

C-30

C-30

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

First reading, June 22, 1989

Première lecture le 22 juin 1989



THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1;
R.S., cc. 5, 11,
41, 50 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), cc.
16, 39 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 61

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1;
L.R., ch. 5, 11,
41, 50 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
16, 39 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 61

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

1. (1) Paragraph 13(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word "Fifteen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

1. (1) L'alinéa 13b) de la *Loi sur les juges* est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «quinze».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 41 (1st
Suppl.), s. 3(2),
c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

(2) Paragraph 13(d) of the said Act is amended by striking out the words "One hundred and twenty-nine" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and forty".

(2) L'alinéa 13d) de la même loi est modifié par substitution des mots «cent quarante» aux mots «cent vingt-neuf».

L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), par.
3(2), ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

2. Paragraph 14(d) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirteen".

2. L'alinéa 14d) de la même loi est modifié par substitution du mot «treize» au mot «onze».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

3. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "Five" where it appears therein and substituting therefor the word "Six".

3. (1) L'alinéa 16b) de la même loi est modifié par substitution du mot «six» au mot «cinq».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-seven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty".

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente» au mot «vingt-sept».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 41 (1st
Suppl.), s. 6, c.
39 (3rd Suppl.),
s. 1(1)

4. (1) Paragraph 17(b) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Twelve".

4. (1) L'alinéa 17b) de la même loi est modifié par substitution du mot «douze» au mot «onze».

L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), art. 6,
ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the number of judges in the Quebec Court of Appeal.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Quebec Superior Court.

Clause 2: This amendment would increase the number of judges in the Trial Division of the Nova Scotia Supreme Court.

Clause 3: (1) This amendment would increase the number of judges in the Manitoba Court of Appeal.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Manitoba Court of Queen's Bench.

Clause 4: (1) This amendment would increase the number of judges in the British Columbia Court of Appeal.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Augmentation du nombre de juges de la Cour d'appel du Québec.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour supérieure du Québec.

Article 2. — Augmentation du nombre de juges de la Section de première instance de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Article 3, (1). — Augmentation du nombre de juges d'appel du Manitoba.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour du Banc de la Reine du Manitoba.

Article 4, (1). — Augmentation du nombre de juges d'appel de la Colombie-Britannique.

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty-five".

(2) L'alinéa 17d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente-cinq» au mot «vingt-neuf».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(2), c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

5. Paragraph 20(d) of the said Act is amended by striking out the word "Fifty-three" where it appears therein and substituting therefor the word "Fifty-five".

5. L'alinéa 20d) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinquante-cinq» au mot «cinquante-trois».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 7(2), ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

6. (1) Paragraph 21(b) of the said Act is amended by striking out the word "Three" where it appears therein and substituting therefor the word "Five".

6. (1) L'alinéa 21b) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinq» au mot «trois».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 21(d) of the said Act is amended by striking out the word "Seventeen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

(2) L'alinéa 21d) de la même loi est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «dix-sept».

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 2, ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

7. Paragraph 22(2)(b) of the said Act is amended by striking out the words "The other judge" where they appear therein and substituting therefor the words "The two other judges, each".

7. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est modifié par substitution des mots «chacun des deux autres juges» aux mots «l'autre 15 juge».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(1), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

8. (1) Paragraph 23(d) of the said Act is amended by striking out the word "Ten" where it appears therein and substituting therefor the word "Eleven".

8. (1) L'alinéa 23d) de la même loi est modifié par substitution du mot «onze» au mot «dix».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 9(1), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(2), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

(2) Paragraph 23(f) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-six".

(2) L'alinéa 23f) de la même loi est modifié par substitution du mot «quarante-six» au mot «quarante-cinq».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 9(2), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

9. (1) All that portion of subsection 24(3) 30 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 24(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 10

Limit

"(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than"

«(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :»

Restriction quant au nombre

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

(2) All that portion of subsection 24(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 40 therefor:

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 10

Unified family courts

"(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time 45

«(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut 35 être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements

Tribunaux de la famille

(2) This amendment would increase the number of judges in the British Columbia Supreme Court.

Clause 5: This amendment would increase the number of judges in the Alberta Court of Queen's Bench.

Clause 6: (1) This amendment would increase the number of judges of appeal in the Newfoundland Supreme Court.

(2) This amendment would increase the number of judges in the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland.

Clause 7: This amendment would increase the number of judges, other than the senior judge, in the Supreme Court of the Northwest Territories.

Clause 8: (1) This amendment would increase the number of judges in the Nova Scotia County Court.

(2) This amendment would increase the number of judges and junior judges in the British Columbia County Court.

Clause 9: (1) and (2) These amendments would add the underlined words.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Cour suprême de la Colombie-Britannique.

Article 5. — Augmentation du nombre de juges de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta.

Article 6, (1). — Augmentation du nombre de juges d'appel de la Cour suprême de Terre-Neuve.

(2). — Augmentation du nombre de juges de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve.

Article 7. — Augmentation du nombre de juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

Article 8, (1). — Augmentation du nombre de juges de la cour de comté de la Nouvelle-Écosse.

(2). — Augmentation du nombre de juges et de juges junior des cours de comté de la Colombie-Britannique.

Article 9, (1) et (2). — Adjonction des passages soulignés.

may be paid in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (3)(b) or (c)”

10. Subsections 27(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this 15 Act.

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt 20 of a salary under section 22, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the 25 Northwest Territories.”

11. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) a judge of the Supreme Court of 30 the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces; 35

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while 40 holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(e) a judge of the Supreme Court of 45 Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in

aux juges nommés aux tribunaux visés aux alinéas (3)b) ou c) :»

10. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente 10 loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

(2) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de celle des Territoires du Nord-Ouest rémunérés aux 15 termes de l'article 22 reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.»

11. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 20 qui suit :

«c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend 25 sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon 30 ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix 35 provinces;

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, 40 leurs au Canada, à l'extérieur de la zone

Allowance for incidental expenditures actually incurred

Additional allowance for northern judges

R.S., c. 50 (1st Suppl.), s. 6(1)

Indemnisation des faux frais

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 6(1)

Clause 10: This amendment would increase the allowance under subsection 27(1) from \$1,000 to \$2,500 and the allowance under subsection 27(2) from \$4,000 to \$6,000.

Article 10. — Augmentation de l'indemnité de faux frais, celle-ci étant portée de 1 000 \$ à 2 500 \$, et de l'indemnité supplémentaire de vie chère accordée aux juges du Nord canadien, celle-ci étant portée de 4 000 \$ à 6 000 \$.

Clause 11: (1) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 11, (1). — Adjonction des passages soulignés.

Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.”

de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait.»

(2) Section 40 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 40 est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Idem

“(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court.”

«(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas.»

Idem

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following heading and section:

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 46, de ce qui suit :

“Lump Sum Payment

«Montant forfaitaire

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge.”

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès.»

Montant forfaitaire

13. Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amounts payable out of C.R.F.

“53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1 and 51 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.”

«53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1 et 51, sont payés sur le Trésor.»

Paiement sur le Trésor

Coming into force

14. (1) Subsections 27(1) and (2) of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, are applicable to the year commencing on April 1, 1989 and to subsequent years

14. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 10, s'appliquent à l'année commençant le 1^{er} avril 1989 ainsi qu'aux années subséquentes et s'appli-

Entrée en vigueur de certaines dispositions

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

Clause 13: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 12.

Article 13. — Découle de la modification prévue à l'article 12.

and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

Idem

(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) and subsection 40(1.2) of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1988 and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

quent notamment aux juges visés par ces paragraphes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

5

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) et le paragraphe 40(1.2) de la même loi, édictés par l'article 11, sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988 et s'appliquent notamment aux juges visés par ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

5 Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-30

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-30

An Act to amend the Judges Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1989**

C-30

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-30

Loi modifiant la Loi sur les juges

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
Le 26 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-30

PROJET DE LOI C-30

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1,
R.S., cc. 5, 11,
41, 50 (1st
Suppl.), c. 27
(2nd Suppl.), cc.
16, 39 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 61

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

1. (1) Paragraph 13(b) of the *Judges Act* is amended by striking out the word "Fifteen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

R.S., c. 41 (1st
Suppl.), s. 3(2),
c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

(2) Paragraph 13(d) of the said Act is amended by striking out the words "One hundred and twenty-nine" where they appear therein and substituting therefor the words "One hundred and forty".

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

2. Paragraph 14(d) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirteen".

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

3. (1) Paragraph 16(b) of the said Act is amended by striking out the word "Five" where it appears therein and substituting therefor the word "Six".

R.S., c. 39 (3rd
Suppl.), s. 1(1)

(2) Paragraph 16(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-seven" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty".

R.S., c. 41 (1st
Suppl.), s. 6, c.
39 (3rd Suppl.),
s. 1(1)

4. (1) Paragraph 17(b) of the said Act is amended by striking out the word "Eleven" where it appears therein and substituting therefor the word "Twelve".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. J-1;
L.R., ch. 5, 11,
41, 50 (1^{er}
suppl.), ch. 27
(2^e suppl.), ch.
16, 39 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 61

1. (1) L'alinéa 13b) de la *Loi sur les juges* est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «quinze».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

(2) L'alinéa 13d) de la même loi est modifié par substitution des mots «cent quarante» aux mots «cent vingt-neuf».

L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), par.
3(2), ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

2. L'alinéa 14d) de la même loi est modifié par substitution du mot «treize» au mot «onze».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

3. (1) L'alinéa 16b) de la même loi est modifié par substitution du mot «six» au mot «cinq».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

(2) L'alinéa 16d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente» au mot «vingt-sept».

L.R., ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

4. (1) L'alinéa 17b) de la même loi est modifié par substitution du mot «douze» au mot «onze».

L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), art. 6,
ch. 39 (3^e
suppl.), par.
1(1)

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 17(d) of the said Act is amended by striking out the word "Twenty-nine" where it appears therein and substituting therefor the word "Thirty-five".

(2) L'alinéa 17d) de la même loi est modifié par substitution du mot «trente-cinq» au mot «vingt-neuf».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 7(2), c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

5. Paragraph 20(d) of the said Act is amended by striking out the word "Fifty-three" where it appears therein and substituting therefor the word "Fifty-five".

5 L'alinea 20d) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinquante-cinq» au mot «cinquante-trois».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 7(2), ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

6. (1) Paragraph 21(b) of the said Act is amended by striking out the word "Three" where it appears therein and substituting therefor the word "Five".

6. (1) L'alinéa 21b) de la même loi est modifié par substitution du mot «cinq» au mot «trois».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 2, c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

(2) Paragraph 21(d) of the said Act is amended by striking out the word "Seventeen" where it appears therein and substituting therefor the word "Eighteen".

(2) L'alinéa 21d) de la même loi est modifié par substitution du mot «dix-huit» au mot «dix-sept».

L.R., ch. 27 (2^e suppl.), art. 2, ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 39 (3rd Supp.), s. 1(1)

7. Paragraph 22(2)(b) of the said Act is amended by striking out the words "The other judge" where they appear therein and substituting therefor the words "The two other judges, each".

7. L'alinéa 22(2)b) de la même loi est modifié par substitution des mots «chacun des deux autres juges» aux mots «l'autre juge».

L.R., ch. 39 (3^e suppl.), par. 1(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(1), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

8. (1) Paragraph 23(d) of the said Act is amended by striking out the word "Ten" where it appears therein and substituting therefor the word "Eleven".

8. (1) L'alinéa 23d) de la même loi est modifié par substitution du mot «onze» au mot «dix».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 9(1), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 9(2), c. 50 (1st Supp.), s. 4(1)

(2) Paragraph 23(f) of the said Act is amended by striking out the word "Forty-five" where it appears therein and substituting therefor the word "Forty-six".

(2) L'alinéa 23f) de la même loi est modifié par substitution du mot «quarante-six» au mot «quarante-cinq».

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), par. 9(2), ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 4(1)

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

9. (1) All that portion of subsection 24(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 24(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 10

Limit

"(3) Subject to subsection (4), the number of salaries that may be paid pursuant to this section at any one time shall not be greater than"

«(3) Le nombre maximal de traitements supplémentaires qu'il est possible de verser, à quelque moment que ce soit, en application du présent article est, sauf cas prévu au paragraphe (4) :»

Restriction quant au nombre

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 10

(2) All that portion of subsection 24(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 24(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 10

Unified family courts

"(4) For the purposes of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of salaries not greater than twelve at any one time

«(4) Afin de favoriser la constitution de tribunaux provinciaux de la famille, il peut être versé, à quelque moment que ce soit, un maximum de douze autres traitements

Tribunaux de la famille

may be paid in the case of judges appointed to courts described in either of paragraphs (3)(b) or (c)”

10. Subsections 27(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Allowance for incidental expenditures actually incurred

“27. (1) Every judge in receipt of a salary under this Act is entitled to be paid, up to a maximum of \$2,500 for each year, for reasonable incidental expenditures that the fit and proper execution of the office of judge may require, to the extent that the judge has actually incurred the expenditures and is not entitled to be reimbursed therefor under any other provision of this Act.

Additional allowance for northern judges

(2) There shall be paid to each judge of the Supreme Court of the Yukon Territory and each judge of the Supreme Court of the Northwest Territories who is in receipt of a salary under section 22, in addition to the allowance provided by subsection (1), a non-accountable yearly allowance of \$6,000 as compensation for the higher cost of living in the Yukon Territory and the Northwest Territories.”

R.S., c. 50 (1st Supp.), s. 6(1)

11. (1) Paragraphs 40(1)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(d) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of the Yukon Territory or the Supreme Court of the Northwest Territories who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in one of the ten provinces;

(e) a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who, within two years after retiring or resigning from that office, moves to a place of residence in

aux juges nommés aux tribunaux visés aux alinéas (3)b) ou c) :»

10. Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«27. (1) Les juges rémunérés aux termes de la présente loi ont droit à une indemnité annuelle maximale de 2 500 \$ pour les faux frais, non remboursables en vertu d'une autre disposition de la présente loi, qu'ils exposent dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnisation des faux frais

(2) Les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de celle des Territoires du Nord-Ouest rémunérés aux termes de l'article 22 reçoivent en outre, sans avoir à en rendre compte, une indemnité de vie chère de 6 000 \$ par an.»

Indemnité supplémentaire de vie chère pour le Nord canadien

11. (1) Les alinéas 40(1)c) et d) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er} suppl.), par. 6(1)

«c) au juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit dans l'une des dix provinces;

d) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du territoire du Yukon ou de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit dans l'une des dix provinces;

e) au juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt qui, dans les deux ans suivant le jour où il prend sa retraite ou démissionne, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone

Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court; and

(f) the surviving spouse or child, as defined in subsection 47(1), of a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada who dies while holding office as such, where the surviving spouse or child, within two years after the death, moves to a place of residence in Canada outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court."

(2) Section 40 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1.1) thereof, the following subsection:

Idem

"(1.2) Paragraphs (1)(e) and (f) apply only in respect of a judge who, at the time of appointment to the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, as the case may be, resided outside the area within which the judge was required to reside by the Act establishing that Court."

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 46 thereof, the following heading and section:

"Lump Sum Payment

Lump sum payment

46.1 Where a judge dies while holding office, a lump sum equal to one sixth of the yearly salary of the judge at the time of death shall be paid to the surviving spouse of the judge."

13. Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Amounts payable out of C.R.F.

"53. (1) The salaries, allowances and annuities payable under this Act and the amounts payable under sections 46.1 and 51 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Coming into force

14. (1) Subsections 27(1) and (2) of the said Act, as enacted by section 10 of this Act, are applicable to the year commencing on April 1, 1989 and to subsequent years

de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel il appartenait;

f) au conjoint survivant ou à l'enfant, au sens du paragraphe 47(1), du juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt décédé en exercice qui, dans les deux ans suivant le jour du décès, s'établit, ailleurs au Canada, à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire prévue par la loi constitutive du tribunal auquel le juge appartenait."

(2) L'article 40 est modifié par insertion, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

Idem

"(1.2) Les alinéas (1)e) et f) ne s'appliquent que dans le cas des juges qui résidaient à l'extérieur de la zone de résidence obligatoire au moment de leur nomination à la Cour suprême du Canada, à la Cour fédérale ou à la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas."

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 46, de ce qui suit :

«Montant forfaitaire

46.1 Est versé au conjoint survivant du juge décédé en exercice un montant forfaitaire égal au sixième du traitement annuel que le juge recevait au moment de son décès."

13. Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"53. (1) Les traitements, indemnités et pensions prévus par la présente loi, ainsi que les montants payables au titre des articles 46.1 et 51, sont payés sur le Trésor."

Paiement sur le Trésor

14. (1) Les paragraphes 27(1) et (2) de la même loi, édictés par l'article 10, s'appliquent à l'année commençant le 1^{er} avril 1989 ainsi qu'aux années subséquentes et s'appli-

Entrée en vigueur de certaines dispositions

and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

Idem

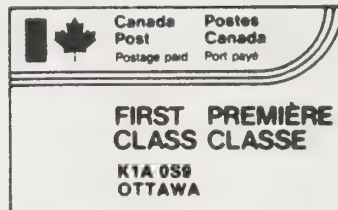
(2) Paragraphs 40(1)(e) and (f) and subsection 40(1.2) of the said Act, as enacted by section 11 of this Act, shall be deemed to have come into force on April 1, 1988 and, for greater certainty, apply to a judge therein described who ceased to hold office during the period commencing on that day and ending on the day preceding the day on which this Act is assented to.

quent notamment aux juges visés par ces paragraphes qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

5

(2) Les alinéas 40(1)e) et f) et le paragraphe 40(1.2) de la même loi, édictés par l'article 11, sont réputés entrés en vigueur le 1^{er} avril 1988 et s'appliquent notamment aux juges visés par ces dispositions qui ont cessé d'exercer leurs fonctions entre cette date et la veille de la sanction royale de la présente loi.

5 Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

5

C-31

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Governor General's Act

First reading, June 26, 1989

C-31

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général

Première lecture le 26 juin 1989



**THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Governor General's
Act

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur
général

R.S., c. G-9,
R.S., c. 50 (1st
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. G-9;
L.R., ch. 50
(1^{er} suppl.)

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 1(1)

1. Subsection 4(1) of the *Governor Gener-
al's Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le
gouverneur général* est abrogé et remplacé
par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
1(1)

Salary

“4. (1) There shall be payable to the
Governor General for the twelve month
period beginning on January 1, 1988 a
salary of eighty thousand dollars.”

10

«4. (1) Le gouverneur général reçoit,
pour la période de douze mois commen-
çant le 1^{er} janvier 1988, un traitement de
quatre-vingt mille dollars.»

10

Traitement

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 4
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 4, de ce qui suit :

Annual
adjustment of
salary

“4.1 (1) For the twelve month period
beginning on January 1, 1989 and for each
twelve month period thereafter, the salary
of the Governor General shall be the
amount obtained by multiplying

(a) that salary for the twelve month
period immediately preceding the twelve
month period in respect of which the
salary is to be determined

by

(b) the lesser of one hundred and seven
per cent and the percentage that the
Industrial Aggregate for the first adjust-
ment year is of the Industrial Aggregate
for the second adjustment year.

«4.1 (1) Le traitement du gouverneur
général, pour la période de douze mois
commençant le 1^{er} janvier 1989 et pour
chaque période de douze mois ultérieure,
est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période
précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent
sept pour cent — que représente le rap-
port de l'indice de l'ensemble des activi-
tés économiques de la première année de
rajustement à celui de la seconde.

Rajustement
annuel du
traitement

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Governor General's Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the salary of the Governor General.

Subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) There shall be payable *yearly, and pro rata for any period less than a year*, to the Governor General of Canada, a salary of seventy thousand dollars."

Clause 2: New. This amendment would provide for the salary of the Governor General to be adjusted annually.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Augmentation du traitement du gouverneur général.

Texte actuel du paragraphe 4(1) :

"4. (1) Le gouverneur général reçoit *annuellement, et au prorata pour toute période de moins d'une année*, un traitement de soixante-dix mille dollars."

Article 2. — Nouveau. Ajoute une formule de rajustement du traitement.

Meaning of
certain
expressions

(2) For the purposes of subsection (1),
(a) in relation to any twelve month
period in respect of which the salary of
the Governor General is to be deter-
mined, the "first adjustment year" is the
most recent twelve month period for
which the Industrial Aggregate is avail-
able on the first day of the period in
respect of which the salary is to be
determined, and the "second adjustment
year" is the twelve month period
immediately preceding the first adjust-
ment year; and
(b) the "Industrial Aggregate" for an
adjustment year is the average weekly
wages and salaries of the Industrial
Aggregate in Canada for that year as
published by Statistics Canada under
the authority of the *Statistics Act*.

Rounding of
amounts and
prorating

(3) A salary determined pursuant to 20
subsection (1) that is not a multiple of one
hundred dollars shall be rounded to the
closest multiple of one hundred dollars
that is lower than the salary so determined
and the salary so determined shall be pro-
rated for any period that is less than one
year."

Transitional:
where Governor
General ceased
to hold office
between
January 1, 1988
and date this
Act is assented
to

3. (1) For greater certainty, where a
person ceased to hold office as Governor
General in the period beginning on January 30
1, 1988 and ending on the day preceding the
day on which this Act is assented to,

(a) that person shall be paid the retroac-
tive salary increment resulting from sec-
tions 1 and 2 in respect of the period 35
beginning on January 1, 1988 and ending
on the day on which the person ceased to
hold office; and

(b) any retroactive salary increment paid
pursuant to paragraph (a) shall, for the 40
purposes of subsection 6(1) of the *Governor
General's Act*, be deemed to have been
received by that person during the person's
term of office.

Where person
deceased

(2) Where the person to whom a retroac- 45
tive salary increment or a retroactive annuity
increment would be payable as a result of

(2) Pour l'application du paragra-
phe (1) :

a) pour le calcul du traitement à verser
au cours d'une période donnée, la pre-
mière année de rajustement correspond 5
à la période de douze mois à laquelle
s'applique l'indice de l'ensemble des
activités économiques dont la publica-
tion est la plus récente au moment où
s'effectue le calcul, la seconde année de 10
rajustement étant la période de douze
mois qui précède la première;

b) l'indice de l'ensemble des activités
économiques est la moyenne des traite-
ments et salaires hebdomadaires pour 15
l'ensemble des activités économiques du
Canada au cours de l'année de rajuste-
ment considérée, dans la version publiée
par Statistique Canada en vertu de la
Loi sur la statistique.

(3) Le montant des traitements prévus
au paragraphe (1) est arrondi à la centaine
de dollars inférieure et est payé au prorata
pour toute période de moins de douze
mois.»

3. (1) Il est entendu que dans le cas où le
titulaire a cessé d'exercer la charge de gou-
verneur général durant la période commen-
çant le 1^{er} janvier 1988 et se terminant le
jour précédant la date où la présente loi est 30
sanctionnée :

a) il doit lui être versé la majoration
réroactive de traitement découlant des
articles 1 et 2 pour la période commençant
le 1^{er} janvier 1988 et se terminant à la date 35
où il a cessé d'exercer ses fonctions;

b) la majoration réroactive de traitement
versée conformément à l'alinéa a) est
réputée, pour l'application du paragraphe
6(1) de la *Loi sur le gouverneur général*, 40
avoir été reçue par le titulaire alors qu'il
exerçait ses fonctions.

(2) En cas de décès du titulaire à qui elle
serait payable en conséquence du paragraphe
(1), la majoration réroactive de traitement 45

Sens de
certaines
expressions

Arrondissement
des sommes et
prorata

Dispositions
transitoires :
cessation
d'exercice entre
le 1^{er} janvier
1988 et la date
de la sanction
de la présente
loi

Décès du
titulaire

subsection (1) is deceased, that retroactive increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

ou de pension est versée, à titre de prestation consécutive au décès, à la succession du titulaire.

Coming into
force

4. (1) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1988.

4. (1) L'article 1 est réputé entré en
5 vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en
5 vigueur

Idem

(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

(2) L'article 2 est réputé entré en vigueur
le 1^{er} janvier 1989.

Idem



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

A/
B

C-31

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-31

An Act to amend the Governor General's Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 19, 1989

C-31

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-31

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur général

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-31

PROJET DE LOI C-31

An Act to amend the Governor General's
Act

Loi modifiant la Loi sur le gouverneur
général

R.S., c. G-9,
R.S., c. 50 (1st
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. G-9;
L.R., ch. 50
(1^{er} suppl.)

R.S., c. 50 (1st
Suppl.), s. 1(1)

1. Subsection 4(1) of the *Governor Gener-
al's Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur le
gouverneur général* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

L.R., ch. 50 (1^{er}
suppl.), par.
1(1)

Salary

“4. (1) There shall be payable to the
Governor General for the twelve month
period beginning on January 1, 1989 a
salary of eighty-three thousand eight hun- 10
dred dollars.”

«4. (1) Le gouverneur général reçoit,
pour la période de douze mois commen-
çant le 1^{er} janvier 1989, un traitement de
quatre-vingt-trois mille huit cents dollars.» 10

Traitement

2. The said Act is further amended by
adding thereto, immediately after section 4
thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 4, de ce qui suit :

Annual
adjustment of
salary

“4.1 (1) For the twelve month period 15
beginning on January 1, 1990 and for each
twelve month period thereafter, the salary
of the Governor General shall be the
amount obtained by multiplying

(a) that salary for the twelve month 20
period immediately preceding the twelve
month period in respect of which the
salary is to be determined

by

(b) the lesser of one hundred and seven 25
per cent and the percentage that the
Industrial Aggregate for the first adjust-
ment year is of the Industrial Aggregate
for the second adjustment year.

«4.1 (1) Le traitement du gouverneur
général, pour la période de douze mois
commençant le 1^{er} janvier 1990 et pour 15
chaque période de douze mois ultérieure,
est égal au produit des facteurs suivants :

a) le traitement payable pour la période
précédente;

b) le pourcentage — au maximum cent 20
sept pour cent — que représente le rap-
port de l'indice de l'ensemble des activi-
tés économiques de la première année de
rajustement à celui de la seconde.

Rajustement
annuel du
traitement

Meaning of
certain
expressions

(2) For the purposes of subsection (1),
(a) in relation to any twelve month
period in respect of which the salary of
the Governor General is to be deter-
mined, the "first adjustment year" is the 5
most recent twelve month period for
which the Industrial Aggregate is avail-
able on the first day of the period in
respect of which the salary is to be
determined, and the "second adjustment 10
year" is the twelve month period
immediately preceding the first adjust-
ment year; and
(b) the "Industrial Aggregate" for an
adjustment year is the average weekly 15
wages and salaries of the Industrial
Aggregate in Canada for that year as
published by Statistics Canada under
the authority of the *Statistics Act*.

Rounding of
amounts and
prorating

(3) A salary determined pursuant to 20
subsection (1) that is not a multiple of one
hundred dollars shall be rounded to the
closest multiple of one hundred dollars
that is lower than the salary so determined
and the salary so determined shall be pro- 25
rated for any period that is less than one
year."

Transitional:
where Governor
General ceased
to hold office
between
January 1, 1988
and date this
Act is assented
to

3. (1) For greater certainty, where a
person ceased to hold office as Governor
General in the period beginning on January 30
1, 1989 and ending on the day preceding the
day on which this Act is assented to,
(a) that person shall be paid the retroac-
tive salary increment resulting from sec-
tions 1 and 2 in respect of the period 35
beginning on January 1, 1989 and ending
on the day on which the person ceased to
hold office; and
(b) any retroactive salary increment paid
pursuant to paragraph (a) shall, for the 40
purposes of subsection 6(1) of the *Gover-
nor General's Act*, be deemed to have been
received by that person during the person's
term of office.

Where person
deceased

(2) Where the person to whom a retroac- 45
tive salary increment or a retroactive annuity
increment would be payable as a result of
subsection (1) is deceased, that retroactive

(2) Pour l'application du paragra-
phe (1) :

Sens de
certaines
expressions

a) pour le calcul du traitement à verser
au cours d'une période donnée, la pre-
mière année de rajustement correspond 5
à la période de douze mois à laquelle
s'applique l'indice de l'ensemble des
activités économiques dont la publica-
tion est la plus récente au moment où
s'effectue le calcul, la seconde année de 10
rajustement étant la période de douze
mois qui précède la première;
b) l'indice de l'ensemble des activités
économiques est la moyenne des traite-
ments et salaires hebdomadaires pour 15
l'ensemble des activités économiques du
Canada au cours de l'année de rajuste-
ment considérée, dans la version publiée
par Statistique Canada en vertu de la
Loi sur la statistique. 20

(3) Le montant des traitements prévus
au paragraphe (1) est arrondi à la centaine
de dollars inférieure et est payé au prorata
pour toute période de moins de douze
mois.» 25

Arrondissement
des sommes et
prorata

3. (1) Il est entendu que dans le cas où le
titulaire a cessé d'exercer la charge de gou-
verneur général durant la période commen-
çant le 1^{er} janvier 1989 et se terminant le
jour précédant la date où la présente loi est 30
sanctionnée :

Dispositions
transitoires :
cessation
d'exercice entre
le 1^{er} janvier
1988 et la date
de la sanction
de la présente
loi

a) il doit lui être versé la majoration
rétroactive de traitement découlant des
articles 1 et 2 pour la période commençant
le 1^{er} janvier 1989 et se terminant à la date 35
où il a cessé d'exercer ses fonctions;
b) la majoration rétroactive de traitement
versée conformément à l'alinéa a) est
réputée, pour l'application du paragraphe
6(1) de la *Loi sur le gouverneur général*, 40
avoir été reçue par le titulaire alors qu'il
exerçait ses fonctions.

(2) En cas de décès du titulaire à qui elle
serait payable en conséquence du paragraphe
(1), la majoration rétroactive de traitement 45
ou de pension est versée, à titre de prestation

Décès du
titulaire

increment shall be paid as a death benefit to that person's estate.

consécutive au décès, à la succession du titulaire.

Coming into
force

4. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1989.

4. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1989.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-32

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-32

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act
and the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, June 26, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-32

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-32

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des
Prairies

Première lecture le 26 juin 1989

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-32

PROJET DE LOI C-32

An Act to amend the Advance Payments for
Crops Act and the Prairie Grain
Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé
des récoltes et la Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-49;
R.S., c. 38 (1st
Suppl.): 1988,
c. 2

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS
ACT

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ
DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49;
ch. 38 (1^{er}
suppl.): 1988,
ch. 2

1. Section 3 of the *Advance Payments for
Crops Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi sur le paiement
anticipé des récoltes* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

Application of
Act

“3. This Act applies in respect of crops
grown in Canada, except such wheat and
barley as are grown in the designated area
as defined in the *Canadian Wheat Board 10
Act*.”

«3. La présente loi s'applique à toutes
les récoltes produites au Canada, à l'ex-
ception du blé et de l'orge produits dans la
région désignée, au sens de la *Loi sur la 10
Commission canadienne du blé*.»

Champ
d'application

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 2

2. Section 4 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 4 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 2

Minister may
guarantee
repayment of
advances

“4. (1) Where a producer organization
proposes to make an advance to a producer 15
out of money borrowed from a lender for
that purpose, the Minister may, on behalf
of Her Majesty, on such terms and condi-
tions as are fixed by the Minister and
subject to this Act, guarantee to the pro- 20
ducer organization the repayment of that
advance.

«4. (1) Sous réserve des autres disposi-
tions de la présente loi et des conditions 15
qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa
Majesté, garantir le remboursement de
l'avance qu'une association de producteurs
s'appête à consentir à un producteur avec
l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un 20
prêteur.

Garantie
ministérielle

Maximum
contingent
liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent
liability under subsection 12(1), in relation
to principal, may not at any time exceed 25

(2) Les obligations dont le paragraphe
12(1) rend éventuellement Sa Majesté
débitrice ne sauraient, en totalité, dépas-

Garantie
maximale

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

EXPLANATORY NOTES

Advance Payments for Crops Act

Clause 1: Section 3 at present reads as follows:

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, *oats* and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

Clause 2: Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, where the Minister so guarantees, the Minister shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under paragraph 12(1)(b), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 1. — Texte actuel de l'article 3 :

«3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé, de l'avoine et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 4 :

«4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur et, le cas échéant, il est tenu au paiement des intérêts prévus à l'alinéa 12(1)a).

(2) Les obligations dont l'alinéa 12(1)b) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

\$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

ser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

3. (1) Subparagraphs 5(1)(b)(ii) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer 10 organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister, or 15
(iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and (ii);"

3. (1) Les sous-alinéas 5(1)b(ii) à (iv) de 5 la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(ii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, 10 un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,
(iii) en combinant les moyens visés 15 aux sous-alinéas (i) et (ii);»

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(i)(ii) to (v) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on 25 which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraph 8(a), and
(iii) that, where the Minister makes a 30 payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all 35 or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that 40 portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under subsection 12(1) or (2), as the case may 45 be."

(2) Les sous-alinéas 5(1)i(ii) à (v) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(ii) sous réserve de l'article 9, à 20 verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre de l'alinéa 8a), 25
(iii) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux para- 30 graphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre 35 des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

(3) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Clause 3: (1) to (3) The relevant portions of subsection 5(1) and subsection 5(2) at present read as follows:

“5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

...
(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

...
(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

...
(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

...
(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender and to the Minister, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

(iii) that it will pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to do any of the things mentioned in subparagraphs (i) and (ii),

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the producer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance.”

Article 3, (1) à (3) — Texte actuel des passages visés des paragraphes 5(1) et (2) :

«5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

...
b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance de l'une des façons suivantes :

...
(ii) en vendant la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement un montant égal à l'avance ainsi que les intérêts courus depuis le jour où celle-ci a été versée, au taux appliqué par le prêteur sur le prêt que celui-ci lui a consenti pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii) et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

...
i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

...
(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur et au ministre, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

(iii) à verser au ministre l'intérêt supplémentaire résultant de son défaut d'effectuer les paiements visés aux sous-alinéas (i) et (ii),

(iv) dans le cas où le producteur lui rembourse directement tout ou partie de l'avance, en application du sous-alinéa b)(iii), après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)a), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement correspondant aux intérêts,

(v) dans le cas où le producteur défaille lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par le prêteur au prêt consenti pour effectuer cette avance.»

Where crop is
damaged

“(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop.”

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 4

4. Section 8 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

“(b) legal costs incurred by the producer organization to recover the amount mentioned in paragraph (a) that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice.”

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 5

5. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefrom from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii); and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.

Legal costs

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(b) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organi-

«(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte.»

Détérioration

4. Les alinéas 8b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 4

«b) les frais juridiques engagés par l'association pour recouvrer le montant visé à l'alinéa a) qui sont taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice.»

5. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

“12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)(i)(ii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

Paiement
ministériel

(2) Le ministre rembourse à l'association de producteurs, sur le Trésor, les frais juridiques mentionnés à l'alinéa 8b), dans la mesure où ils n'ont pas été payés à celle-ci, à charge pour elle de les lui rembourser s'ils lui sont ultérieurement payés.

Frais juridiques

Clause 4: Section 8 at present reads as follows:

"8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to the producer for

- (a) the amount of the advance outstanding;
- (b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance; and
- (c) costs incurred by the producer organization to recover the amounts mentioned in paragraphs (a) and (b), including legal costs that are taxed or authorized by the Deputy Minister of Justice."

Clause 5: Section 12 at present reads as follows:

"12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

- (a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the lender in respect of money borrowed by the producer organization from the lender for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and
- (b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of
 - (i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,
 - (ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and
 - (iii) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.

(2) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse a producer organization for legal costs described in paragraph 8(c) to the extent that the producer organization has not recovered them, but the producer organization shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.

(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."

Article 4. — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

«8. Le producteur défaillant est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

...

- b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par le prêteur à l'association pour effectuer l'avance;
- c) les frais engagés par l'association pour recouvrer les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais juridiques taxés ou autorisés par le sous-ministre de la Justice.»

Article 5. — Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, les sommes suivantes :

- a) le montant des intérêts — compte non tenu de l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)i)(iii) — payés ou payables au prêteur par l'association de producteurs au titre des emprunts contractés pour l'avance;
- b) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :
 - (i) des frais de recouvrement engagés par l'association,
 - (ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)i)(ii),
 - (iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.

(2) Le ministre rembourse à l'association de producteurs, sur le Trésor, les frais juridiques mentionnés à l'alinéa 8c), dans la mesure où ils n'ont pas été payés à celle-ci, à charge pour elle de les lui rembourser s'ils lui sont ultérieurement payés.

(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).»

zation shall pay over to the Minister any such costs subsequently recovered by it.

Subrogation

(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a)."

5
5
10

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 6

6. Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and"

Application of amendments

7. This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after August 1, 1989.

(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2)."

Subrogation

6. L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 6

«b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1);»

7. La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter du 1^{er} août 1989.

Application des modifications

20

PART II

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

R.S., c. P-18; R.S., c. 2 (3rd Suppl.)

8. (1) The definition "amount in default" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* is repealed.

(2) The definition "grain" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"«grain» means wheat and barley grown within the designated area, as defined in 30 the *Canadian Wheat Board Act*;"

"grain"
•grain•

R.S., c. 2 (3rd Suppl.), s. 4

9. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment;

PARTIE II

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18; L.R., ch. 2 (3^e suppl.)

8. (1) La définition de «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, est abrogée.

(2) La définition de «grain», au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé.*"

«grain»
"grain"

30

9. (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), art. 4

«a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;

35

Clause 6: The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. The Governor in Council may make regulations

...

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under *paragraph 12(1)(b)*; and”

Prairie Grain Advance Payments Act

Clause 8: (1) and (2) The definitions “amount in default” and “grain” at present read as follows:

““amount in default” means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

“grain” means wheat, *oats* and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

Clause 9: (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

(a) the producer, as soon as enabled by general acreage quotas to do so, will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;

Article 6. — Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

«14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 12(1)b);»

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Article 8, (1) et (2) — Texte actuel des définitions de «grain» et «montant en défaut» :

«grain» Le blé, l'avoine et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement.»

Article 9, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Avant qu'une avance ne lui soit versée, le producteur souscrit, en la forme prévue par la Commission, un engagement en faveur de cette dernière portant :

a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance qui lui a été versée;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to the Board the amount of advance payment outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate established by or pursuant to regulation for the purposes of this paragraph."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

10. Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

11. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. (1) For the purpose of making advance payments, the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed."

12. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the

b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majoré de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé par règlement, pour l'application du présent alinéa."

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

10. L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

11. Le paragraphe 13(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) En vue de verser des avances, la Commission peut emprunter des fonds dont le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté, garantir le remboursement, aux conditions et modalités qu'approuve le gouverneur en conseil.»

12. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commis-

Borrowing
powers and
guarantee

Pouvoir
d'emprunt

Payments to the
Board out of
C.R.F.

Rembourse-
ment à la
Commission

(b) on default, the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and

(c) the producer, in the event of discharging, pursuant to subsection (2), the producer's obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment."

(2) Subsections 5(3) and (4) read as follows:

"(3) Where an obligation to deliver grain to the Board is discharged by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable

(a) on the first five hundred dollars so paid by the recipient prior to default; or

(b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board.

(4) Where a recipient

(a) has, during a crop year, delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind of which the delivery and sale to the Board was authorized under general acreage quotas that applied to the recipient in that crop year, and

(b) has not, at the end of the crop year, discharged the obligation of the recipient to deliver grain to the Board,

no interest is payable on any payment made by the recipient under subsection (2) prior to default."

Clause 10: The relevant portions of subsection 9(4) at present read as follows:

"(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by

(i) nine dollars if the grain is wheat,

(ii) eleven dollars if the grain is barley, and

(iii) sixteen dollars if the grain is oats, or

whichever is the smallest amount."

b) que, sur défaut, il lui remboursera le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;

c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement à l'égard de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date du versement de l'avance, sur tout paiement fait à la Commission."

(2). — Texte des paragraphes 5(3) et (4) :

«(3) Aucun intérêt n'est payable suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) :

a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par le bénéficiaire avant le défaut;

b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un carnet de livraison et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.

(4) Le bénéficiaire n'est pas tenu de payer l'intérêt suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) avant le défaut dans les cas où :

a) d'une part, il a, pendant une campagne agricole, livré et vendu à la Commission une quantité de grain maximale de chaque type qu'il était autorisé à livrer et vendre à la Commission au titre des contingents généraux de superficie qui lui étaient appliqués pendant cette campagne;

b) d'autre part, il n'a pas, à la fin de cette campagne, rempli son engagement de livrer du grain à la Commission.»

Article 10. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(4) :

«(4) Le montant d'une telle avance au demandeur est le moindre des montants suivants :

b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par :

(i) neuf dollars dans le cas du blé,

(ii) onze dollars dans le cas de l'orge,

(iii) seize dollars dans le cas de l'avoine;»

Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed there- 5 for after default."

13. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of
money
recovered

"21. Where the Board has received payment from the Minister of Finance in 10 respect of an amount of advance payment outstanding at the time of default and, subsequently, all or any part of that amount is recovered, the amount recovered shall be paid to the Minister of Finance 15 and the Minister of Finance may pay to the Board such portion thereof as is required to enable the Board to reimburse any manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to 20 make advance payments on its behalf for any share of the loss sustained by the manager, operator or other person by reason of the default."

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 14(2)

14. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

"(a) prescribing the rate of interest or the method of establishing the rate of interest for the purposes of any provision 30 of this Act; and"

Application of
amendments

15. This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after August 1, 1989.

sion, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor, les montants des avances restés impayés à l'échéance, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée 5 après défaut.»

13. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. Lorsque la Commission a reçu paiement du ministre des Finances du 10 montant d'une avance resté impayé à l'échéance et que, par la suite, ce montant est recouvré, en tout ou en partie, ce montant est remis au ministre des Finances, qui peut verser à la Commission telle 15 partie du montant nécessaire pour permettre à celle-ci de rembourser un directeur ou exploitant de silo, ou une autre per- 20 sonne autorisée par la Commission à verser des avances en son nom, de toute partie de la perte subie à cause du défaut.»

Rembourse-
ment de
l'argent
recouvré

14. L'alinéa 25(2)a) de la même loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) fixer, pour l'application de toute dis- position de la présente loi, le taux des 25 intérêts à verser ou la façon de le déterminer;»

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), par.
14(2)

15. La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission cana- dienne du blé à compter du 1^{er} août 1989.

Application des
modifications

Clause 11: Subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) For the purpose of making advance payments, the Board may borrow money, and the Minister of Finance may, on behalf of Her Majesty, guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of money so borrowed *and interest thereon.*”

Clause 12: Section 19 at present reads as follows:

“19. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board

(a) *interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or advanced on its behalf for the purposes of this Act; and*

(b) amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default.”

Clause 13: Section 21 at present reads as follows:

“21. Where the Board has received payment from the Minister of Finance in respect of an amount in default and, subsequently, all or any part of the amount in default is recovered, the amount recovered shall be paid to the Minister of Finance and the Minister of Finance may pay to the Board such portion thereof as is required to enable the Board to reimburse any manager or operator of an elevator or other person authorized by the Board to make advance payments on its behalf for any share of the loss sustained by the manager, operator or other person by reason of the default.”

Clause 14: The relevant portion of subsection 25(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and”

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 13(1) :

«13. (1) En vue de verser des avances, la Commission peut emprunter des fonds dont le ministre des Finances peut, pour le compte de Sa Majesté, garantir, aux conditions et modalités qu'approuve le gouverneur en conseil, le remboursement *de même que les intérêts afférents.*»

Article 12. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commission, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor :

a) *les frais d'intérêt payés ou payables par elle à l'égard des fonds qu'elle a empruntés ou qui ont été avancés pour son compte pour l'application de la présente loi;*

b) les montants des avances *en cours à l'époque du défaut*, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut.»

Article 13. — Texte actuel de l'article 21 :

«21. Lorsque la Commission a reçu paiement du ministre des Finances *pour un montant en défaut* et que, par la suite, ce montant est recouvré, en tout ou en partie, ce montant est remis au ministre des Finances, qui peut verser à la Commission telle partie du montant nécessaire pour permettre à celle-ci de rembourser un directeur ou exploitant de silo, ou une autre personne autorisée par la Commission à verser des avances en son nom, de toute partie de la perte subie à cause du défaut.»

Article 14. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(2) :

«(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, avant le début d'une campagne agricole :

a) fixer le taux des intérêts payables sur les avances à verser, ou la façon de le déterminer, *lorsque la présente loi exige le paiement d'intérêts sur les avances;*»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-33

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-33

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

First reading, June 27, 1989

THE MINISTER OF FINANCE

C-33

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-33

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Première lecture le 27 juin 1989



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-33

PROJET DE LOI C-33

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

R.S., c. 18,
R.S., cc. 22, 39,
44 (1st Suppl.),
cc. 7, 15, 26, 28
(2nd Suppl.),
cc. 9, 11, 31
(3rd Suppl.);
1988, cc. 12,
41, 44, 55

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

5

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 1(1)

1. (1) Paragraph 15(1)(b) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) L'alinéa 15(1)*b*) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. F-8;
L.R., ch. 22,
39, 44 (1^{er}
suppl.), ch. 7,
15, 26, 28 (2^e
suppl.), ch. 9,
11, 31 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 12, 41, 44,
55

5 L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), par.
1(1)

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2), 15 (3.2) or (3.3), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 15 18(2), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.» 20

R.S., c. 26 (2nd
Suppl.), s. 1(2)

(2) Paragraph 15(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 15(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e
suppl.), par.
1(2)

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(3), 15 (3.2) or (3.3), as the case may be, for

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 15 18(3), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu 25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Paragraph 15(1)(b) at present reads as follows:

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

(2) Paragraph 15(2)(b) at present reads as follows:

"(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(3) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel de l'alinéa 15(1)b) :

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 15(2)b) :

«b) le produit obtenu en multipliant la population de la province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(3) ou (3.2), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.»

each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cet exercice.»

R.S., c. 26 (2nd Suppl.), s. 2

2. (1) All that portion of subsection 18(3.2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 18(3.2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e suppl.), art. 2

Escalator for a fiscal year

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after 10 March 31, 1986 and ends before April 1, 1990 is an amount equal to the difference between”

«(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 et prend 10 fin avant le 1^{er} avril 1990 correspond à un montant égal à la différence entre :»

Facteur de progression pour un exercice

(2) Section 18 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 15 after subsection (3.2) thereof, the following subsection:

(2) L'article 18 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3.2), de ce qui suit :

15

Idem

“(3.3) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after 20 March 31, 1990 is an amount equal to the difference between

«(3.3) Pour l'application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1990 correspond à un montant égal à la différence 20 entre :

Idem

(a) the amount determined under subsection (3.2) as if that subsection was applicable to the fiscal year 25

a) d'une part, le montant déterminé conformément au paragraphe (3.2), comme si ce paragraphe était applicable à l'exercice; 25

and

(b) .01.”

b) d'autre part, 0,01.»

R.S., c. 26 (2nd Suppl.), s. 3

3. Paragraph 23(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

3. L'alinéa 23(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 26 (2^e suppl.), art. 3

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2), (3.2) or (3.3), as the case may be, for 35 each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.”

«b) le produit obtenu en multipliant la population de cette province pour cet 30 exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2), (3.2) ou (3.3), selon le cas, retenu pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars 35 de cet exercice.»

Clause 2: (1) The relevant portion of subsection 18(3.2) at present reads as follows:

“(3.2) For the purposes of paragraphs 15(1)(b), 15(2)(b) and 23(2)(b), the escalator for a fiscal year that begins after March 31, 1986 is an amount equal to the difference between”

Article 2, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(3.2) :

«(3.2) Pour l'application des alinéas 15(1)b), 15(2)b) et 23(2)b), le facteur de progression retenu pour un exercice qui commence après le 31 mars 1986 correspond à un montant égal à la différence entre :»

(2) New.

(2). — Le paragraphe 18(3.3) est nouveau.

Clause 3: Paragraph 23(2)(b) at present reads as follows:

“(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 18(2) or (3.2), as the case may be, for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1978 and ending on March 31 of that fiscal year.”

Article 3. — Texte actuel de l'alinéa 23(2)b) :

«b) le produit obtenu en multipliant la population de cette province pour cet exercice par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 18(2) ou (3.2), selon le cas, pour chaque exercice de la période comprise entre le 1^{er} avril 1978 et le 31 mars de cet exercice.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-34

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management
Development and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

First reading, June 27, 1989

**THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

C-34

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant
certaines lois en conséquence

Première lecture le 27 juin 1989

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Centre"
«Centre»

2. In this Act,
"Centre" means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Governors of the Centre constituted by section 7;

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«Centre»
"Centre"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

«conseil» Le conseil d'administration du Centre, constitué par l'article 7. 10

«conseil»
"Board"

"Principal"
«directeur»

"Principal" means the Principal of the Centre appointed under subsection 13(1);

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 13(1).

«directeur»
"Principal"

"Public Service"
«fonction publique»

"Public Service" has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

«fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. 15

«fonction publique»
"Public Service"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

CONSTITUTION DU CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre for Management Development.

3. (1) Est constitué le Centre canadien de gestion, doté de la personnalité morale. 20 Constitution

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence».

Principal office	(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Crown agent	(3) The Centre is an agent of Her Majesty in right of Canada.	(3) Le Centre est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects	<p>4. The objects of the Centre are</p> <p>(a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among Public Service managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;</p> <p>(b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively;</p> <p>(c) to attract through its programs and studies persons of high calibre to the Public Service, and to support their growth and development as public sector managers committed to the service of Canada;</p> <p>(d) to formulate and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;</p> <p>(e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and</p> <p>(f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.</p>	<p>4. Le Centre a pour mission :</p> <p>a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;</p> <p>b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration des grandes orientations, à l'adaptation aux changements et à une gestion efficace des programmes et services de l'État;</p> <p>c) d'attirer dans la fonction publique, par ses programmes et études, des personnalités de premier ordre et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;</p> <p>d) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public, et plus particulièrement des cadres supérieurs de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;</p> <p>e) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;</p> <p>f) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.</p>	Mission
Powers	<p>5. In carrying out its objects, the Centre has the capacity of a natural person and may</p> <p>(a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities, other than immovable property, for management development;</p>	<p>5. Dans l'exécution de sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :</p>	Attributions

- (b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;
- (c) cooperate with other institutions 5 engaged in management development;
- (d) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management; 10
- (e) provide services and facilities to any person or government, and charge fees therefor as provided by section 18;
- (f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other 15 like property right held, controlled or administered by the Centre;
- (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of 20 Canada or in the name of the Centre;
- (h) acquire any money, securities or other movable property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which 25 the gift or bequest was made; and
- (i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre.

- a) élaborer et gérer des programmes de perfectionnement de la gestion, et acquérir des biens mobiliers à cette fin;
- b) aider les ministères et organismes fédéraux au moyen de ses programmes, ses 5 études et sa documentation;
- c) collaborer avec d'autres organismes intéressés par le perfectionnement de la gestion;
- d) allouer des fonds à la recherche ou 10 autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public;
- e) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à toute personne publi- 15 que ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément à l'article 18;
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de 20 propriété analogues détenus par lui ou placés sous son administration ou son contrôle;
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa 25 Majesté du chef du Canada ou le sien;
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont 30 sont éventuellement assorties ces libéralités;
- i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

Government facilities

6. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre. 35

6. Dans le cadre de sa mission et l'exercice 35 de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

ORGANIZATION

Constitution of Board of Governors

7. The Centre shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chairman and three *ex officio* governors.

7. Le Centre est doté d'un conseil com- 40 posé d'au plus quinze administrateurs, dont le président et trois membres d'office.

Conseil d'administration

Appointment

8. (1) The governors of the Centre, other than the Chairman and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Coun- 40

8. (1) Les administrateurs, à l'exception du président et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur 45

Nomination

	cil to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than four terms will expire in any year.	en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus quatre d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.	5	
Reappointment	(2) A governor appointed pursuant to subsection (1), on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	5 (2) Le mandat des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) peut être reconduit.		Reconduction du mandat
Consultation	9. (1) Appointments to the Board subsequent to the first appointments shall only be made following consultation by the Minister with the Board.	10 9. (1) Sauf lors de la nomination des premiers administrateurs, le ministre consulte le 10 conseil avant de remplacer l'un d'eux.		Consultation
Representation	(2) Appointments under section 8 shall be made so that, of the governors other than the Chairman, there are equal numbers of persons employed in the Public Service and persons not so employed.	15 (2) Les nominations visées à l'article 8 doivent être faites de manière que, exception faite du président, le conseil se compose à parité d'administrateurs appartenant à la 15 fonction publique et d'administrateurs extérieurs à celle-ci.		Représentation
Chairman	10. (1) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is Chairman of the Board of Governors.	20 10. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le président du 20 conseil.		Président
Acting Chairman	(2) In the event of a vacancy in the office of Chairman of the Board, the Board may appoint a person to act as Chairman, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.	25 (2) En cas de vacance du poste de président, le conseil peut nommer un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.	25	Vacance du poste
Ex officio governors	(3) The Secretary of the Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Principal of the Centre are <i>ex officio</i> governors.	30 (3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le directeur du Centre sont membres d'office.		Membres d'office
Expenses	11. (1) The governors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in connection with the work of the Board away from their ordinary places of residence as may be fixed by the Governor in Council.	35 11. (1) Les administrateurs ont droit aux 35 indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.		Indemnités
Remuneration	(2) The governors who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Board or for work performed for it.	40 (2) Les administrateurs qui n'appartiennent pas à la fonction publique peuvent recevoir la rémunération que peut déterminer le 40 gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil ou pour les travaux accomplis pour le compte de celui-ci.	40	Rémunération
Meetings	12. The Board shall meet at least twice during each fiscal year at the times and places determined by the Chairman.	12. Le conseil se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux dates, heures et lieux fixés par le président.		Réunions

OFFICERS AND EMPLOYEES

Principal

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years, and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.

Chief executive officer

(2) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the Centre and direction of its programs, the Principal shall take into consideration the management training needs and priorities of the Government of Canada as determined by the Treasury Board in accordance with subsection 11(2) of the *Financial Administration Act*.

Acting Principal

(4) In the event of a vacancy in the office of Principal, the Board may appoint a senior officer of the Centre to act as Principal, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Reappointment

14. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

*Other Officers and Employees*Appointments under *Public Service Employment Act*

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Other appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Principal may, on behalf of the Centre, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the Centre pursuant to subsection (2).

DIRECTEUR ET PERSONNEL

Directeur

Nomination

13. (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.

5

Attributions

(2) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Programmes et orientations

(3) Dans l'exercice de la direction générale du Centre et du contrôle de ses programmes, le directeur tient compte des besoins et ordres de priorité du gouvernement fédéral en matière de formation en gestion déterminés par le Conseil du Trésor conformément au paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Vacance du poste

(4) En cas de vacance du poste de directeur, le conseil peut nommer un cadre supérieur du Centre qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Reconduction du mandat

14. Le mandat du directeur peut être reconduit.

25

*Personnel*Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autres nominations

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut recruter, au nom du Centre, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Exclusion

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (2).

Acts and
regulations
applicable

(4) Each person employed by the Centre pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de
certains textes

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Contracts

16. The Principal may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre and for other professional services connected with the management of the programs of the Centre.

16. Le directeur peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes du Centre.

Contrats

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

17. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre, including the exercise of its powers under section 5, and may by such by-laws establish an executive committee and delegate thereto any of its powers or functions.

17. Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités du Centre, y compris l'exercice des pouvoirs de celui-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un bureau du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

Règlements
administratifs

FEES

REDEVANCES

Setting amount
of fees

18. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may impose, prescribe the fees or the manner of determining the fees

(a) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the Centre; or

(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other like property right held, controlled or administered by the Centre.

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

a) pour les services que fournit le Centre ou l'usage de ses installations;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par le Centre ou placés sous son administration ou son contrôle.

Fixation du
montant

Offset

(2) The Principal may, subject to any conditions imposed by the Treasury Board, apply any fee charged in a fiscal year against the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le directeur peut, au cours du même exercice, imputer les redevances aux dépenses de fonctionnement du Centre.

Utilisation

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

19. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre.

19. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre.

Rapport du conseil

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

20. (1) Each person employed in the Canadian Centre for Management Development or seconded thereto from the Public Service Commission on the day preceding the day on which this Act comes into force assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Centre of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

20. (1) Les employés du Centre canadien de gestion et les personnes détachées de la Commission de la fonction publique auprès de lui en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en poste au Centre avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Maintien en poste

Deemed appointment

(2) Each person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où elles sont maintenues conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

21. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

21. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

suit :
«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

22. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

R.S., c. P-21

Privacy Act

23. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

24. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

25. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

COMING INTO FORCE

Coming into
force

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

22. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

5 «Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management
Development» 5

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

23. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, 10 sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management
Development» 15

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

24. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion 20
Canadian Centre for Management
Development» 20

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

25. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management
Development»

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. La présente loi entre en vigueur à la 30 date fixée par décret du gouverneur en conseil. Entrée en
viguer



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-34

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management
Development and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 18, 1990**

C-34

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-34

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant
certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-34

PROJET DE LOI C-34

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«conseil»

2. In this Act,
"Board" means the Board of Governors of the Centre constituted by section 7;

"Centre"
«Centre»

"Centre" means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

"Principal"
«directeur»

"Principal" means the Principal of the Centre appointed under subsection 13(1);

"Public Service"
«fonction publique»

"Public Service" has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«Centre»
"Centre"

«conseil» Le conseil d'administration du Centre, constitué par l'article 7. 10

«conseil»
"Board"

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 13(1).

«directeur»
"Principal"

«fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. 15

«fonction publique»
"Public Service"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

CONSTITUTION DU CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established a corporation to be known as the Canadian Centre for Management Development.

3. (1) Est constitué le Centre canadien de gestion, doté de la personnalité morale. 20 Constitution

Principal office	(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Crown agent	(3) The Centre is an agent of Her Majesty in right of Canada.	(3) Le Centre est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects	<p>4. The objects of the Centre are</p> <p>(a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among Public Service managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;</p> <p>(b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop and implement policy, respond to change, including changes in the social, cultural, racial and linguistic character of Canadian society, and manage government programs, services and personnel efficiently, effectively and equitably;</p> <p>(c) to help managers in the Public Service develop a successful cooperative relationship with staff members at all levels through leadership, motivation, effective internal communications and the encouragement of innovation, high-quality service to the public and skills development;</p> <p>(d) to develop within the Public Service and to attract to the Public Service, through the Centre's programs and studies, persons who are of high calibre and who reflect the diversity of Canadian society, and to support their growth and development as public sector managers committed to the service of Canada;</p> <p>(e) to formulate and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service;</p> <p>(f) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and</p> <p>(g) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector</p>	<p>4. Le Centre a pour mission :</p> <p>a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;</p> <p>b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration et à la mise en œuvre des grandes orientations, à l'adaptation aux changements, y compris en ce qui touche le caractère social, culturel, racial et linguistique de la société canadienne, et à une gestion efficace et équitable des programmes et services de l'État ainsi que de son personnel;</p> <p>c) d'aider les gestionnaires de la fonction publique à établir des relations de collaboration fructueuses avec les membres du personnel de tous niveaux par leur leadership, leur motivation, l'efficacité de leurs communications internes et l'incitation à l'innovation, à la fourniture au public de services de haute qualité et au développement des compétences personnelles;</p> <p>d) de former dans la fonction publique et d'y attirer par ses programmes et études, des personnalités de premier ordre qui reflètent la diversité de la société canadienne et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada;</p> <p>e) d'élaborer et de mettre en œuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public, et plus particulièrement des cadres supérieurs de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;</p>	Mission
---------	---	---	---------

management and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

f) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;

5 g) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du 5 secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs 10 d'activité.

Powers

5. In carrying out its objects, the Centre has the capacity of a natural person and may

(a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities, other than immovable property, for management 10 development;

(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre; 15

(c) cooperate with other persons and bodies engaged in management and personnel development;

(d) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the 20 theory and practice of public sector management;

(e) provide services and facilities to any person or government, and charge fees therefor as provided by section 18; 25

(f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other like property right held, controlled or administered by the Centre;

(g) enter into contracts, memoranda of 30 understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;

(h) acquire any money, securities or other movable property by gift or bequest and 35 expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and

(i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects 40 of the Centre.

5. Dans l'exécution de sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) élaborer et gérer des programmes de 15 perfectionnement de la gestion, et acquérir des biens mobiliers à cette fin;

b) aider les ministères et organismes fédéraux au moyen de ses programmes, ses études et sa documentation; 20

c) collaborer avec d'autres intervenants intéressés par le perfectionnement de la gestion et du personnel;

d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la 25 pratique de la gestion dans le secteur public;

e) fournir des services et permettre l'usage de ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à 30 cet effet, conformément à l'article 18;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par lui ou 35 placés sous son administration ou son contrôle;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien; 40

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libérali- 45 tés;

i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission.

Attributions

Government
facilities

6. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

6. Dans le cadre de sa mission et l'exercice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

Usage des
services
fédéraux

5

ORGANIZATION

Constitution of
Board of
Governors

7. The Centre shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chair and three *ex officio* governors.

10

7. Le Centre est doté d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont la présidence et trois membres d'office.

Conseil
d'administra-
tion

Appointment

8. (1) The governors of the Centre, other than the Chair and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than four terms will expire in any year.

10

8. (1) Les administrateurs, à l'exception de la présidence et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus quatre d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

Nomination

Reappointment

(2) A governor appointed pursuant to subsection (1), on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

10

(2) Le mandat des administrateurs nommés conformément au paragraphe (1) peut être reconduit.

Reconduction
du mandat

Consultation

9. (1) Appointments to the Board subsequent to the first appointments shall only be made following consultation by the Minister with the Board.

25

9. (1) Sauf lors de la nomination des premiers administrateurs, le ministre consulte le conseil avant de remplacer l'un d'eux.

Consultation

Representation

(2) Appointments under section 8 shall be made so that, of the governors other than the Chair, there are equal numbers of persons who are employed in the Public Service and persons who are not so employed.

30

(2) Les nominations visées à l'article 8 doivent être faites de manière que, exception faite de la présidence, le conseil se compose à parité d'administrateurs appartenant à la fonction publique et d'administrateurs extérieurs à celle-ci.

Représentation

Chair

10. (1) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is Chair of the Board of Governors.

30

10. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est chargé de la présidence.

Présidence

Acting Chair

(2) In the event of a vacancy in the office of Chair, the Board may appoint a person to act as Chair, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

35

(2) En cas de vacance de la présidence, le conseil peut nommer un intérimaire; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Vacance du
poste*Ex officio*
governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the Chairman of the Public Service Commission and the Principal of the Centre are *ex officio* governors.

40

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le directeur du Centre sont membres d'office.

Membres
d'office

40

Expenses	11. (1) The governors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in connection with the work of the Board away from their ordinary places of residence as may be fixed by the Governor in Council.	11. (1) Les administrateurs ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités 5
Remuneration	(2) The governors who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Board or for work performed for it.	(2) Les administrateurs qui n'appartiennent pas à la fonction publique peuvent recevoir la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions du conseil ou pour les travaux accomplis pour le compte de celui-ci.	Rémunération 10
Meetings	12. The Board is responsible for the conduct and management of the affairs of the Centre and shall meet at least twice during each fiscal year at the time and places determined by the Chair.	12. Le conseil est chargé de la conduite des travaux et des activités du Centre. Il se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux dates, heures et lieux fixés par la présidence.	Réunions 15

OFFICERS AND EMPLOYEES

DIRECTEUR ET PERSONNEL

*Principal**Directeur*

Appointment	13. (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years, and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.	13. (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.	Nomination 20
Chief executive officer	(2) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre.	(2) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.	Attributions 25
Programs and studies	(3) In exercising supervision over the Centre and direction of its programs, the Principal shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as its management training needs and priorities as determined by the Treasury Board in accordance with subsection 11(2) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Dans l'exercice de la direction générale du Centre et du contrôle de ses programmes, le directeur tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que de ses besoins et ordres de priorité en matière de formation en gestion tels qu'ils sont déterminés par le Conseil du Trésor conformément au paragraphe 11(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Programmes et orientations 30
Acting Principal	(4) In the event of a vacancy in the office of Principal, the Board may appoint a senior officer of the Centre to act as Principal, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.	(4) En cas de vacance du poste de directeur, le conseil peut nommer un cadre supérieur du Centre qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.	Vacance du poste 35 40

Reappointment

14. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

14. Le mandat du directeur peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Other Officers and Employees

Appointments under *Public Service Employment Act*

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Other appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Principal may, on behalf of the Centre, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the Centre pursuant to subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the Centre pursuant to subsection (2) shall be deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Personnel

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

(2) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut recruter, au nom du Centre, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres nominations

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe (2).

Exclusion

(4) Les personnes visées au paragraphe (2) sont réputées, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de certains textes

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Contracts

16. The Principal may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre and for other professional services connected with the management of the programs of the Centre.

16. Le directeur peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes du Centre.

Contrats

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

17. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre, including the exercise of its powers under section 5, and may by such by-laws establish an executive committee and delegate thereto any of its powers or functions.

17. Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités du Centre, y compris l'exercice des pouvoirs de celui-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un bureau du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

Règlements administratifs

FEES

Setting amount
of fees

18. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may impose, prescribe the fees or the manner of determining the fees

(a) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the Centre; or

(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other like property right held, controlled or administered by the Centre.

Offset

(2) The Principal may, subject to any conditions imposed by the Treasury Board, apply any fee charged in a fiscal year against the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.

REDEVANCES

Fixation du
montant

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

5 a) pour les services que fournit le Centre ou l'usage de ses installations;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou titres de propriété analogues détenus par le Centre ou placés sous son administration ou son contrôle.

Utilisation

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, le directeur peut, au cours du même exercice, imputer les redevances aux dépenses de fonctionnement du Centre.

ANNUAL REPORT

Annual report

19. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre.

19. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre.

Rapport du
conseilTabling in
Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au
ParlementReview and
report

(3) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act and every five years thereafter, the Board shall cause a review and report to be made of the activities and organization of the Centre.

(3) La cinquième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les cinq ans par la suite, le conseil fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Examen et
rapportTabling in
Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (3) to be laid before each House of Parliament within the first thirty days that that House is sitting after the report is made.

(4) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (3) devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Dépôt au
Parlement

TRANSITIONAL

Employment
continued

20. (1) Each person employed in the Canadian Centre for Management Development or seconded thereto from the Public Service Commission on the day preceding the day on which this Act comes into force

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Maintien en
poste

20. (1) Les employés du Centre canadien de gestion et les personnes détachées de la Commission de la fonction publique auprès de lui en fonction à l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus en poste au

assumes, on the day on which this Act comes into force, a position in the Centre of the same occupational nature and at the same level as the position occupied by the person on that preceding day.

Centre avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

5

Deemed
appointment

(2) Each person referred to in subsection (1) shall be deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) sont réputées avoir été nommées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où elles sont maintenues conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

5

Probation

(3) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed under subsection (2) to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

15

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

21. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

21. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

20

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

22. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

22. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion"

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

25

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

23. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

23. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

35

30

	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	«Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> »	
R.S., c. P-35	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	L.R., ch. P-35
	24. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	24. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	«Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> »	10
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>	L.R., ch. P-36
	25. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:	25. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	5
	“Canadian Centre for Management Development <i>Centre canadien de gestion</i> ”	«Centre canadien de gestion <i>Canadian Centre for Management Development</i> »	15
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	20
			20



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-35

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1990

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-35

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-35

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1990

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-35

PROJET DE LOI C-35

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1989-90*.

1. *Loi de crédits n° 2 de 1989-1990.*

Titre abrégé

\$435,929,-
304.00 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole four hundred and thirty-five million, nine hundred and twenty-nine thousand, three hundred and four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise provided for, and being the

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout quatre cent trente-cinq millions, neuf cent vingt-neuf mille, trois cent quatre dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total du montant du poste énoncé au Budget des dépenses supplémen-

\$435,929,-
304.00 accordés
pour 1989-1990

total of the amount of the item set forth in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act.....\$435,929,304.00 5

taire (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 1990\$435,929,304.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués. 10

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1989.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2). 30

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et 40

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives

énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

10

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-11

15

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (A), 1989-90. The amount hereby granted is \$435,929,304.00 being the total of the amount of the item in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total	Total
	AGRICULTURE	\$	\$
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
30a	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates	435,929,304

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (A) de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$435,929,304.00 soit le total du poste dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
30a	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget		435,929,304



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

REPRINT

C-36

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act
and the Prairie Grain Advance Payments Act

First reading, September 27, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

RÉIMPRESSION

C-36

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des
Prairies

Première lecture le 27 septembre 1989

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Advance Payments for
Crops Act and the Prairie Grain
Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé
des récoltes et la Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

R.S., c. C-49;
R.S., c. 38 (1st
Suppl.); 1988,
c. 2

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS
ACT

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ
DES RÉCOLTES

L.R., ch. C-49;
L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.); 1988,
ch. 2

1. Subsection 2(1) of the *Advance Pay-
ments for Crops Act* is amended by adding
thereto, in alphabetical order, the following
definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le
paiement anticipé des récoltes* est modifié 5
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de
ce qui suit :

"interest
guaranteed"
«intérêt...»

““interest guaranteed”, in relation to an
advance, means the interest guaranteed
by Her Majesty under subsection 4(1) 10
in respect of that advance;”

«intérêt garanti» Intérêt garanti par Sa
Majesté, en vertu du paragraphe 4(1),
relativement à une avance.» 10

«intérêt garanti»
“interest
guaranteed”

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Application of
Act

“3. This Act applies in respect of crops
grown in Canada, except such wheat and 15
barley as are grown in the designated area
as defined in the *Canadian Wheat Board
Act*.”

«3. La présente loi s'applique à toutes
les récoltes produites au Canada, à l'ex-
ception du blé et de l'orge produits dans la 15
région désignée, au sens de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé*.»

Champ
d'application

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 2

3. Section 4 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et
20 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 2

Minister may
guarantee
repayment of
advances

“4. (1) Where a producer organization
proposes to make an advance to a producer
out of money borrowed from a lender for
that purpose, the Minister may, on behalf

«4. (1) Sous réserve des autres disposi- 20
tions de la présente loi et des conditions
qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa
Majesté, garantir le remboursement de

Garantie
ministérielle

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Advance Payments for Crops Act and the Prairie Grain Advance Payments Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies».

EXPLANATORY NOTES

Advance Payments for Crops Act

Clause 1: New.

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. This Act applies in respect of crops grown in Canada, except such wheat, *oats* and barley as are grown in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*."

Clause 3: Section 4 at present reads as follows:

"4. (1) Where a producer organization proposes to make an advance to a producer out of money borrowed from a lender for that purpose, the Minister may, on behalf of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance and, *where the Minister so guarantees, the Minister shall pay the interest in accordance with paragraph 12(1)(a).*

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 1. — Nouveau.

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

"3. La présente loi s'applique à toutes les récoltes produites au Canada, à l'exception du blé, *de l'avoine* et de l'orge produits dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*."

Article 3. — Texte actuel de l'article 4 :

"4. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des conditions qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa Majesté, garantir le remboursement de l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur *et, le cas échéant, il est tenu au paiement des intérêts prévus à l'alinéa 12(1)a).*

of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance, and the interest on that money that is attributable to that advance.

l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur, ainsi que celui de l'intérêt afférent.

Maximum
contingent
liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.

Garantie
maximale

No advance
until previous
advance
discharged

(3) Where a producer has received an advance guaranteed under this Act or an advance payment under the *Prairie Grain Advance Payments Act* and is in default in respect thereof, the Minister may not, until the undertaking of that producer in respect thereof has been fully discharged, guarantee to the producer organization the repayment of any new advance or interest on money borrowed that is attributable to any new advance made to that producer."

(3) En cas de défaut d'un bénéficiaire d'une avance garantie aux termes de la présente loi ou d'une avance versée au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, le ministre ne peut, pendant toute la durée du défaut, garantir à l'association de producteurs le remboursement de toute nouvelle avance consentie au producteur défaillant ou de l'intérêt afférent."

Acquittement
d'avances
antérieures

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

"(a.1) must ensure that where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

«a.1) s'assure que le producteur, dans le cas où celui-ci est une personne physique, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et que les travaux agricoles y constituent son activité principale;

(a.2) must ensure that where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;

a.2) s'assure, dans le cas où le producteur est une personne morale à actionnaire unique, que celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, que les travaux agricoles y constituent son activité principale et qu'il s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8;

(a.3) must ensure that where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership

a.3) s'assure, dans les cas où le producteur est une personne morale à plusieurs actionnaires ou est une société ou une coopérative, selon le cas, qu'au moins un des actionnaires, associés ou membres a atteint l'âge de la majorité dans la pro-

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under *paragraph 12(1)(b)*, in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act."

(2) Les obligations *dont l'alinéa 12(1)b)* rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement affecte à cette fin par une loi de crédits.»

Clause 4: (1) to (6) The relevant portions of subsection 5(1) and subsection 5(2) at present read as follows:

«5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

...
(b) must sign a written agreement with the producer under which the producer agrees to repay the advance

(i) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each such buyer to withhold from the amount paid to the producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit,

(ii) by selling that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, an amount equal to the portion of the advance attributable to that unit, in such manner as is approved by the Minister,

(iii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect of which the advance is to be made and paying the amount of the advance directly to the producer organization, together with interest from the day the advance is made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance, or

(iv) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) to (iii), with interest to the extent that the method mentioned in subparagraph (iii) is used;

...
(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender by the producer organization does not exceed a rate

Article 4, (1) à (6). — Texte actuel des passages visés des paragraphes 5(1) et (2) :

«5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

...
b) veille à ce que le producteur signe avec elle une entente en vue de lui rembourser l'avance de l'une des façons suivantes :

(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité,

(ii) en vendant la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque unité de récolte, un montant égal à la fraction de l'avance correspondant à cette unité, selon les modalités approuvées par le ministre,

(iii) en vendant ou aliénant autrement la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement un montant égal à l'avance ainsi que les intérêts courus depuis le jour où celle-ci a été versée, au taux appliqué par le prêteur sur le prêt que celui-ci lui a consenti pour effectuer l'avance,

(iv) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (iii) et en payant, dans la mesure où le montant est remis au titre du sous-alinéa (iii), les intérêts applicables;

...
e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre des Finances et le ministre;

...
i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and 5
 (ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under 10 section 8;"

vince où est située l'exploitation agricole dont les travaux agricoles constituent l'activité principale et que tous les actionnaires, associés ou membres s'engagent solidairement envers l'association 5 de producteurs pour les montants visés à l'article 8;»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) by selling that portion of the 15 crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each buyer to withhold from the amount paid to the 20 producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on 25 a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances,
 (ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect 30 of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, in accordance with the conditions established by the Minister, an amount 35 determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and 40 the interest guaranteed on those advances, or
 (iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and 45 (ii);"

(2) Les sous-alinéas 5(1)b)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant 15 déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents, 20
 (ii) en vendant ou aliénant autrement, selon les conditions établies par le ministre, la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque 25 unité de récolte, un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des 30 intérêts garantis afférents,
 (iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(3) Paragraph 5(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender 50

(3) L'alinéa 5(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

approved from time to time by the Minister of Finance and the Minister;

...

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,

(ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender and to the Minister, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),

...

(iv) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(a) and subsequently the producer in respect of whose advance the payment was made repays all or part of his advance by direct payment to the producer organization under subparagraph (b)(iii), the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister the amount related to interest so received by it from the producer, and

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the advance to the producer, that portion of the advance attributable to the damaged portion of the crop, together with interest from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance."

(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise,

(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur et au ministre, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),

...

(iv) dans le cas où le producteur lui rembourse directement tout ou partie de l'avance, en application du sous-alinéa b)(iii), après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)a), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant sa réception, la part du remboursement correspondant aux intérêts,

(v) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que les intérêts courus depuis le jour où l'avance a été versée, au taux appliqué par le prêteur au prêt consenti pour effectuer cette avance.»

by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister;"

auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre;»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(4) Subparagraphs 5(1)(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les sous-alinéas 5(1)i(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

5

"(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, together with any interest thereon, on the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances, (ii) that it will, in the event that a producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal to 10% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b)."

«(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent, avec les intérêts afférents, le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et proportionnellement à la somme ainsi remise, (ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du défaut du producteur, dix pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b).»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(5) Subparagraph 5(1)(i)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le sous-alinéa 5(1)i(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

20

"(iv) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under subsection 12(1) or (2), as the case may be."

«(iv) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(6) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Where crop is damaged

"(2) Where a crop in respect of which an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the

«(2) En cas de détérioration totale ou partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance

Détérioration

35

advance to the producer, that portion of the advance and of the interest guaranteed on the advance that is attributable to the damaged portion of the crop."

la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que l'intérêt garanti afférent.»

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 2

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Lien on crop

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given together with the interest guaranteed on that advance."

"6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci ainsi que pour l'intérêt garanti afférent lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi."

Privilège sur la récolte

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 4

6. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 4

"(b) the interest guaranteed on that advance; and"

«b) l'intérêt garanti afférent;»

15

R.S., c. 38 (1st Suppl.), s. 5

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 5

Maximum per year

"11. (1) Subject to subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of a particular crop actually produced by one producer, is an amount that is determined by the Minister for that crop year in respect of that crop, but the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee, in respect of all crops actually produced by that producer, shall not exceed the lesser of \$250,000 and such amount as the Minister may determine."

"11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir à un producteur pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre, le total des avances relatives à l'ensemble des récoltes obtenues par le producteur pendant cette campagne agricole ne pouvant dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur que peut déterminer le ministre."

Maximum annuel

Reduction for other advances

(2) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of all crops actually produced by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(2) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances garanties aux termes de la présente loi qui lui ont été versées, d'autre part, les avances qu'il a reçues au titre de la *Loi sur des paiements anticipés pour le grain des Prairies*.

Réductions

(a) advances guaranteed under this Act that are received by that producer; and

(b) advance payments made to that producer under the *Prairie Grain Advance Payments Act*."

35

Clause 5: Section 6 at present reads as follows:

“6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given.”

Clause 6: The relevant portion of section 8 at present reads as follows:

“8. On default by a producer, the producer becomes liable to the producer organization that made the advance to the producer for

...

(b) interest described in paragraph 12(1)(a) on the outstanding amount from the day the advance was made, at the interest rate applicable to the money borrowed from the lender by the producer organization in respect of that advance; and”

Clause 7: Section 11 at present reads as follows:

“11. (1) The maximum amount of advances in any crop year to one producer that is eligible for guarantees under this Act is \$30,000

(a) in the case of an individual, where the individual meets the requirements described in paragraph (3)(b); or

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, where that shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations, and undertakes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8.

(2) Subject to subsection (3), where a producer is a corporation with two or more shareholders or is a partnership or cooperative, the maximum amount of advances in any crop year to that producer that is eligible for guarantees under this Act is

(a) \$30,000, if there is one shareholder, partner or member, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (3)(b);

(b) \$60,000, if there are two shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b); or

(c) \$90,000, if there are three shareholders, partners or members, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (3)(b).

(3) For the purposes of subsection (2),

(a) all shareholders, partners or members of the corporation, partnership or cooperative, as the case may be, must undertake to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8; and

(b) the required number of shareholders, partners or members, as the case may be, mentioned in the applicable paragraph of subsection (2), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in those operations.”

Article 5. — Texte actuel de l'article 6 :

«6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi.»

Article 6. — Texte actuel du passage visé de l'article 8 :

«8. Le producteur défaillant est redevable à l'association de producteurs des montants suivants :

...

b) l'intérêt visé à l'alinéa 12(1)a) couru sur ce montant depuis le versement de l'avance au taux applicable au prêt consenti par le prêteur à l'association pour effectuer l'avance;»

Article 7. — Texte actuel de l'article 11 :

«11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir pour une campagne agricole est, selon le cas, de :

a) 30 000 \$ à l'individu producteur qui satisfait aux exigences prévues par l'alinéa (3)b);

b) 30 000 \$ au producteur doté de la personnalité morale dont le seul actionnaire a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce producteur, a comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent et s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir, pour une campagne agricole, à un producteur doté de la personnalité morale et qui compte plus d'un actionnaire, à une société ou à une coopérative est de :

a) 30 000 \$, si un des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfait aux exigences prévues à l'alinéa (3)b);

b) 60 000 \$, si deux des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences;

c) 90 000 \$, si trois des actionnaires, associés ou membres, selon le cas, satisfont à ces exigences.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, doivent :

a) s'engager solidairement à rembourser à l'association de producteurs le montant dont le producteur est redevable au titre de l'article 8;

b) selon le nombre visé par l'alinéa du paragraphe (2) applicable, avoir atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et avoir comme activité principale les travaux agricoles qui s'y effectuent.»

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 5

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefrom from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraphs 5(1)(i)(ii) and (iii), and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 5

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 5(1)(a.2) and (a.3).”

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 6

9. Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and”

8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

Paiement
ministériel

«12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association, en le prélevant sur le Trésor et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre des sous-alinéas 5(1)i)(ii) et (iii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.»

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

Subrogation

«(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 5(1)a.2) et a.3) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2).»

9. L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 6

«b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1);»

Clause 8: (1) Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund

(a) amounts equal to the interest paid or payable by the producer organization to the lender in respect of money borrowed by the producer organization from the lender for the purpose of making the advance, except for additional interest referred to in subparagraph 5(1)(i)(iii); and

(b) subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(i) costs incurred by the producer organization in recovering the amount owed by the producer,

(ii) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraph 5(1)(i)(ii), and

(iii) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

(2) Subsection 12(3) at present reads as follows:

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraph 11(1)(b) or 11(3)(a).”

Clause 9: The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. The Governor in Council may make regulations

...

(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under paragraph 12(1)(b); and”

Article 8, (1). — Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association de producteurs, selon le cas, sur le Trésor, les sommes suivantes :

a) le montant des intérêts — compte non tenu de l'intérêt supplémentaire mentionné au sous-alinéa 5(1)(i)(iii) — payés ou payables au prêteur par l'association de producteurs au titre des emprunts contractés pour l'avance;

b) sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

(i) des frais de recouvrement engagés par l'association,

(ii) du montant dont celle-ci est débitrice au titre du sous-alinéa 5(1)(i)(ii),

(iii) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.»

(2). — Texte actuel du paragraphe 12(3) :

«(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 11(1)b) ou 11(3)a) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre de l'alinéa (1)b) ou du paragraphe (2).»

Article 9. — Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

«14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application de l'alinéa 12(1)b);»

Application of
amendments

10. This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after the day on which this Act comes into force.

10. La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des
modifications

PART II

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

R.S., c. P-18;
R.S., c. 2 (3rd
Supp.)

11. The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* are repealed and the following substituted therefor:

"amount in
default"
«montant...»

"amount in default" means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that were paid to the Board in discharge of the undertaking, and includes any amount outstanding in respect of interest referred to in paragraphs 5(1)(a) to 15 (c);

"grain"
«grain»

"grain" means wheat and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Eligibility

3.1 No advance payment shall be made to a producer unless

(a) where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable for any amount in default;

(c) where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership,

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

PARTIE II

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18;
L.R., ch. 2 (3^e
suppl.)

11. Les définitions de «grain» et «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«grain»
«grain»

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement y compris l'intérêt mentionné aux alinéas 5(1)a) à c).»

«montant en
défaut»
«amount in
default»

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

3.1 Les avances ne sont versées au producteur qu'aux conditions suivantes :

Conditions

a) dans le cas d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et exerce son activité principale dans celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci, et engage sa responsabilité personnelle à l'égard des montants en défaut;

c) dans le cas d'une société ou coopérative ou d'une personne morale à plusieurs actionnaires; au moins l'un des associés, membres ou actionnaires a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole

Prairie Grain Advance Payments Act

Clause 11: The definitions “amount in default” and “grain” in subsection 2(1) at present read as follows:

““amount in default” means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that, up to the time of default, were paid to the Board in discharge of the undertaking;

“grain” means wheat, *oats* and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies

Article 11. — Texte actuel des définitions de «grain» et «montant en défaut» :

«grain» Le blé, l'*avoine* et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui, au jour du défaut, ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement.»

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and

(ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default."

du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci; et tous les associés, membres et actionnaires s'engagent solidairement envers la Commission au remboursement de tout montant en défaut.»

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 3(2)

13. Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, plus such amount in respect of interest as may be determined by the Minister, and"

13. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain, plus les intérêts éventuellement fixés par le ministre;»

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 4

14. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by a formula approved by the Minister;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to the Board the amount of the advance payment that is outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate established by a formula approved by the Minister."

14. (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre;
b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance;
c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majoré de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre.»

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), par. 3(2)

L.R., ch. 2 (3^e suppl.), art. 4

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

Clause 13: Subsection 4(2) at present reads as follows:

“(2) An application shall be verified by affidavit and shall include an authorization by the applicant stating that, where the applicant sells grain of any kind that he has delivered to an elevator the operator of which is authorized to purchase grain for the Board in a crop year under the permit book specified in the application or any permit book issued in substitution therefor or extension thereof, there may be deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be, and paid to the Board for each tonne of that grain, until the undertaking of the applicant has been discharged, an amount per tonne equal to the lesser of

- (a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, and
- (b) the amount remaining after the charges for freight and handling, and any other charge or levy prescribed or authorized by law and payable in respect of the grain on its delivery and sale, are deducted from the initial payment or payment for the grain, as the case may be.”

Clause 14: (1) Subsection 5(1) at present reads as follows:

“5. (1) Before an advance payment is made to a producer, the producer shall execute an undertaking, in such form as may be specified by the Board, in favour of the Board to the effect that

- (a) the producer, as soon as enabled by general acreage quotas to do so, will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal to the advance payment made to the producer;
- (b) on default, the producer will pay to the Board the amount in default with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation on the amount in default from the date of the making of the advance payment; and
- (c) the producer, in the event of discharging, pursuant to subsection (2), the producer's obligation to the Board otherwise than in the circumstances set out in subsection (3) or (4), will pay to the Board interest on any payment made to the Board at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment.”

(2) Subsections 5(3) and (4) read as follows:

“(3) Where an obligation to deliver grain to the Board is discharged by payment to the Board under subsection (2), no interest is payable

- (a) on the first five hundred dollars so paid by the recipient prior to default; or
- (b) on the amount, computed in accordance with subsection 4(2), paid to the Board by way of deduction from the purchase price of grain delivered to an elevator the operator of which is authorized to

Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(2) :

«(2) La demande est appuyée par un affidavit. Y est annexée une autorisation du demandeur dans laquelle il déclare que, lorsqu'il vend du grain de tout type qu'il a livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission pendant une campagne agricole au titre du carnet de livraison mentionné dans la demande ou de tout carnet de livraison délivré en remplacement ou en prolongation, il peut être déduit de l'acompte à la livraison ou du paiement relatif au grain et payé à la Commission pour chaque tonne de ce grain, tant que l'engagement du demandeur n'aura pas été rempli, un montant par tonne égal au moindre des deux montants suivants :

- a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux de l'avance par tonne relativement à un type de grain;»

Article 14, (1). — Texte actuel du paragraphe 5(1) :

«5. (1) Avant qu'une avance ne lui soit versée, le producteur souscrit, en la forme prévue par la Commission, un engagement en faveur de cette dernière portant :

- a) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragraphe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance qui lui a été versée;
- b) que, sur défaut, il lui remboursera le montant en défaut, avec l'intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date de versement de l'avance;
- c) que, si en application du paragraphe (2) il remplit son engagement à l'égard de la Commission autrement que dans les circonstances énoncées au paragraphe (3) ou (4), il paiera à la Commission un intérêt au taux déterminé par règlement, calculé à compter de la date du versement de l'avance, sur tout paiement fait à la Commission.»

(2). — Texte des paragraphes 5(3) et (4) :

«(3) Aucun intérêt n'est payable suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) :

- a) sur les cinq cents premiers dollars ainsi versés par le bénéficiaire avant le défaut;
- b) sur le montant, calculé conformément au paragraphe 4(2), payé à la Commission par voie de déduction sur le prix d'achat du grain livré à un silo dont l'exploitant est autorisé à acheter du grain pour le compte de la Commission en vertu d'un carnet de livraison et vendu à un acheteur, à l'exception de la Commission.

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 5

15. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of
share of
advance

“(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default.”

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 6

16. Subsections 7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Maximum per
year

“(2) Subject to subsection (3), the maximum amount of advance payments that may be made in respect of a grain of a particular kind, in a particular crop year, to one producer is an amount that is determined by the Minister in respect of that kind of grain for that crop year, but the maximum amount of advance payments that may be made in respect of all grains grown by that producer in that crop year shall not exceed \$250,000.”

Reduction for
other advances

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year, in respect of all grains grown by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(a) advance payments made to that producer under this Act; and

(b) advances guaranteed under the *Advance Payments for Crops Act* that are received by that producer.”

17. Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the

15. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 5

“(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subseq-
quemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.”

Rembourse-
ment d'une part

16. Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 6

“(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées à un producteur, pour un type donné de grain, pendant une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre pour ce type de grain pendant cette campagne agricole et ne peut, relativement à toutes les récoltes de tout type de grain obtenues, dépasser 250 000 \$.”

Maximum
annuel

(3) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances qu'il a reçues au titre de la présente loi, d'autre part, les avances garanties aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qui lui ont été versées.”

Réductions

17. L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de

purchase grain for the Board under a permit book and sold to a purchaser other than the Board.

(4) Where a recipient

(a) has, during a crop year, delivered and sold to the Board the maximum quantity of grain of each kind of which the delivery and sale to the Board was authorized under general acreage quotas that applied to the recipient in that crop year, and

(b) has not, at the end of the crop year, discharged the obligation of the recipient to deliver grain to the Board,

no interest is payable on any payment made by the recipient under subsection (2) prior to default."

Clause 15: Subsection 6(4) at present reads as follows:

"(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, together with interest thereon at the interest rate established by or pursuant to regulation from the date of the making of the advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default."

Clause 16: Subsections 7(2) to (4) at present read as follows:

"(2) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is an individual who meets the requirements of paragraph (4)(b), or to a corporation with only one shareholder, which shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located, is principally occupied in those operations and undertakes to be personally liable for the amount of any advance payment, is the result obtained when

(a) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*,

is subtracted from

(b) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year to a producer who is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership is

(a) in the case of one shareholder, member or partner, as the case may be, who meets the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) thirty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament;

(b) in the case of two shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) sixty thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament; and

(c) in the case of three shareholders, members or partners, as the case may be, who meet the requirements of paragraph (4)(b), the result obtained when

(4) Le bénéficiaire n'est pas tenu de payer l'intérêt suite à un paiement effectué au titre du paragraphe (2) avant le défaut dans les cas où :

a) d'une part, il a, pendant une campagne agricole, livré et vendu à la Commission une quantité de grain maximale de chaque type qu'il était autorisé à livrer et vendre à la Commission au titre des contingents généraux de superficie qui lui étaient appliqués pendant cette campagne;

b) d'autre part, il n'a pas, à la fin de cette campagne, rempli son engagement de livrer du grain à la Commission.»

Article 15. — Texte actuel du paragraphe 6(4) :

«(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subséquemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale, avec les intérêts afférents au taux déterminé par règlement, à compter de la date du versement de l'avance, est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.»

Article 16. — Texte actuel des paragraphes 7(2) à (4) :

«(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit un individu répondant aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), soit une société à actionnaire unique qui a atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur, qui a comme activité principale l'exploitation agricole et qui consent à être personnellement responsable du montant des avances est égal à la différence entre les montants suivants :

a) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale;

b) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*.

(3) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées pendant une campagne agricole à un producteur qui est soit une société de plus d'un actionnaire, soit une coopérative, soit une société de personnes est égal :

a) dans le cas où un des actionnaires, membres ou associés répond aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) trente mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

b) dans le cas où deux actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) soixante mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

c) dans le cas où trois actionnaires, membres ou associés répondent aux exigences prévues à l'alinéa (4)b), à la différence entre les montants suivants :

(i) quatre-vingt-dix mille dollars ou le montant supérieur fixé par une loi de crédits fédérale,

applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

Moneys recoverable by Board

18. Subsection 15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment and any interest thereon."

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance avec l'intérêt garanti afférent.»

Droit de recouvrement

15

19. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payments to the Board out of C.R.F.

"19. The Board shall, within six months after the end of a calendar year, advise the Minister of Finance of all undertakings in default in that calendar year and the Minister shall, as soon as practicable after being so advised, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board the amounts of advance payments outstanding in respect of those defaults, including any interest guaranteed under subsection 13(1), to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

«19. Dans les six mois suivant la fin de l'année civile, la Commission avise le ministre des Finances des cas de défaut pour cette année-là. Dès que possible après réception de l'avis, le ministre lui verse, sur le Trésor, les montants non remboursés des avances en cours ainsi que l'intérêt garanti au terme du paragraphe 13(1), et ce dans la mesure où elle n'a toujours pas été remboursée après le défaut.»

Remboursement à la Commission

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 12

20. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Credit and discharge on account of amount withheld

"20. (1) Where a recipient has default- ed in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default has been discharged."

«20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut.»

Retenue

21. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Payment

"23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred

«23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les dépenses visées à

Paiements

(i) the total amount of advances received by the producer under the *Advance Payments for Crops Act*

is subtracted from

(ii) ninety thousand dollars or such greater amount as may be fixed in an appropriation Act by Parliament.

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

(a) the shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in paragraph (b) shall undertake to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default and any interest thereon; and

(b) the required number of shareholders, members or partners, as the case may be, referred to in subsection (2) or in the applicable paragraph of subsection (3), must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is located and be principally occupied in that operation."

Clause 17: The relevant portions of subsection 9(4) at present read as follows:

"(4) The amount of an advance payment that may be made under this section to an applicant shall be

...

(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the applicant's current permit book, multiplied by

(i) nine dollars if the grain is wheat,

(ii) eleven dollars if the grain is barley, and

(iii) sixteen dollars if the grain is oats, or

...

whichever is the smallest amount."

Clause 18: Subsection 15(3) at present reads as follows:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment."

Clause 19: Section 19 at present reads as follows:

"19. As soon as practicable after receiving requests therefor from the Board, the Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board

(a) interest charges paid or payable by the Board with respect to money borrowed by it or advanced on its behalf for the purposes of this Act; and

(b) amounts of advance payments outstanding at the time of default, to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

Clause 20: Subsection 20(1) at present reads as follows:

"20. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default, together with interest at the interest rate established by or pursuant to regulation from the time of the making of the advance payment, has been discharged."

(ii) le montant total des avances reçues par le producteur en vertu de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*;

(3) Pour l'application des paragraphes (2) et (3) :

a) les actionnaires, membres ou associés visés à l'alinéa b) doivent s'engager à être solidairement responsables envers la Commission du remboursement de tout montant en défaut et des intérêts sur celui-ci;

b) le nombre requis d'actionnaires, de membres ou d'associés mentionné au paragraphe (2) ou à l'alinéa applicable au paragraphe (3) doit avoir atteint l'âge de la majorité de la province où est située l'exploitation agricole du producteur et doit avoir comme activité principale cette exploitation agricole.»

Article 17. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 9(4) :

«(4) Le montant d'une telle avance au demandeur est le moindre des montants suivants :

...

b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de livraison en cours de validité, par :

(i) neuf dollars dans le cas du blé,

(ii) onze dollars dans le cas de l'orge,

(iii) seize dollars dans le cas de l'avoine;»

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 15(3) :

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance.»

Article 19. — Texte actuel de l'article 19 :

«19. Dès que possible après réception des demandes à cette fin de la Commission, le ministre des Finances lui verse, sur le Trésor :

a) les frais d'intérêt payés ou payables par elle à l'égard des fonds qu'elle a empruntés ou qui ont été avancés pour son compte pour l'application de la présente loi;

b) les montants des avances en cours à l'époque du défaut, dans la mesure où la Commission n'en a pas été remboursée après défaut."

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut et des intérêts calculés à compter du versement de l'avance, au taux déterminé par règlement.»

to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of

(a) funds received pursuant to this Act in respect of which there is no other provision in this Act as to the disposition of those funds; or

(b) the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*.”

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 14(2)

22. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed.

Application of
amendments

23. This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after the day on which this Act comes into force.

l'article 22, ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée, soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou sur les fonds reçus au titre de la présente loi mais dont la disposition n'est pas par ailleurs prévue par celle-ci.»

22. L'alinéa 25(2)a) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), par.
14(2)

23. La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission canadienne du blé à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des
modifications

Clause 21: Section 23 at present reads as follows:

“23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*.”

Clause 22: Paragraph 25(2)(a) reads as follows:

“(a) prescribing the rate, or the method of establishing the rate, of interest payable on advance payments in circumstances in which interest is required by this Act to be paid on advance payments; and”

Article 21. — Texte actuel de l'article 23 :

«23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, exiger que les dépenses visées à l'article 22 ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.»

Article 22. — Texte de l'alinéa 25(2)a :

«a) fixer le taux des intérêts payables sur les avances à verser, ou la façon de le déterminer, lorsque la présente loi exige le paiement d'intérêts sur les avances;»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-36

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-36

C-36

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Advance Payments for Crops Act
and the Prairie Grain Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé des récoltes et
la Loi sur les paiements anticipés pour le grain des
Prairies

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 27, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 NOVEMBRE 1989**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-36

PROJET DE LOI C-36

An Act to amend the Advance Payments for
Crops Act and the Prairie Grain
Advance Payments Act

Loi modifiant la Loi sur le paiement anticipé
des récoltes et la Loi sur les paiements
anticipés pour le grain des Prairies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

PART I

PARTIE I

ADVANCE PAYMENTS FOR CROPS
ACT

LOI SUR LE PAIEMENT ANTICIPÉ
DES RÉCOLTES

R.S., c. C-49;
R.S., c. 38 (1st
Suppl.); 1988,
c. 2

L.R., ch. C-49;
L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.); 1988,
ch. 2

1. Subsection 2(1) of the *Advance Pay-
ments for Crops Act* is amended by adding
thereto, in alphabetical order, the following
definition:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le
paiement anticipé des récoltes* est modifié 5
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de
ce qui suit :

"interest
guaranteed"
«intérêt...»

““interest guaranteed”, in relation to an
advance, means the interest guaranteed
by Her Majesty under subsection 4(1) 10
in respect of that advance;”

«intérêt garanti» Intérêt garanti par Sa
Majesté, en vertu du paragraphe 4(1),
relativement à une avance.» 10

«intérêt garanti»
“interest
guaranteed”

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Application of
Act

“3. This Act applies in respect of crops
grown in Canada, except such wheat and 15
barley as are grown in the designated area
as defined in the *Canadian Wheat Board
Act*.”

«3. La présente loi s'applique à toutes
les récoltes produites au Canada, à l'ex-
ception du blé et de l'orge produits dans la 15
région désignée, au sens de la *Loi sur la
Commission canadienne du blé*.»

Champ
d'application

R.S., c. 38 (1st
Suppl.), s. 2

3. Section 4 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

3. L'article 4 de la même loi est abrogé et
20 remplacé par ce qui suit :

Minister may
guarantee
repayment of
advances

“4. (1) Where a producer organization
proposes to make an advance to a producer
out of money borrowed from a lender for
that purpose, the Minister may, on behalf

«4. (1) Sous réserve des autres disposi- 20
tions de la présente loi et des conditions
qu'il fixe, le ministre peut, au nom de Sa
Majesté, garantir le remboursement de

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 2

Garantie
ministérielle

of Her Majesty, on such terms and conditions as are fixed by the Minister and subject to this Act, guarantee to the producer organization the repayment of that advance, and the interest on that money 5 that is attributable to that advance.

l'avance qu'une association de producteurs s'apprête à consentir à un producteur avec l'argent qu'elle emprunte à cette fin à un prêteur, ainsi que celui de l'intérêt 5 afférent.

Maximum
contingent
liability

(2) Her Majesty's aggregate contingent liability under subsection 12(1), in relation to principal, may not at any time exceed \$400,000,000 or such greater amount as 10 Parliament may appropriate for that purpose by an appropriation Act.

(2) Les obligations dont le paragraphe 12(1) rend éventuellement Sa Majesté débitrice ne sauraient, en totalité, dépasser, en capital, 400 000 000 \$ ou tout montant supérieur que le Parlement 10 affecte à cette fin par une loi de crédits.

Garantie
maximale

No advance
until previous
advance
discharged

(3) Where a producer has received an advance guaranteed under this Act or an advance payment under the *Prairie Grain 15 Advance Payments Act* and is in default in respect thereof, the Minister may not, until the undertaking of that producer in respect thereof has been fully discharged, guarantee to the producer organization the 20 repayment of any new advance or interest on money borrowed that is attributable to any new advance made to that producer."

(3) En cas de défaut d'un bénéficiaire d'une avance garantie aux termes de la présente loi ou d'une avance versée au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour 15 le grain des Prairies*, le ministre ne peut, pendant toute la durée du défaut, garantir à l'association de producteurs le remboursement de toute nouvelle avance consentie au producteur défaillant ou de l'intérêt 20 afférent.»

Acquittement
d'avances
antérieures

4. (1) Subsection 5(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately 25 after paragraph (a) thereof, the following paragraphs:

4. (1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) must ensure that where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the prov- 30 ince where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

«a.1) s'assure que le producteur, dans le 25 cas où celui-ci est une personne physique, a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et que les travaux agricoles y constituent son activité principale; 30

(a.2) must ensure that where the producer is a corporation with only one 35 shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and under- 40 takes to be personally liable to the producer organization for any liability of the producer under section 8;

a.2) s'assure, dans le cas où le producteur est une personne morale à actionnaire unique, que celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole de ce pro- 35 ducteur, que les travaux agricoles y constituent son activité principale et qu'il s'engage personnellement envers l'association de producteurs pour les montants visés à l'article 8; 40

(a.3) must ensure that where the producer is a corporation with two or more 45 shareholders, a cooperative or a partnership

a.3) s'assure, dans les cas où le producteur est une personne morale à plusieurs actionnaires ou est une société ou une coopérative, selon le cas, qu'au moins un des actionnaires, associés ou membres a 45 atteint l'âge de la majorité dans la pro-

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and 5
 (ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the producer organization for any liability of the producer under 10 section 8;"

vince où est située l'exploitation agricole dont les travaux agricoles constituent l'activité principale et que tous les actionnaires, associés ou membres s'engagent solidairement envers l'association 5 de producteurs pour les montants visés à l'article 8;»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(2) Subparagraphs 5(1)(b)(i) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) by selling that portion of the 15 crop in respect of which the advance is to be made to a buyer or buyers named by the producer organization, and authorizing each buyer to withhold from the amount paid to the 20 producer by that buyer, in respect of each unit of crop, an amount determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on 25 a per unit basis of all the advances made to the producer and the interest guaranteed on those advances, (ii) by selling or otherwise disposing of that portion of the crop in respect 30 of which the advance is to be made and paying directly to the producer organization, for each unit of crop, in accordance with the conditions established by the Minister, an amount 35 determined in accordance with a repayment schedule approved by the Minister that provides for the repayment on a per unit basis of all the advances made to the producer and 40 the interest guaranteed on those advances, or (iii) by a combination of the methods described in subparagraphs (i) and 45 (ii);"

(2) Les sous-alinéas 5(1)b)(i) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«(i) en vendant la partie de la récolte visée par l'avance à un ou plusieurs acheteurs qu'elle désigne et autorisant celui-ci ou ceux-ci à retenir sur le prix de chaque unité de récolte un montant 15 déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des intérêts garantis afférents, 20 (ii) en vendant ou aliénant autrement, selon les conditions établies par le ministre, la partie de la récolte faisant l'objet de l'avance et en lui remettant directement, pour chaque 25 unité de récolte, un montant déterminé conformément au calendrier approuvé par le ministre pour le remboursement, sur une base unitaire, des avances versées au producteur et des 30 intérêts garantis afférents, (iii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) et (ii);»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(3) Paragraph 5(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) must ensure that the interest rate on the money borrowed from the lender 50

(3) L'alinéa 5(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

«e) s'assure que le taux d'intérêt applicable à l'emprunt qu'elle contracte

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

by the producer organization does not exceed a rate approved from time to time by the Minister;"

auprès du prêteur ne dépasse pas le taux approuvé par le ministre;»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(4) Subparagraphs 5(1)(i)(i) and (ii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les sous-alinéas 5(1)i(i) et (ii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

5

“(i) that it will repay the money borrowed by it from the lender out of which advances are made by it, together with any interest thereon, on 10 the next working day following the day on which the producer organization receives repayment, in whole or in part, of those advances,
(ii) that it will, in the event that a 15 producer defaults and subject to section 9, repay to the lender, in the five working days following the day on which the producer organization learns of the default, an amount equal 20 to 2% of the producer's liability under paragraphs 8(a) and (b),”

«(i) à rembourser au prêteur les prêts destinés aux avances qu'elle consent, avec les intérêts afférents, le jour ouvrable suivant celui où tout ou partie de ces avances lui est remise et 10 proportionnellement à la somme ainsi remise,
(ii) sous réserve de l'article 9, à verser au prêteur, dans les cinq jours ouvrables suivant la constatation du 15 défaut du producteur, deux pour cent du montant que doit ce dernier au titre des alinéas 8a) et b),»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(5) Subparagraph 5(1)(i)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le sous-alinéa 5(1)i(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

25

“(iv) that, where the Minister makes a payment under subsection 12(1) or (2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the 30 producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working 35 days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under subsection 12(1) or (2), as the case may 40 be.”

«(iv) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu aux para- 25 graphes 12(1) ou (2), à remettre à celui-ci, dans les cinq jours ouvrables suivant le remboursement, la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre 30 des paragraphes 12(1) ou (2), selon le cas.»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

(6) Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Where crop is damaged

“(2) Where a crop in respect of which 45 an advance has been made is damaged, in whole or in part, the producer thereupon becomes liable to pay forthwith, directly to the producer organization that made the

«(2) En cas de détérioration totale ou 35 Détérioration partielle d'une récolte faisant l'objet d'une avance, le producteur doit sans délai remettre directement à l'association de producteurs qui lui a consenti cette avance

advance to the producer, that portion of the advance and of the interest guaranteed on the advance that is attributable to the damaged portion of the crop."

la partie de celle-ci correspondant à la partie détériorée de la récolte ainsi que l'intérêt garanti afférent.»

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Lien on crop

"6. Where the Minister has given a guarantee under this Act, the producer organization to which the guarantee has been given has a lien on the crop in respect of which the advance was made, for the amount of the advance in respect of which the guarantee was given together with the interest guaranteed on that advance."

«6. L'association de producteurs a un privilège sur la récolte pour le montant de l'avance qu'elle consent à verser relativement à celle-ci ainsi que pour l'intérêt garanti afférent lorsque l'avance est garantie par le ministre en application de la présente loi.»

Privilège sur la récolte

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 4

6. Paragraph 8(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 8b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 4

"(b) the interest guaranteed on that advance; and"

«b) l'intérêt garanti afférent;»

15

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 5

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 5

Maximum per year

"11. (1) Subject to subsection (2), the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of a particular crop actually produced by one producer, is an amount that is determined by the Minister for that crop year in respect of that crop, but the maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee, in respect of all crops actually produced by that producer, shall not exceed the lesser of \$250,000 and such amount as the Minister may determine.

«11. (1) Le montant maximal des avances que la présente loi autorise à garantir à un producteur pour une récolte donnée, obtenue au cours d'une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre, le total des avances relatives à l'ensemble des récoltes obtenues par le producteur pendant cette campagne agricole ne pouvant dépasser 250 000 \$ ou le montant inférieur que peut déterminer le ministre.

Maximum annuel

Reduction for other advances

(2) The maximum amount of advances in any crop year that are eligible for a guarantee under this Act, in respect of all crops actually produced by one producer, as determined by the Minister under subsection (1), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(2) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (1) le montant non remboursé par le producteur sur d'une part, les avances garanties aux termes de la présente loi qui lui ont été versées, d'autre part, les avances qu'il a reçues au titre de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*.»

Réductions

(a) advances guaranteed under this Act that are received by that producer; and

(b) advance payments made to that producer under the *Prairie Grain Advance Payments Act*."

35

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 5

8. (1) Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payments to be
made by
Minister

“12. (1) Where the Minister has given a guarantee in respect of an advance under section 4, the Minister shall, as soon as practicable after receiving a request therefor from the producer organization to which the guarantee was given, cause to be paid to the lender or the producer organization, as the case may be, out of the Consolidated Revenue Fund, subject to any regulations made under paragraph 14(b), on any default by the producer to whom the advance was made, an amount equal to the producer's liability to the producer organization under section 8 in respect of the advance, less the aggregate of

(a) the amount for which the producer organization is responsible under subparagraphs 5(1)(i)(ii) and (iii), and

(b) any amount paid to the producer organization by the producer after the producer's default.”

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 5

(2) Subsection 12(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Subrogation

“(3) Where the Minister causes a payment to be made under subsection (1) or (2), the Minister is, to the extent of that payment, subrogated to the producer organization's rights against the producer in default and against persons who are personally liable under paragraphs 5(1)(a.2) and (a.3).”

R.S., c. 38 (1st
Supp.), s. 6

9. Paragraph 14(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) respecting collection attempts to be made by a producer organization in respect of a producer's liability under section 8 before and after the producer organization requests payment from the Minister under subsection 12(1); and”

8. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

Paiement
ministériel

«12. (1) Quand il a, en vertu de l'article 4, garanti le remboursement d'une avance, le ministre doit, dès que possible après réception d'une demande en ce sens de l'association de producteurs à qui la garantie a été donnée, remettre au prêteur ou à l'association, en le prélevant sur le Trésor et sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 14b), le montant de la dette que le producteur défaillant a contractée envers l'association au titre de l'article 8, déduction faite :

a) du montant dont celle-ci est débitrice au titre des sous-alinéas 5(1)i)(ii) et (iii);

b) du montant que le producteur a remis à cette dernière postérieurement à son défaut.»

(2) Le paragraphe 12(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 5

Subrogation

«(3) Le ministre est subrogé dans les droits de l'association de producteurs contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées personnellement au titre des alinéas 5(1)a.2) et a.3) pour la valeur du paiement qu'il fait au titre des paragraphes (1) ou (2).»

9. L'alinéa 14b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 38 (1^{er}
suppl.), art. 6

«b) indiquer les démarches que doit effectuer une association de producteurs afin de recouvrer le montant que lui doit le producteur au titre de l'article 8 antérieurement et postérieurement à la présentation de sa demande de paiement au ministre en application du paragraphe 12(1);»

Application of
amendments

10. This Part applies in respect of guarantees given by the Minister of Agriculture on or after the day on which this Act comes into force.

10. La présente partie s'applique aux garanties données par le ministre de l'Agriculture à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des
modifications

PART II

PRAIRIE GRAIN ADVANCE PAYMENTS ACT

R.S., c. P-18;
R.S., c. 2 (3rd
Supp.)

11. The definitions "amount in default" and "grain" in subsection 2(1) of the *Prairie Grain Advance Payments Act* are repealed and the following substituted therefor:

"amount in
default"
«montant...»

"amount in default" means the amount of an advance payment made pursuant to an undertaking, minus all amounts that were paid to the Board in discharge of the undertaking, and includes any amount outstanding in respect of interest referred to in paragraphs 5(1)(a) to 15 (c);

"grain"
«grain»

"grain" means wheat and barley grown within the designated area, as defined in the *Canadian Wheat Board Act*;

12. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following section:

Eligibility

"3.1 No advance payment shall be made to a producer unless

(a) where the producer is an individual, the individual has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation;

(b) where the producer is a corporation with only one shareholder, the shareholder has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, is principally occupied in that operation and undertakes to be personally liable for any amount in default;

(c) where the producer is a corporation with two or more shareholders, a cooperative or a partnership,

(i) at least one of the shareholders, members or partners, as the case may

PARTIE II

LOI SUR LES PAIEMENTS ANTICIPÉS POUR LE GRAIN DES PRAIRIES

L.R., ch. P-18;
L.R., ch. 2 (3^e
suppl.)

11. Les définitions de «grain» et «montant en défaut», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements anticipés pour le grain des Prairies*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«grain» Le blé et l'orge cultivés dans la région désignée, au sens de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*.

«montant en défaut» Le montant d'une avance versée en application d'un engagement, déduction faite des montants qui ont été payés à la Commission en exécution de l'engagement y compris l'intérêt mentionné aux alinéas 5(1)(a) à c).»

12. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

«3.1 Les avances ne sont versées au producteur qu'aux conditions suivantes :

a) dans le cas d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole et exerce son activité principale dans celle-ci;

b) dans le cas d'une personne morale à actionnaire unique, celui-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci, et engage sa responsabilité personnelle à l'égard des montants en défaut;

c) dans le cas d'une société ou coopérative ou d'une personne morale à plusieurs actionnaires; au moins l'un des associés, membres ou actionnaires a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole

Conditions

be, has attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on and is principally occupied in that operation, and
 5 (ii) each of the shareholders, members or partners, as the case may be, undertakes to be jointly and severally liable to the Board for the repayment of any amount in default." 10

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 3(2)

13. Paragraph 4(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount per tonne determined pursuant to subsection 7(5) as the 15 advance payment rate per tonne in respect of a type of grain, plus such amount in respect of interest as may be determined by the Minister, and"

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 4

14. (1) Paragraphs 5(1)(a) to (c) of the 20 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the producer will pay to the Board interest on the advance payment at the rate established by a formula approved 25 by the Minister;

(b) as soon as general acreage quotas enable the producer to do so, the producer will, in addition to any deliveries described in subsection 15(2), deliver 30 and sell grain to the Board until the aggregate of the deductions from the initial payments for the grain under subsection 4(2) in respect of those deliveries and sales of grain to the Board is equal 35 to the advance payment together with all interest accrued thereon from the date of the making of the advance payment; and

(c) on default, the producer will pay to 40 the Board the amount of the advance payment that is outstanding on the date of default together with all interest accrued to that date, with interest on the total amount from that date at the rate 45 established by a formula approved by the Minister."

(2) Subsections 5(3) and (4) of the said Act are repealed.

du producteur et exerce son activité principale dans celle-ci; et tous les associés, membres et actionnaires s'engagent solidairement envers la Commission au remboursement de tout montant en 5 défaut.»

13. L'alinéa 4(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), par.
3(2)

«a) le montant par tonne déterminé en vertu du paragraphe 7(5) comme taux 10 de l'avance par tonne relativement à un type de grain, plus les intérêts éventuellement fixés par le ministre;»

14. (1) Les alinéas 5(1)a) à c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 15

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 4

«a) qu'il paiera à la Commission l'intérêt sur l'avance, au taux déterminé selon les modalités approuvées par le ministre;
 b) qu'aussitôt que le contingent général de superficie lui permettra de le faire, il 20 lui livrera et vendra du grain, en plus des livraisons visées au paragraphe 15(2), jusqu'à ce que le total des déductions faites sur les acomptes à la livraison relatifs au grain au titre du paragra- 25 phe 4(2) dans le cadre de ces livraisons et ventes de grain à la Commission soit égal à l'avance majorée de l'intérêt couru à compter de la date de versement de l'avance; 30

c) que, sur défaut, il remboursera le montant impayé de l'avance majoré de l'intérêt couru jusqu'alors et versera, sur le tout, l'intérêt couru depuis lors, au taux déterminé selon les modalités 35 approuvées par le ministre.»

(2) Les paragraphes 5(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 5

15. Subsection 6(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Repayment of
share of
advance

“(4) Where an application by two or more joint producers specifies the share of the advance payment to be paid to each of them and, subsequently, the undertaking is in default, a joint producer who pays to the Board an amount that is in the same proportion to the amount in default as that producer's share of the advance payment is to the total advance payment, is, notwithstanding anything in this Act, relieved of the obligation to make any further payment to the Board in respect of the default.”

R.S., c. 2 (3rd
Supp.), s. 6

16. Subsections 7(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Maximum per
year

“(2) Subject to subsection (3), the maximum amount of advance payments that may be made in respect of a grain of a particular kind, in a particular crop year, to one producer is an amount that is determined by the Minister in respect of that kind of grain for that crop year, but the maximum amount of advance payments that may be made in respect of all grains grown by that producer in that crop year shall not exceed \$250,000.”

Reduction for
other advances

(3) The maximum amount of advance payments in any crop year, in respect of all grains grown by one producer, as determined by the Minister under subsection (2), shall be reduced by the total amount outstanding in respect of

(a) advance payments made to that producer under this Act; and

(b) advances guaranteed under the *Advance Payments for Crops Act* that are received by that producer.”

17. Paragraph 9(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) an amount in money that is equal to the number of tonnes of grain in respect of which advance payments may be made to the applicant under the

15. Le paragraphe 6(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 5

“(4) Lorsque la demande spécifie la part de l'avance qui doit être versée à chacun des producteurs et que, subseq-
quemment, l'engagement n'est pas respecté, un coproducteur qui verse à la Commission une fraction du montant en défaut égale à celle que représente sa part de l'avance par rapport à l'avance totale est, par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, libéré de son obligation d'effectuer tout autre paiement à la Commission quant au défaut.”

Rembourse-
ment d'une part

16. Les paragraphes 7(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), art. 6

“(2) Le montant maximal des avances qui peuvent être versées à un producteur, pour un type donné de grain, pendant une campagne agricole déterminée, est fixé par le ministre pour ce type de grain pendant cette campagne agricole et ne peut, relativement à toutes les récoltes de tout type de grain obtenues, dépasser 250 000 \$.”

Maximum
annuel

(3) Est soustrait des montants déterminés selon le paragraphe (2) le montant non remboursé par le producteur sur, d'une part, les avances qu'il a reçues au titre de la présente loi, d'autre part, les avances garanties aux termes de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qui lui ont été versées.”

Réductions

17. L'alinéa 9(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) un montant égal au produit du nombre de tonnes de grain, pour lequel des avances peuvent être versées au demandeur au titre de son carnet de

applicant's current permit book, multiplied by nine dollars, if the grain is wheat, or eleven dollars, if the grain is barley, or"

livraison en cours de validité, par neuf dollars dans le cas du blé et onze dollars dans le cas de l'orge;»

Moneys recoverable by Board

18. Subsection 15(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Board may recover any of the moneys to which it is entitled under subsection (1) by action or proceedings against the person receiving delivery of the grain as if the grain were delivered and sold on behalf of the Board, and any such moneys received by the Board shall be deemed to be a repayment to the Board on account of the advance payment and any interest thereon."

19. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"19. The Board shall, within six months after the end of a calendar year, advise the Minister of Finance of all undertakings in default in that calendar year and the Minister shall, as soon as practicable after being so advised, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Board the amounts of advance payments outstanding in respect of those defaults, including any interest guaranteed under subsection 13(1), to the extent that the Board has not been reimbursed therefor after default."

Payments to the Board out of C.R.F.

R.S., c. 2 (3rd Supp.), s. 12

20. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"20. (1) Where a recipient has defaulted in an undertaking, the Board may, in addition to any other right or remedy under this Act, and notwithstanding the *Canadian Wheat Board Act*, withhold moneys that may, at any time thereafter other than at the time of the sale of grain by the recipient, become payable by the Board to the recipient, until the amount in default has been discharged."

Credit and discharge on account of amount withheld

21. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"23. The Governor in Council may, by order, direct that the expenditures referred

Payment

18. Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Commission peut recouvrer les sommes d'argent auxquelles elle a droit au titre du paragraphe (1) au moyen d'une action ou poursuite contre la personne qui reçoit livraison du grain, comme si celui-ci était livré et vendu pour le compte de la Commission. Les sommes d'argent qu'elle reçoit sont considérées comme un remboursement au titre d'avance avec l'intérêt garanti afférent.»

Droit de recouvrement

19. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«19. Dans les six mois suivant la fin de l'année civile, la Commission avise le ministre des Finances des cas de défaut pour cette année-là. Dès que possible après réception de l'avis, le ministre lui verse, sur le Trésor, les montants non remboursés des avances en cours ainsi que l'intérêt garanti aux termes du paragraphe 13(1), et ce dans la mesure où elle n'a toujours pas été remboursée après le défaut.»

Remboursement à la Commission

20. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) En cas de défaut du bénéficiaire, la Commission peut, en sus de tout autre droit ou recours prévu par la présente loi, et par dérogation à la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, retenir les sommes qu'elle pourrait avoir à lui verser à tout moment — autre qu'au moment où il vend du grain — jusqu'à l'acquittement du montant en défaut.»

Retenue

21. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner que les dépenses visées à

Paielements

to in section 22 or such portion of them as the Governor in Council deems advisable shall be paid out of

(a) funds received pursuant to this Act in respect of which there is no other provision in this Act as to the disposition of those funds; or

(b) the separate account referred to in section 39 of the *Canadian Wheat Board Act*.”

10

R.S., c. 2 (3rd
Suppl.), s. 14(2)

22. Paragraph 25(2)(a) of the said Act is repealed.

Application of
amendments

23. This Part applies in respect of advance payments made by the Canadian Wheat Board on or after the day on which this Act comes into force.

l'article 22, ou telle partie de ces dépenses qu'il estime indiquée, soient payées sur le compte distinct que mentionne l'article 39 de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* ou sur les fonds reçus au titre de la présente loi mais dont la disposition n'est pas par ailleurs prévue par celle-ci.»

5

22. L'alinéa 25(2)a) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 2 (3^e
suppl.), par.
14(2)

23. La présente partie s'applique aux avances versées par la Commission canadienne du blé à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Application des
modifications



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

6
REPRINT
C-37

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages
Institute

First reading, September 27, 1989

THE SECRETARY OF STATE

RÉIMPRESSION
C-37

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimonia-
les

Première lecture le 27 septembre 1989



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to establish the Canadian Heritage
Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des lan-
gues patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut canadien des langues
5 patrimoniales.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the
Institute;

«administrateur délégué» L'administrateur
délégué de l'Institut.

«administrateur
délégué»
"Executive
Director"

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the
Board;

10

"Executive
Director"
«administrateur
délégué»

"Executive Director" means the Executive
Director of the Institute;

«conseil» Le conseil d'administration de 10
l'Institut.

«conseil»
"Board"

"heritage
language"
«langues ...»

"heritage language" means a language, other
than one of the official languages of
Canada, that contributes to the linguistic
heritage of Canada, and includes any
aboriginal language;

15

«Institut» L'Institut canadien des langues
patrimoniales, constitué aux termes de
l'article 3.

«Institut»
"Institute"

«langues patrimoniales» Langues, y compris 15
les langues autochtones, autres que les lan-
gues officielles du Canada et qui font
partie du patrimoine linguistique canadien.

«langues
patrimoniales»
"heritage
language"

"Institute"
«Institut»

"Institute" means the Canadian Heritage
Languages Institute established by
section 3;

20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou- 20
verneur en conseil de l'application de la
Loi sur le multiculturalisme canadien.

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of the
Canadian Multiculturalism Act.

25

«président» Le président du conseil.

«président»
"Chairperson"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimoniales».

INSTITUTE ESTABLISHED

Institute
established

3. In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

10

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

20

25

30

35

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

40

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Constitution

3. Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales.

5

10

MISSION DE L'INSTITUT

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

15

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada;
- b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues;
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressés par ses travaux;
- h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues;
- i) toute autre activité liée à sa mission.

35

40

POUVOIRS DE L'INSTITUT

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :

Pouvoirs

40

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals; 5
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise 10 made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated; 15
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and 20 fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes 5 publics ou privés ainsi que particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou 10 aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à 15 ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
- e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission; 20
- f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de 25 ses attributions.

Capacity in
Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence
territoriale

Rights
preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the 30 Institute.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa 30 faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des
tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

Management of
activities of the
Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed 35 by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administra- 35 tion composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouverne- 40 ments, établissements, organisations et particuliers.

Conduite des
activités

Qualifications
of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

Compétences
des administra-
teurs

45

Terms of office	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.	Durée du mandat
<i>Chairperson and Vice-Chairperson</i>		<i>Président et vice-président</i>	
Role of Chairperson	7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.	Vice-président
Absence of Chairperson	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Re-appointment	8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity.	8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.	Démission
<i>Executive Director</i>		<i>Administrateur délégué</i>	
Appointment	9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Nomination et mandat
Consultation	(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted the Board on the appointments.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
Role of Executive Director	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim	Intérim de l'administrateur délégué

Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Re-appoint-
ment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for re-appointment in that capacity.

5 (5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Renouvellement
du mandat

Ex officio
member of
Board

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

5 Administrateur
d'office

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Fees of
directors

10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération
des administra-
teurs

Expenses

11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

Salary of
Executive
Director

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement de
l'administrateur
délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office

13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

13. Le siège de l'Institut est fixé à 20 Edmonton.

Siège

Meetings

14. (1) The Board shall meet at such 25 times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

14. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

Réunions

Attendance at
meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a dele- 30 gate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Participation
aux réunions

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

15. The Board may appoint an Executive 35 Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law 40 of the Board.

15. Le conseil peut, en conformité avec ses 30 règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'adminis- 35 trateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

16. The Board may make by-laws respecting

- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
- (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;
- (c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
- (d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
- (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and
- (f) the conduct and management of the work of the Institute.

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
- b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;
- c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;
- f) l'exercice des activités de l'Institut.

Règlements administratifs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Institute not Crown corporation

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur la gestion des finances publiques

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Obligations générales

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

Limite de responsabilité

officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Disclosure of interest

19. (1) A director or officer who (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

19. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Règlements administratifs

Power to indemnify

20. (1) The Institute may indemnify a present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

20. (1) L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des

Pouvoir d'indemnisation

enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Assurance

10

Registered charity

21. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

21. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

FINANCIAL

FINANCEMENT

Payments to Institute

22. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years, namely:

22. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice 1989-1990 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

Dotation

(a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and

a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;

20

(b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Comptes du Canada

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

Montants additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

23. If the Institute is dissolved,
(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and
(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

23. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

35

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou

Dissolution

shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard to their total contributions to the Institute.

après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

AUDIT

Audit

24. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

VÉRIFICATION

Vérification

24. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

REPORT

Report

25. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

RAPPORT

Rapport annuel

25. (1) Au plus tard quatre mois après le 31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du public au siège de l'Institut.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

REVIEW

Review by Minister

26. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

EXAMEN

Examen

26. (1) Dans les meilleurs délais après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

COMING INTO FORCE

Coming into force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-37

C-37

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to establish the Canadian Heritage Languages
Institute

Loi constituant l'Institut canadien des langues patrimonia-
les

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 19, 1990**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 OCTOBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to establish the Canadian Heritage
Languages Institute

Loi constituant l'Institut canadien des lan-
gues patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut canadien des langues
5 patrimoniales.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Board"
«conseil»

2. In this Act,
"Board" means the Board of Directors of the
Institute;

"Chairperson"
«président»

"Chairperson" means the Chairperson of the
Board;

"Executive
Director"
«administrateur
délégué»

"Executive Director" means the Executive
Director of the Institute;

"heritage
language"
«langues ...»

"heritage language" means a language, other
than one of the official languages of 15
Canada, that contributes to the linguistic
heritage of Canada;

"Institute"
«Institut»

"Institute" means the Canadian Heritage
Languages Institute established by
section 3;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of the
Canadian Multiculturalism Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«administrateur délégué» L'administrateur
délégué de l'Institut.

«conseil» Le conseil d'administration de 10
l'Institut.

«Institut» L'Institut canadien des langues
patrimoniales, constitué aux termes de
l'article 3.

«langues patrimoniales» Langues autres que 15
les langues officielles du Canada et qui
contribuent à la constitution du patrimoine
linguistique canadien.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou- 20
verneur en conseil de l'application de la
Loi sur le multiculturalisme canadien.

«président» Le président du conseil.

25

Définitions

«administrateur
délégué»
"Executive
Director"

«conseil»
"Board"

«Institut»
"Institute"

«langues
patrimoniales»
"heritage
language"

«ministre»
"Minister"

«président»
"Chairperson"

INSTITUTE ESTABLISHED

Institute
established

3. In pursuance of the multiculturalism policy of the Government of Canada to preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada, as declared in paragraph 3(1)(i) of the *Canadian Multiculturalism Act*, a corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of heritage languages by

- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
- (b) providing the public with information about heritage language resources;
- (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
- (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
- (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
- (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
- (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
- (h) encouraging consultation in matters relating to heritage languages among governments, institutions, organizations and individuals interested in heritage languages; and
- (i) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. (1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Constitution

3. Conformément à la politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme énoncée à l'alinéa 3(1)i) de la *Loi sur le multiculturalisme canadien* et qui consiste, parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, à maintenir et valoriser celui des autres langues, est constitué l'Institut canadien des langues patrimoniales. Celui-ci est doté de la personnalité morale.

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la rétention des connaissances linguistiques dans chacune des langues patrimoniales, ainsi que l'utilisation de ces langues et ce, grâce aux actions suivantes :

- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage de ces langues et de leur contribution au Canada;
- b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine de ces langues;
- c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage de ces langues;
- d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien de ces langues;
- e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage de ces langues;
- f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne ces langues;
- g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes intéressés par ses travaux;
- h) encouragement à la consultation entre les gouvernements, les établissements, les organisations et les particuliers intéressés par les questions relatives à ces langues;
- i) toute autre activité liée à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut :

- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and individuals; 5
- (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise 10 made available to the Institute;
- (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated; 15
- (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
- (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
- (g) establish and award scholarships and 20 fellowships; and
- (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
- b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres parties intéressées : gouvernements, organismes 5 publics ou privés ainsi que particuliers;
- c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou 10 aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;
- d) employer les crédits affectés par le Parlement ou tout autre gouvernement à ses 15 activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
- e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission; 20
- f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
- g) créer et attribuer des bourses d'études;
- h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de 25 ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada. 25

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the 30 Institute.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa 30 faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairperson and not more than twenty-one other directors, to be appointed 35 by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

ORGANISATION

Conseil d'administration

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administra- 35 tion composé d'au plus vingt-deux administrateurs, y compris le président, nommés par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouverne- 40 ments, établissements, organisations et particuliers.

(2) Les administrateurs doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission. 45

Conduite des activités

Compétences des administrateurs

Terms of office	(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.	(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.	Durée du mandat
<i>Chairperson and Vice-Chairperson</i>		<i>Président et vice-président</i>	
Role of Chairperson	7. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.	7. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.	Attributions du président
Election of Vice-Chairperson	(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairperson, to be Vice-Chairperson of the Board.	(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.	Vice-président
Absence of Chairperson	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairperson.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Reappointment	8. (1) A director, including the Chairperson, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.	8. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Renouvellement du mandat
Resignation	(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.	(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.	Démission
<i>Executive Director</i>		<i>Administrateur délégué</i>	
Appointment	9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.	9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Nomination et mandat
Consultation	(2) After the appointment of the first Executive Director, subsequent appointments shall be made only after the Minister has consulted with the Board on the appointments.	(2) Après la première nomination, la recommandation du ministre est subordonnée à la consultation préalable du conseil.	Consultation
Role of Executive Director	(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive	(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim	Intérim de l'administrateur délégué

Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Reappointment

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Ex officio member of Board

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

5 Administrateur d'office

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Fees of directors

10. The Chairperson and the other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.

10. Les administrateurs, y compris le président, ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération des administrateurs

Expenses

11. The Chairperson and the other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.

11. Les administrateurs, y compris le président, ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.

Indemnités

Salary of Executive Director

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Traitement de l'administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office

13. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.

13. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.

Siège

Meetings

14. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairperson may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.

14. (1) Le conseil tient, aux dates, heures et lieux fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.

Réunions

Attendance at meetings

(2) The Deputy to the Minister, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

(2) Le sous-ministre, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il peut participer avec voix consultative.

Participation aux réunions

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

15. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

15. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

- 16.** The Board may make by-laws respecting
- (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;
 - (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;
 - (c) the constitution of any committees appointed under section 15, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;
 - (d) the procedure at meetings of the Board and its committees;
 - (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and
 - (f) the conduct and management of the work of the Institute.

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

- a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;
- b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;
- c) la constitution des comités visés à l'article 15, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;
- d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités;
- e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;
- f) l'exercice des activités de l'Institut.

Règlements administratifs

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

Statut

Part X not applicable

(2) Part X of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

(2) La partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur la gestion des finances publiques

Duty of care

18. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

18. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :

- a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Obligations générales

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

Limite de responsabilité

(a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an

a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci,

officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or

(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;

b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder 5 foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.

Disclosure of interest

19. (1) A director or officer who

(a) is a party to a material contract or 10 proposed material contract with the Institute, or

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed 15 material contract with the Institute,

shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

19. (1) Doit communiquer par écrit à 10 l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut; 15

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws 20 respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a 25 director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement 20 administratif :

a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;

b) les restrictions à apporter à la participation, aux procédures relatives au contrat 25 en cause, de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication.

Règlements administratifs

Power to indemnify

20. (1) The Institute may indemnify a 30 present or former director or officer of the Institute or any other person who acts or acted at its request as a director or officer of another corporation of which the Institute is or was a shareholder or creditor, and the 35 person's heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of any civil, criminal or 40 administrative action or proceeding to which the person is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of 45 the Institute or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is

20. (1) L'Institut peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa 30 demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et 35 dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés pour eux lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies : 40

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement 45 d'une peine pécuniaire, ils avaient des

Pouvoir d'indemnisation

enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the person's conduct was lawful.

motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Institute may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer and the director's or officer's heirs and legal representatives against any liability, cost, charge and expense incurred by the director or officer as described in subsection (1).

(2) L'Institut peut souscrire au profit des administrateurs et dirigeants visés au paragraphe (1), ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant la responsabilité, les frais et les dépens qu'ils assument.

Assurance

Registered charity

21. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that Act.

21. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

FINANCIAL

FINANCEMENT

Payments to Institute

22. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums in the fiscal year in which this Act comes into force and in each of the subsequent four fiscal years, namely,

(a) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute; and

(b) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

22. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Trésor, au cours de l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

a) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut;

b) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à cette mission.

Dotation

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged in the accounts of Canada to the account of the Department over which the Minister presides.

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les comptes du Canada, sur le compte du ministère placé sous la responsabilité du ministre.

Comptes du Canada

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

Montants additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

23. If the Institute is dissolved,

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after

23. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

Dissolution

making adequate provision for their payment,
shall be transferred to the Government of Canada and to the governments of the provinces on a proportional basis having regard 5
to their total contributions to the Institute.

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

24. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be 10
made to the Board.

24. Un vérificateur indépendant désigné 5 Vérification
par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

REPORT

RAPPORT

Report

25. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairperson shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

25. (1) Au plus tard quatre mois après le 9 Rapport annuel
31 mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de 10
l'Institut pour les douze mois précédant cette date, y compris les états financiers et le rapport du vérificateur afférents. Le conseil tient le rapport d'activité à la disposition du 15
public au siège de l'Institut.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the 20
report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le ministre fait déposer le rapport d'activité visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 20
suivant sa réception.

REVIEW

EXAMEN

Review by Minister

26. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

26. (1) Dans les meilleurs délais après le 9 Examen
quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen 25
des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the 35
first fifteen days on which that House is sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport 30 Dépôt
d'examen visé au paragraphe (1) devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci
suivant son établissement.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

27. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

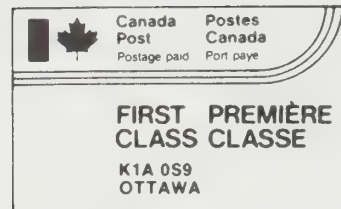
27. La présente loi entre en vigueur à la 35 Entrée en
date fixée par décret du gouverneur en 40 conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

REPRINT
C-38

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown
Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts
in consequence thereof

First reading, September 28, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION
C-38

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la
responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et
d'autres lois en conséquence

Première lecture le 28 septembre 1989



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-7;
R.S., c. 41 (1st
Suppl.), c. 30
(2nd Suppl.),
c. 16 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 61

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7;
L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), ch. 30
(2^e suppl.), ch.
16 (3^e suppl.);
1988, ch. 61

1. (1) The definition "Supreme Court" in section 2 of the *Federal Court Act* is repealed.

1. (1) La définition de «Cour suprême», à l'article 2 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est abrogée.

(2) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de «navire» et «office fédéral», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"federal board,
commission or
other tribunal"
«office ...»

“ “federal board, commission or other tribunal” means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

«navire» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

«navire»
“ship”

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées

«office fédéral»
“federal ...”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Federal Court Act

Clause 1: This amendment would repeal the definition "Supreme Court" and revise the definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship".

The definitions at present read as follows:

"federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of Parliament, other than any such body constituted or established by or under a law of a province or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

"ship" includes any description of vessel or boat used or designed for use in navigation without regard to method or lack of propulsion;

"Supreme Court" means the Supreme Court of Canada;"

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Cour fédérale

Article 1. — Suppression de la définition de «Cour suprême» et modification des définitions de «navire» et «office fédéral».

Texte actuel des définitions :

«Cour suprême» La Cour suprême du Canada.

«navire» Toute construction flottante conçue ou utilisée pour la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion.

«office fédéral» Conseil, bureau, commission ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*».

"ship"
«navire»

"ship" means a ship as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*;"

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.»

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

5

Sittings of
Court of
Appeal

"16. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange."

«16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

Séances de la
Cour d'appel

15

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Relief against
the Crown

"17. (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown."

25

«17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation contre la Couronne.

Réparation
contre la
Couronne

20

Cases

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or
- (d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act*."

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;
- d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*."

40

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Clause 2: This amendment would add the underlined words and remove a reference to section 28.

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application or reference to the Court of Appeal *under section 28*, shall be heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or judges as the Chief Justice may arrange.”

Clause 3: (1) This amendment would make the Trial Division's jurisdiction concurrent rather than exclusive except where an Act of Parliament otherwise provides.

Subsections 17(1) and (2) at present read as follows:

“17. (1) The Trial Division has original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown *and, except where otherwise provided, the Trial Division has exclusive original jurisdiction in all of those cases.*

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Trial Division has *exclusive* original jurisdiction, except *where* otherwise provided, in all cases in which

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown;
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown; *or*
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection.”

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsection 17(4) at present reads as follows:

Article 2. — Adjonction des passages soulignés et suppression de la mention de l'article 28.

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Les appels et demandes d'autorisation d'appel à la Cour d'appel ainsi que les demandes ou renvois faits à celle-ci au titre de l'article 28 sont entendus par au moins trois juges de la *Cour d'appel*, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

Article 3, (1). — La compétence exclusive de la Section de première instance devient concurrente, sauf disposition contraire d'une loi fédérale.

Texte actuel des paragraphes 17(1) et (2) :

«17. (1) La Section de première instance *connaît*, en première instance, *de tous* les cas de demande de réparation contre la Couronne *et*, sauf disposition contraire, *cette* compétence est *exclusive*.

(2) La Section de première instance a notamment compétence *exclusive* en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés par :

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable.»

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 17(4) :

Conflicting
claims against
Crown

“(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.” 5

«(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.» 5

Demandes
contradictaires
contre la
Couronne

(3) Paragraph 17(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 17(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) in proceedings in which relief is 10 sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.” 15

“(b) contre un fonctionnaire, préposé ou 10 mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

Trial Division
has no
jurisdiction

“(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a 20 court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.” 25

“(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément 20 la compétence de la Cour fédérale.»

Incompétence
de la Section de
première
instance

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extraordinary
remedies,
federal
tribunals

“18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction 30

“18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence 25 exclusive, en première instance, pour :

Recours
extraordina-
ires : offices
fédéraux

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; 35 and

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office 30 fédéral;

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding 40 brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du 35 Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Extraordinary
remedies,
members of
Canadian
Forces

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine 45 every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes 40 visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus*

Recours
extraordina-
ires : Forces
canadiennes

“(4) The Trial Division has *exclusive* original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.”

«(4) La Section de première instance a compétence *exclusive*, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.»

(3) This amendment would add a reference to agents of the Crown.

The relevant portion of subsection 17(5) at present reads as follows:

“(5) The Trial Division has concurrent original jurisdiction

...

(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of *his* duties as an officer or servant of the Crown.”

(4) New. The present subsection 17(6) would be renumbered as subsection 18(2).

(3). — Adjonction de «mandataire».

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(5) :

«(5) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les actions en réparation intentées

...

b) contre un fonctionnaire ou préposé de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4). — Nouveau. L'actuel paragraphe 17(6) devient le paragraphe 18(2).

Clause 4: This amendment would renumber section 18 as subsection 18(1), add the underlined words to that subsection, renumber subsection 17(6) as subsection 18(2) and add subsection 18(3).

Section 18 at present reads as follows:

“18. The Trial Division has exclusive original jurisdiction

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.”

Article 4. — Adjonction des passages soulignés, renumérotation de l'article 18 et du paragraphe 17(6) qui deviennent respectivement les paragraphes 18(1) et (2) et adjonction du paragraphe 18(3).

Texte actuel de l'article 18.

«18. La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.»

relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

Remedies to be obtained on application

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1.” 5

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

Application for judicial review

“18.1 (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought. 10

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within ten days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow. 20

Powers of Trial Division

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

- (a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or
- (b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside, refer back, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal. 35

Grounds of review

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal 40

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other 45

ad subjiciendum, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.» 5

Exercice des recours

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«18.1 (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande. 10

Demande de contrôle judiciaire

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont présentables dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder. 20

Délai de présentation

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut : 25

Pouvoirs de la Section de première instance

- a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable; 30
- b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, renvoyer, prohiber, restreindre toute décision, ordonnance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas : 35

Motifs

- a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer; 40
- b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter;

Clause 5: Subsections 18.1(1) and (2) are based in part on the present subsection 28(2), subsection 18.1(4) on the present subsection 28(1), subsection 18.3(1) on the present subsection 28(4), subsection 18.4(1) on the present subsection 28(5), and section 18.5 on the present section 29. The remaining provisions are new.

Article 5. — Les paragraphes 18.1(1) et (2) sont tirés en partie du paragraphe 28(2), le paragraphe 18.1(4), du paragraphe 28(1), le paragraphe 18.3(1), du paragraphe 28(4), le paragraphe 18.4(1), du paragraphe 28(5) et l'article 18.5, de l'article 29. Les autres dispositions sont nouvelles.

procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record; 5

(d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of 10 fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.

Defect in form
or technical
irregularity

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial 15 review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may

(a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and 20

(b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it con- 25 sider appropriate.

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the 30 application.

Reference by
federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and 35 procedure to the Trial Division for hearing and determination.

Reference by
Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tri- 40 bunal, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination. 45

Hearings in
summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Divi-

c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) a rendu une décision ou une ordon- 5 nance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose;

e) a agi ou omis d'agir en raison d'une 10 preuve frauduleuse ou de faux témoignages;

f) a agi de toute autre façon contraire à la loi.

(5) La Section de première instance 15 Vice de forme peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, 20 valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées.

18.2 La Section de première instance 25 Mesures provisoires peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive.

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à 30 Renvoi d'un office fédéral tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure. 35

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et juge- 40 ment toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe 45 Procédure sommaire d'audition (2), la Section de première instance statue

sion under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception to sections 18 and 18.1

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act."

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals under other Acts

"**24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

Transfer of jurisdiction to Court of Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal."

7. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(d) determination on a reference made by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,"

à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.»

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**24.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.»

7. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.»

Exception

Dérogation aux art. 18 et 18.1

25

Appels faits en vertu d'autres lois

Transfert de compétence à la Cour d'appel

45

Clause 6: This amendment would expand the Trial Division's jurisdiction over appeals. Section 24, as amended, would replace the present section 30.

Section 24 at present reads as follows:

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the Income Tax Act or the Estate Tax Act, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, may be taken to the Court."

Clause 7: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Subsection 27(1) at present reads as follows:

"27. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from any
 (a) final judgment,
 (b) judgment on a question of law determined before trial, or
 (c) interlocutory judgment,
 of the Trial Division."

Article 6. — Extension de la compétence de la Section de première instance aux appels. L'article 24 remplace l'ancien article 30.

Texte actuel de l'article 24 :

«24. Sauf disposition contraire des règles, la Section de première instance connaît, en première instance, des appels interjetés devant la Cour aux termes de la Loi de l'impôt sur le revenu ou de la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, chapitre E-9 des Statuts révisés du Canada de 1970.»

Article 7, (1). — Nouveau. Découle de l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 27(1) :

«27. (1) Il peut être interjeté appel, devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Section de première instance :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement interlocutoire.»

(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of
appeal

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

Notice of
appeal

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

8. Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Judicial review

“28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

“28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

Contrôle
judiciaire

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*;

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

b) la commission de révision constituée par cette loi;

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*;

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

(g) the Immigration Appeal Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*;

g) la section d'appel de l'immigration de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constitué par la *Loi sur l'immigration*;

(2) This amendment is consequential on the addition of paragraph 27(1)(d) proposed by subclause (1).

Subsection 27(2) of the English version at present reads as follows:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

Clause 8: This amendment would limit the jurisdiction of the Federal Court of Appeal to hear and determine applications for judicial review, most original jurisdiction being given to the Trial Division by clause 5. The repeal of section 29, which is to be replaced by section 18.5, is consequential on the addition of that section proposed by clause 5. The repeal of section 30 is consequential on the amendment to section 24 proposed by clause 6. The repeal of sections 31 to 35 is consequential on the amendments to the *Supreme Court Act* proposed by clauses 33, 34, 35, 37 and 41.

Sections 28 to 35 at present read as follows:

“28. (1) Notwithstanding section 18 or the provisions of any other Act, the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine an application to review and set aside a decision or order, other than a decision or order of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, made by or in the course of proceedings before a federal board, commission or other tribunal, on the ground that the board, commission or tribunal

(a) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(b) erred in law in making its decision or order, whether or not the error appears on the face of the record; or

(c) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it.

(2) Any application under subsection (1) may be made by the Attorney General of Canada or any party directly affected by the decision or order by filing a notice of the application in the Court within ten days from the time the decision or order was first communicated to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to that party by the board, commission or other tribunal, or within such further time as the Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those ten days, fix or allow.

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction under this section to hear and determine an application to review and set aside a decision or

(2). — Découle du paragraphe (1) et supprime la mention de «jugement».

Texte actuel du paragraphe 27(2) de la version anglaise :

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in the case of any other judgment, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

Article 8. — Transfert partiel de la compétence de première instance en matière de contrôle judiciaire à la Cour d'appel fédérale. La suppression des articles 29, devenu 18.5, et 30, devenu 24, découle des articles 5 et 6 et celle des articles 31 à 35, des articles 33 à 35, 37 et 41.

Texte actuel des articles 28 à 35 :

«28. (1) Malgré l'article 18 ou les dispositions de toute autre loi, la Cour d'appel est compétente pour les demandes de révision et d'annulation d'une décision ou ordonnance — exception faite de celles de nature administrative résultant d'un processus n'ayant légalement aucun caractère judiciaire ou quasi judiciaire — rendue par un office fédéral ou à l'occasion de procédures en cours devant cet office au motif que celui-ci, selon le cas :

a) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a de quelque autre manière outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose.

(2) Le procureur général du Canada ou toute partie directement intéressée par la décision ou l'ordonnance peut présenter la demande visée au paragraphe (1) en déposant à la Cour un avis en ce sens dans les dix jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de la décision ou ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour d'appel ou un de ses juges peut, avant ou après l'expiration de ces dix jours, fixer ou accorder.

(3) La Section de première instance ne peut connaître des demandes de révision et d'annulation de décisions ou d'ordonnances qui, aux termes du présent article, ressortissent à la Cour d'appel.

(4) L'office visé par le paragraphe (1) peut, à tout stade de ses procédures, renvoyer devant la Cour d'appel pour audition et jugement toute question de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(5) La Cour d'appel statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et renvois qui lui sont faits dans le cadre du présent article.

	<p>(h) the Tax Court of Canada established by the <i>Tax Court of Canada Act</i>;</p> <p>(i) umpires appointed under the <i>Unemployment Insurance Act</i>; and</p> <p>(j) the Competition Tribunal established by the <i>Competition Tribunal Act</i>.</p>	<p>h) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>;</p> <p>i) les juges-arbitres nommés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-chômage</i>;</p> <p>j) le Tribunal de la concurrence constitué par la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i>.</p>	5	
Sections apply	<p>(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal.</p>	<p>(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire.</p>	10	Dispositions applicables
Trial Division deprived of jurisdiction	<p>(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter."</p>	<p>(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.»</p>	15	Incompétence de la Section de première instance
	<p>9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	20	
Prejudgment interest, cause of action within province	<p>"36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.</p>	<p>«36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.</p>	25	Intérêt avant jugement — Fait survenu dans une province
Prejudgment interest, cause of action outside province	<p>(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated</p> <p>(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or</p> <p>(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.</p>	<p>(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :</p> <p>a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;</p> <p>b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.</p>	30	Intérêt avant jugement — Fait non survenu dans une province
Interest on special damages	<p>(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special</p>	<p>(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les inté-</p>	45	Dommages-intérêts spéciaux

order, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of that decision or order.

(4) A federal board, commission or other tribunal to which subsection (1) applies may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and procedure to the Court of Appeal for hearing and determination.

(5) An application or reference to the Court of Appeal made under this section shall be heard and determined without delay and in a summary way.

(6) Notwithstanding subsection (1), no proceeding shall be taken thereunder in respect of a decision or order of the Governor in Council, the Treasury Board, a superior court or the Pension Appeals Board or in respect of a proceeding for a service offence under the *National Defence Act*.

29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Federal Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.

30. (1) The Court of Appeal has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under any Act of Parliament except the *Income Tax Act*, the *Estate Tax Act*, chapter E-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and the *Citizenship Act*, may be taken to the Federal Court.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a particular class of appeal from the Court of Appeal to the Trial Division.

APPEALS TO SUPREME COURT

31. (1) An appeal to the Supreme Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final or other judgment or determination of that Court where, in the opinion of the Court of Appeal, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Supreme Court for decision.

(2) An appeal lies to the Supreme Court from a final or other judgment or determination of the Federal Court of Appeal, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by the Court of Appeal, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment or determination is accordingly granted by the Supreme Court.

32. An appeal to the Supreme Court lies from any decision of the Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces.

33. (1) An appeal to the Supreme Court under this Act shall be brought within sixty days from the pronouncement of the judgment or the determination appealed from, in the calculation of which July and August shall be excluded, or within such further time as a judge of the Court of Appeal may, either before or after the expiration of those sixty days, fix or allow, by depositing a notice of appeal with the Registrar of the Supreme Court.

(2) All parties directly affected by the appeal shall be served forthwith with a copy of the notice of appeal and evidence of service thereof shall be filed with the Registrar of the Supreme Court.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions ou ordonnances du gouverneur en conseil, du Conseil du Trésor, d'une cour supérieure ou de la Commission d'appel des pensions ni aux procédures intentées pour une infraction d'ordre militaire en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office fédéral rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de révision, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.

30. (1) La Cour d'appel a compétence exclusive pour tous les appels qui peuvent être interjetés devant la Cour fédérale en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, chapitre E-9 des Statuts révisés du Canada de 1970, et de la *Loi sur la citoyenneté*.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les règles peuvent transférer à la Section de première instance certains appels ressortissant normalement à la Cour d'appel.

APPELS À LA COUR SUPRÊME

31. (1) Sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême, avec l'autorisation de la Cour d'appel, tous les jugements ou décisions rendus par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise au jugement de la Cour suprême.

(2) Même si la Cour d'appel ne donne pas son autorisation, tous ses jugements et autres décisions sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême lorsque cette dernière estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie, et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.

32. Les décisions rendues par la Cour d'appel en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour suprême.

33. (1) L'appel interjeté devant la Cour suprême dans le cadre de la présente loi est formé par le dépôt d'un avis au greffe de la Cour suprême, dans les soixante jours à dater du prononcé du jugement dont il est fait appel — compte non tenu de juillet et août — ou dans le délai supplémentaire que le juge de la Cour d'appel peut, soit avant soit après l'expiration de ces soixante jours, fixer ou accorder.

(2) L'appel est signifié sans délai à toutes les parties directement concernées par une copie de l'avis. La preuve de la signification doit être déposée au greffe de la Cour suprême.

(3) Copie de l'avis d'appel déposé au greffe de la Cour suprême doit être déposée au greffe de la Cour fédérale.

34. L'avis d'appel peut restreindre l'objet de l'appel à une partie du jugement.

35. Le registraire de la Cour suprême inscrit tout appel mis au rôle d'audition de celle-ci sur la liste établie pour la province dans laquelle la Cour a instruit ou entendu l'action, la procédure ou la question qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste que le registraire juge la plus commode pour les parties à l'appel.

	damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph 5 (2)(b) and at the date of the order.	rêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance. 5
Exceptions	(4) Interest shall not be awarded under subsection (2) (a) on exemplary or punitive damages; (b) on interest accruing under this 10 section; (c) on an award of costs in the proceeding; (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the 15 date of the order and that is identified by a finding of the Court; (e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or (f) where interest is payable by a right 20 other than under this section.	(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) : a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs; 10 b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article; c) sur les dépens de l'instance; d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise 15 comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance; e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débi- 20 teur accepte de les payer; f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.
Judicial discretion	(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section. 30	(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux 25 d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt 30 est calculé en vertu du présent article.
Application	(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date. 35	(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1 ^{er} avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une 35 période antérieure à cette date.
Canadian maritime law	(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.	(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.
Judgment interest	37. Unless otherwise ordered by the 40 Court, a judgment bears interest from the time of the giving of the judgment at the rate prescribed by section 3 of the <i>Interest Act</i> ."	37. Sauf décision contraire de la Cour, 40 ses jugements portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l'article 3 de la <i>Loi sur l'intérêt</i> ."

(3) A copy of the notice of appeal as deposited with the Registrar of the Supreme Court pursuant to subsection (1) shall be filed in the Registry of the Federal Court.

34. The notice of appeal referred to in section 33 may limit the subject of the appeal to a part of the judgment or determination complained of.

35. Every appeal from the Court of Appeal set down for hearing before the Supreme Court shall be entered by the Registrar of the Supreme Court on the list for the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Court, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar thinks most convenient for the parties to the appeal."

Clause 9: The proposed section 36 is new. The repeal of sections 37 and 38 is consequential on the addition of sections 27.1 and 36 to the *Crown Liability and Proceedings Act* proposed by clauses 31 and 32 respectively. In addition, the present section 41 would be renumbered as section 37.

Sections 36 to 38 at present read as follows:

"36. In adjudicating on any claim against the Crown, the Court shall not allow interest on any sum of money that the Court considers to be due to the claimant, in the absence of any contract stipulating for payment of that interest or of a statute providing in such a case for the payment of interest by the Crown.

37. No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as comminatory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

38. For the purpose of determining liability in any action or other proceeding by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

Article 9. — L'article 36 est nouveau. L'abrogation des articles 37 et 38 découle respectivement de l'adjonction des articles 27.1 et 36 à la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* proposée par les articles 31 et 32. L'ancien article 41 devient le nouvel article 37.

Texte actuel des articles 36 à 38 :

«36. Dans le jugement d'une plainte contre la Couronne, la Cour ne peut accorder d'intérêt sur aucune des sommes qu'elle estime être dues au demandeur, sauf si une clause d'un contrat y pourvoit expressément ou si une disposition législative en prévoit le paiement par la Couronne.

37. Les clauses d'un contrat passé avec la Couronne et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence à achever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme emportant l'évaluation, par consentement mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

38. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre la Couronne, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de la Couronne.»

10. Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

11. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Vexatious proceedings

“40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

Court may grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.”

12. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Arrest

“(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security

10. Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

11. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

«40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

5 Poursuites vexatoires

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

15 Procureur général du Canada

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

20 Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

25 Pouvoirs de la Cour

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.»

35 Décision définitive et sans appel

12. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni,

45 Garantie réciproque

Clause 10: Subsection 39(3) is to be replaced by section 32 of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.

Subsection 39(3) reads as follows:

“(3) Except as expressly provided by any other Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions referred to in subsections (1) and (2) apply to any proceedings brought by or against the Crown.”

Clause 11: New. The repeal of section 40, which would become section 31.2 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, is consequential on the addition of that section to that Act proposed by clause 31. Section 41 would be renumbered as section 37, as proposed by clause 9.

Sections 40 and 41 at present read as follows:

“40. (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having such claim.

41. Unless otherwise ordered by the Court, a judgment, including a judgment against the Crown, bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*.”

Article 10. — Devient l'article 32 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*. Découle de l'article 31.

Texte du paragraphe 39(3) :

«(3) Sauf disposition contraire d'une autre loi, les règles de droit en matière de prescription visées aux paragraphes (1) et (2) s'appliquent à toutes les procédures engagées par ou contre la Couronne.»

Article 11. — Nouveau. Les articles 40 et 41 deviennent respectivement les articles 31.2 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et 37 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Découle des articles 9 et 31.

Texte actuel des articles 40 et 41 :

«40. (1) La Couronne peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de la Couronne est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

41. Sauf décision contraire de la Cour, les jugements, y compris ceux contre la Couronne, portent intérêt, à compter de leur prononcé, au taux fixé par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*.»

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.”

et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.»

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

Rules Committee

“45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

«45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

Comité des règles

(a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;

a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;

(b) seven judges designated by the Chief Justice;

b) sept juges désignés par le juge en chef;

(c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and

c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;

(d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

d) le procureur général du Canada ou son représentant.

Representation

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

Représentativité

Chief Justice shall preside

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

Présidence

Term

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.

Mandat

Expenses

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.”

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière

Indemnités

Clause 13: New.

Article 13. — Nouveau.

14. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules

“46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders”

(2) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;”

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Portée des règles

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advance publication of rules and amendments

“(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»

14. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

Règles

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;»

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.»

Portée des règles

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

Publication préalable des règles et modifications

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'appro-

45

Clause 14: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

The relevant portion of subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the *judges of the Court* may make general rules and orders”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 and to the Court of Appeal.

Subparagraph 46(1)(a)(x) at present reads as follows:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court of Appeal by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference *under section 28*.”

(3) This amendment, which would substitute the word “comité” for the word “Cour”, is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(2) of the French version at present reads as follows:

“(2) Au titre du présent article, la *Cour* peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l’occasion d’affaires engagées sous le régime d’une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu’il est jugé nécessaire de régir en vue de l’application de ces lois.”

(4) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13.

Subsection 46(4) at present reads as follows:

“(4) Where the *judges of the Court* propose to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the *judges*

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to *them* in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as *they* deem advisable having regard to any representations so made to *them*.”

Article 14, (1). — Découle de l’article 13.

Texte actuel du passage du paragraphe 46(1) qui précède l’alinéa a) :

«46. (1) Sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), les juges de la Cour peuvent, par règles ou ordonnances générales :»

(2). — Suppression des mentions «la Cour d’appel» et «l’article 28».

Texte actuel du sous-alinéa 46(1)a)(x) :

«(x) déterminer la documentation à fournir à la *Cour d’appel* par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois visés par l’article 28;»

(3). — Découle de l’article 13. Dans la version française, «Cour» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(2) :

«(2) Au titre du présent article, la *Cour* peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l’occasion d’affaires engagées sous le régime d’une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu’il est jugé nécessaire de régir en vue de l’application de ces lois.»

(4). — Découle de l’article 13. «Juges» est remplacé par «comité».

Texte actuel du paragraphe 46(4) :

«(4) Lorsqu’ils proposent la modification ou l’annulation de l’une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l’augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, les juges :

a) doivent donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à leur faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peuvent, à l’expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu’ils jugent indiquée compte tenu des observations qui leur ont été faites.»

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it.”

15. Section 47 of the said Act is repealed.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

“50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.”

17. Section 52 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

18. Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

bation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa forme originale soit en la forme modifiée qu’il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.»

15. L’article 47 de la même loi est abrogé.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 50, de ce qui suit :

«50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l’égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n’a pas compétence.

(2) Le demandeur dans l’action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par la loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

(3) Pour l’application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l’introduction de l’action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.»

17. L’alinéa 52d) de la même loi est abrogé.

18. Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

Stay of proceedings

Recommence in provincial court

Prescription and limitation of actions

Suspension des procédures

Reprise devant un tribunal provincial

Prescription

Clause 15: Section 47 is to be replaced by subsection 28(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed to be amended by clause 31.

Section 47 reads as follows:

“47. In any proceeding to which the Crown is a party either as represented by the Attorney General of Canada or otherwise, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of his duty and remunerated therefor by his salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.”

Clause 16: New.

Article 15. — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'ancien paragraphe 29(1), devenu 28(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Texte de l'article 47 :

«47. Dans toute procédure impliquant la Couronne, représentée ou non par le procureur général du Canada, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de la Couronne, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur la Couronne pour les services ainsi rendus.»

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: The repeal of paragraph 52(d) is consequential on the amendments proposed by clause 5.

The relevant portion of section 52 reads as follows:

“52. The Federal Court of Appeal may

. . . .

(d) in the case of an application to review and set aside a decision of a federal board, commission or other tribunal, either dismiss the application, set aside the decision or set aside the decision and refer the matter back to the board, commission or other tribunal for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate.”

Article 17. — Découle de l'article 5. Remplacement par le nouveau paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte de l'alinéa 52d) :

«52. La Cour d'appel peut :

. . . .

d) dans le cas d'une demande de révision et d'annulation d'une décision d'un office fédéral, soit rejeter la demande, soit infirmer la décision et renvoyer l'affaire à l'office pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées.»

19. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Constitutional questions

“57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

«57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d'application, dont la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

Questions constitutionnelles

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

Formule et délai de l'avis

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

Appel et contrôle judiciaire

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

Droit d'appel

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même

Frais payables au receveur général

Clause 18: The repeal of subsection 56(5) is consequential on the amendment to section 30 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, renumbered as section 29, proposed by clause 31.

Subsection 56(5) reads as follows:

“(5) No execution shall issue on a judgment given by the Court against the Crown.”

Clause 19: New. The present subsection 57(1) would become subsection 30(2) of the *Crown Liability and Proceedings Act* as proposed by clause 31. The present subsection 57(2) would be renumbered as section 57.1.

Section 57 at present reads as follows:

“57. (1) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General.

(2) All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any money or costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court.”

Article 18. — Découle de l'article 31. Suppression d'une disposition faisant double emploi avec l'article 30, devenu 29 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.

Texte du paragraphe 56(5) :

«(5) Les jugements rendus par la Cour contre la Couronne ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.»

Article 19. — Nouveau. Le paragraphe 57(1) devient le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et le paragraphe 57(2) devient l'article 57.1.

Texte actuel de l'article 57 :

«57. (1) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à la Couronne dans toutes procédures devant la Cour sont versés au receveur général.

(2) Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.

(3) Les sommes d'argent ou dépens adjugés à une personne contre la Couronne, dans toutes procédures devant la Cour, sont prélevés sur le Trésor.»

paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.»

R.S., c. C-50;
1988, cc. 37, 49

CROWN LIABILITY ACT

20. The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown"

21. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*."

22. The definition "Crown ship" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;"

23. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"12. (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property.

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established."

24. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

20. Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l'État* est abrogé et remplacé 5
5 par ce qui suit :

«Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif»

21. L'article 1 de la même loi est abrogé 10
10 et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*»

22. La définition de «navire de l'État», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et 15
15 remplacée par ce qui suit :

«navire de l'État» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.» 20

23. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours.»

24. L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

L.R., ch. C-50;
1988, ch. 37, 49

Titre abrégé

«navire de l'État»
"Crown ship"

Avis de réclamation

Exception

Short title

"Crown ship"
«navire...»

Notice of claim

Exception

Crown Liability Act

Clause 20: This amendment is consequential on the creation of a new part of the *Crown Liability Act* that consolidates provisions applicable to proceedings to which the Crown is a party.

The long title at present reads as follows:

“An Act respecting the liability of the Crown for torts and civil salvage”

Clause 21: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 20.

Clause 22: This amendment would add the underlined words.

The definition “Crown ship” at present reads as follows:

““Crown ship” means a ship, as defined in the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;

Clause 23: This amendment would remove the requirement in subsection 12(1) that a copy of the notice of claim be sent to the Deputy Attorney General of Canada and would remove the exceptions in subsection 12(2) concerning the failure or insufficiency of notice.

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose,

(a) notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property; and

(b) a copy of the notice has been sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada.

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings

(a) in the case of the death of the person injured; or

(b) in other cases of injury, except where that injury was caused by snow or ice, if the court or judge before whom the proceedings are taken is of opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established.”

Loi sur la responsabilité de l'État

Article 20. — Découle de la création d'une nouvelle partie, dans la *Loi sur la responsabilité de l'État*, qui regroupe les dispositions applicables aux procédures auxquelles l'État est partie.

Titre intégral actuel :

«Loi sur la responsabilité civile de l'État en matière de délit et de sauvetage»

Article 21. — Découle de l'article 20.

Article 22. — Adjonction du passage souligné.

Texte actuel de la définition de «navire de l'État» :

«navire de l'État» Navire au sens de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.»

Article 23. — Suppression, au paragraphe 12(1), de l'obligation d'expédier une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada. Au paragraphe 12(2), uniformisation du régime applicable à tous les recours par suppression des exceptions prévues dans le texte actuel.

Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu :

a) signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable;

b) expédition, par courrier recommandé, d'une copie de l'avis au sous-procureur général du Canada.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice du recours — pourvu que le tribunal ou le juge saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours — dans les cas suivants :

a) décès de la personne lésée;

b) dommage causé par autre chose que la neige ou la glace.»

25. The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

"Invasion of Privacy"

26. All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition "authorization" thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"16. In this section and sections 17 and 18,"

27. Section 20 of the said Act is repealed 10 and the following substituted therefor:

Indemnity

"20. Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has 15 been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

1988, c. 49, s. 2 (Sch., item 2)

28. The headings preceding section 21 and 20 sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les intertitres qui précèdent l'article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Atteintes à la vie privée»

26. Le passage de l'article 16 de la même 5 loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.»

27. L'article 20 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Indemnisation de l'État

«20. En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est 15 comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.»

1988, ch. 49, art. 2, ann., n° 2

28. Les intertitres qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont 20 abrogés et remplacés par ce qui suit :

"PART II

PROCEEDINGS

Jurisdiction

Concurrent jurisdiction of provincial court

21. (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the 25 Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(a) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws 30 of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

(b) if there is no such county or district court or the county or district court does 35 not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

«PARTIE II

CONTENTIEUX ADMINISTRATIF

Compétence

Compétence concurrente des tribunaux provinciaux

21. (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compé- 25 tence concurrente en la matière :

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la 30 réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, 35 si elles n'ont pas compétence en la

Clause 24: The repeal of section 15 is consequential on the amendments to the *Federal Court Act* proposed by clause 3.

The heading preceding section 15 and section 15 at present read as follows:

“Jurisdiction of Federal Court

15. (1) Except as provided in section 21 and subject to section 36, the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine every claim for damages under this Act.

(2) The Federal Court has concurrent original jurisdiction with respect to the claims described in subsection 21(2) and any claim that may be the subject-matter of an action, suit or other legal proceeding referred to in section 36.”

Clause 25: This amendment is consequential on a restructuring of the Act into two Parts.

The headings preceding section 16 at present read as follows:

“PART II
INVASION OF PRIVACY”

Clause 26: This amendment, which would substitute a reference to sections 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

The relevant portion of section 16 at present reads as follows:

“16. In this Part,”

Clause 27: This amendment, which would substitute a reference to section 17 or 18 for a reference to Part II, is consequential on the amendment proposed by clause 25.

Section 20 at present reads as follows:

“20. Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under this Part, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant.”

Clause 28: The amendment to the headings is consequential on the amendments proposed to be made to this Part by clauses 29 to 32. The amendments to sections 21 and 22 are consequential on the amendments proposed to be made to the *Federal Court Act*.

The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 at present read as follows:

“PART III
PROCEEDINGS IN PROVINCIAL COURTS
Jurisdiction

21. (1) In this section, “provincial court”, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means

(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and

(b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the

Article 24. — Suppression d’une disposition incompatible avec l’article 17 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte de l’article 15 et de l’intertitre qui le précède :

«*Compétence de la Cour fédérale*

15. (1) Sauf dans les cas prévus à l’article 21, et sous réserve de l’article 36, la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître des demandes en dommages-intérêts formées au titre de la présente loi.

(2) La Cour fédérale a compétence concurrente de première instance à l’égard des réclamations visées par le paragraphe 21(2) et de toute réclamation qui peut être le sujet d’une action, poursuite ou autre procédure judiciaire mentionnée à l’article 36.»

Article 25. — Découle de la restructuration de la loi qui comporte dorénavant deux parties seulement.

Intertitres actuels qui précèdent l’article 16 :

«PARTIE II
ATTEINTES À LA VIE PRIVÉE»

Article 26. — Découle de l’article 25. Les renvois sont faits aux articles en cause plutôt qu’à la partie qui n’existe plus en tant que division de la loi.

Texte actuel de l’article 16 :

«16. Les définitions qui suivent s’appliquent à *la présente partie*.»

Article 27. — Idem.

Texte actuel de l’article 20 :

«20. En cas de jugement rendu contre l’État au titre de la responsabilité prévue par la présente partie, le préposé ayant entraîné la condamnation de l’État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.»

Article 28. — Découle des articles 29 à 32. Ajustement des intertitres en fonction des modifications apportées à cette partie de la loi et des articles 21 et 22 en fonction de celles apportées à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Intertitres actuels qui précèdent l’article 21 et les articles 21 et 22 :

«PARTIE III
PROCÉDURES DEVANT LES TRIBUNAUX PROVINCIAUX
Compétence

21. (1) *Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s’entend, selon le cas :*

a) au Québec, de la cour provinciale;

b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.

Where proceedings pending in Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

matière aux termes de la législation provinciale.

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

Affaires pendantes devant la Cour fédérale

Declaration of rights

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

Déclaration de droits

Servants of Crown

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État.»

Préposés de l'État

29. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taking of proceedings against Crown

"23. (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

«23. (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

Exercice des poursuites visant l'État

Service of originating document

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas.»

Signification de l'acte introductif d'instance

30. All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Defences

"24. In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

«24. Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué »

Moyens de défense

province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.

(2) Notwithstanding the *Federal Court Act*, a claim against the Crown for a sum not exceeding one thousand dollars arising out of any death or injury to the person or to property resulting from the negligence of a servant of the Crown while acting within the scope of his duties or employment may be heard and determined by the provincial court, and an appeal lies from the judgment of a provincial court given in any proceedings taken under this section as from a judgment in similar proceedings between subject and subject.

(3) No provincial court has jurisdiction to entertain any proceedings taken by any person under this Part if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the provincial court, are pending.

Transfer to Federal Court

22. (1) Where in any proceedings in a provincial court under this Part a defence or counter-claim of the Crown involves a matter beyond the jurisdiction of the provincial court, the defence or counter-claim does not affect the competence or the duty of the provincial court to dispose of the whole matter in controversy so far as it relates to the demand of the plaintiff and the defence thereto, but no relief exceeding that which the court has jurisdiction to administer shall be given to the Crown on the counter-claim.

(2) In any case mentioned in subsection (1), a judge of the Federal Court, on the application of any party to the proceedings in the provincial court, may order that the whole proceedings be transferred from the provincial court to the Federal Court, and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court.

(3) Where proceedings have been taken under this Part in a provincial court, a judge of the Federal Court may, on the application of the Crown, order that the proceedings be transferred to the Federal Court in any case where the judge is satisfied that

- (a) the validity of an Act of Parliament or of the legislature of a province or any order, rule or regulation thereunder is called in question,
- (b) the proceedings involve a matter by which rights in the future of the parties may be affected,
- (c) proceedings in respect of the same cause of action or in respect of a cause of action arising out of the same matter are pending in the Federal Court, or
- (d) for any other reason it is just and expedient to do so,

and any proceedings so transferred shall be continued in the Federal Court as though they had been instituted in that Court."

Clause 29: This amendment would remove a requirement to give the Deputy Attorney General at least ninety days notice of a claim against the Crown.

Section 23 at present reads as follows:

"23. (1) Except in the case of a counter-claim, no proceedings shall be commenced under this Part unless the claimant has at least ninety days before the commencement of the proceedings served on, or sent by registered mail to, the Deputy Attorney General of Canada a notice of the claim together with sufficient details of the facts on which the claim is based to enable the Deputy Attorney General of Canada to investigate it.

(2) *Malgré la Loi sur la Cour fédérale, sont du ressort du tribunal provincial les réclamations contre l'État ne dépassant pas mille dollars et résultant d'un décès ou de dommages aux personnes ou aux biens causés par la négligence d'un préposé de l'État dans l'exercice de ses fonctions. Il peut être interjeté appel des jugements rendus par le tribunal provincial dans toute instance fondée sur le présent article, à l'instar des jugements rendus dans une instance semblable entre particuliers.*

(3) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite exercée sous le régime de la présente partie si une autre poursuite, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

Renvoi à la Cour fédérale

22. (1) Dans une instance engagée sous le régime de la présente partie devant un tribunal provincial, ni la compétence de celui-ci ni son obligation de trancher le litige dans son ensemble ne sont mis en cause par une défense ou une demande reconventionnelle de l'État portant sur une question qui n'est pas de son ressort dans la mesure où le litige concerne la demande du plaignant et la défense y afférente. Saisi d'une demande reconventionnelle, le tribunal ne peut toutefois accorder à l'État de réparation supérieure à celle qui est de son ressort.

(2) Dans toute affaire visée par le paragraphe (1), un juge de la Cour fédérale peut, à la demande d'une des parties, ordonner que soit déferée à la Cour fédérale l'instance dont est saisi le tribunal provincial. Celle-ci se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite.

(3) À la demande de l'État, un juge de la Cour fédérale peut ordonner que soient déferées à celle-ci des procédures intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la présente partie, s'il est convaincu que :

- a) la validité d'une loi fédérale ou provinciale ou de ses textes d'application est contestée;
- b) l'instance met en jeu une question pouvant porter atteinte aux droits futurs des parties;
- c) des poursuites fondées sur le même fait générateur ou sur un fait générateur découlant de la même question sont pendantes devant la Cour fédérale;
- d) pour toute autre raison, cette mesure s'impose.

L'instance se poursuit dès lors devant la Cour comme si elle y avait été introduite.»

Article 29. — Suppression de l'obligation de signifier un avis de réclamation au sous-procureur général du Canada.

Texte actuel de l'article 23 :

«23. (1) Sauf en cas de demande reconventionnelle, il ne peut être intenté de poursuites sous le régime de la présente partie si, au moins quatre-vingt-dix jours auparavant, le demandeur n'a pas signifié, ou envoyé par courrier recommandé, au sous-procureur général du Canada, un avis de la réclamation suffisamment détaillé pour permettre à celui-ci de faire enquête à ce sujet.

31. Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

No judgment
by default
without leave

“25. In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least fourteen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of 10 Canada.

5 «25. Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

Nécessité d'une
autorisation
pour les
jugements par
défaut

No jury trials

26. In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

10 26. Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

Procès sans jury

Rules of court

27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice 15 and procedure of the court in which proceedings against the Crown are taken apply in those proceedings.

27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visant l'État suivent les règles de pratique 15 et de procédure du tribunal saisi.

Règles de
pratique

Damages in Contract

Dommages contractuels

Claims not to
be considered
penal

27.1 No clause in any contract with the Crown in which a drawback or penalty is 20 stipulated for on account of the non-performance of any condition thereof, or on account of any neglect to complete any public work or fulfil any covenant in the contract, shall be considered as commina- 25 tory, but shall be construed as importing an assessment by mutual consent of the damages caused by that non-performance or neglect.

27.1 Les clauses d'un contrat conclu avec l'État et stipulant une retenue ou une pénalité pour l'inexécution d'une obligation de ce contrat, ou pour toute négligence à achever un ouvrage public ou à remplir un engagement aux termes du contrat, sont censées ne pas être comminatoires et doivent être interprétées comme emportant l'évaluation, par consentement 25 mutuel, des dommages résultant de cette inexécution ou de cette négligence.

Absence de
caractère pénal
des demandes

Costs

Dépens

Costs

28. (1) In any proceedings to which the 30 Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

28. (1) Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge. 30

Adjudication

Costs awarded
to Crown

(2) Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel 35 who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by 40 a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de 35 l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour 40 les services ainsi rendus.

Dépens adjugés
à l'État

(2) Proceedings against the Crown *under this Part* may be taken in the name of the Attorney General of Canada, or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, the name of that agency.

(3) Where proceedings under this Part are taken against the Crown *in the name of the Attorney General of Canada, the writ of summons or other instrument* originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, *or sending it by registered mail to*, the Deputy Attorney General of Canada, *and where proceedings under this Part are taken against the Crown in the name of an agency of the Crown, the writ of summons or other instrument originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on, or sending it by registered mail to*, the chief executive officer of the agency.”

Clause 30: This amendment would extend the application of section 24 to all proceedings against the Crown.

The relevant portion of section 24 at present reads as follows:

“24. In any proceedings against the Crown *under this Part*, the Crown may raise”

Clause 31: This amendment would extend the application of sections 25 to 32 to all proceedings against the Crown. The proposed section 27.1 and subsection 30(2) are new. The proposed section 31, which provides for the payment of prejudgment interest except in cases involving Canadian maritime law, is new. The proposed section 31.1 would replace the present section 31. The proposed section 31.2 is based on the present section 40 of the *Federal Court Act*. The amendment would also remove the presumption at present set out in subsection 32(2) and would renumber subsection 32(1) as section 32.

Sections 25 to 32 at present read as follows:

“25. In any proceedings against the Crown *under this Part*, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without the leave of the court *to be* obtained on application of which at least fourteen clear days notice has been given to the Deputy Attorney General of Canada.

26. In any proceedings against the Crown *under this Part*, trial shall be without a jury.

27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings under this *Part* are taken apply in those proceedings.

PART IV GENERAL Costs

28. In any proceedings *under this Act*, costs may be awarded to or against the Crown.

29. (1) *In any proceedings under this Act*, costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of *his* duty and remunerated

(2) Les poursuites visant, *dans le cadre de la présente partie*, l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), la signification à l'État du bref *d'assignation ou de tout autre* acte introductif d'instance est faite au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas, *soit à personne soit par courrier recommandé.*»

Article 30. — Extension de la portée de l'article 24 à toutes les poursuites exercées contre l'État.

Texte actuel du passage de l'article 24 :

«24. Dans des poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»

Article 31. — Extension de la portée des articles 25 à 32 à toutes les poursuites exercées contre l'État. Nouveaux : article 27.1 et paragraphe 30(2). L'article 31 introduit un régime d'intérêt avant jugement applicable, sauf en matière de droit maritime canadien, aux instances survenues ou non dans une province. L'article 31.1 remplace l'article 31 de la même loi et l'article 31.2, l'article 40 de la *Loi sur la Cour fédérale*. Suppression de la présomption prévue au paragraphe 32(2).

Texte actuel des articles 25 à 32 :

«25. Dans les poursuites exercées contre lui *sous le régime de la présente partie*, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaitre ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.

26. Les procès instruits contre l'État sous le régime de la *présente partie* ont lieu sans jury.

27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances visées par la présente partie suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dépens

28. Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi, les dépens peuvent être aussi bien adjugés à l'État que mis à sa charge.

29. (1) *Dans les poursuites exercées sous le régime de la présente loi*, les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que le conseil pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

*Execution of Judgment**Exécution des jugements*

No execution
against Crown

29. No execution shall issue on a judgment against the Crown.

29. Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

Non-exécution
contre l'État

Payment of
judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

Paiement en
exécution d'un
jugement

Crown costs to
be paid to
Receiver
General

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

Versement au
receveur
général des
dépens dus à
l'État

*Interest**Intérêt*

Prejudgment
interest, cause
of action within
province

31. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, the laws relating to prejudgment interest in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province.

31. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant
jugement —
Fait survenu
dans une
province

Prejudgment
interest, cause
of action
outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in any cause of action against the Crown arising outside a province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et :

Intérêt avant
jugement —
Fait non
survenu dans
une province

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date the cause of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order.

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

Special
damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Domages-
intérêts
spéciaux

therefor by *his* salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) The costs recovered by or on behalf of the Crown in any case referred to in subsection (1) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Payment of Judgment

30. (1) No execution shall issue on a judgment against the Crown given *under this Act*.

(2) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance may authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown *under this Act*.

Interest

31. Unless otherwise ordered by the court, a judgment under this Act bears interest from the time of giving the judgment at the rate prescribed by section 3 of the Interest Act.

Prescription and Limitation

32. (1) Unless otherwise provided in this Act, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings against the Crown *under this Act* in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings against the Crown *under this Act* in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose.

(2) In any proceedings under this Act, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, the day on which the notice referred to in subsection 23(1) was served on or received by the Deputy Attorney General of Canada shall be deemed to be the day on which the proceedings were commenced, if the proceedings are commenced within one hundred days after the notice was so served or received."

(2) Les dépens recouvrés par l'État ou pour son compte dans le cadre du paragraphe (1) sont versés au Trésor.

Paiement en exécution d'un jugement

30. (1) Les jugements rendus contre l'État dans le cadre de la présente loi ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

(2) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances peut autoriser le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État, dans le cadre de la présente loi.

Intérêt

31. Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visés par la présente loi portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la Loi sur l'intérêt.

Prescription

32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux poursuites exercées contre l'État sous le régime de la présente loi pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.

(2) Pour l'application des règles de droit en matière de prescription, la date de signification ou de réception de l'avis prévu par le paragraphe 23(1) est réputée être celle de l'ouverture de la poursuite si celle-ci est intentée, sous le régime de la présente loi, dans un délai de cent jours après la signification ou réception."

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(a) on exemplary or punitive damages;
(b) on interest accruing under this section;

(c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

5

10

15

Judicial discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

20

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after April 1, 1990, but no interest shall be awarded under this section for a period before that date.

25

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Court Act*.

35

Judgment interest

31.1 Unless otherwise ordered by the court, a judgment against the Crown bears interest from the time of the giving of the judgment at the rate prescribed by section 3 of the *Interest Act*.

40

Tenders

Tenders

31.2 (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;

b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

15

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

25

Discretion judiciaire

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter du 1^{er} avril 1990. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

30

Application

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Droit maritime canadien

31.1 Sauf décision contraire du tribunal, les jugements visant l'État portent intérêt, à compter de la date de leur prononcé, au taux prévu par l'article 3 de la *Loi sur l'intérêt*.

Intérêts après jugement

Offre de paiement

31.2 (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

Offre de paiement

Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

5

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

5

Offre écrite

Prescription and Limitation

Provincial laws applicable

32. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose."

20

32. The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;

(b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);

(c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;

(d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

(e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

25

Agencies and Servants of the Crown

Proceedings against Crown agencies

35. (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings

Prescription

32. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans."

15

32. L'intertitre qui précède l'article 34 et les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;

b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;

c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;

d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;

e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

20

Règlements

Mandataires et préposés de l'État

35. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites

Poursuites contre des organismes mandataires de l'État

Clause 32: This amendment, by repealing section 34, would remove the requirement to serve copies of documents on the Deputy Attorney General of Canada. The amendment would repeal section 34, renumber section 35 as section 34 consequentially and extend its application to proceedings by the Crown and to judgments against the Crown. The amendment would renumber section 36 as section 35 and amend its provisions consequentially on the amendments proposed by clauses 15 and 21. The proposed section 36 is new and derives from section 38 of the *Federal Court Act*.

The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 at present read as follows:

“Mode of Service

34. Where by this Act a writ, notice or other document is authorized or required to be served on or sent by registered mail to the Deputy Attorney General of Canada, it shall be served or sent by leaving it at or sending it by registered mail to the office of the Deputy Attorney General of Canada, and service of a document by registered mail on the Deputy Attorney General of Canada is not effected until the document has been received at the office of the Deputy Attorney General of Canada.

Regulations

35. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings taken in provincial courts under Part III, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown under this Act;

Article 32. — Suppression de l'obligation de signifier des documents destinés au sous-procureur général du Canada. Application de l'article 34, anciennement 35, aux poursuites auxquelles l'État est partie et aux jugements rendus contre lui. Découle de la suppression de la partie III. Modification de l'article 35, anciennement 36, découlant de celles apportées aux anciens articles 15 et 21. Nouveau : article 36, ancien article 38 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 34 et des articles 34 à 36 :

«Mode de signification

34. Tout document signifié ou envoyé par courrier recommandé au sous-procureur général du Canada est à déposer ou adresser, selon le cas, au bureau de ce dernier. La signification par courrier recommandé ne prend effet qu'à la réception du document au bureau.

Rèlements

35. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure pour les instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires pour l'application de la présente loi;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État sous le régime de la présente loi;
- d) appliquer aux instances portées devant les tribunaux provinciaux sous le régime de la partie III toute règle de preuve applicable en pareilles circonstances entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

Payment of
award

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

Status of
Canadian
Forces and
R.C.M.P.

36. For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

R.S., c. S-26;
R.S., c. 34 (3rd
Supp.)

SUPREME COURT ACT

33. The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Inter-govern-
mental disputes

"35.1 An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

Appeal with
leave of Federal
Court of
Appeal

"37.1 Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals *per
saltum*

"38. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Federal Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of

intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

Paiement

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

G.R.C. et
Forces
canadiennes

36. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État."

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

33. La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

L.R., ch. S-26;
L.R., ch. 34 (3^e
suppl.)

"35.1 Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour."

Différends
entre gouverne-
ments

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"37.1 Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour."

Appels avec
l'autorisation de
la Cour d'appel
fédérale

35. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"38. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus

Saisine directe

- (d) making applicable to any proceedings *taken in provincial courts under Part III* all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings in those courts between subject and subject; and
- (e) generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect."

Agencies of the Crown

36. (1) Subsections 15(1) and 21(1) and (2) do not apply to or in respect of actions, suits or other legal proceedings in respect of a cause of action coming within sections 3 to 8 brought or taken in a court other than the Federal Court against an agency of the Crown in accordance with any Act of Parliament that authorizes such actions, suits or other legal proceedings to be so brought or taken.

(2) All the provisions of this Act except subsections 15(1) and 21(1) and (2) apply to and in respect of the actions, suits or other legal proceedings referred to in subsection (1), subject to the following modifications:

- (a) any such action, suit or other legal proceeding shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been taken in a provincial court under Part III; and
- (b) any money awarded to any person by a judgment in any such action, suit or other legal proceeding, or the interest thereon allowed by the Minister of Finance under section 31, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown."

Supreme Court Act

Clause 33: New. The proposed section 35.1 derives from section 32 of the *Federal Court Act*, and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

Clause 34: New. The proposed section 37.1 derives from subsection 31(1) of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that subsection proposed by clause 8.

Clause 35: This amendment would add the underlined words.

Section 38 at present reads as follows:

"38. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of a court of a province, other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

Organismes mandataires de l'État

36. (1) Les paragraphes 15(1) et 21(1) et (2) ne s'appliquent pas aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale, pour l'un des motifs énoncés aux articles 3 à 8, contre un organisme mandataire de l'État devant un tribunal autre que la Cour fédérale.

(2) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent en pareilles circonstances sous réserve des modifications suivantes :

- a) les poursuites sont réputées, pour l'application de la présente loi, avoir été intentées devant un tribunal provincial sous le régime de la partie III;
- b) les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé par le ministre des Finances aux termes de l'article 31 peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause."

Loi sur la Cour suprême

Article 33. — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 32, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

Article 34. — Nouveau. Insertion d'une disposition, le paragraphe 31(1), abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

Article 35. — Adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l'article 38 :

«38. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel.»

Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, 5 clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken."

36. All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted there- 10 for:

Exceptions

"39. No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on"

37. Subsection 40(1) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

Appeals with leave of Supreme Court

"40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal 20 Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave 25 to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein 30 is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other 35 reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court."

R.S., c. 34 (3rd Supp.), s. 4

38. Paragraphs 43(1)(a) and (b) of the 40 said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that 45 any question involved is, by reason of its public importance or the importance of

haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au 5 bureau du greffier ou du protonotaire du 5 tribunal d'où émane l'appel."

36. Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et rem- 10 placé par ce qui suit :

"39. Il ne peut être interjeté appel 10 Exceptions devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

37. Le paragraphe 40(1) de la même loi 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par 20 le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisa- 25 tion d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle 30 comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'auto- risation d'en appeler."

Appel avec l'autorisation de la Cour

38. Les alinéas 43(1)a) et b) de la même 35 L.R., ch. 34 (3^e suppl.), art. 4 loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"a) l'accueille, s'il ressort des conclu- sions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, 40 ou de l'importance des questions de

Clause 36: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 34.

The relevant portion of section 39 at present reads as follows:

“39. No appeal to the Court lies under section 37 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on”

Clause 37: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the repeal of subsection 31(2) of the *Federal Court Act* proposed by clause 8.

Subsection 40(1) at present reads as follows:

“40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court.”

Clause 38: This amendment would make the conditions for granting leave to appeal the same as those under subsection 40(1).

The relevant portion of subsection 43(1) at present reads as follows:

Article 36. — Découle de l'article 34.

Texte actuel du passage visé de l'article 39 :

«39. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre de l'article 37 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

Article 37. — Découle de l'abrogation du paragraphe 31(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8. Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel du paragraphe 40(1) :

«40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ce tribunal, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par un autre tribunal, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

Article 38. — Uniformisation des conditions d'ouverture de l'appel avec celles prévues au paragraphe 40(1).

Texte actuel des alinéas 43(1)a) et b) :

any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it; 5

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as 10 described in paragraph (a); and”

39. Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Court or a judge may, in the discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by 20 oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct.”

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 25 thereof, the following section:

“65.1 The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the 30 judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just.”

41. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 35

“(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for the province in which the action, matter or 40 proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the 45 list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal.”

droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions 5 écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);»

39. Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10

«(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont 15 alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge.» 20

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

«65.1 La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, 25 ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.»

41. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : 30

«(1.1) Le registraire inscrit tout appel de la Cour d'appel fédérale sur la liste établie pour la province dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure 35 judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à l'appel.»

Further evidence

Preuve

Stay of execution — application for leave to appeal

Demande d'autorisation d'appel

Entry of appeals from Federal Court of Appeal

Appels de la Cour d'appel fédérale

“43. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, an application to the Supreme Court for leave to appeal shall be made to the Court in writing and the Court shall

(a) grant the application if it is clear from the written material that *the application comes within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing;*

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that *the application does not come within the provisions of section 40 and does not warrant an oral hearing; and*”

Clause 39: This amendment would allow a judge to receive further evidence and would remove a reference to the Court.

Subsection 62(3) at present reads as follows:

“(3) The Court may, in *its* discretion, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination *in Court*, by affidavit or by deposition, as the Court may direct.”

Clause 40: New.

Clause 41: New. The proposed subsection 79(1.1) derives from section 35 of the *Federal Court Act* and is consequential on the repeal of that section proposed by clause 8.

«43. (1) Malgré toute autre loi fédérale, la demande d'autorisation d'appel est présentée par écrit à la Cour, qui, selon le cas :

a) l'accueille *si sa conformité avec l'article 40* ressort des conclusions écrites *et si* elle ne justifie pas la tenue d'une audience;

b) la rejette *si sa non-conformité avec l'article 40* ressort des conclusions écrites *et si* elle ne justifie pas la tenue d'une audience;»

Article 39. — Permet au juge d'accepter des éléments de preuve supplémentaires. Suppression de la mention «devant la Cour».

Texte actuel de l'article 62(3) :

«(3) La Cour peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par deposition *dans un autre lieu*, soit par affidavit, soit par interrogatoire *devant la Cour*, suivant les instructions de *celle-ci*.»

Article 40. — Nouveau.

Article 41. — Nouveau. Insertion d'une disposition, l'article 35, abrogée de la *Loi sur la Cour fédérale* par l'article 8.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1988, c. 27

Canada Agricultural Products Act

42. Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decisions of
Board and
Tribunal final

"12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the Federal Court Act, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed."

R.S., c. B-1

Bank Act

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), para.
84(p)

43. Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

"(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review under the Federal Court Act."

R.S., c. B-9

Broadcasting Act

44. Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court
of Appeal

"17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows."

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

45. Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les produits agricoles au Canada

1988, ch. 27

42. L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision
définitive

"12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel."

Loi sur les banques

L.R., ch. B-1

43. Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e
suppl.), al. 84p)

"(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale."

Contrôle
judiciaire

Loi sur la radiodiffusion

L.R., ch. B-9

44. Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows."

Appeal to
Federal Court
of Appeal

Régime de pensions du Canada

L.R., ch. C-8

45. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Canada Agricultural Products Act

Clause 42: This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the French version, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Section 12 at present reads as follows:

“12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and *section 28 of the Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.”

Bank Act

Clause 43: This amendment, which would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clauses 5 and 8.

Subsection 147(5) at present reads as follows:

“(5) For greater certainty, a decision of the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.”

Broadcasting Act

Clause 44: This amendment would remove a reference to a judge of the Court of Appeal.

Subsection 17(1) of the English version at present reads as follows:

“17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.”

Canada Pension Plan

Clause 45: This amendment would transfer jurisdiction from the Supreme Court to the Federal Court of Appeal.

Subsections 29(2) and (3) at present read as follows:

Loi sur les produits agricoles au Canada

Article 42. — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «sous réserve de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel de l'article 12 :

«12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Loi sur les banques

Article 43. — Découle des articles 5 et 8. Suppression de la mention «de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 147(5) :

«(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Loi sur la radiodiffusion

Article 44. — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «or a judge thereof».

Texte actuel de la version anglaise du paragraphe 17(1) :

«17. (1) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.»

Régime de pensions du Canada

Article 45. — Transfert de compétence de la Cour suprême du Canada à la Cour d'appel fédérale.

Texte actuel des paragraphes 29(2) et (3) :

Appeal to
Federal Court
of Appeal

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow.”

R.S., c. 30 (2nd
Supp.), s. 45(1)

46. All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (f) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

“and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

47. Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.”

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

48. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d'appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

Appellants

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.), par.
45(1)

46. Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l'alinéa f), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l'objet aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)

Loi fédérale sur les hydrocarbures

47. Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Contrôle
judiciaire

L.R., ch. C-20

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

48. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle*

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the *Supreme Court of Canada* with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the *Supreme Court of Canada* on application made to him within those ninety days may allow.”

Clause 46: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 84(1) reads as follows:

“84. (1) A Review Tribunal and the Pension Appeals Board have authority to determine any question of law or fact as to

- (a) whether any benefit is payable to a person,
- (b) the amount of any such benefit,
- (c) whether any person is eligible for a division of unadjusted pensionable earnings,
- (d) the amount of that division,
- (e) whether any person is eligible for an assignment of a contributor's retirement pension, or
- (f) the amount of that assignment,

and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except as provided in section 28 of the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

Canada Petroleum Resources Act

Clause 47: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined word.

Subsection 106(10) at present reads as follows:

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under this section is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal under section 28 of the Federal Court Act.”

«(2) *Nonobstant* le paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la *Cour suprême du Canada*, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la *Cour suprême du Canada* sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

Article 46. — Suppression de la mention «sauf cas prévus à l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte du paragraphe 84(1) :

«84. (1) Un tribunal de révision et la Commission d'appel des pensions ont autorité pour décider des questions de droit ou de fait concernant :

- a) la question de savoir si une prestation est payable à une personne;
- b) le montant de cette prestation;
- c) la question de savoir si une personne est admissible à un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension;
- d) le montant de ce partage;
- e) la question de savoir si une personne est admissible à bénéficier de la cession de la pension de retraite d'un cotisant;
- f) le montant de cette cession.

La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf cas prévus à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 47. — Suppression de la mention «peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 106(10) :

«(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut être révisée et annulée par la Cour d'appel fédérale sous le régime de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale.*»

canadiens est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

“27. Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court — Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

«27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Révision
judiciaire

R.S., c. 1 (2nd
Suppl.)

Customs Act

49. Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor: 15

Loi sur les douanes

49. Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

L.R., ch. 1 (2^e
suppl.)

Federal Court

“135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

«135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

Cour fédérale

50. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

50. L'article 144 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Appeal

“144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.” 35

«144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

Appel

R.S., c. 1-2

Immigration Act

1988, c. 35, s. 9

51. All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur l'immigration

51. Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., c. 1-2

1988, ch. 35,
art. 9

Canadian Ownership and Control Determination Act

Clause 48: This amendment would transfer jurisdiction from the Federal Court of Appeal to the Federal Court — Trial Division and remove references to section 28 of the *Federal Court Act*.

Section 27 at present reads as follows:

“27. *Notwithstanding subsection 28(2) of the Federal Court Act*, where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), *he* may apply to the *Federal Court of Appeal* for a review under section 28 of the *Federal Court Act*, *whether or not the determination or redetermination is of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis*, by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the *Federal Court of Appeal* or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

Customs Act

Clause 49: This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Subsection 135(1) at present reads as follows:

“135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action to the Federal Court — *Trial Division* in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

Clause 50: This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division.

Section 144 at present reads as follows:

“144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to *him* under section 67 or 68 in respect of the same matter, within thirty days after *such* notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court — *Trial Division* in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

Immigration Act

Clause 51: This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

The relevant portion of subsection 30(3) at present reads as follows:

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

Article 48. — Transfert de compétence de la Cour d'appel fédérale à la Section de première instance.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. *Par dérogation au paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1), peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, que la détermination ou la nouvelle détermination soit ou non de nature administrative qui n'est pas soumise à un processus judiciaire ou quasi-judiciaire, en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la *Cour d'appel fédérale* ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Loi sur les douanes

Article 49. — Suppression de la mention «la Section de première instance».

Texte actuel du paragraphe 135(1) :

«135. (1) Toute personne qui a demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la *Section de première instance* de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

Article 50. — Suppression de la mention «Section de première instance de la».

Texte actuel de l'article 144 :

«144. Le destinataire de l'avis de paiement visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu à l'article 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la *Section de première instance* de la Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

Loi sur l'immigration

Article 51. — Suppression des mentions «d'introduire une instance» et «de l'article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 30(3) :

Counsel
provided for
Federal Court
application

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that Act, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

1988, c. 35,
s. 16

52. Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

1988, c. 35,
s. 19

53. Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings in
Federal Court

“82.1 (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be.”

1988, c. 35,
s. 19

54. Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

Mise à
disposition d'un
avocat pour la
demande à la
Cour fédérale

52. L'alinéa 49(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 16

«(b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;»

53. Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 19

“82.1 (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.»

Instances
devant la Cour
fédérale

54. L'article 83.2 de la même loi, désigné comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 19

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister’s expense, with respect to any application for leave to commence an application under *section 28 of the Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that *section* by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

Clause 52: This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application *or other proceeding* under *section 18 or 28 of the Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

Clause 53: This amendment would remove a reference to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 83.1(1) at present reads as follows:

“**83.1** (1) An application *or other proceeding* may be commenced under *section 18 or 28 of the Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.”

Clause 54: This amendment would remove references to the Federal Court of Appeal and to sections 18 and 28 of the *Federal Court Act* and would add the underlined words.

«(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une *ordonnance* de renvoi ou par un avis d’interdiction de séjour doit être, lors de la demande d’autorisation *d’introduire une instance aux termes de l’article 28 de la Loi sur la Cour fédérale* et lors de l’instance introduite en vertu *de cet article*, représentée par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

Article 52. — Suppression des mentions «d’introduire une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel de l’alinéa 49(1)b) :

«b) à la *requête* de la personne *qui fait l’objet de l’ordonnance*, au cas où elle a le droit de produire une demande d’autorisation *d’introduire une instance aux termes des articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où l’ordonnance a été prononcée;»

Article 53. — Suppression des mentions «L’introduction d’une instance» et «des articles 18 ou 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du paragraphe 83.1(1) :

«**83.1** (1) L’introduction d’une instance aux termes des *articles 18 ou 28 de la Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d’application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu’avec l’autorisation d’un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d’appel fédérale, selon le cas.»

Article 54. — Suppression des mentions «l’introduction d’une instance», «de l’article 18» et «n’est pas susceptible d’appel à la Cour d’appel fédérale» et adjonction des passages soulignés.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

“82.2 (1) No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*. 5

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.” 10

1988, c. 35, s. 19

55. Paragraphs 83.3(1)(a) to (c) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(a) to (c) by chapter 28 of the 4th 15 Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

“(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to 20 exercise its jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; 25

(c) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;

(d) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse 30 or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was 35 contrary to law.”

«82.2 (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi 5 sur la Cour fédérale* est sans appel.

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes 10 de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale

55. Les alinéas 83.3(1)(a) à c) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)(a) à c) 15 dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 35, art. 19

«a) soit a agi sans compétence, outrépassé celle-ci ou refusé de l'exercer; 20

b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) soit a rendu une décision entachée 25 d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir 30 compte des éléments dont elle dispose;

e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une preuve frauduleuse ou de faux témoignages;

f) soit a agi de toute autre façon con- 35 traire à la loi.»

R.S. c. L-2

Canada Labour Code

56. Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

Orders not to be reviewed by court

“22. (1) Subject to this Part, every 40 order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to

Code canadien du travail

56. Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. L-2

«22. (1) Sous réserve des autres disposi- 40 tions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les

Impossibilité de révision par un tribunal

Section 83.2 at present reads as follows:

“**83.2** (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 83.1 for leave to commence an application *or other proceeding* under *section 18* of the *Federal Court Act*.

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 83.1 for leave to commence an application under *section 28* of the *Federal Court Act*.”

Clause 55: This amendment would set out new grounds for appeal to correspond with the grounds set out in the proposed subsection 18.1(4) of the *Federal Court Act*.

Subsection 83.3(1) at present reads as follows:

“**83.3** (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 71.1 on a claim or under section 71.3 on an application, on the ground that the Division

- (a) *failed to observe a principle of natural justice or otherwise* acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;
- (b) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or
- (c) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.”

Canada Labour Code

Clause 56: This amendment would remove a reference to paragraph 28(1)(a) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 22(1) at present reads as follows:

“**22.** (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with *paragraph 28(1)(a)* of the *Federal Court Act*.”

Texte actuel de l'article 83.2 :

«**83.2** (1) La décision d'un juge de la Division de première instance de la Cour fédérale sur demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de *l'article 18* de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à l'introduction d'une instance aux termes de *l'article 28* de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

Article 55. — Remplacement des conditions d'ouverture des recours. Alignement sur le nouveau paragraphe 18.1(4) de la Loi sur la Cour fédérale.

Texte actuel du paragraphe 83.3(1) :

«**83.3** (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 71.1 et 71.3 respectivement peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

- a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a autrement *excédé* ou refusé d'exercer sa compétence;
- b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que *l'erreur ressorte* ou non à la lecture du dossier;
- c) soit a *fondé* sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon *absurde* ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments *portés à sa connaissance*.»

Code canadien du travail

Article 56. — Limitation des motifs d'ouverture des demandes de contrôle judiciaire, suppression de la mention «à l'alinéa 28(1)a)» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du paragraphe 22(1) :

«**22.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que dans le cadre du recours prévu à *l'alinéa 28(1)a)* de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.”

57. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
registration of
order or
decision

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.”

R.S., c. 28 (3rd
Supp.)

National Transportation Act, 1987

58. Subsection 65(1) of the *National Transportation Act, 1987* is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from
Agency

“65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.”

R.S., c. N-25

Northern Inland Waters Act

59. Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court

“24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le cadre de cette loi.»

57. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.»

Effet de
l'enregistrement

Loi de 1987 sur les transports nationaux

58. Le paragraphe 65(1) de la *Loi de 1987 sur les transports nationaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (3^e
suppl.)

“65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.”

Appel

Loi sur les eaux internes du Nord

59. Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. N-25

“24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

Appel à la Cour
fédérale

Clause 57: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words in the English version.

Subsection 23(3) at present reads as follows:

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect and, subject to this section and section 28 of the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment obtained in the Federal Court.”

National Transportation Act, 1987

Clause 58: This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) An appeal lies from the Agency to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the date of the decision, order, rule or regulation sought to be appealed from or within such further time as a judge of that Court under special circumstances allows, and on notice to the parties and the Agency, and on hearing such of them as appear and desire to be heard.”

Northern Inland Waters Act

Clause 59: This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsections 24(1) and (2) at present read as follows:

“24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court of Appeal on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under special circumstances allows.

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days from the making of the order granting leave to appeal.”

Article 57. — Suppression de la mention «de l'article 28».

Texte actuel du paragraphe 23(3) :

«(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.»

Loi de 1987 sur les transports nationaux

Article 58. — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».

Texte actuel du paragraphe 65(1) :

“65. (1) Tout acte — décision, arrêté, règle ou règlement — de l'Office est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou de compétence avec l'autorisation de la cour sur demande présentée dans le mois suivant la date de l'acte ou dans le délai supérieur accordé par un juge de la cour en des circonstances spéciales, après notification aux parties et à l'Office et audition de ceux d'entre eux qui comparaissent et désirent être entendus.”

Loi sur les eaux internes du Nord

Article 59. — Substitution de la mention «Cour fédérale» à celle de «Cour d'appel fédérale».

Texte actuel des paragraphes 24(1) et (2) :

“24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou ordonnance d'un office à la Cour d'appel fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la Cour à cet effet, obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la Cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances spéciales.

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour d'appel fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.”

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.”

5

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.»

Inscription de l'appel

5

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

60. Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision or order final

“24. (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid 10 and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceed- 15 ing by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

Judicial review

(2) Where a person is directly affected 20 by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal 25 Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or 30 allow.”

R.S., c. P-10

Pesticide Residue Compensation Act

61. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Assessor and Deputy Assessors

“14. (1) The Governor in Council may, 35 from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and 40 determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made appli-

Loi sur le pipe-line du Nord

60. L'article 24 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«24. (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne 15 peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2). 20

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant 25 une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit 30 avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

10 Décisions et ordonnances définitives

Contrôle judiciaire

Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides

L.R., ch. P-10

61. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce 35 qui suit :

«14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'éva- 40 luateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve 45

Évaluateur et évaluateurs adjoints

Northern Pipeline Act

Clause 60: This amendment would remove references to section 28 and subsection 28(2) of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 24 at present reads as follows:

“**24.** (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding *except as set out in section 28 of the Federal Court Act.*

(2) *Notwithstanding subsection 28(2) of the Federal Court Act*, where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply *to the Federal Court of Appeal* for a review under *section 28 of the Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the *Federal Court of Appeal* or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

Pesticide Residue Compensation Act

Clause 61: This amendment would remove a reference to judges of the Federal Court and add the underlined words. The judges of the Federal Court would be ineligible to hold office as Assessors.

Subsection 14(1) at present reads as follows:

“**14.** (1) The Governor in Council may, from among the judges of the Federal Court and the superior courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as *he* considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

Loi sur le pipe-line du Nord

Article 60. — Suppression des mentions «l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*», «Nonobstant le paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*» et «l'article 28 de» et adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'article 24 :

«**24.** (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature sauf dans la mesure où le prévoit l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

(2) *Nonobstant le paragraphe 28(2) de la Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la *Cour d'appel fédérale* ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides

Article 61. — Suppression de la mention «de la Cour fédérale» et adjonction du passage souligné. Les juges de la Cour fédérale deviennent inhabiles à agir à titre d'évaluateurs.

Texte actuel du paragraphe 14(1) :

«**14.** (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges *de la Cour fédérale* et des cours supérieures des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

cable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction.”

62. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Expenses

“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the Judges Act.”

63. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure

“18. The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to discharge the Assessor's duties under this Act.”

R.S., c. P-13

Petroleum Incentives Program Act

64. Subsection 30(4) of the *Petroleum Incentives Program Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the *Federal Court Act* to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection 25 (1).”

R.S.C. 1970, c. R-2

R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65 (Sch. II, item 31)

Railway Act

65. Subsection 408(4) of the *Railway Act*, chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court.”

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

66. Subsection 32(1) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Final level in grievance process

“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of

des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

62. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de l'article 34 de la Loi sur les juges.»

63. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10 «18. Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi.»

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

64. Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20 «(4) La Cour fédérale a compétence pour connaître, en vertu de la Loi sur la Cour fédérale, des demandes de contrôle judiciaire portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1).»

Loi sur les chemins de fer

25 65. Le paragraphe 408(4) de la *Loi sur les chemins de fer*, chapitre R-2 des Statuts révisés de 1970, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30 «(4) Toute partie intéressée peut interjeter appel de la détermination devant la Cour fédérale.»

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

35 66. Le paragraphe 32(1) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 «32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et

5 Dépenses

10 Procédure

L.R., ch. P-13

Contrôle judiciaire

S.R.C. 1970, ch. R-2

S.R.C. 1970, ch. 10 (2^e suppl.), art. 65, ann. II, item 31

Appel

L.R., ch. R-10

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Dernier niveau

Clause 62: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Subsection 17(2) at present reads as follows:

“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances *as for attendances as judge of the Federal Court under the Judges Act.*”

Clause 63: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 61.

Section 18 at present reads as follows:

“18. *Subject to the approval of the Governor in Council, the Assessor may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as he deems necessary to enable him to discharge his duties under this Act.*”

Petroleum Incentives Program Act

Clause 64: This amendment would substitute a reference to an application for judicial review for a reference to application under section 28 of the *Federal Court Act*.

Subsection 30(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty, the Federal Court of Appeal has jurisdiction, under *section 28 of the Federal Court Act, on any ground set out in that section*, to hear and determine an application to review and set aside a determination of the Minister under subsection (1) of this section.”

Railway Act

Clause 65: This amendment would substitute a reference to the Federal Court for a reference to the Federal Court of Appeal.

Subsection 408(4) at present reads as follows:

“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court *of Appeal.*”

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 66: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 32(1) at present reads as follows:

“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

Article 62. — Découle de l'article 61.

Texte actuel du paragraphe 17(2) :

«(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues, aux termes de la *Loi sur les juges, pour les vacances des juges de la Cour fédérale.*»

Article 63. — Découle de l'article 61. L'édition des règles de procédure relève maintenant exclusivement du gouverneur en conseil.

Texte actuel de l'article 18 :

«18. *Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, l'évaluateur peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.*»

Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier

Article 64. — Application aux décisions du ministre du contrôle judiciaire de la Cour fédérale plutôt que du recours prévu par l'ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel du paragraphe 30(4) :

«(4) *Il demeure entendu que la Cour d'appel fédérale a compétence en vertu de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale, pour les motifs qui y sont mentionnés, pour entendre et juger une demande de révision et d'annulation d'une décision prise par le ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article.*»

Loi sur les chemins de fer

Article 65. — Attribution de compétence à la Cour fédérale sans préciser la section compétente en l'espèce.

Texte actuel du paragraphe 408(4) :

«(4) L'une ou l'autre des parties intéressées à une telle question a le droit d'interjeter appel de pareille détermination devant la Cour d'appel fédérale.»

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 66. — Suppression de la mention «de l'article 28» et adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 32(1) :

«32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

any grievance is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court."

exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

67. (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 67. (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Final level —
Deputy
Commissioner

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final 10 level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner's decision 15 on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la 10 procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve 15 du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau
— le sous-
commissaire

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16 20

Final level —
Commissioner

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from 25 informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 30 41(1)(g) and the Commissioner's decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.” 35

«(6) Le commissaire constitue le dernier 25 niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g) et relative- 25 ment aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous 30 réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau
— le commis-
saire

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

68. Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

68. Le paragraphe 45.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16 35

Commissioner's
decision final

“(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and 40 binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

«(7) La décision du commissaire por- 40 tant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Caractère
définitif de la
décision

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

69. Subsection 45.26(6) of the said Act is repealed and the following substituted 45 therefor:

69. Le paragraphe 45.26(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Clause 67: (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(4) at present reads as follows:

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 42(6) at present reads as follows:

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and is not subject to appeal to or review by any court *except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

Clause 68: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.16(7) at present reads as follows:

“(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

Clause 69: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 45.26(6) at present reads as follows:

Article 67, (1). — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(4) :

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l'application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

(2). — Idem.

Texte actuel du paragraphe 42(6) :

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d'appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g), et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l'alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Article 68. — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.16(7) :

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Article 69. — Idem.

Texte actuel du paragraphe 45.26(6) :

Commissioner's
decision final

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to appeal to or review by any court.” 5

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la Loi sur la Cour fédérale, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.» 5

Caractère
définitif de la
décision du
commissaire

R.S., c. S-15

Special Import Measures Act

1988, c. 65,
s. 27

70. All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty ceases
where order or
finding set
aside by court

“9. (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the Federal Court Act, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case” 10

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

70. Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé 10 par ce qui suit :

«9. (1) Dans le cas d'une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la Loi sur la Cour fédérale, ou d'une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :» 15 20 25 30

Fin de
l'assujettisse-
ment aux droits

1988, c. 65,
s. 29

71. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of duty
where order or
finding set
aside or
rescinded

“12. (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the Federal Court Act, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as 35 40 45

71. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la Loi sur la Cour fédérale ou d'une demande présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, 40 soit d'une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout 45

1988, ch. 65,
art. 29

Restitution des
droits dans
certains cas
d'annulation de
l'ordonnance ou
des conclusions

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

Special Import Measures Act

Clause 70: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 9(1) at present reads as follows:

“9. (1) Where proceedings are commenced *in the Federal Court of Appeal* by an application *under section 28 of the Federal Court Act* or section 96.1 of this Act to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside in relation to particular goods, in which case”

Clause 71: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Subsection 12(1) at present reads as follows:

“12. (1) Where, pursuant to an application *under section 28 of the Federal Court Act* or section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l'article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Loi sur les mesures spéciales d'importation

Article 70. — Suppression des mentions «un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale» et «de l'article 28» et adjonction des passages soulignés.

Texte actuel du passage du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Dans le cas où *un recours est exercé devant la Cour d'appel fédérale*, aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, en révision et annulation d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :»

Article 71. — Remplacement du recours prévu à l'ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* par la demande de contrôle judiciaire à cette même cour.

Texte actuel du paragraphe 12(1) :

«12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande faite en vertu *des articles 28* de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de la même loi, et si toutes les procédures prévues par cette loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

1988, c. 65,
s. 33

72. (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recommence-
ment of inquiry

“44. (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) Paragraph 44(2)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and”

73. (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.”

(2) All that portion of subsection 62(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order

Disposition of
appeal

ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même description que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

72. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 33

«44. (1) En cas d'annulation, par suite d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande en vertu de l'article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

Reprise de
l'enquête

(2) L'alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and»

73. (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d'appel fédérale par :»

Recours devant
la Cour d'appel
fédérale sur un
point de droit

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Cour d'appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les

Jugement de la
Cour d'appel
fédérale

Clause 72: (1) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

The relevant portion of subsection 44(1) at present reads as follows:

“44. (1) Where, pursuant to an application under section 28 of the *Federal Court Act* or section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act*.

Paragraph 44(2)(a) of the English version at present reads as follows:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom *he* forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and”

Clause 73: (1) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

Subsection 62(1) at present reads as follows:

“62. (1) Any of the parties to an appeal under section 61, namely,

(a) the person who appealed,

(b) the Deputy Minister, or

(c) any person who entered an appearance in accordance with subsection 61(2), if the person has a substantial interest in the appeal and has obtained leave from the Court or a judge thereof,

may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court on any question of law.”

(2) This amendment would substitute a reference to the Federal Court of Appeal for a reference to the Federal Court.

Article 72, (1). — Idem.

Texte actuel du paragraphe 44(1) :

«44. (1) En cas d'annulation, à la suite d'une demande faite en vertu des articles 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* ou 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal :»

(2). — Suppression, dans la version anglaise, de la mention «section 28 of».

Texte actuel de l'alinéa 44(2)a) :

«(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom *he* forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under section 28 of the *Federal Court Act* was made; and»

Article 73, (1). — Précision de la section compétente de la Cour fédérale, en l'occurrence la Cour d'appel fédérale.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(1) :

«62. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour fédérale par :»

(2). — Idem.

Texte actuel du passage du paragraphe 62(2) :

«(2) La Cour fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l'espèce et, notamment :»

or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

décisions indiquées en l'espèce et, notamment :»

1988, c. 65,
s. 44

74. Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. L'article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 44

No references

“96.2 Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods 10 of the United States.”

«96.2 Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.»

5 Disposition
inapplicable

10

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

75. Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

75. L'article 72 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision of Tax
Court final

“72. The decision of the Tax Court of 15 Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

«72. La décision rendue par la Cour 15 canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Décision
définitive et
sans appel

76. Section 84 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

76. L'article 84 de la même loi est abrogé 20 et remplacé par ce qui suit :

Umpire's
decision final

“84. The decision of the umpire on an 25 appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

«84. La décision du juge-arbitre sur un 25 appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Examen
judiciaire

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

R.S., c. 30 (2nd
Suppl.)

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. 30 (2^e
suppl.)

77. Section 61 of *An Act to amend the 30 Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

77. Si l'article 61 de la *Loi modifiant le 30 Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplé- 30 ment des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

1988, c. 61

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

1988, ch. 61

78. (1) Section 9 of *An Act to amend the 35 Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not

78. (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la 35 Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en

The relevant portion of subsection 62(2) at present reads as follows:

“(2) The Federal Court may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

Clause 74: This amendment would change a reference.

Section 96.2 at present reads as follows:

“96.2 Subsection 28(4) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

Unemployment Insurance Act

Clause 75: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 72 at present reads as follows:

“72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.*”

Clause 76: This amendment would remove a reference to section 28 of the *Federal Court Act* and add the underlined words.

Section 84 at present reads as follows:

“84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and *is not subject to appeal to or review by any court except in accordance with the Federal Court Act.*”

Article 74. — Modification d'un renvoi.

Texte actuel de l'article 96.2 :

«96.2 Le paragraphe 28(4) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente *partie* et relatives aux marchandises des États-Unis.»

Loi sur l'assurance-chômage

Article 75. — Substitution de la demande de contrôle judiciaire au recours en révision prévu par l'ancien article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel de l'article 72 :

«72. La décision rendue par la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant *être* l'objet d'une demande *de révision* aux termes de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Article 76. — Idem.

Texte actuel de l'article 84 :

«84. La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant *être* l'objet d'une demande *de révision* aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

"9. Sections 28 and 29 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor: 5

"28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative 10 of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application 15 made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that 20 Court.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, 25 or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor. 30

29. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or 35 reconsidered under section 27 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to 40 in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court. 45

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving 50

vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Les articles 28 et 29 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

«28. (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui 10 suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les 15 quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la 20 Cour.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confir- 25 mer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée. 30

29. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou 35 la reconsidération est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu 40 de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou 45 de révision en justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de

Appeal to Tax
Court of
Canada

Decision of
Court

Decision
binding

Decision final
and conclusive

Appeal to
Federal Court
of Appeal

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Décision de la
cour

Décision du
ministre

Caractère
définitif de la
décision en
appel

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

the interpretation or application of section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.”

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

79. (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.»

(2) Si l'article 10 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

(4) Si l'article 12 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

79. (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of
appeal

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“45. Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor:

Decision final
and conclusive

“(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

80. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

«(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court

Notice of
appeal

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July 10 and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«45. Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Caractère
définitif de la
décision en
appel

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

80. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C A I
x B
- B 36

C-38

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown
Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts
in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
FEBRUARY 15, 1990

C-38

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-38

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la
responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et
d'autres lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 FÉVRIER 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-38

PROJET DE LOI C-38

An Act to amend the Federal Court Act, the Crown Liability Act, the Supreme Court Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur la responsabilité de l'État, la Loi sur la Cour suprême et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. F-7;
R.S., c. 41 (1st
Suppl.), c. 30
(2nd Suppl.),
c. 16 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 61

FEDERAL COURT ACT

LOI SUR LA COUR FÉDÉRALE

L.R., ch. F-7;
L.R., ch. 41 (1^{er}
suppl.), ch. 30
(2^e suppl.), ch.
16 (3^e suppl.);
1988, ch. 61

1. (1) Section 2 of the *Federal Court Act* is renumbered as subsection 2(1).

1. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Cour* 5
fédérale devient le paragraphe 2(1).

(2) The definition "Supreme Court" in subsection 2(1) of the said Act is repealed.

(2) La définition de «Cour suprême», au 5
paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(3) The definitions "federal board, commission or other tribunal" and "ship" in subsection 2(1) of the said Act are repealed 10
and the following substituted therefor:

(3) Les définitions de «navire» et «office 10
fédéral», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées 10
par ce qui suit :

"federal board,
commission or
other tribunal"
«office ...»

" "federal board, commission or other tribunal" means any body or any person or persons having, exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers 15
conferred by or under an Act of Parliament or by or under an order made pursuant to a prerogative of the Crown, other than any such body constituted or established by or under a law of a prov- 20
ince or any such person or persons appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *Constitution Act, 1867*;

«navire» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du*
Canada.

«navire»
"ship"

«office fédéral» Conseil, bureau, commis- 15
sion ou autre organisme, ou personne ou groupe de personnes, ayant, exerçant ou censé exercer une compétence ou des pouvoirs prévus par une loi fédérale ou par une ordonnance prise en vertu d'une 20
prérogative royale, à l'exclusion d'un organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale ou d'une personne ou d'un groupe de personnes nommées

«office fédéral»
"federal ..."

"ship"
«navire»

"ship" means a ship as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*;

aux termes d'une loi provinciale ou de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Senate and
House of
Commons

"(2) For greater certainty, the expression "federal board, commission or other tribunal", as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of 10 either House."

«(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d'«office fédéral» le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre.» 10

Sénat et
Chambre des
communes

2. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sittings of
Court of
Appeal

"16. (1) Except as otherwise provided 15 in this Act or any other Act of Parliament, every appeal and every application for leave to appeal to the Court of Appeal, and every application for judicial review or reference to the Court of Appeal, shall be 20 heard in the Court of Appeal before not fewer than three judges sitting together and always before an uneven number of judges, and, otherwise, the business of that Court shall be dealt with by such judge or 25 judges as the Chief Justice may arrange."

«16. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les appels et demandes d'autorisation d'ap- 15 pel à la Cour d'appel ainsi que les demandes de contrôle judiciaire ou renvois faits à celle-ci sont entendus par au moins trois juges de cette cour, siégeant ensemble en nombre impair; les autres travaux de la 20 Cour d'appel sont assignés à un ou plusieurs juges par le juge en chef.»

Séances de la
Cour d'appel

3. (1) Subsections 17(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes 17(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Relief against
the Crown

"17. (1) Except as otherwise provided 30 in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has concurrent original jurisdiction in all cases where relief is claimed against the Crown.

«17. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les cas de demande de réparation 30 contre la Couronne.

Réparation
contre la
Couronne

Cases

(2) Without restricting the generality of 35 subsection (1), the Trial Division has concurrent original jurisdiction, except as otherwise provided, in all cases in which

(2) La Section de première instance a notamment compétence concurrente en première instance, sauf disposition contraire, dans les cas de demande motivés 35 par :

Motifs

- (a) the land, goods or money of any person is in the possession of the Crown; 40
- (b) the claim arises out of a contract entered into by or on behalf of the Crown;
- (c) there is a claim against the Crown for injurious affection; or 45

- a) la possession par la Couronne de terres, biens ou sommes d'argent appartenant à autrui;
- b) un contrat conclu par ou pour la 40 Couronne;
- c) un trouble de jouissance dont la Couronne se rend coupable;

(d) the claim is for damages under the *Crown Liability and Proceedings Act*.”

d) une demande en dommages-intérêts formée au titre de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*.»

(2) Subsection 17(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflicting claims against Crown

“(4) The Trial Division has concurrent original jurisdiction to hear and determine proceedings to determine disputes where the Crown is or may be under an obligation, in respect of which there are or may be conflicting claims.”

«(4) La Section de première instance a compétence concurrente, en première instance, dans les procédures visant à régler les différends mettant en cause la Couronne à propos d'une obligation réelle ou éventuelle pouvant faire l'objet de demandes contradictoires.»

Demandes contradictoires contre la Couronne

(3) Paragraph 17(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 17(5)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) in proceedings in which relief is sought against any person for anything done or omitted to be done in the performance of the duties of that person as an officer, servant or agent of the Crown.”

“(b) contre un fonctionnaire, préposé ou mandataire de la Couronne pour des faits — actes ou omissions — survenus dans le cadre de ses fonctions.»

(4) Subsection 17(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 17(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trial Division has no jurisdiction

“(6) Where an Act of Parliament confers jurisdiction in respect of a matter on a court constituted or established by or under a law of a province, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter unless the Act expressly confers that jurisdiction on the Court.”

“(6) La Section de première instance n'a pas compétence dans les cas où une loi fédérale donne compétence à un tribunal constitué ou maintenu sous le régime d'une loi provinciale sans prévoir expressément la compétence de la Cour fédérale.»

Incompétence de la Section de première instance

4. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extraordinary remedies, federal tribunals

“18. (1) Subject to section 28, the Trial Division has exclusive original jurisdiction

“18. (1) Sous réserve de l'article 28, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour :

Recours extraordinaires : offices fédéraux

(a) to issue an injunction, writ of *certiorari*, writ of prohibition, writ of *mandamus* or writ of *quo warranto*, or grant declaratory relief, against any federal board, commission or other tribunal; and

a) décerner une injonction, un bref de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou pour rendre un jugement déclaratoire contre tout office fédéral;

(b) to hear and determine any application or other proceeding for relief in the nature of relief contemplated by paragraph (a), including any proceeding

b) connaître de toute demande de réparation de la nature visée par l'alinéa a), et notamment de toute procédure engagée contre le procureur général du

brought against the Attorney General of Canada, to obtain relief against a federal board, commission or other tribunal.

Canada afin d'obtenir réparation de la part d'un office fédéral.

Extraordinary remedies, members of Canadian Forces

(2) The Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine every application for a writ of *habeas corpus ad subjiciendum*, writ of *certiorari*, writ of prohibition or writ of *mandamus* in relation to any member of the Canadian Forces serving outside Canada.

(2) La Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, dans le cas des demandes suivantes visant un membre des Forces canadiennes en poste à l'étranger : bref d'*habeas corpus ad subjiciendum*, de *certiorari*, de prohibition ou de *mandamus*.

Recours extraordinaires : Forces canadiennes

Remedies to be obtained on application

(3) The remedies provided for in subsections (1) and (2) may be obtained only on an application for judicial review made under section 18.1."

(3) Les recours prévus aux paragraphes (1) ou (2) sont exercés par présentation d'une demande de contrôle judiciaire.»

Exercice des recours

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

Application for judicial review

"18.1 (1) An application for judicial review may be made by the Attorney General of Canada or by anyone directly affected by the matter in respect of which relief is sought.

«18.1 (1) Une demande de contrôle judiciaire peut être présentée par le procureur général du Canada ou par quiconque est directement touché par l'objet de la demande.

Demande de contrôle judiciaire

Time limitation

(2) An application for judicial review in respect of a decision or order of a federal board, commission or other tribunal shall be made within thirty days after the time the decision or order was first communicated by the federal board, commission or other tribunal to the office of the Deputy Attorney General of Canada or to the party directly affected thereby, or within such further time as a judge of the Trial Division may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

(2) Les demandes de contrôle judiciaire sont à présenter dans les trente jours qui suivent la première communication, par l'office fédéral, de sa décision ou de son ordonnance au bureau du sous-procureur général du Canada ou à la partie concernée, ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Section de première instance peut, avant ou après l'expiration de ces trente jours, fixer ou accorder.

Délai de présentation

Powers of Trial Division

(3) On an application for judicial review, the Trial Division may

(3) Sur présentation d'une demande de contrôle judiciaire, la Section de première instance peut :

Pouvoirs de la Section de première instance

(a) order a federal board, commission or other tribunal to do any act or thing it has unlawfully failed or refused to do or has unreasonably delayed in doing; or
(b) declare invalid or unlawful, or quash, set aside or set aside and refer back for determination in accordance with such directions as it considers to be appropriate, prohibit or restrain, a decision, order, act or proceeding of a federal board, commission or other tribunal.

a) ordonner à l'office fédéral en cause d'accomplir tout acte qu'il a illégalement omis ou refusé d'accomplir ou dont il a retardé l'exécution de manière déraisonnable;
b) déclarer nul ou illégal, ou annuler, ou infirmer et renvoyer pour jugement conformément aux instructions qu'elle estime appropriées, ou prohiber ou encore restreindre toute décision, ordon-

Grounds of review

(4) The Trial Division may grant relief under subsection (3) if it is satisfied that the federal board, commission or other tribunal

- (a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction; 5
- (b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe; 10
- (c) erred in law in making a decision or an order, whether or not the error appears on the face of the record;
- (d) based its decision or order on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it; 15
- (e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or 20
- (f) acted in any other way that was contrary to law. 25

Defect in form or technical irregularity

(5) Where the sole ground for relief established on an application for judicial review is a defect in form or a technical irregularity, the Trial Division may 25

- (a) refuse the relief if it finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred; and
- (b) in the case of a defect in form or a technical irregularity in a decision or order, make an order validating the decision or order, to have effect from such time and on such terms as it considers appropriate. 35

Interim orders

18.2 On an application for judicial review, the Trial Division may make such interim orders as it considers appropriate pending the final disposition of the application. 40

Reference by federal tribunal

18.3 (1) A federal board, commission or other tribunal may at any stage of its proceedings refer any question or issue of law, of jurisdiction or of practice and

nance, procédure ou tout autre acte de l'office fédéral.

(4) Les mesures prévues au paragraphe (3) sont prises par la Section de première instance si elle est convaincue que l'office fédéral, selon le cas : 5

- a) a agi sans compétence, outrepassé celle-ci ou refusé de l'exercer;
- b) n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'il était légalement tenu de respecter; 10
- c) a rendu une décision ou une ordonnance entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier; 15
- d) a rendu une décision ou une ordonnance fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont il dispose; 20
- e) a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;
- f) a agi de toute autre façon contraire à la loi. 25

(5) La Section de première instance peut rejeter toute demande de contrôle judiciaire fondée uniquement sur un vice de forme si elle estime qu'en l'occurrence le vice n'entraîne aucun dommage important ni déni de justice et, le cas échéant, valider la décision ou l'ordonnance entachée du vice et donner effet à celle-ci selon les modalités de temps et autres qu'elle estime indiquées. 35

Motifs

Vice de forme

Mesures provisoires

Renvoi d'un office fédéral

18.2 La Section de première instance peut, lorsqu'elle est saisie d'une demande de contrôle judiciaire, prendre les mesures provisoires qu'elle estime indiquées avant de rendre sa décision définitive. 40

18.3 (1) Les offices fédéraux peuvent, à tout stade de leurs procédures, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question

procedure to the Trial Division for hearing and determination.

Reference by
Attorney
General of
Canada

(2) The Attorney General of Canada may, at any stage of the proceedings of a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, refer any question or issue of the constitutional validity, applicability or operability of an Act of Parliament or of regulations thereunder, to the Trial Division for hearing and determination.

Hearings in
summary way

18.4 (1) Subject to subsection (2), an application or reference to the Trial Division under any of sections 18.1 to 18.3 shall be heard and determined without delay and in a summary way.

Exception

(2) The Trial Division may, if it considers it appropriate, direct that an application for judicial review be treated and proceeded with as an action.

Exception to
sections 18 and
18.1

18.5 Notwithstanding sections 18 and 18.1, where provision is expressly made by an Act of Parliament for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court of Canada, to the Court Martial Appeal Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except in accordance with that Act."

6. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals under
other Acts

"**24.** (1) Except as otherwise provided in this Act or any other Act of Parliament, the Trial Division has exclusive original jurisdiction to hear and determine all appeals that under any Act of Parliament may be taken to the Court.

Transfer of
jurisdiction to
Court of
Appeal

(2) The Rules may transfer original jurisdiction to hear and determine a par-

de droit, de compétence ou de pratique et procédure.

(2) Le procureur général du Canada peut, à tout stade des procédures d'un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer devant la Section de première instance pour audition et jugement toute question portant sur la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une loi fédérale ou de ses textes d'application.

Renvoi du
procureur
général

Procédure
sommaire
d'audition

18.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Section de première instance statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur les demandes et les renvois qui lui sont présentés dans le cadre des articles 18.1 à 18.3.

(2) La Section de première instance peut, si elle l'estime indiqué, ordonner qu'une demande de contrôle judiciaire soit instruite comme s'il s'agissait d'une action.

Exception

18.5 Par dérogation aux articles 18 et 18.1, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême du Canada, la Cour d'appel de la cour martiale, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou d'une ordonnance d'un office fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou cette ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet de contrôle, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf en conformité avec cette loi.»

Dérogation aux
art. 18 et 18.1

6. L'article 24 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**24.** (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, la Section de première instance a compétence exclusive, en première instance, pour connaître des appels interjetés devant la Cour aux termes d'une loi fédérale.

Appels faits en
vertu d'autres
lois

(2) Les règles peuvent transférer à la Cour d'appel la compétence, en première

Transfert de
compétence à la
Cour d'appel

ticular class of appeal from the Trial Division to the Court of Appeal.”

instance, pour connaître de certains appels ou catégories d'appel ressortissant normalement à la Section de première instance.»

7. (1) Subsection 27(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

7. (1) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

“(d) determination on a reference made 10 by a federal board, commission or other tribunal or the Attorney General of Canada,”

«d) jugement sur un renvoi d'un office fédéral ou du procureur général du Canada.»

(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the 15 following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et rem- 10 placé par ce qui suit :

Notice of
appeal

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court,

Notice of
appeal

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and 15

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment 25 or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.” 30

after the pronouncement of the judgment 20 or determination appealed from or within such further time as the Trial Division may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.» 25

8. Sections 28 to 35 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

8. Les articles 28 à 35 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Judicial review

“28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications 35 for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

“28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux 30 suivants :

Contrôle
judiciaire

(a) the Board of Arbitration established by the *Canada Agricultural Products Act*; 40

a) le conseil d'arbitrage constitué par la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

(b) the Review Tribunal established by the *Canada Agricultural Products Act*;

b) la commission de révision constituée 35 par cette loi;

(c) the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission estab- 45

c) le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes constitué par la *Loi sur le Conseil de la*

lished by the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(d) the Pension Appeals Board established by the *Canada Pension Plan*; 5

(e) the Canadian International Trade Tribunal established by the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(f) the National Energy Board established by the *National Energy Board Act*; 10

(g) the Immigration Appeal Division and the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*; 15

(h) the Canada Labour Relations Board continued by the *Canada Labour Code*;

(i) the Public Service Staff Relations Board established by the *Public Service Staff Relations Act*; 20

(j) the Copyright Board established by the *Copyright Act*;

(k) the National Transportation Agency established by the *National Transportation Act, 1987*; 25

(l) the Tax Court of Canada established by the *Tax Court of Canada Act*;

(m) umpires appointed under the *Unemployment Insurance Act*; and 30

(n) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*.

radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

d) la Commission d'appel des pensions constituée par le *Régime de pensions du Canada*; 5

e) le Tribunal canadien du commerce extérieur constitué par la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

f) l'Office national de l'énergie constitué par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; 10

g) la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constituée par la *Loi sur l'immigration*; 15

h) le Conseil canadien des relations du travail au sens du *Code canadien du travail*; 20

i) la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

j) la Commission du droit d'auteur constituée par la *Loi sur le droit d'auteur*; 25

k) l'Office national des transports constitué par la *Loi de 1987 sur les transports nationaux*; 30

l) la Cour canadienne de l'impôt constituée par la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*;

m) les juges-arbitres nommés en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage*; 35

n) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Sections apply

(2) Sections 18 to 18.5, except subsection 18.4(2), apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any matter within the jurisdiction of the Court of Appeal under subsection (1) and, where they so apply, a reference to the Trial Division shall be read as a reference to the Court of Appeal. 35 40

(2) Les articles 18 à 18.5 s'appliquent, exception faite du paragraphe 18.4(2) et compte tenu des adaptations de circonstance, à la Cour d'appel comme si elle y était mentionnée lorsqu'elle est saisie en vertu du paragraphe (1) d'une demande de contrôle judiciaire. 40 45

Dispositions applicables

Trial Division
deprived of
jurisdiction

(3) Where the Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine any matter, the Trial Division has no jurisdiction to entertain any proceeding in respect of the same matter.”

5

(3) La Section de première instance ne peut être saisie des questions qui relèvent de la Cour d'appel.»

Incompétence
de la Section de
première
instance

9. Sections 36 to 38 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

9. Les articles 36 à 38 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5

Prejudgment
interest, cause
of action within
province

“36. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament, and subject to subsection (2), the laws relating to prejudgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings in the Court in respect of any cause of action arising in that province.

15

«36. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt avant
jugement —
Fait survenu
dans une
province

Prejudgment
interest, cause
of action
outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated

25

(2) Dans toute instance devant la Cour et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances et :

20

Intérêt avant
jugement —
Fait non
survenu dans
une seule
province

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the person liable therefor to the date of the order.

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit le débiteur de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement.

25

Interest on
special damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order.

40

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance.

Domages-
intérêts
spéciaux

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

(a) on exemplary or punitive damages;
(b) on interest accruing under this section;

45

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) :

Exceptions

a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;

40

(c) on an award of costs in the proceeding;

(d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the Court;

(e) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

c) sur les dépens de l'instance;

d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que la Cour précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Judicial discretion

(5) The Court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(5) La Cour peut, si elle l'estime juste compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Discretion judiciaire

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Application

Canadian maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien.

Droit maritime canadien

Judgment interest, causes of action within province

37. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of action between subject and subject that are in force in a province apply to judgments of the Court in respect of any cause of action arising in that province.

37. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance devant la Cour et dont le fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêt sur les jugements—
Fait survenu dans une seule province

Judgment interest, causes of action outside or in more than one province

(2) A judgment of the Court in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment."

(2) Dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, le jugement de la Cour porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que celle-ci estime raisonnable dans les circonstances."

Intérêt sur les jugements—
Fait non survenu dans une seule province

10. Subsection 39(3) of the said Act is repealed.

10. Le paragraphe 39(3) de la même loi est abrogé.

45

11. Sections 40 and 41 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

11. Les articles 40 et 41 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Vexatious proceedings

“40. (1) Where the Court is satisfied, on application, that a person has persistently instituted vexatious proceedings or has conducted a proceeding in a vexatious manner, the Court may order that no further proceedings be instituted by the person in the Court or that a proceeding previously instituted by the person in the Court not be continued, except by leave of the Court.

«40. (1) La Cour peut, si elle est convaincue par suite d'une requête qu'une personne a de façon persistante introduit des instances vexatoires devant elle ou y a agi de façon vexatoire au cours d'une instance, lui interdire d'engager d'autres instances devant elle ou de continuer devant elle une instance déjà engagée, sauf avec son autorisation.

Poursuites vexatoires

Attorney General of Canada

(2) An application under subsection (1) may be made only with the consent of the Attorney General of Canada, who shall be entitled to be heard on the application and on any application made under subsection (3).

(2) La présentation de la requête nécessite le consentement du procureur général du Canada, lequel a le droit d'être entendu à cette occasion de même que lors de toute contestation portant sur l'objet de la requête.

Procureur général du Canada

Application for rescission or leave to proceed

(3) A person against whom an order under subsection (1) has been made may apply to the Court for rescission of the order or for leave to institute or continue a proceeding.

(3) Toute personne visée par une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut, par requête à la Cour, demander soit la levée de l'interdiction qui la frappe, soit l'autorisation d'engager ou de continuer une instance devant la Cour.

Requête en levée de l'interdiction ou en autorisation

Court may grant leave

(4) Where an application is made under subsection (3) for leave to institute or continue a proceeding, the Court may grant leave if it is satisfied that the proceeding is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding.

(4) Sur présentation de la requête prévue au paragraphe (3), la Cour peut, si elle est convaincue que l'instance que l'on cherche à engager ou à continuer ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables, autoriser son introduction ou sa continuation.

Pouvoirs de la Cour

No appeal

(5) A decision of the Court under subsection (4) is final and is not subject to appeal.”

(5) La décision rendue par la Cour aux termes du paragraphe (4) est définitive et sans appel.»

Décision définitive et sans appel

12. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

12. L'article 43 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Arrest

“(8) The jurisdiction conferred on the Court by section 22 may be exercised *in rem* against any ship that, at the time the action is brought, is beneficially owned by the person who is the owner of the ship that is the subject of the action.

«(8) La compétence de la Cour peut, aux termes de l'article 22, être exercée en matière réelle à l'égard de tout navire qui, au moment où l'action est intentée, appartient au véritable propriétaire du navire en cause dans l'action.

Saisie de navire

Reciprocal security

(9) In an action for a collision in which a ship, aircraft or other property of a defendant has been arrested, or security given to answer judgment against the defendant, and in which the defendant has

(9) Dans une action pour collision où un navire, aéronef ou autre bien du défendeur est saisi, ou un cautionnement est fourni, et où le défendeur présente une demande reconventionnelle en vertu de laquelle un

Garantie réciproque

instituted a cross-action or counter-claim in which a ship, aircraft or other property of the plaintiff is liable to arrest but cannot be arrested, the Court may stay the proceedings in the principal action until security has been given to answer judgment in the cross-action or counter-claim.”

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 45 thereof, the following section:

“45.1 (1) There shall be a rules committee composed of the following members:

- (a) the Chief Justice and the Associate Chief Justice;
- (b) seven judges designated by the Chief Justice;
- (c) five members of the bar of any province designated by the Attorney General of Canada, after consultation with the Chief Justice; and
- (d) the Attorney General of Canada or a representative thereof.

(2) The persons referred to in paragraph (1)(c) should be representative of the different regions of Canada and have experience in fields of law in respect of which the Court has jurisdiction.

(3) The Chief Justice or a member designated by the Chief Justice shall preside over the rules committee.

(4) The persons referred to in paragraphs (1)(b) and (c) shall be designated to serve for a period not exceeding three years.

(5) Each person referred to in paragraphs (1)(c) and (d) is entitled to be paid travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada.”

navire, aéronef ou autre bien du demandeur est saisissable, la Cour peut, s'il ne peut être procédé à la saisie de ces derniers biens, suspendre l'action principale jusqu'au dépôt d'un cautionnement par le demandeur.»

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 45, de ce qui suit :

«45.1 (1) Est constitué un comité des règles composé des membres suivants :

- a) le juge en chef et le juge en chef adjoint;
- b) sept juges désignés par le juge en chef;
- c) cinq avocats membres du barreau d'une province désignés par le procureur général du Canada, après consultation avec le juge en chef;
- d) le procureur général du Canada ou son représentant.

(2) Les avocats visés à l'alinéa (1)c) sont choisis, autant que faire se peut, de façon à assurer la représentation des diverses régions du pays et des divers champs de spécialisation du droit pour lesquels la Cour a compétence.

(3) Le juge en chef ou le membre choisi par ce dernier préside le comité.

(4) Le mandat des membres visés aux alinéas (1)b) et c) est d'une durée maximale de trois ans.

(5) Les membres visés aux alinéas (1)c) et d) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu habituel de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; le montant de ces frais ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»

Rules Committee

Comité des règles

Representation

Représentativité

Chief Justice shall preside

Présidence

Term

Mandat

Expenses

Indemnités

14. (1) All that portion of subsection 46(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules

“46. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to subsection (4), the rules committee may make general rules and orders”

(2) Subparagraph 46(1)(a)(x) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(x) rules governing the material to be furnished to the Court by any federal board, commission or other tribunal for the purposes of any application or reference;”

(3) Subsection 46(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Portée des règles

“(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.”

(4) Subsection 46(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Advance publication of rules and amendments

“(4) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule or order made under this section or to make any rule or order additional to the general rules and orders first made under this section and published together, the committee

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations to the committee in writing with respect thereto within sixty days after the day of that publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Gov-

14. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et, en outre, du paragraphe (4), le comité peut, par règles ou ordonnances générales :»

(2) Le sous-alinéa 46(1)a)(x) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(x) déterminer la documentation à fournir par un office fédéral pour les besoins des demandes ou renvois;»

(3) Le paragraphe 46(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Au titre du présent article, le comité peut étendre la portée des règles et ordonnances à des questions, notamment de pratique et de procédure, qui surviennent à l'occasion d'affaires engagées sous le régime d'une loi quelconque mais qui ne sont pas prévues par celle-ci ou toute autre loi et qu'il est jugé nécessaire de régir en vue de l'application de ces lois.»

(4) Le paragraphe 46(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsqu'il propose la modification ou l'annulation de l'une des règles ou ordonnances visées par le présent article ou l'augmentation du corps de règles et ordonnances générales publié sous le régime de ce même article, le comité :

a) doit donner avis de la proposition en la faisant publier dans la *Gazette du Canada* et, dans cet avis, inviter les intéressés à lui faire parvenir leurs observations écrites à ce sujet dans les soixante jours de la date de la publication;

b) peut, à l'expiration du délai de soixante jours et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, mettre en œuvre la proposition soit dans sa

Règles

15

Portée des règles

Publication préalable des règles et modifications

error in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as the committee deems advisable having regard to any representations so made to it.”

5

15. Section 47 of the said Act is repealed.

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 50 thereof, the following section:

Stay of
proceedings

“50.1 (1) The Court shall, on application of the Attorney General of Canada, stay proceedings in any cause or matter in respect of a claim against the Crown where the Crown desires to institute a counter-claim or third-party proceedings in respect of which the Court lacks jurisdiction.

Recommence in
provincial court

(2) Where the Court stays proceedings under subsection (1), the party who instituted the proceedings may recommence those proceedings in a court constituted or established by or under a law of a province and otherwise having jurisdiction with respect to the subject-matter of the proceedings.

Prescription
and limitation
of actions

(3) Where proceedings are recommenced pursuant to subsection (2) within one hundred days after the proceedings are stayed in the Court, the claim against the Crown in the recommenced proceedings shall, for the purposes of any laws relating to prescription and the limitation of actions, be deemed to have been instituted on the day the proceedings in the Court were instituted.”

35

17. Section 52 of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof.

18. Subsection 56(5) of the said Act is repealed.

19. Section 57 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Constitutional
questions

“57. (1) Where the constitutional validity, applicability or operability of an Act

forme originale soit en la forme modifiée qu’il juge indiquée compte tenu des observations qui lui ont été faites.”

15. L’article 47 de la même loi est abrogé.

16. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 50, de ce qui suit :

Suspension des
procédures

«50.1 (1) Sur requête du procureur général du Canada, la Cour ordonne la suspension des procédures relatives à toute réclamation contre la Couronne à l’égard de laquelle cette dernière entend présenter une demande reconventionnelle ou procéder à une mise en cause pour lesquelles la Cour n’a pas compétence.

(2) Le demandeur dans l’action principale peut, après le prononcé de la suspension des procédures, reprendre celles-ci devant le tribunal compétent institué par loi provinciale ou sous le régime de celle-ci.

20

Reprise devant
un tribunal
provincial

(3) Pour l’application des règles de droit en matière de prescription dans le cadre des procédures reprises conformément au paragraphe (2), est réputée être la date de l’introduction de l’action celle de son introduction devant la Cour si la reprise survient dans les cent jours qui suivent la suspension.»

Prescription

17. L’alinéa 52d) de la même loi est abrogé.

30

18. Le paragraphe 56(5) de la même loi est abrogé.

19. L’article 57 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«57. (1) Les lois fédérales ou provinciales ou leurs textes d’application, dont la

Questions
constitutionnelles

of Parliament or of the legislature of any province, or of regulations thereunder, is in question before the Court or a federal board, commission or other tribunal, other than a service tribunal within the meaning of the *National Defence Act*, the Act or regulation shall not be adjudged to be invalid, inapplicable or inoperable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the attorney general of each province in accordance with subsection (2).

Time of notice

(2) Except where otherwise ordered by the Court or the federal board, commission or other tribunal, the notice referred to in subsection (1) shall be served at least ten days before the day on which the constitutional question described in that subsection is to be argued.

Notice of appeal or application for judicial review

(3) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to notice of any appeal or application for judicial review made in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Right to be heard

(4) The Attorney General of Canada and the attorney general of each province are entitled to adduce evidence and make submissions to the Court or federal board, commission or other tribunal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the attorney general of a province makes submissions under subsection (4), that attorney general shall be deemed to be a party to the proceedings for the purposes of any appeal in respect of the constitutional question described in subsection (1).

Fees to be paid to Receiver General

57.1 All fees payable in respect of proceedings in the Court shall be paid to the Receiver General unless those fees are, in accordance with an arrangement made by the Minister of Justice, to be received and dealt with in the same manner as amounts paid as provincial court fees, in which case they shall be dealt with as so provided."

validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, est en cause devant la Cour ou un office fédéral, sauf s'il s'agit d'un tribunal militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, ne peuvent être déclarés invalides, inapplicables ou sans effet, à moins que le procureur général du Canada et ceux des provinces n'aient été avisés conformément au paragraphe (2).

(2) L'avis est, sauf ordonnance contraire de la Cour ou de l'office fédéral en cause, signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle qui en fait l'objet doit être débattue.

(3) Les avis d'appel et de demande de contrôle judiciaire portant sur une question constitutionnelle sont à signifier au procureur général du Canada et à ceux des provinces.

(4) Le procureur général à qui un avis visé aux paragraphes (1) ou (3) est signifié peut présenter une preuve et des observations à la Cour, et à l'office fédéral en cause, à l'égard de la question constitutionnelle en litige.

(5) Le procureur général qui présente des observations est réputé partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle.

57.1 Les frais occasionnés par les procédures devant la Cour sont payables au receveur général sauf si s'applique à leur égard un arrangement conclu par le ministre de la Justice, aux termes duquel ils doivent être perçus et traités de la même façon que les sommes payées à titre de frais judiciaires dans une affaire relevant d'un tribunal provincial.»

R.S., c. C-50;
1988, cc. 37, 49

CROWN LIABILITY ACT

LOI SUR LA RESPONSABILITÉ DE L'ÉTAT

L.R., ch. C-50;
1988, ch. 37, 49

20. The long title of the *Crown Liability Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the liability of the Crown and proceedings by or against the Crown"

21. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

"**1.** This Act may be cited as the *Crown Liability and Proceedings Act*."

22. The definition "Crown ship" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Crown ship"
«navire...»

" "Crown ship" means a ship, as defined in section 673 of the *Canada Shipping Act*, that is owned by or is in the exclusive possession of the Crown;"

23. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of claim

"**12.** (1) No proceedings lie against the Crown by virtue of paragraph 3(b) unless, within seven days after the claim arose, notice in writing of the claim and of the injury complained of has been served on a responsible official of the department or agency administering the property or the employee of the department or agency who is in control or charge of the property.

Exception

(2) Failure to give, or insufficiency of, the notice required by subsection (1) is not a bar to the proceedings if the court in which the proceedings are taken is of the opinion that the Crown in its defence was not prejudiced by the want or insufficiency of the notice and that to bar the proceedings would be an injustice, notwithstanding that reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice is not established."

24. The heading preceding section 15 and section 15 of the said Act are repealed.

25. The headings preceding section 16 are repealed and the following substituted therefor:

20. Le titre intégral de la *Loi sur la responsabilité de l'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi relative à la responsabilité civile de l'État et aux procédures applicables en matière de contentieux administratif»

21. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**1.** *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif.*»

22. La définition de «navire de l'État», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«navire de l'État» Navire au sens de l'article 673 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et dont l'État a la propriété ou la possession exclusive.»

23. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**12.** (1) L'État ne peut être poursuivi sur le fondement de l'alinéa 3b) sauf si, dans les sept jours qui suivent le fait générateur du litige, il y a eu signification d'un avis de la demande et du préjudice subi à un responsable du ministère ou de l'organisme qui assume la gestion du bien en cause ou à l'agent du ministère ou de l'organisme qui en est responsable.

(2) Même sans excuse valable, le défaut d'avis mentionné au paragraphe (1), ou son insuffisance, n'empêche pas l'exercice d'un recours, pourvu que le tribunal saisi de l'affaire estime que l'État n'a pas subi de préjudice dans sa défense et qu'il serait injuste de prononcer l'irrecevabilité du recours.»

24. L'article 15 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

25. Les intertitres qui précèdent l'article 16 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Titre abrégé

«navire de l'État»
"Crown ship"

Avis de réclamation

Exception

"Invasion of Privacy"

26. All that portion of section 16 of the said Act preceding the definition "authorization" thereof is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"16. In this section and sections 17 and 18,"

27. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Indemnity

"20. Where a judgment has been given against the Crown by reason of its liability under section 17 or 18, the servant in respect of whose conduct the Crown has been found liable is accountable to the Crown for the amount of the judgment and the Crown may recover that amount from that servant."

1988, c. 49, s. 2
(Sch., item 2)

28. The headings preceding section 21 and sections 21 and 22 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5

«Atteintes à la vie privée»

26. Le passage de l'article 16 de la même loi qui précède la définition de «autorisation» est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définitions

«16. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article ainsi qu'aux articles 17 et 18.»

5

27. L'article 20 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Indemnisation
de l'État

«20. En cas de jugement rendu contre l'État au titre de la responsabilité prévue aux articles 17 et 18, le préposé ayant entraîné la condamnation de l'État est comptable envers celui-ci du montant du jugement et peut être contraint de le lui verser.»

15

28. Les intertitres qui précèdent l'article 21 et les articles 21 et 22 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 49,
art. 2, ann., n° 2

20

*"PART II**PROCEEDINGS**Jurisdiction*Concurrent
jurisdiction of
provincial court

21. (1) In all cases where a claim is made against the Crown, except where the Federal Court has exclusive jurisdiction with respect thereto,

(a) the county or district court of the province in which the claim arises that would have jurisdiction under the laws of that province if the claim were against a private person of full age and capacity, or

30

(b) if there is no such county or district court or the county or district court does not have that jurisdiction, the superior court of the province

has concurrent jurisdiction with respect to the subject-matter of the claim.

Where proceed-
ings pending in
Federal Court

(2) No court in a province has jurisdiction to entertain any proceedings taken by

*«PARTIE II**CONTENTIEUX ADMINISTRATIF**Compétence*

21. (1) Dans les cas de réclamation visant l'État pour lesquels la Cour fédérale n'a pas compétence exclusive, a compétence concurrente en la matière :

Compétence
concurrente des
tribunaux
provinciaux

a) la cour de comté ou de district de la province où survient la cause d'action qui aurait compétence, aux termes de la législation provinciale, si un particulier majeur et capable faisait l'objet de la réclamation;

b) la cour supérieure de la province où survient la cause d'action, s'il n'existe ni cour de comté ni cour de district dans cette province ou, dans le cas contraire, si elles n'ont pas compétence en la matière aux termes de la législation provinciale.

35

(2) Aucun tribunal provincial n'est compétent pour connaître d'une poursuite si

Affaires
pendantes
devant la Cour
fédérale

a person if proceedings taken by that person in the Federal Court in respect of the same cause of action, whether taken before or after the proceedings are taken in the court, are pending.

5

Declaration of rights

22. (1) Where in proceedings against the Crown any relief is sought that might, in proceedings between persons, be granted by way of injunction or specific performance, a court shall not, as against the Crown, grant an injunction or make an order for specific performance, but in lieu thereof may make an order declaratory of the rights of the parties.

10

Servants of Crown

(2) A court shall not in any proceedings grant relief or make an order against a servant of the Crown that it is not competent to grant or make against the Crown."

15

une autre, intentée pour le même fait générateur par la même personne — que ce soit avant ou après le début de la première —, est pendante devant la Cour fédérale.

5

Déclaration de droits

22. (1) Le tribunal ne peut, lorsqu'il connaît d'une demande visant l'État, assujettir celui-ci à une injonction ou à une ordonnance d'exécution mais, dans les cas où ces recours pourraient être exercés entre particuliers, il peut, pour en tenir lieu, déclarer les droits des parties.

10

(2) Le tribunal ne peut, dans aucune poursuite, rendre contre un préposé de l'État de décision qu'il n'a pas compétence pour rendre contre l'État.»

Préposés de l'État

15

29. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taking of proceedings against Crown

"23. (1) Proceedings against the Crown may be taken in the name of the Attorney General of Canada or, in the case of an agency of the Crown against which proceedings are by an Act of Parliament authorized to be taken in the name of the agency, in the name of that agency.

20

"23. (1) Les poursuites visant l'État peuvent être exercées contre le procureur général du Canada ou, lorsqu'elles visent un organisme mandataire de l'État, contre cet organisme si la législation fédérale le permet.

Exercice des poursuites visant l'État

20

Service of originating document

(2) Where proceedings are taken against the Crown, the document originating the proceedings shall be served on the Crown by serving it on the Deputy Attorney General of Canada or the chief executive officer of the agency in whose name the proceedings are taken, as the case may be."

30

(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), la signification à l'État de l'acte introductif d'instance est faite à personne au sous-procureur général du Canada ou au premier dirigeant de l'organisme concerné, selon le cas.»

Signification de l'acte introductif d'instance

30

30. All that portion of section 24 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

30. Le passage de l'article 24 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Defences

"24. In any proceedings against the Crown, the Crown may raise"

"24. Dans des poursuites exercées contre lui, l'État peut faire valoir tout moyen de défense qui pourrait être invoqué :»

Moyens de défense

35

31. Sections 25 to 32 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. Les articles 25 à 32 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

45

No judgment
by default
without leave

“25. In any proceedings against the Crown, judgment shall not be entered against the Crown in default of appearance or pleading without leave of the court obtained on an application at least four-
teen clear days notice of which has been given to the Deputy Attorney General of Canada.”

«25. Dans les poursuites exercées contre lui, l'État ne peut faire l'objet d'un jugement par défaut de comparaître ou de plaider qu'avec l'autorisation du tribunal obtenue sur demande, un préavis d'au moins quatorze jours francs devant être donné de celle-ci au sous-procureur général du Canada.»

Nécessité d'une
autorisation
pour les
jugements par
défaut

No jury trials

26. In any proceedings against the Crown, trial shall be without a jury.

26. Les procès instruits contre l'État ont lieu sans jury.

Procès sans jury

Rules of court

27. Except as otherwise provided by this Act or the regulations, the rules of practice and procedure of the court in which proceedings are taken apply in those proceedings.

27. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements, les instances suivent les règles de pratique et de procédure du tribunal saisi.

Règles de
pratique

Costs

Costs

28. (1) In any proceedings to which the Crown is a party, costs may be awarded to or against the Crown.

28. (1) Dans toute poursuite à laquelle l'État est partie, les dépens peuvent aussi bien lui être adjugés que mis à sa charge.

Adjudication

Costs awarded
to Crown

(2) Costs awarded to the Crown shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that the solicitor or counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of the Crown performing those services in the discharge of the officer's duty and was remunerated therefor by a salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from the Crown in respect of the services so rendered.

(2) Les dépens adjugés à l'État ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ils sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de l'État, et à ce titre rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à prélever les dépens sur l'État pour les services ainsi rendus.

Dépens adjugés
à l'État

Execution of Judgment

No execution
against Crown

29. No execution shall issue on a judgment against the Crown.

29. Les jugements rendus contre l'État ne sont pas susceptibles d'exécution par voie de contrainte.

Non-exécution
contre l'État

Payment of
judgment

30. (1) On receipt of a certificate of judgment against the Crown issued pursuant to the regulations, the Minister of Finance shall authorize the payment out of the Consolidated Revenue Fund of any money awarded by the judgment to any person against the Crown.

30. (1) Sur réception d'un certificat réglementaire, le ministre des Finances autorise le paiement, sur le Trésor, de toute somme d'argent accordée à un particulier, par jugement contre l'État.

Paiement en
exécution d'un
jugement

Crown costs to
be paid to
Receiver
General

(2) Any money or costs awarded to the Crown in any proceedings shall be paid to the Receiver General.

(2) Les sommes d'argent ou les dépens adjugés à l'État dans toutes procédures sont versés au receveur général.

Versement au
receveur
général des
dépens dus à
l'État

Interest

Prejudgment
interest, cause
of action within
province

31. (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to pre-judgment interest in proceedings between subject and subject that are in force in a province apply to any proceedings against the Crown in any court in respect of any cause of action arising in that province. 5

Prejudgment
interest, cause
of action
outside province

(2) A person who is entitled to an order for the payment of money in respect of a cause of action against the Crown arising outside any province or in respect of causes of action against the Crown arising in more than one province is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at such rate as the court considers reasonable in the circumstances, calculated 10

(a) where the order is made on a liquidated claim, from the date or dates the cause of action or causes of action arose to the date of the order; or 20

(b) where the order is made on an unliquidated claim, from the date the person entitled gave notice in writing of the claim to the Crown to the date of the order. 25

Special
damages

(3) Where an order referred to in subsection (2) includes an amount for special damages, the interest shall be calculated under that subsection on the balance of special damages incurred as totalled at the end of each six month period following the notice in writing referred to in paragraph (2)(b) and at the date of the order. 30 35

Exceptions

(4) Interest shall not be awarded under subsection (2)

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section; 40
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court; 45

Intérêt

Intérêt avant
jugement —
Fait survenu
dans une
province

31. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale, et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt avant jugement qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent à toute instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur est survenu dans cette province. 5

(2) Dans une instance visant l'État devant le tribunal et dont le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dont les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, les intérêts avant jugement sont calculés au taux que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances et : 10 15

a) s'il s'agit d'une créance d'une somme déterminée, depuis la ou les dates du ou des faits générateurs jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement;

b) si la somme n'est pas déterminée, depuis la date à laquelle le créancier a avisé par écrit l'État de sa demande jusqu'à la date de l'ordonnance de paiement. 25

Intérêt avant
jugement —
Fait non
survenu dans
une seule
province

(3) Si l'ordonnance de paiement accorde des dommages-intérêts spéciaux, les intérêts prévus au paragraphe (2) sont calculés sur le solde du montant des dommages-intérêts spéciaux accumulés à la fin de chaque période de six mois postérieure à l'avis écrit mentionné à l'alinéa (2)b) ainsi qu'à la date de cette ordonnance. 30 35

Dommages-
intérêts
spéciaux

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (2) : 35 Exceptions

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article; 40
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance de paiement que le tribunal précise comme représentant une perte pécuni-

(e) where the order is made on consent, except by consent of the Crown; or

(f) where interest is payable by a right other than under this section.

niaire postérieure à la date de cette ordonnance;

e) si l'ordonnance de paiement est rendue de consentement, sauf si l'État accepte de les payer;

f) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article.

Judicial
discretion

(5) A court may, where it considers it just to do so, having regard to changes in market interest rates, the conduct of the proceedings or any other relevant consideration, disallow interest or allow interest for a period other than that provided for in subsection (2) in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under this section.

(5) Le tribunal peut, s'il l'estime juste, compte tenu de la fluctuation des taux d'intérêt commerciaux, du déroulement des procédures et de tout autre motif valable, refuser l'intérêt ou l'accorder pour une période autre que celle prévue à l'égard du montant total ou partiel sur lequel l'intérêt est calculé en vertu du présent article.

Discrétion
judiciaire

Application

(6) This section applies in respect of the payment of money under judgment delivered on or after the day on which this section comes into force, but no interest shall be awarded for a period before that day.

(6) Le présent article s'applique aux sommes accordées par jugement rendu à compter de la date de son entrée en vigueur. Aucun intérêt ne peut être accordé à l'égard d'une période antérieure à cette date.

Application

Canadian
maritime law

(7) This section does not apply in respect of any case in which a claim for relief is made or a remedy is sought under or by virtue of Canadian maritime law within the meaning of the *Federal Court Act*.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux procédures en matière de droit maritime canadien, au sens de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Droit maritime
canadien

Judgment
interest, causes
of action within
province

31.1 (1) Except as otherwise provided in any other Act of Parliament and subject to subsection (2), the laws relating to interest on judgments in causes of section between subject and subject that are in force in a province apply to judgments against the Crown in respect of any cause of action arising in that provinces.

31.1 (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi fédérale et sous réserve du paragraphe (2), les règles de droit en matière d'intérêt pour les jugements qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent aux jugements rendus contre l'État dans les cas où un fait générateur est survenu dans cette province.

Intérêts sur les
jugements —
Fait survenu
dans une
province

Judgment
interest, causes
of action
outside or in
more than one
province

(2) A judgment against the Crown in respect of a cause of action arising outside any province or in respect of causes of action arising in more than one province shall bear interest at such rate as the Court considers reasonable in the circumstances, calculated from the time of the giving of the judgment.

(2) Un jugement rendu contre l'État, dans le cas où le fait générateur n'est pas survenu dans une province ou dans celui où les faits générateurs sont survenus dans plusieurs provinces, porte intérêt, à compter de son prononcé, au taux que la Cour estime raisonnable dans les circonstances.

Intérêt sur les
jugements —
Fait non
survenu dans
une seule
province

Tenders

Tenders

31.2 (1) The Crown may, in any proceeding, plead a tender without paying the money tendered into court.

Written offer

(2) Every tender of a sum of money on behalf of the Crown shall be deemed to be legally made if made by a written offer to pay the sum, given under the hand of a minister of the Crown, or a person acting for that minister in that behalf, and notified to the person having the claim to that sum.

Prescription and Limitation

Provincial laws applicable

32. Except as otherwise provided in this Act or in any other Act of Parliament, the laws relating to prescription and the limitation of actions in force in a province between subject and subject apply to any proceedings by or against the Crown in respect of any cause of action arising in that province, and proceedings by or against the Crown in respect of a cause of action arising otherwise than in a province shall be taken within six years after the cause of action arose."

32. The heading preceding section 34 and sections 34 to 36 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Regulations

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of proceedings by or against the Crown, including tariffs of fees and costs;
- (b) prescribing forms for the purposes of proceedings referred to in paragraph (a);
- (c) respecting the issue of certificates of judgments against the Crown;
- (d) making applicable to any proceedings against the Crown all or any of the rules of evidence applicable in similar proceedings between subject and subject; and

Offre de paiement

Offre de paiement

31.2 (1) L'État peut, dans toute instance, faire une offre de paiement sans consigner au tribunal la somme d'argent ainsi offerte.

(2) Toute offre d'une somme d'argent faite au nom de l'État est censée constituer une offre légale si elle est signée par un ministre ou son délégué à cet effet et notifiée au créancier.

Prescription

32. Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, les règles de droit en matière de prescription qui, dans une province, régissent les rapports entre particuliers s'appliquent lors des poursuites auxquelles l'État est partie pour tout fait générateur survenu dans la province. Lorsque ce dernier survient ailleurs que dans une province, la procédure se prescrit par six ans.»

32. L'intertitre qui précède l'article 34 et 20 les articles 34 à 36 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Règlements

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des règles de pratique et de procédure applicables lors des poursuites auxquelles l'État est partie, ainsi que fixer les tarifs d'honoraires et les dépens;
- b) établir des modèles ou formulaires relatifs à ces poursuites;
- c) régir la délivrance des certificats de jugements rendus contre l'État;
- d) appliquer aux poursuites visant l'État toute règle de preuve applicable entre particuliers;
- e) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire relativement aux poursuites auxquelles l'État est partie.

(e) generally respecting proceedings by or against the Crown.

Agencies and Servants of the Crown

Proceedings
against Crown
agencies

35. (1) This Act, except section 22, applies in respect of any proceedings against an agency of the Crown taken in accordance with any Act of Parliament that authorizes the proceedings to be taken.

Payment of
award

(2) Any money awarded to any person by a judgment in any proceedings referred to in subsection (1), or the interest thereon, may be paid out of any funds administered by the agency of the Crown.

Status of
Canadian
Forces and
R.C.M.P.

36. For the purposes of determining liability in any proceedings by or against the Crown, a person who was at any time a member of the Canadian Forces or of the Royal Canadian Mounted Police shall be deemed to have been at that time a servant of the Crown."

R.S., c. S-26;
R.S., c. 34 (3rd
Supp.)

SUPREME COURT ACT

33. The *Supreme Court Act* is amended by adding thereto, immediately after section 35 thereof, the following section:

Inter-govern-
mental disputes

"35.1 An appeal lies to the Court from a decision of the Federal Court of Appeal in the case of a controversy between Canada and a province or between two or more provinces."

34. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 37 thereof, the following section:

Appeal with
leave of Federal
Court of
Appeal

"37.1 Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Court lies with leave of the Federal Court of Appeal from a final judgment of the Federal Court of Appeal where, in its opinion, the question involved in the appeal is one that ought to be submitted to the Court for decision."

35. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals *per
saltum*

"38. Subject to sections 39 and 42, an appeal to the Supreme Court lies on a question of law alone with leave of that Court, from a final judgment of the Feder-

Mandataires et préposés de l'État

35. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 22, s'applique aux poursuites intentées aux termes d'une loi fédérale contre un organisme mandataire de l'État.

Poursuites
contre des
organismes
mandataires de
l'État

(2) Les sommes d'argent adjugées et l'intérêt afférent accordé conformément à la présente loi peuvent être payés sur les fonds administrés par l'organisme en cause.

5 Paiement

36. Pour la détermination des questions de responsabilité dans toute action ou autre procédure engagée par ou contre l'État, quiconque était lors des faits en cause membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada est assimilé à un préposé de l'État."

10 G.R.C. et
Forces
canadiennes

LOI SUR LA COUR SUPRÊME

33. La *Loi sur la Cour suprême* est modifiée par insertion, après l'article 35, de ce qui suit :

L.R., ch. S-26;
L.R., ch. 34 (3^e
suppl.)

"35.1 Les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale en matière de litige entre le Canada et une province, ou entre deux ou plusieurs provinces, sont susceptibles d'appel devant la Cour."

20 Différends
entre gouverne-
ments

34. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 37, de ce qui suit :

"37.1 Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec l'autorisation de la Cour d'appel fédérale, d'un jugement définitif rendu par cette dernière lorsqu'elle estime que la question en jeu devrait être soumise à la Cour."

Appels avec
l'autorisation de
la Cour d'appel
fédérale

35. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

"38. Sous réserve des articles 39 et 42, il peut être interjeté appel devant la Cour, avec son autorisation et sur une question de droit seulement, d'un jugement définitif

Saisine directe

al Court — Trial Division or of a court of a province other than the highest court of final resort therein, the judges of which are appointed by the Governor General, pronounced in a judicial proceeding where an appeal lies to the Federal Court of Appeal or to that highest court of final resort, if the consent in writing of the parties or their solicitors, verified by affidavit, is filed with the Registrar of the Supreme Court and with the registrar, clerk or prothonotary of the court from which the appeal is to be taken.”

36. All that portion of section 39 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is revoked and the following substituted therefor:

Exceptions

“39. No appeal to the Court lies under section 37, 37.1 or 38 from a judgment in a criminal cause, in proceedings for or on”

prononcé par un tribunal provincial — dont les juges sont nommés par le gouverneur général — ou la Section de première instance de la Cour fédérale dans une procédure judiciaire et susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale ou le plus haut tribunal provincial de dernier ressort si le consentement écrit des parties ou de leurs procureurs, certifié par affidavit, est déposé au bureau du registraire et au bureau du greffier ou du protonotaire du tribunal d'où émane l'appel.”

36. Le passage de l'article 39 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exceptions

«39. Il ne peut être interjeté appel devant la Cour, au titre des articles 37, 37.1 ou 38, d'un jugement rendu dans une affaire pénale relativement à des procédures touchant à :»

37. Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeals with leave of Supreme Court

“40. (1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Supreme Court from any final or other judgment of the Federal Court of Appeal or of the highest court of final resort in a province, or a judge thereof, in which judgment can be had in the particular case sought to be appealed to the Supreme Court, whether or not leave to appeal to the Supreme Court has been refused by any other court, where, with respect to the particular case sought to be appealed, the Supreme Court is of the opinion that any question involved therein is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in that question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it, and leave to appeal from that judgment is accordingly granted by the Supreme Court.”

37. Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«40. (1) Sous réserve du paragraphe (3), il peut être interjeté appel devant la Cour de tout jugement, définitif ou autre, rendu par la Cour d'appel fédérale ou par le plus haut tribunal de dernier ressort habilité, dans une province, à juger l'affaire en question, ou par l'un des juges de ces juridictions inférieures, que l'autorisation d'en appeler à la Cour ait ou non été refusée par une autre juridiction, lorsque la Cour estime, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou importance à tout égard, qu'elle devrait en être saisie et lorsqu'elle accorde en conséquence l'autorisation d'en appeler.»

Appel avec l'autorisation de la Cour

R.S., c. 34 (3rd
Supp.), s. 4

38. Paragraphs 43(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) grant the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that any question involved is, by reason of its public importance or the importance of any issue of law or any issue of mixed law and fact involved in the question, one that ought to be decided by the Supreme Court or is, for any other reason, of such a nature or significance as to warrant decision by it;

(b) dismiss the application if it is clear from the written material that it does not warrant an oral hearing and that there is no question involved as described in paragraph (a); and”

39. Subsection 62(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) The Court or a judge may, in the discretion of the Court or the judge, on special grounds and by special leave, receive further evidence on any question of fact, such evidence to be taken in the manner authorized by this Act, either by oral examination, by affidavit or by deposition, as the Court or the judge may direct.”

40. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65 thereof, the following section:

“65.1 The Court or a judge may, on the request of a party who has filed a notice of application for leave to appeal, order that proceedings be stayed with respect to the judgment from which leave to appeal is being sought, on such terms as to the Court or the judge seem just.”

41. Section 79 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

“(1.1) The appeals from the Federal Court of Appeal set down for hearing shall be entered by the Registrar on the list for

38. Les alinéas 43(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) l'accueille, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et, compte tenu de l'importance de l'affaire pour le public, ou de l'importance des questions de droit ou des questions mixtes de droit et de fait qu'elle comporte, ou de sa nature ou de son importance à tout autre égard, qu'elle devrait en être saisie;

b) la rejette, s'il ressort des conclusions écrites qu'elle ne justifie pas la tenue d'une audience et que les questions soulevées ne sont pas visées à l'alinéa a);»

39. Le paragraphe 62(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La Cour ou un juge peut, à son appréciation, pour des motifs particuliers et par autorisation spéciale, accepter des éléments de preuve supplémentaires sur une question de fait. Ces éléments sont alors recueillis selon les modalités prévues par la présente loi, soit par déposition, soit par affidavit, soit par interrogatoire, suivant les instructions de la Cour ou du juge.»

40. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 65, de ce qui suit :

«65.1 La Cour ou un juge peut, à la demande d'une partie qui a déposé l'avis de la demande d'autorisation d'appel, ordonner, aux conditions que l'une ou l'autre estime indiquées, le sursis d'exécution du jugement objet de la demande.»

41. L'article 79 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le registraire porte tout appel de la Cour d'appel fédérale inscrit pour audition sur la liste établie pour la province

L.R., ch. 34 (3^e
suppl.), art. 4

Preuve

Demande
d'autorisation
d'appel

Appels de la
Cour d'appel
fédérale

Further
evidence

Stay of
execution —
application for
leave to appeal

Entry of
appeals from
Federal Court
of Appeal

the province in which the action, matter or proceeding that is the subject of the appeal was tried or heard by the Federal Court of Appeal, or if the action, matter or proceeding was partly heard or tried in one province and partly in another, then on the list that the Registrar considers most convenient for the parties to the appeal.”

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1988, c. 27

Canada Agricultural Products Act

42. Section 12 of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decisions of
Board and
Tribunal final

“12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 and to judicial review under the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be 20 appealed or reviewed.”

R.S., c. B-1

Bank Act

R.S., c. 18 (3rd
Supp.), para.
84(p)

43. Subsection 147(5) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

Judicial review

“(5) For greater certainty, a decision of 25 the Superintendent to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to judicial review 30 under the *Federal Court Act*.”

R.S., c. B-9

Broadcasting Act

44. Subsection 17(1) of the English version of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to
Federal Court
of Appeal

“17. (1) An appeal lies from a decision 35 or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after 40 the making of the decision or order sought

dans laquelle cette cour a instruit ou entendu la procédure judiciaire qui fait l'objet de l'appel ou, si l'affaire s'est déroulée dans deux provinces, sur la liste qu'il juge la plus commode pour les parties à 5 l'appel.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les produits agricoles au Canada

1988, ch. 27

42. L'article 12 de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés à l'article 9 et, sous réserve de l'article 10 et du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la 15 Commission sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision ni d'appel.»

Décision
définitive

Loi sur les banques

L.R., ch. B-1

43. Le paragraphe 147(5) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui 20 suit :

«(5) La décision du surintendant soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4), de délivrer le reçu afférent 25 à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Contrôle
judiciaire

Loi sur la radiodiffusion

L.R., ch. B-9

44. Le paragraphe 17(1) de la version anglaise de la *Loi sur la radiodiffusion* est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«17. (1) An appeal lies from a decision 35 or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor has been obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought

Appeal to
Federal Court
of Appeal

to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.”

to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.»

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

45. Subsections 29(2) and (3) of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

45. Les paragraphes 29(2) et (3) du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

“(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Federal Court of Appeal with the leave of that Court from a decision of the Pension Appeals Board under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

«(2) Par dérogation au paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour d'appel fédérale, avec la permission de ce tribunal, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit soulevée par l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la Cour d'appel fédérale

Appellants

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal on application made to that judge within those ninety days may allow.”

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties en conformité avec le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande à lui faite dans ces quatre-vingt-dix jours.»

Appellants

R.S., c. 30 (2nd Suppl.), s. 45(1)

46. All that portion of subsection 84(1) of the said Act following paragraph (f) thereof, as enacted by subsection 45(1) of chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

46. Le passage du paragraphe 84(1) de la même loi qui suit l'alinéa f), édicté par le paragraphe 45(1) du chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 45(1)

“and the decision of a Review Tribunal, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board, except for judicial review under the *Federal Court Act*, as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.”

«La décision du tribunal de révision, sauf disposition contraire de la présente loi, ou celle de la Commission d'appel des pensions, sauf contrôle judiciaire dont elle peut faire l'objet aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, est définitive et obligatoire pour l'application de la présente loi.»

R.S., c. 36 (2nd Suppl.)

*Canada Petroleum Resources Act**Loi fédérale sur les hydrocarbures*L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

47. Subsection 106(10) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

47. Le paragraphe 106(10) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

“(10) Any order, decision or action in respect of which a hearing is held under

«(10) La mesure objet d'une audition au titre du présent article peut aussi faire

Contrôle judiciaire

this section is subject to judicial review under the *Federal Court Act*.”

celui d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

R.S., c. C-20

Canadian Ownership and Control Determination Act

Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens

L.R., ch. C-20

48. Section 27 of the *Canadian Ownership and Control Determination Act* is repealed and the following substituted therefor:

48. L'article 27 de la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle 5 canadiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Judicial review

“27. Where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 7(2), 12(1) or 21(1), that person may apply for judicial review under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court — Trial Division within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Trial 15 Division or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.”

«27. Quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le ministre en vertu 10 des paragraphes 7(2), 12(1) ou 21(1) peut demander son contrôle judiciaire conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Section de première instance de la Cour fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la section ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après 20 l'expiration de ces trente jours.»

Révision judiciaire

R.S., c. 1 (2nd Supp.)

Customs Act

Loi sur les douanes

L.R., ch. 1 (2^e suppl.)

49. Subsection 135(1) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted 20 therefor:

49. Le paragraphe 135(1) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Federal Court

“135. (1) A person who requests a decision of the Minister under section 131 may, within ninety days after being notified of the decision, appeal the decision by 25 way of an action in the Federal Court in which that person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

«135. (1) Toute personne qui a 25 Cour fédérale demandé que soit rendue une décision en vertu de l'article 131 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de cette décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale, à titre de 30 demandeur, le ministre étant le défendeur.»

50. Section 144 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

50. L'article 144 de la même loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

“144. A person to whom a notice of arrears is sent or delivered under subsection 143(1) may, if no appeal is or was available to that person under section 67 or 68 in respect of the same matter, within 35 thirty days after that notice is sent, appeal the notice by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.”

«144. Le destinataire de l'avis de paie- 35 Appel ment visé au paragraphe 143(1) peut, si en l'espèce il ne dispose pas du droit d'appel ou de recours prévu aux articles 67 ou 68, en appeler dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis par voie d'action devant la 40 Cour fédérale, à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.»

40

R.S., c. I-2

Immigration Act

1988, c. 35, s. 9

51. All that portion of subsection 30(3) of the *Immigration Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Counsel
provided for
Federal Court
application

“(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that Act, by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application”

1988, c. 35,
s. 16

52. Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;”

1988, c. 35,
s. 19

53. Subsection 83.1(1) of the said Act, (being renumbered as subsection 82.1(1) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings in
Federal Court

“**82.1** (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or Federal Court of Appeal, as the case may be.”

Loi sur l'immigration

L.R., ch. I-2

1988, ch. 35,
art. 9

51. Le passage du paragraphe 30(3) de la *Loi sur l'immigration* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :»

Mise à
disposition d'un
avocat pour la
demande à la
Cour fédérale

52. L'alinéa 49(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 16

“(b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;”

25

53. Le paragraphe 83.1(1) de la même loi, désigné comme le paragraphe 82.1(1) dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 19

“**82.1** (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de 40

Instances
devant la Cour
fédérale

1988, c. 35,
s. 19

54. Section 83.2 of the said Act, (being renumbered as section 82.2 by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), is repealed and the following substituted therefor:

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

“**82.2** (1) No appeal lies from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

No appeal from decision of Federal Court of Appeal on application for leave

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.”

1988, c. 35,
s. 19

55. Paragraphs 83.3(1)(a) to (c) of the said Act, (being renumbered as paragraphs 82.3(1)(a) to (c) by chapter 28 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985), are repealed and the following substituted therefor:

“(a) acted without jurisdiction, acted beyond its jurisdiction or refused to exercise its jurisdiction;

(b) failed to observe a principle of natural justice, procedural fairness or other procedure that it was required by law to observe;

(c) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record;

(d) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard for the material before it;

(e) acted, or failed to act, by reason of fraud or perjured evidence; or

(f) acted in any other way that was contrary to law.”

la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.»

54. L'article 83.2 de la même loi, désigné comme l'article 82.2 dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 19

“**82.2** (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.»

Absence de droit d'appel de la décision de la Cour d'appel fédérale

55. Les alinéas 83.3(1)a) à c) de la même loi, désignés comme les alinéas 82.3(1)a) à c) dans le chapitre 28 du 4^e supplément des Lois révisées (1985), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1988, ch. 35,
art. 19

a) soit a agi sans compétence, outre-passé celle-ci ou refusé de l'exercer;

b) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou d'équité procédurale ou toute autre procédure qu'elle était légalement tenue de respecter;

c) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

d) soit a rendu une décision fondée sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle dispose;

e) soit a agi ou omis d'agir en raison d'une fraude ou de faux témoignages;

f) soit a agi de toute autre façon contraire à la loi.»

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

56. Subsection 22(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

56. Le paragraphe 22(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Orders not to be reviewed by court

“22. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.”

«22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur la Cour fédérale* et dans le 10 cadre de cette loi.»

Impossibilité de révision par un tribunal

57. Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of registration of order or decision

“(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to 15 subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Court Act*, all proceedings may be taken thereon by 20 any person or organization affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.”

«(3) L'enregistrement conforme au 15 paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur la Cour fédérale* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager 20 toute procédure ultérieure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.»

Effet de l'enregistrement

R.S., c. N-25

Northern Inland Waters Act

Loi sur les eaux internes du Nord

L.R., ch. N-25

58. Subsections 24(1) and (2) of the *Northern Inland Waters Act* are repealed 25 and the following substituted therefor:

58. Les paragraphes 24(1) et (2) de la *Loi sur les eaux internes du Nord* sont abrogés 25 et remplacés par ce qui suit :

Appeal to Federal Court

“24. (1) An appeal lies from a decision or order of a board to the Federal Court on a question of law, or a question of jurisdiction, on leave therefor being 30 obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court or a judge thereof under 35 special circumstances allows.

«24. (1) Il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance d'un office à la Cour fédérale sur une question de droit ou une question de compétence, sur autorisation de la cour à cet effet, 30 obtenue sur demande présentée dans le mois qui suit le prononcé de la décision ou de l'ordonnance attaquée, ou dans le délai supplémentaire que la cour ou un juge de celle-ci accorde dans des circonstances 35 spéciales.

Appel à la Cour fédérale

Entry of appeal

(2) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (1) unless it is entered in the Federal Court within sixty days after the making of the 40 order granting leave to appeal.”

(2) Un appel ne peut être interjeté après l'obtention de l'autorisation à cet effet en vertu du paragraphe (1) s'il n'est inscrit à la Cour fédérale dans les soixante jours de 40 la date où l'ordonnance autorisant l'appel a été rendue.»

Inscription de l'appel

R.S., c. N-26

*Northern Pipeline Act**Loi sur le pipe-line du Nord*

L.R., ch. N-26

59. Section 24 of the *Northern Pipeline Act* is repealed and the following substituted therefor:

59. L'article 24 de la *Loi sur le pipe-line du Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision or
order final

"24. (1) A decision or order of the Board in relation to the pipeline is valid and effective, final and conclusive and, except as provided in subsection (2), no such decision or order or any proceeding of the Board resulting in the issue of such a decision or order is subject to any proceeding by way of appeal or review in any court or to be questioned, enjoined, prohibited, removed, restrained, set aside or otherwise affected by any such proceeding.

«24. (1) Les décisions et les ordonnances de l'Office relatives au pipe-line sont exécutoires, définitives et sans appel. Elles échappent, ainsi que les procédures de l'Office y donnant lieu, à toute forme d'appel ou de révision judiciaire et elles ne peuvent faire l'objet de contestation, d'injonction, de prohibition, d'évocation, de restriction, d'annulation ni d'aucune autre procédure de même nature, sauf dans la mesure où le prévoit le paragraphe (2).

Décisions et
ordonnances
définitives

Judicial review

(2) Where a person is directly affected by a decision or order of the Board in relation to the pipeline, that person may apply for a review of the decision or order under the *Federal Court Act* by filing a notice of the application in the Federal Court of Appeal within thirty days after the decision or order is made or within such further time as the Court or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow."

(2) Quiconque est directement touché par une décision ou une ordonnance de l'Office relative au pipe-line peut demander la révision de celle-ci conformément à la *Loi sur la Cour fédérale* en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la décision ou de l'ordonnance ou pendant tout autre délai supplémentaire que la cour ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.»

Contrôle
judiciaire

R.S., c. P-10

*Pesticide Residue Compensation Act**Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides*

L.R., ch. P-10

60. Subsection 14(1) of the *Pesticide Residue Compensation Act* is repealed and the following substituted therefor:

60. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'indemnisation des dommages causés par des pesticides* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessor and
Deputy
Assessors

"14. (1) The Governor in Council may, from among the judges of the superior, district or county courts of the provinces, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from compensation awards made under this Act or under any other Act to which this Part is made applicable, and, subject to this Act, may prescribe their jurisdiction."

«14. (1) Le gouverneur en conseil peut, parmi les juges des cours supérieures, de district et de comté des provinces, nommer un évaluateur ainsi que le nombre d'évaluateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour juger les appels des décisions d'indemnisation rendues sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi à laquelle la présente partie s'applique. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, il peut également définir leur compétence.»

Évaluateur et
évaluateurs
adjoints

61. Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

61. Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expenses	“(2) The Assessor is entitled to be paid travel allowances in accordance with section 34 of the <i>Judges Act</i> .”	«(2) L'évaluateur reçoit les indemnités de déplacement prévues aux termes de l'article 34 de la <i>Loi sur les juges</i> .»	Dépenses
	62. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	62. L'article 18 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit : 5	
Procedure	“18. The Governor in Council may make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Governor in Council deems necessary to enable the Assessor to 10 discharge the Assessor's duties under this Act.”	“18. Le gouverneur en conseil peut édicter, en matière de formation et de procédure d'appel, les règles qu'il juge nécessaires à l'exercice des fonctions conférées aux évaluateurs par la présente loi.» 10	Procédure
R.S., c. P-13	<i>Petroleum Incentives Program Act</i>	<i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i>	L.R., ch. P-13
	63. Subsection 30(4) of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	63. Le paragraphe 30(4) de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur 15 pétrolier</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Judicial review	“(4) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under the <i>Federal Court Act</i> to hear and determine an application for judicial review of a determination of the Minister under subsection 20 (1).”	“(4) La Cour fédérale a compétence 15 pour connaître, en vertu de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , des demandes de contrôle judiciaire portant sur les décisions prises par le ministre en vertu du paragraphe (1).» 20	Contrôle judiciaire
R.S.C. 1970, c. R-2	<i>Railway Act</i>	<i>Loi sur les chemins de fer</i>	S.R.C. 1970, ch. R-2
R.S.C. 1970, c. 10 (2nd Supp.), s. 65 (Sch. II, item 31)	64. Subsection 408(4) of the <i>Railway Act</i> , chapter R-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed and the following substituted therefor:	64. Le paragraphe 408(4) de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> , chapitre R-2 des Statuts 25 révisés de 1970, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	S.R.C. 1970, ch. 10 (2 ^e suppl.), art. 65, ann. II, item 31
Appeal	“(4) Either party to any such question may appeal from any such determination to the Federal Court.”	“(4) Toute partie intéressée peut inter- 25 jeter appel de la détermination devant la Cour fédérale.»	Appel
R.S., c. R-10	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>	L.R., ch. R-10
R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16	65. Subsection 32(1) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is repealed 30 and the following substituted therefor:	65. Le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30	L.R., ch. 8 (2 ^e suppl.), art. 16
Final level in grievance process	“32. (1) The Commissioner constitutes the final level in the grievance process and the Commissioner's decision in respect of any grievance is final and binding and, 35 except for judicial review under the <i>Federal Court Act</i> , is not subject to appeal to or review by any court.”	“32. (1) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure applicable aux griefs; sa décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur la Cour 35 fédérale</i> , n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»	Dernier niveau

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

66. (1) Subsection 42(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Final level —
Deputy
Commissioner

“(4) The Deputy Commissioner designated by the Commissioner for the purposes of this section constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary actions referred to in paragraphs 41(1)(e) and (f) and the Deputy Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

(2) Subsection 42(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Final level —
Commissioner

“(6) The Commissioner constitutes the final level in the appeal process with respect to appeals taken by officers from informal disciplinary action referred to in any of paragraphs 41(1)(e) to (g) and with respect to appeals taken by members, other than officers, from informal disciplinary action referred to in paragraph 41(1)(g) and the Commissioner’s decision on any such appeal is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

67. Subsection 45.16(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner’s
decision final

“(7) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.14 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

R.S., c. 8 (2nd
Supp.), s. 16

68. Subsection 45.26(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commissioner’s
decision final

“(6) A decision of the Commissioner on an appeal under section 45.24 is final and binding and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

66. (1) Le paragraphe 42(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

«(4) Le sous-commissaire désigné par le commissaire pour l’application du présent article constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des membres, autres que des officiers, contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) et f); la décision du sous-commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau
— le sous-
commissaire

(2) Le paragraphe 42(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

«(6) Le commissaire constitue le dernier niveau de la procédure d’appel relativement aux appels interjetés par des officiers contre les mesures disciplinaires simples visées aux alinéas 41(1)e) à g) et relativement aux appels interjetés par des membres, autres que les officiers, contre la mesure disciplinaire simple visée à l’alinéa 41(1)g); la décision du commissaire à cet égard est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

Dernier niveau
— le commis-
saire

67. Le paragraphe 45.16(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

«(7) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.14 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est pas susceptible d’appel ou de révision en justice.»

Caractère
définitif de la
décision

68. Le paragraphe 45.26(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e
suppl.), art. 16

«(6) La décision du commissaire portant sur un appel interjeté en vertu de l’article 45.24 est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*, n’est

Caractère
définitif de la
décision du
commissaire

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act*1988, c. 65,
s. 27

69. All that portion of subsection 9(1) of the *Special Import Measures Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Duty ceases
where order or
finding set
aside by court

“9. (1) Where proceedings are commenced by an application for judicial review under the *Federal Court Act*, or an application under section 96.1 of this Act, to review and set aside an order or finding of the Tribunal pursuant to which duty is leviable, collectable and payable (in this section referred to as “payable”) under this Act on goods imported into Canada that are of the same description as any goods to which the order or finding applies, duty continues, notwithstanding any order or decision that may be made or given in the course of the proceedings, to be so payable pursuant to the order or finding on imported goods of that description during the course of the proceedings and after they are finally disposed of, unless the final disposition of the proceedings results in the order or finding being set aside or being set aside in relation to particular goods, in which case”

1988, c. 65,
s. 29

70. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return of duty
where order or
finding set
aside or
rescinded

“12. (1) Where, pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act*, an application under section 96.1 of this Act or a review under Part II of this Act, an order or finding described in any of sections 3 to 6 is set aside or rescinded or is set aside or rescinded in relation to particular goods, and where all proceedings under this Act respecting the dumping or subsidizing of all or any of the goods to which the order or finding applies or all or any of those particular goods, as the case may be, are subsequently terminated as described in section 47, any duty paid under this Act pursuant to the order or finding by or on behalf of an importer on imported goods that are of the

pas susceptible d'appel ou de révision en justice.»

Loi sur les mesures spéciales d'importation

L.R., ch. S-15

69. Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 27

«9. (1) Dans le cas d'une demande de contrôle judiciaire, présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou d'une demande en révision et annulation, présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, d'une ordonnance ou de conclusions du Tribunal portant que des marchandises importées au Canada de même description que des marchandises auxquelles s'appliquent l'ordonnance ou les conclusions sont assujetties à des droits, l'assujettissement continue, malgré les ordonnances ou les décisions rendues pendant la procédure, tant au cours de celle-ci que par la suite, sauf si le jugement définitif emporte annulation de l'ordonnance ou des conclusions quant aux marchandises ou à certaines d'entre elles; le cas échéant :»

Fin de
l'assujettisse-
ment aux droits

70. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 29

«12. (1) En cas d'annulation, pour ce qui est de tout ou partie des marchandises en cause, d'une ordonnance ou de conclusions prévues aux articles 3 à 6 par suite soit d'une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d'une demande présentée aux termes de l'article 96.1 de la présente loi, soit d'une révision faite au titre de la partie II de cette loi, et si toutes les procédures prévues par la même loi concernant le dumping ou le subventionnement de tout ou partie de ces marchandises sont closes aux termes de l'article 47, les droits versés en vertu de l'ordonnance ou des conclusions par l'importateur ou en son nom sur des marchandises importées de même des-

Restitution des
droits dans
certains cas
d'annulation de
l'ordonnance ou
des conclusions

same description as goods with respect to which such proceedings are so terminated shall be returned to the importer forthwith after the proceedings are so terminated.”

1988, c. 65,
s. 33

71. (1) All that portion of subsection 44(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Recommence-
ment of inquiry

“**44.** (1) Where pursuant to an application for judicial review under the *Federal Court Act* or an application under section 96.1 of this Act, an order or finding of the Tribunal is set aside or is set aside in relation to particular goods, the Tribunal shall”

(2) Paragraph 44(2)(a) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and”

72. (1) All that portion of subsection 62(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, within ninety days after the making of an order or finding under subsection 61(3), appeal therefrom to the Federal Court of Appeal on any question of law.”

(2) All that portion of subsection 62(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Disposition of
appeal

“(2) The Federal Court of Appeal may dispose of an appeal by making such order or finding as the nature of the matter may require and, without limiting the generality of the foregoing, may”

1988, c. 65,
s. 44

73. Section 96.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

cription que celles pour lesquelles les procédures sont closes lui sont restitués dès la clôture de celles-ci.»

71. (1) Le passage du paragraphe 44(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 33

“**44.** (1) En cas d’annulation, par suite d’une demande de contrôle judiciaire présentée aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou d’une demande en vertu de l’article 96.1 de la présente loi, de son ordonnance ou de ses conclusions pour tout ou partie des marchandises en cause, le Tribunal : ”

Reprise de
l’enquête

(2) L’alinéa 44(2)a) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(a) the Secretary shall forthwith give notice of the recommencement of the inquiry with respect to those goods to every person to whom the Secretary forwarded, pursuant to subsection 43(2), a copy of the order or finding with respect to which the application under the *Federal Court Act* was made; and»

72. (1) Le passage du paragraphe 62(1) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“**62.** (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant l’ordonnance ou les conclusions prévues au paragraphe 61(3), recours peut en être porté sur une question de droit devant la Cour d’appel fédérale par : ”

Recours devant
la Cour d’appel
fédérale sur un
point de droit

(2) Le passage du paragraphe 62(2) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La Cour d’appel fédérale peut se prononcer sur le recours en rendant les décisions indiquées en l’espèce et, notamment : »

Jugement de la
Cour d’appel
fédérale

73. L’article 96.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 44

No references

“96.2 Subsection 18.3(1) of the *Federal Court Act* does not apply to the Deputy Minister or the Tribunal in respect of proceedings under this Act relating to goods of the United States.”

5

«96.2 Le paragraphe 18.3(1) de la *Loi sur la Cour fédérale* ne s'applique pas au sous-ministre ni au Tribunal, dans le cas de procédures régies par la présente loi et relatives aux marchandises des États-Unis.»

Disposition inapplicable

5

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

74. Section 72 of the *Unemployment Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision of Tax Court final

“72. The decision of the Tax Court of Canada under section 70 is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

75. Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Umpire's decision final

“84. The decision of the umpire on an appeal from a decision of a board of referees is final and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.”

Loi sur l'assurance-chômage

L.R., ch. U-1

74. L'article 72 de la *Loi sur l'assurance-chômage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«72. La décision rendue par la Cour 10 canadienne de l'impôt en vertu de l'article 70 est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

15

75. L'article 84 de la même loi est abrogé 15 et remplacé par ce qui suit :

«84. La décision du juge-arbitre sur un appel d'une décision d'un conseil arbitral est définitive et sans appel; elle peut cependant faire l'objet d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Examen judiciaire

20

TRANSITIONAL

R.S., c. 30 (2nd Supp.)

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act

76. Section 61 of *An Act to amend the Canada Pension Plan and the Federal Court Act*, chapter 30 of the Second Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. 30 (2^e suppl.)

76. Si l'article 61 de la *Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur la Cour fédérale*, chapitre 30 du 2^e supplément des Lois révisées (1985), n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

1988, c. 61

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

77. (1) Section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“9. Sections 28 and 29 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

1988, ch. 61

77. (1) Si l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. Les articles 28 et 29 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

Appeal to Tax
Court of
Canada

“28. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 27, or the representative of either of them, may, within ninety 5 days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may 10 allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that 15 Court.

Decision of
Court

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the 20 Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

Decision
binding

29. (1) The Minister has authority to 25 decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 27 and to 30 decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

Decision final
and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all 35 purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(3) Notwithstanding anything in sub- 40 section (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 28, on any question of fact or law involving the interpretation or application of 45 section 4.

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by 50 the attorney general of any province

«28. (1) L'employé ou l'employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 27, ou le représentant de l'un ou l'autre, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui 5 suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les 10 quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou de la décision en question auprès de cette cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la 15 Cour.

Appel devant la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou 20 modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée. 25

Décision de la
cour

29. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou 30 la reconsidération est exigé par l'article 27, et de décider si l'employé ou l'employeur est ou peut être visé de ce fait.

Décision du
ministre

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu 35 de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou 40 de révision en justice.

Caractère
définitif de la
décision en
appel

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu 45 de l'article 28, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

Appel devant la
Cour d'appel
fédérale

(4) Un appel prévu par le 50 paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou

Idem

providing a comprehensive pension plan, within ninety days after the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 28(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow.””

(2) Section 10 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

(3) Subsection 11(2) of the English version of the said Act, if that subsection has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.””

(4) Section 12 of the said Act, if that section has not come into force before the coming into force of this Act, is repealed.

78. (1) If this Act comes into force after the coming into force of subsection 11(2) of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, subsection 7(2) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsection 27(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court
(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

toute personne visée par la décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 28(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai 10 de quatre-vingt-dix jours.»

(2) Si l'article 10 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

(3) Si le paragraphe 11(2) de la version anglaise de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

«from the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.»

(4) Si l'article 12 de la même loi n'est pas entré en vigueur avant la présente loi, il est alors abrogé.

78. (1) Si la présente loi entre en vigueur après le paragraphe 11(2) de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, le paragraphe 7(2) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) An appeal under this section shall be brought by filing a notice of appeal in the Registry of the Court
(a) in the case of an interlocutory judgment, within ten days, and

Notice of
appeal

Notice of
appeal

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”” 10

(2) If this Act comes into force after the coming into force of section 9 of *An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof*, chapter 61 of the Statutes of Canada, 1988, section 45 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“45. Subsection 29(2) of the *Canada Pension Plan* is repealed and the following substituted therefor: 20

“(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 28 is final and binding for all purposes of this Act and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.””

Decision final
and conclusive

COMING INTO FORCE

Coming into
force

79. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(b) in any other case, within thirty days, in the calculation of which July and August shall be excluded,

after the pronouncement of the judgment or determination appealed from or within such further time as the Trial Division or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.» 10

(2) Si la présente loi entre en vigueur après l'article 9 de la *Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence*, chapitre 61 des Lois du Canada de 1988, l'article 45 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«45. Le paragraphe 29(2) du *Régime de pensions du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 28 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, et, sous réserve du contrôle judiciaire exercé aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.» 25

Caractère
définitif de la
décision en
appel

ENTRÉE EN VIGUEUR

79. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 30 conseil. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

56
C-39

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to apply federal laws and provincial laws to off-shore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, October 2, 1989

THE MINISTER OF JUSTICE

C-39

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 2 octobre 1989



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

1. *Loi sur l'application extracôtière des 5 lois canadiennes.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"artificial island"
«île artificielle»

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

«eaux intérieures» Les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche.*

«eaux intérieures»
«internal...»

"continental shelf"
«plateau...»

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a);

«île artificielle» Toute adjonction d'origine humaine, émergée ou immergée, au fond de la mer ou à un élément de ce fond.

«île artificielle»
«artificial...»

"federal laws"
«lois fédérales»

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon.*

«lois fédérales»
«federal...»

«lois provinciales» Sont compris parmi les lois d'une province : les lois et les règles de droit, sauf les lois fédérales, en vigueur dans la province ainsi que les textes d'ap-

«lois provinciales»
«provincial...»

	meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or the <i>Yukon Act</i> ;	plication en vigueur sous le régime de ces lois.	
"internal waters" «eaux intérieures»	"internal waters" means the internal waters of Canada within the meaning of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial..."
"marine installation or structure" «ouvrages en mer»	"marine installation or structure" includes (a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and (b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (2)(b);	«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion. «ouvrages en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer : a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard; b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en vertu de l'alinéa (2)b).	«navire» "ship" «ouvrages en mer» "marine..."
"offshore area" «zone extracôtière»	"offshore area", with respect to a province, means (a) any area of the sea that is not within any province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province, or (b) such other area as is prescribed pursuant to paragraph (2)(c), and includes the seabed and subsoil thereof;	«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application de l'alinéa (2)a).	
"provincial laws" «lois provinciales»	"provincial laws", in respect of a province, includes the laws and rules of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any of those laws;		
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	«zone extracôtière» À l'égard d'une province : a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de toute province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de cette province que de celle d'une autre; b) soit toute autre zone délimitée en vertu de l'alinéa (2)c).	«zone extracôtière» "offshore area"
"territorial sea" «mer...»	"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> .	Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer correspondants.	

Regulations	(2) The Governor in Council may make regulations	(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, a particular area of the sea as being part of the continental shelf;	a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, toute zone de mer déterminée dans les limites du plateau continental;	5
	(b) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1);	b) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrages en mer»;	10
	(c) prescribing an area of the sea adjacent to a province for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and	c) délimiter les zones extracôtières adjacentes à une province pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;	15
	(d) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.	d) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.	15

DECLARATORY PROVISIONS

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Rights of Her Majesty	3. (1) For greater certainty, it is hereby declared that in any area of the sea not within a province,	3. (1) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, dans le cas de toute zone de mer située à l'extérieur de toute province, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada :	Droits de Sa Majesté
	(a) the seabed and subsoil below the internal waters and territorial sea, and	a) le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale;	
	(b) any rights of Canada beyond the territorial sea with respect to the seabed and subsoil and their resources	b) les droits du Canada au-delà de la mer territoriale à l'égard du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources.	25
	are vested in Her Majesty in right of Canada.		
Saving	(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held prior to the coming into force of this Act.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Réserve 30
Part of Canada and application of federal laws	4. For greater certainty, it is hereby declared that	4. Il est précisé, pour plus de sûreté, que :	Application des lois fédérales au Canada
	(a) the internal waters and territorial sea form part of Canada;	a) les eaux intérieures et la mer territoriale font partie du Canada;	
	(b) unless the context otherwise requires, a reference to the internal waters or the territorial sea includes a reference to the airspace above and the seabed and subsoil below those waters or that sea; and	b) sauf exigence contraire du contexte, un renvoi aux eaux intérieures ou à la mer territoriale vaut renvoi au fond et au sous-sol marins ainsi qu'à l'espace aérien correspondants;	35
	(c) federal laws apply in the areas referred to in paragraphs (a) and (b) to the extent that such application is con-	c) les lois fédérales s'appliquent aux régions visées aux alinéas a) et b) dans la mesure où cette application est compatible avec leur intention et leur objet.	40

sistent with the intent and object of those laws.

APPLICATION OF FEDERAL LAWS

Application —
continental
shelf installa-
tions

5. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2) or (3), federal laws apply

- (a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf; 10
- (b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf; and 15
- (c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant 20 to regulation.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) excluding any federal laws or any provisions thereof from the application of subsection (1) in respect of any area in or above the continental shelf or in respect of any specified activity in any such area; and 25
- (b) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to 30 in paragraph (1)(c).

Application
generally

(3) The Governor in Council may make regulations making federal laws or any provisions thereof applicable, in such circumstances as are specified in the regulations, 35

- (a) in or above the continental shelf or any portion thereof;
- (b) in any exclusive economic zone that may be created by Canada or in any portion thereof; or 40
- (c) in any area beyond the continental shelf where such application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

Application aux
ouvrages situés
sur le plateau
continental

5. (1) Sous réserve des règlements d'application des paragraphes (2) ou (3), les lois 5 fédérales s'appliquent :

- a) aux ouvrages en mer, depuis le moment de leur fixation au plateau continental à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou de ses autres ressources non biologiques jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux situées au-dessus du plateau continental, ainsi qu'à la zone située au-dessous de ceux-ci; 5 10
- b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental et en-dessous de celles-ci;
- c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b) et délimitée en vertu des règlements. 15 20

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exclure des lois fédérales ou telles de leurs dispositions de l'application du paragraphe (1) à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou à l'égard de certaines activités déterminées dans ces zones; 25 30
- b) délimiter ou prévoir le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa (1)c). 30

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, rendre des lois fédérales ou telles de leurs dispositions applicables, dans les circonstances précisées par le règlement :

Application
générale

- a) aux zones situées au-dessus ou au-dessous du plateau continental ou à tout ou partie de celui-ci; 35
- b) à tout ou partie de toute zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada; 40
- c) à toute zone située au-delà du plateau continental lorsque cette application est faite en vertu d'une entente internationale

		ou d'un arrangement conclus par le Canada.	
Interpretation	<p>6. For the purposes of section 5, federal laws shall be applied</p> <p>(a) as if the places referred to in subsection 5(1) or in any regulations made pursuant to paragraph 5(2)(a) or subsection 5(3) formed part of the territory of Canada;</p> <p>(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and</p> <p>(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.</p>	<p>6. Pour l'application de l'article 5, les lois fédérales s'appliquent :</p> <p>a) comme si les lieux visés au paragraphe 5(1) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 5(2)a) ou du paragraphe 5(3) faisaient partie du territoire du Canada;</p> <p>b) même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada;</p> <p>c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, en particulier les droits et libertés en matière de navigation et de survol.</p>	Interprétation
APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS			
Application of provincial laws	<p>7. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament,</p> <p>(a) provincial laws apply in that part of the offshore area adjacent to a province that forms part of the internal waters or territorial sea; and</p> <p>(b) provincial laws apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 5 in that part of the offshore area adjacent to a province that is situated on the seaward side of the internal waters and territorial sea.</p>	<p>7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi du Parlement :</p> <p>a) les lois provinciales s'appliquent à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province constituée d'eaux intérieures ou de parties de la mer territoriale;</p> <p>b) les lois provinciales s'appliquent, dans la même mesure que les lois fédérales s'appliquent en vertu de l'article 5, à la partie de la zone extracôtière adjacente à la province située du côté qui fait face à la mer des eaux intérieures et de la mer territoriale.</p>	Application des lois provinciales
Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (3) or (4), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a provincial law that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions des lois provinciales qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Exclusion or application	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of provincial laws to the same extent as the Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of federal laws pursuant to subsection 5(2) or (3).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre à l'égard des lois provinciales les mêmes mesures — en matière d'application extracôtière ou d'exclusion de cette application — qu'il peut prendre à l'égard des lois fédérales en vertu des paragraphes 5(2) et (3).</p>	Application générale

Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) making any provincial law applicable in respect of any part of the offshore area adjacent to a province, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province;</p> <p>(b) restricting the application of subsection (1) to such provincial laws as are specified in the regulations;</p> <p>(c) making subsection (1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any provincial laws that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources; and</p> <p>(d) excluding any provincial law from the application of subsection (1).</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) rendre toute loi provinciale applicable à toute partie de la zone extracôtière adjacente à la province même si cette loi, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province;</p> <p>b) restreindre l'application du paragraphe (1) aux lois provinciales qui sont spécifiées dans le règlement;</p> <p>c) rendre le paragraphe (1) applicable en conformité avec les modalités que prévoit le règlement à l'égard de certaines lois provinciales qui imposent une taxe ou des redevances ou traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques;</p> <p>d) exclure de l'application du paragraphe (1) toute loi provinciale.</p>	Règlements
Restriction	(5) A regulation made under subsection (3) or (4) may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of a provincial law.	(5) Un règlement pris en vertu des paragraphes (3) ou (4) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à une zone déterminés ou ne viser qu'une disposition d'une loi provinciale.	Restriction
Interpretation	(6) For the purposes of this section, provincial laws shall be applied as if the offshore area adjacent to the province were within the territory of that province.	(6) Pour l'application du présent article, les lois provinciales s'appliquent comme si la zone extracôtière adjacente à la province était située à l'intérieur de la province.	Interprétation
Sums due to province	(7) Any sum due under a provincial law that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the province whose legislature enacted the law.	(7) Les sommes payables en application d'une loi provinciale qui s'applique à la zone extracôtière en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province qui a édicté la loi.	Remise à la province
Limitation	8. For greater certainty, the provisions of section 7 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area adjacent to the province or the living or non-living resources of that offshore area, or as limiting the application of any federal laws.	8. Il demeure entendu que les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur l'article 7 pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtières ou sur leurs ressources biologiques ou non; en outre, cet article n'a pas pour effet de limiter l'application des lois fédérales.	Restriction

COURT JURISDICTION

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

Jurisdiction extended	<p>9. (1) Subject to subsection (3) and to any regulations made pursuant to subsection (4), a court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in an offshore area adjacent to a province and to which a law applies pursuant to this Act, if</p>	<p>9. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en vertu du paragraphe (4), sont compétents à l'égard d'une question qui survient, en tout ou en partie, dans une zone extracôtière adjacente à une province et à laquelle une loi s'applique en</p>	Règle générale
-----------------------	--	--	----------------

the court would have jurisdiction had the matter arisen in that province.

vertu de la présente loi les tribunaux qui le seraient si la question survenait dans cette province.

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) peuvent, à l'égard des questions qui y sont visées, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Exercice des pouvoirs

Criminal offences

(3) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal Act are determined pursuant to sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

(3) La compétence des tribunaux à l'égard des infractions aux lois fédérales est déterminée par les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

Infractions criminelles

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations restricting the application of subsections (1) and (2) to courts of a district or territorial division of a province.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre l'application des paragraphes (1) et (2) aux tribunaux d'un district ou d'une circonscription territoriale d'une province.

Règlements

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment de la présente loi.

Réserve

Definition of "court"

(6) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

Définition de «tribunaux»

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence

10. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

10. (1) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné :

Preuve

(a) in the internal waters or territorial sea, or

a) dans les limites des eaux intérieures ou de la mer territoriale;

30

(b) in or above the continental shelf or in any area created by Canada as an exclusive economic zone,

b) dans les limites du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou d'une zone économique exclusive du Canada.

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Idem

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Energy, Mines and Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within the offshore area adjacent to any province named therein is conclusive

(2) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné à l'intérieur d'une zone extracôtière adjacente à une province. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit

Idem

proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

(3) Les certificats visés aux paragraphes (1) et (2) sont recevables en preuve dans les procédures que mentionnent ces paragraphes, mais leur production n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats

Saving

11. Nothing in sections 1 to 10 limits the operation that any Act, law or instrument has apart from this Act.

11. Les articles 1 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

Prior notice

12. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(2) No regulation need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

13. Section 4 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 4(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

13. L'article 4 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Fishing of sedentary species

"(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations, or any other law of Canada.

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Idem

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

EXPLANATORY NOTES

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 13: New. This amendment would restrict fishing for sedentary species of fish on the continental shelf.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 13. — Nouveau. Restreint la pêche d'espèces sédentaires sur le plateau continental.

“continental shelf”
«plateau...»

“sedentary species”
«espèce...»

“continental shelf” has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

“sedentary species” means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil.”

«espèce sédentaire» Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol.

«plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

«espèce sédentaire»
“sedentary ...”

«plateau continental»
“continental ...”

14. Subparagraph 6(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(1)(a) to (e), subsection 4(2) or section 5;”

14. Le sous-alinéa 6a)(ii) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4(1)a) à e), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5;»

R.S., c. C-46

Criminal Code

15. Section 477 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“477. (1) In this section and sections 477.1 to 477.4,

(a) “fishing zone of Canada” has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and

(b) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

(2) Nothing in sections 477.1 to 477.4 limits the operation of any other Act of Parliament or the jurisdiction that a court may exercise apart from those sections.

477.1 (1) Every person who commits an act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred

(a) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an offence in that place

Words and expressions

Saving

Offences in, above or beyond continental shelf

Code criminel

15. L'article 477 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«477. (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) «zone de pêche du Canada» s'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale;

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.

(2) Les articles 477.1 à 477.4 n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application de toute autre loi fédérale ou de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment d'eux.

477.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le

S.R., ch. C-46

Terminologie

Réserve

Infractions dans les limites du plateau continental

Clause 14: This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 13. The relevant portion of section 6 at present reads as follows:

- “6. The Governor in Council may make regulations
 (a) for authorizing, by means of licences, permits or otherwise,
 ...
 (ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(a) to (e) or in section 5;”

Criminal Code

Clause 15: This amendment would broaden the application of Canadian criminal law and jurisdiction in respect of offences on the continental shelf of Canada and outside Canada, would make provision for the appearance of an accused and the admissibility of certain documentary evidence and would require the consent of the Attorney General of Canada for the institution of certain proceedings.

Section 477 at present reads as follows:

“477. (1) Where an offence is committed by a person, whether or not he is a Canadian citizen, on the territorial sea of Canada or on internal waters between the territorial sea and the coast of Canada, whether or not it was committed on board or by means of a Canadian ship, the offence is within the competence of and shall be tried by the court having jurisdiction in respect of similar offences in the territorial division nearest to the place where the offence was committed, and shall be tried in the same manner as if the offence had been committed within that territorial division.

(2) No proceedings for an offence to which subsection (1) applies other than an offence for which the accused is punishable on summary conviction shall, where the accused is not a Canadian citizen, be instituted without the consent of the Attorney General of Canada.”

Article 14. — Cette modification découle de celle apportée à la même loi par l'article 13.

Texte actuel du passage visé de l'article 6 :

- «6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
 a) prévoir l'autorisation, notamment par licence ou permis :
 ...
 (ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4a) à e) ou à l'article 5;»

Code criminel

Article 15. — Modifications du *Code criminel* qui étendent le champ d'application du droit criminel canadien et la compétence canadienne aux infractions commises sur le plateau continental et à l'extérieur du Canada, prévoient des règles spéciales sur la comparution de l'accusé et sur la recevabilité de certains documents, et exigent le consentement du procureur général du Canada dans le cas de certaines infractions.

Texte actuel de l'article 477 :

«477. (1) Lorsqu'une infraction est commise par une personne, qu'elle soit ou non citoyen canadien, sur la mer territoriale du Canada ou sur les eaux intérieures entre la mer territoriale et le littoral du Canada, que l'infraction ait été commise ou non à bord ou au moyen d'un navire canadien, elle est de la compétence du tribunal ayant juridiction à l'égard de semblables infractions dans la circonscription territoriale la plus rapprochée de l'endroit où l'infraction a été commise, et elle doit être jugée par ce tribunal et de la même manière que si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

(2) Il ne peut être engagé de poursuites pour une infraction visée au paragraphe (1), autre qu'une infraction pour laquelle le prévenu est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, lorsque le prévenu n'est pas un citoyen canadien, sans le consentement du procureur général du Canada.»

	<p>by virtue of section 5 of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i>;</p> <p>(b) in any fishing zone of Canada;</p> <p>(c) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;</p> <p>(d) outside Canada, in the course of hot pursuit; or</p> <p>(e) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.</p>	<p>fait constitue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i>;</p> <p>b) dans la zone de pêche du Canada;</p> <p>c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;</p> <p>d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;</p> <p>e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.</p>
Restriction	<p>(2) Paragraph (1)(b) applies only where</p> <p>(a) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and</p> <p>(b) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act</i>.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses sources biologiques;</p> <p>b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la <i>Loi sur l'immigration</i>.</p>
Consent of Attorney General	<p>477.2 (1) Where an offence is committed by a person in or on the territorial sea, no proceedings in respect of that offence, other than proceedings on summary conviction, shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.</p>	<p>477.2 (1) À l'exception des infractions punissables par procédure sommaire, des poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.</p>
Idem	<p>(2) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(a) or (b) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.</p>	<p>(2) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)a) ou b) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.</p>
Idem	<p>(3) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(d) or (e) shall not be</p>	<p>(3) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)d) ou e) seulement ne peu-</p>

instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

Exercising powers of arrest, entry, etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or

(b) where hot pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is part of the territorial sea of any other state.

Arrest, search, seizure, etc.

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1) in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

Territorial division for prosecution

477.4 (1) Proceedings in respect of an offence

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1) may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the

vent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

477.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;

b) au-delà de la mer territoriale d'un autre État, dans les cas de poursuite.

Exercice de pouvoirs d'arrestation, de perquisition, etc.

10

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Pouvoirs des tribunaux

15

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

35

477.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les poursuites sont intentées

45

Appearance of accused at trial	<p>offence had been committed in that territorial division.</p> <p>(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to</p> <p>(a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and</p> <p>(b) the exceptions to that requirement, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.</p>	<p>(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :</p> <p>a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;</p> <p>b) les exceptions à cette obligation.</p>	Comparution de l'accusé au procès
Evidence	<p>(3) In proceedings in respect of an offence,</p> <p>(a) a certificate referred to in subsection 10(1) of the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i>, or</p> <p>(b) a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,</p> <p>is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.</p>	<p>(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :</p> <p>a) visé au paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i>;</p> <p>b) délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.</p> <p>Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.</p>	Preuve
Certificate cannot be compelled	<p>(4) A certificate referred to in subsection (3) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled."</p>	<p>(4) Le certificat visé au paragraphe (3) est recevable en preuve dans les procédures que mentionne ce paragraphe, mais sa production n'est pas susceptible de contrainte.»</p>	Non-exigibilité du certificat

R.S., c. I-2

*Immigration Act**Loi sur l'immigration*

L.R. ch. I-2

16. Subsection 12(2) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where physically outside Canada

"(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall, unless the person is in a prescribed class of persons, be deemed to be seeking to come into Canada."

«(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement.»

Retour au Canada

Immigration Act

Clause 16: This amendment, which adds the underlined words, would make provision for regulations allowing persons routinely engaged in work in offshore areas outside Canada to re-enter Canada without examination.

Loi sur l'immigration de 1976

Article 16. — Adjonction des mots soulignés afin d'autoriser la prise de règlements pour permettre le retour au Canada sans examen des personnes qui travaillent habituellement dans des zones extracôtières.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

17. The definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Off-shore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act."

17. La définition de «entreprises fédérales», à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«j) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

18. (1) Sections 612 and 613 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

18. (1) Les articles 612 et 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

(2) Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder reference is made to "sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act*", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act*".

(2) La mention des articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les lois fédérales et leurs textes d'application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par la mention des articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

R.S., c. T-8

Territorial Sea and Fishing Zones Act

Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche

L.R., ch. T-8

19. Subsection 5(3) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Baselines where historic title

"(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

«(3) À l'égard d'une région qui n'est pas visée au paragraphe (2), les lignes de base sont les limites externes de toute région, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre.

Lignes de base — souveraineté historique

Baselines in other areas

(3.1) In respect of any area not referred to in subsection (2) or (3), baselines are the low water lines along the coast or along any low tide elevation situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast."

(3.1) À l'égard d'une région qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3), les lignes de base sont les laisses de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.»

Lignes de base — autres régions

35

Canada Labour Code

Clause 17: New. This amendment is consequential on clauses 5 and 6.

Canada Shipping Act

Clause 18: (1) This amendment is in part consequential on clause 15 and would remove certain outdated provisions regarding British subjects and ships.

(2) This amendment is consequential on subclause (1).

Sections 612 and 613 read as follows:

“**612.** (1) Notwithstanding anything in the *Criminal Code* or any other Act, where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, and that person is found within Canada, any court that would have had cognizance of the offence if it had been committed within the limits of its ordinary jurisdiction has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

(2) Where any person, being a British subject domiciled in Canada, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas, in any port or harbour in a Commonwealth country other than Canada or in any foreign port or harbour or on board any British ship registered outside Canada or on board any foreign ship to which he does not belong, or where any person, not being a British subject, is charged with having committed any offence on board any Canadian ship on the high seas and that person is found within the jurisdiction of any court in a Commonwealth country other than Canada that would have had cognizance of the offence if it had been committed on board a British ship registered in that country, that court has jurisdiction to try the offence as if it had been so committed.

613. All offences against property or persons committed in or at any place either ashore or afloat outside a Commonwealth country by any master, seaman or apprentice who at the time the offence was committed, or within three months before that time, was employed in any Canadian ship shall be deemed to be offences of the same nature, and to be liable to the same punishments, and are inquired of, heard, tried, determined and adjudged in the same manner and by the same courts and in the same places as if those offences had been committed within Canada.”

Code canadien du travail

Article 17. — Nouveau. Découle des articles 5 et 6.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 18, (1). — Découle en partie de l'article 15 et élimine certaines dispositions désuètes concernant les navires et les sujets britanniques.

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte des articles 612 et 613 :

“**612.** (1) Par dérogation aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi, lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction à bord d'un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada ou dans un port ou havre étranger ou à bord d'un navire britannique immatriculé à l'extérieur du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée au Canada, tout tribunal qui aurait été compétent pour connaître de l'infraction, si celle-ci avait été commise dans les limites de sa juridiction ordinaire, est compétent pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

(2) Lorsqu'une personne, étant sujet britannique domicilié au Canada, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer ou dans un port ou havre d'un pays du Commonwealth autre que le Canada, ou dans un port ou havre étranger, ou à bord d'un navire britannique immatriculé à l'extérieur du Canada ou d'un navire étranger auquel elle n'appartient pas, ou, n'étant pas sujet britannique, est accusée d'avoir commis une infraction, à bord d'un navire canadien, en haute mer, et que cette personne est trouvée dans les limites de la juridiction d'un tribunal dans un pays du Commonwealth autre que le Canada, lequel tribunal aurait été compétent pour connaître de l'infraction si celle-ci avait été commise à bord d'un navire britannique immatriculé dans ledit pays, ce tribunal est compétent pour juger l'infraction comme si elle avait été ainsi commise.

613. Toutes infractions contre des biens ou des personnes, commises dans un lieu, soit à terre, soit en mer, ailleurs que dans un pays du Commonwealth, par un capitaine, un marin ou un apprenti qui, au moment de l'infraction, est employé sur un navire canadien ou l'a été au cours des trois mois précédents, sont censées être des infractions de même nature et passibles des mêmes peines, et elles sont instruites, entendues, jugées et décidées de la même manière, par les mêmes tribunaux et aux mêmes lieux que si elles avaient été commises dans les limites du Canada.”

ABORIGINAL RIGHTS

DROITS DES AUTOCHTONES

Aboriginal
rights

20. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

20. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des
autochtones

5

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

21. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

10

Application of
provincial laws

(2) Subject to subsection (3), section 7 10 shall come into force with respect to the offshore area adjacent to a province only on a day fixed by order of the Governor in Council declaring it to be in force in that area.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'article 7 n'entre en vigueur à l'égard de la zone extracôtière adjacente à une province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil à cet effet.

Application des
lois provinciales

15

Prior notice

(3) An order under subsection (2) may be issued only after the expiration of sixty days from the publication of a notice thereof in the *Canada Gazette*, so that a reasonable opportunity may be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Un décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (2) qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité 20 de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

Préavis

Single
publication
required

(4) No notice need be published more than once under subsection (3), whether or not the proposed order is altered after publication as 25 a result of representations referred to in that subsection.

(4) Il n'est pas nécessaire de publier l'avis plus d'une fois, que le projet de décret qu'il vise ait été ou non modifié à la suite d'obser- 25 vations présentées conformément au paragraphe (3).

Exception

Territorial Sea and Fishing Zones Act

Clause 19: This amendment would clarify that baselines include historic baselines as well as other baselines at international law.

Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche

Article 19. — Éclaircissement du sens à donner à l'expression «lignes de base» surtout à l'égard des eaux sur lesquelles le Canada a un titre de souveraineté historique et à l'égard des lignes de base reconnues en droit international.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-39

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to apply federal laws and provincial laws to off-shore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 14, 1990

C-39

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 JUIN 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

1. *Loi sur l'application extracôtière des 5 lois canadiennes.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"artificial island"
«île artificielle»

"artificial island" means any man-made extension of the seabed or a seabed feature, whether or not the extension breaks the surface of the superjacent waters;

«eaux intérieures» Les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche.*

«eaux intérieures»
"internal..."

"continental shelf"
«plateau...»

"continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater, or that extend to such other limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a);

«île artificielle» Toute adjonction d'origine humaine, émergée ou immergée, au fond de la mer ou à un élément de ce fond.

«île artificielle»
"artificial..."

"federal laws"
«lois fédérales»

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament but does not include ordinances within the

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales : les lois du Parlement, les règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et les autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon.*

«lois fédérales»
"federal..."

«lois provinciales» Sont compris parmi les lois d'une province : les lois et les règles de droit, sauf les lois fédérales, en vigueur dans la province ainsi que les textes d'ap-

«lois provinciales»
"provincial..."

	meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or the <i>Yukon Act</i> ;	plication en vigueur sous le régime de ces lois.	
"internal waters" «eaux intérieures»	"internal waters" means the internal waters of Canada within the meaning of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> ;	«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial..."
"marine installation or structure" «ouvrages en mer»	"marine installation or structure" includes (a) any ship, offshore drilling unit, production platform, subsea installation, pumping station, living accommodation, storage structure, loading or landing platform, dredge, floating crane, pipelaying or other barge or pipeline and any anchor, anchor cable or rig pad used in connection therewith, and (b) any other work or work within a class of works prescribed pursuant to paragraph (2)(b);	«navire» Tout genre de bâtiment, bateau ou embarcation conçu, utilisé ou utilisable, exclusivement ou non, pour la navigation maritime, autopropulsé ou non et indépendamment de son mode de propulsion. «ouvrages en mer» Sont compris parmi les ouvrages en mer : a) les navires, les unités de forage en mer, les stations de pompage, les plates-formes de chargement, de production ou d'atterrissage, les installations sous-marines, les unités de logement ou d'entreposage, les dragues, les grues flottantes, les barges, les unités d'installation de canalisations et les canalisations, ainsi que les ancres, câbles d'ancrage et assises de sonde utilisés à leur égard; b) les autres ouvrages désignés — ou qui font partie d'une catégorie désignée — en vertu de l'alinéa (2)b).	«navire» "ship" «ouvrages en mer» "marine..."
"offshore area" «zone extracôtière»	"offshore area", with respect to a province, means (a) any area of the sea that is not within any province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of that province than to the coast of any other province, or (b) such other area as is prescribed pursuant to paragraph (2)(c), and includes the seabed and subsoil thereof;	«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, soit jusqu'aux limites fixées en application de l'alinéa (2)a).	«plateau continental» "continental..."
"provincial laws" «lois provinciales»	"provincial laws", in respect of a province, includes the laws and rules of law from time to time in force in the province, other than federal laws, and the provisions of any instrument having effect under any of those laws;	«zone extracôtière» À l'égard d'une province : a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de toute province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de cette province que de celle d'une autre; b) soit toute autre zone délimitée en vertu de l'alinéa (2)c).	«zone extracôtière» "offshore area"
"ship" «navire»	"ship" includes any description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion;	Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer correspondants.	
"territorial sea" «mer...»	"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> .		

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for greater certainty, a particular area of the sea as being part of the continental shelf;
- (b) prescribing a work or a class of works for the purpose of the definition "marine installation or structure" in subsection (1);
- (c) prescribing an area of the sea adjacent to a province for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1); and
- (d) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'application de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, toute zone de mer déterminée dans les limites du plateau continental;
- b) désigner des ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition d'«ouvrages en mer»;
- c) délimiter les zones extracôtières adjacentes à une province pour l'application de la définition de «zone extracôtière»;
- d) prévoir, pour l'application de la définition de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d'une zone de mer donnée.

Règlements

DECLARATORY PROVISIONS

DISPOSITIONS DÉCLARATOIRES

Rights of Her Majesty

3. (1) For greater certainty, it is hereby declared that in any area of the sea not within a province,

- (a) the seabed and subsoil below the internal waters and territorial sea, and
- (b) any rights of Canada beyond the territorial sea with respect to the seabed and subsoil and their resources

are vested in Her Majesty in right of Canada.

3. (1) Il est précisé, pour plus de sûreté, que, dans le cas de toute zone de mer située à l'extérieur de toute province, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada :

- a) le fond et le sous-sol des eaux intérieures et de la mer territoriale;
- b) les droits du Canada au-delà de la mer territoriale à l'égard du fond et du sous-sol marins et de leurs ressources.

Droits de Sa Majesté

Saving

(2) Nothing in this section abrogates or derogates from any legal right or interest held prior to the coming into force of this Act.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits détenus avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Réserve

Part of Canada and application of federal laws

4. For greater certainty, it is hereby declared that

- (a) the internal waters and territorial sea form part of Canada;
- (b) unless the context otherwise requires, a reference to the internal waters or the territorial sea includes a reference to the airspace above and the seabed and subsoil below those waters or that sea; and
- (c) federal laws apply in the areas referred to in paragraphs (a) and (b) to the extent that such application is con-

4. Il est précisé, pour plus de sûreté, que :

- a) les eaux intérieures et la mer territoriale font partie du Canada;
- b) sauf exigence contraire du contexte, un renvoi aux eaux intérieures ou à la mer territoriale vaut renvoi au fond et au sous-sol marins ainsi qu'à l'espace aérien correspondants;
- c) les lois fédérales s'appliquent aux régions visées aux alinéas a) et b) dans la mesure où cette application est compatible avec leur intention et leur objet.

Application des lois fédérales au Canada

sistent with the intent and object of those laws.

APPLICATION OF FEDERAL LAWS

Application —
continental
shelf installa-
tions

5. (1) Subject to any regulations made pursuant to subsection (2) or (3), federal laws apply

- (a) on or under any marine installation or structure from the time it is attached or anchored to the continental shelf in connection with the exploration of that shelf or the exploitation of its mineral or other non-living resources until the marine installation or structure is removed from the waters above the continental shelf; 10
- (b) on or under any artificial island constructed, erected or placed on the continental shelf; and 15
- (c) within such safety zone surrounding any marine installation or structure or artificial island referred to in paragraph (a) or (b) as is determined by or pursuant to regulation. 20

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) excluding any federal laws or any provisions thereof from the application of subsection (1) in respect of any area in or above the continental shelf or in respect of any specified activity in any such area; and 25
- (b) determining or prescribing the method of determining the safety zone referred to in paragraph (1)(c). 30

Application
generally

(3) The Governor in Council may make regulations making federal laws or any provisions thereof applicable, in such circumstances as are specified in the regulations, 35

- (a) in or above the continental shelf or any portion thereof;
- (b) in any exclusive economic zone that may be created by Canada or in any portion thereof; or 40
- (c) in any area beyond the continental shelf where such application is made pursuant to an international agreement or arrangement entered into by Canada.

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES

5. (1) Sous réserve des règlements d'application des paragraphes (2) ou (3), les lois fédérales s'appliquent :

Application aux
ouvrages situés
sur le plateau
continental

- a) aux ouvrages en mer, depuis le moment de leur fixation au plateau continental à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation de ses ressources minérales ou de ses autres ressources non biologiques jusqu'à ce qu'ils quittent les eaux situées au-dessus du plateau continental, ainsi qu'à la zone située au-dessous de ceux-ci; 5 10
- b) aux îles artificielles construites ou mises en place sur le plateau continental et en-dessous de celles-ci;
- c) à l'intérieur de la zone de sécurité située autour des ouvrages et des îles mentionnés aux alinéas a) et b) et délimitée en vertu des règlements. 15

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) exclure des lois fédérales ou telles de leurs dispositions de l'application du paragraphe (1) à l'égard de tout ou partie du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou à l'égard de certaines activités déterminées dans ces zones; 20 25
- b) délimiter ou prévoir le mode de délimitation de la zone de sécurité visée à l'alinéa (1)(c). 30

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, rendre des lois fédérales ou telles de leurs dispositions applicables, dans les circonstances précisées par le règlement :

Application
générale

- a) aux zones situées au-dessus ou au-dessous du plateau continental ou à tout ou partie de celui-ci; 35
- b) à tout ou partie de toute zone économique exclusive qui peut être créée par le Canada; 40
- c) à toute zone située au-delà du plateau continental lorsque cette application est faite en vertu d'une entente internationale

		ou d'un arrangement conclus par le Canada.	
Interpretation	<p>6. For the purposes of section 5, federal laws shall be applied</p> <p>(a) as if the places referred to in subsection 5(1) or in any regulations made pursuant to paragraph 5(2)(a) or subsection 5(3) formed part of the territory of Canada;</p> <p>(b) notwithstanding that by their terms their application is limited to Canada; and</p> <p>(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law and, in particular, with the rights and freedoms of other states in relation to navigation and overflight.</p>	<p>6. Pour l'application de l'article 5, les lois fédérales s'appliquent :</p> <p>a) comme si les lieux visés au paragraphe 5(1) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 5(2)a) ou du paragraphe 5(3) faisaient partie du territoire du Canada;</p> <p>b) même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada;</p> <p>c) d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États, en particulier les droits et libertés en matière de navigation et de survol.</p>	Interprétation
	APPLICATION OF PROVINCIAL LAWS	APPLICATION DES LOIS PROVINCIALES	
Application of provincial laws	<p>7. (1) Subject to this section and to any other Act of Parliament,</p> <p>(a) provincial laws apply in that part of the offshore area adjacent to a province that forms part of the internal waters or territorial sea; and</p> <p>(b) provincial laws apply to the same extent as federal laws apply pursuant to section 5 in that part of the offshore area adjacent to a province that is situated on the seaward side of the internal waters and territorial sea.</p>	<p>7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de toute autre loi du Parlement :</p> <p>a) les lois provinciales s'appliquent à la partie de la zone extracôtère adjacente à la province constituée d'eaux intérieures ou de parties de la mer territoriale;</p> <p>b) les lois provinciales s'appliquent, dans la même mesure que les lois fédérales s'appliquent en vertu de l'article 5, à la partie de la zone extracôtère adjacente à la province située du côté qui fait face à la mer des eaux intérieures et de la mer territoriale.</p>	Application des lois provinciales
Limitation	<p>(2) Subject to any regulations made pursuant to subsection (3) or (4), subsection (1) does not apply in respect of any provision of a provincial law that</p> <p>(a) imposes a tax or royalty; or</p> <p>(b) relates to mineral or other non-living natural resources.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des paragraphes (3) ou (4), le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dispositions des lois provinciales qui, selon le cas :</p> <p>a) imposent une taxe ou des redevances;</p> <p>b) traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques.</p>	Restriction
Exclusion or application	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of provincial laws to the same extent as the Governor in Council may make regulations respecting the exclusion or application of federal laws pursuant to subsection 5(2) or (3).</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre à l'égard des lois provinciales les mêmes mesures — en matière d'application extracôtère ou d'exclusion de cette application — qu'il peut prendre à l'égard des lois fédérales en vertu des paragraphes 5(2) et (3).</p>	Application générale

Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations (a) making any provincial law applicable in respect of any part of the offshore area adjacent to a province, even though the law, by its own terms, is applicable only in respect of a particular area within the province; (b) restricting the application of subsection (1) to such provincial laws as are specified in the regulations; (c) making subsection (1) applicable, on the terms and conditions, if any, specified in the regulations, in respect of any provincial laws that impose a tax or royalty or relate to mineral or other non-living natural resources; and (d) excluding any provincial law from the application of subsection (1).	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) rendre toute loi provinciale applicable à toute partie de la zone extracôtière adjacente à la province même si cette loi, selon ses propres termes, n'est applicable qu'à une partie du territoire de la province; b) restreindre l'application du paragraphe (1) aux lois provinciales qui sont spécifiées dans le règlement; c) rendre le paragraphe (1) applicable en conformité avec les modalités que prévoit le règlement à l'égard de certaines lois provinciales qui imposent une taxe ou des redevances ou traitent des ressources minérales ou des autres ressources naturelles non biologiques; d) exclure de l'application du paragraphe (1) toute loi provinciale.	Règlements
Restriction	(5) A regulation made under subsection (3) or (4) may be restricted to a specific area or place or to a specific provision of a provincial law.	(5) Un règlement pris en vertu des paragraphes (3) ou (4) peut ne s'appliquer qu'à un endroit ou à une zone déterminés ou ne viser qu'une disposition d'une loi provinciale.	Restriction
Interpretation	(6) For the purposes of this section, provincial laws shall be applied as if the offshore area adjacent to the province were within the territory of that province.	(6) Pour l'application du présent article, les lois provinciales s'appliquent comme si la zone extracôtière adjacente à la province était située à l'intérieur de la province.	Interprétation
Sums due to province	(7) Any sum due under a provincial law that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the province whose legislature enacted the law.	(7) Les sommes payables en application d'une loi provinciale qui s'applique à la zone extracôtière en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province qui a édicté la loi.	Remise à la province
Limitation	8. For greater certainty, the provisions of section 7 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over any offshore area adjacent to the province or the living or non-living resources of that offshore area, or as limiting the application of any federal laws.	8. Il demeure entendu que les provinces, ni quiconque en leur nom, ne peuvent se fonder sur l'article 7 pour prétendre à des droits ou à une compétence législative sur les zones extracôtières ou sur leurs ressources biologiques ou non; en outre, cet article n'a pas pour effet de limiter l'application des lois fédérales.	Restriction

COURT JURISDICTION

COMPÉTENCE JUDICIAIRE

Jurisdiction extended	9. (1) Subject to subsection (3) and to any regulations made pursuant to subsection (4), a court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in an offshore area adjacent to a province and to which a law applies pursuant to this Act, if	9. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements pris en vertu du paragraphe (4), sont compétents à l'égard d'une question qui survient, en tout ou en partie, dans une zone extracôtière adjacente à une province et à laquelle une loi s'applique en	Règle générale
-----------------------	---	---	----------------

the court would have jurisdiction had the matter arisen in that province.

vertu de la présente loi les tribunaux qui le seraient si la question survenait dans cette province.

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to in that subsection.

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) peuvent, à l'égard des questions qui y sont visées, exercer tous leurs pouvoirs selon qu'ils le jugent nécessaire.

Exercice des pouvoirs

Criminal offences

(3) The jurisdiction and powers of courts with respect to offences under any federal law are determined pursuant to sections 477.3 and 477.4 of the *Criminal Code*.

(3) La compétence des tribunaux à l'égard des infractions aux lois fédérales est déterminée par les articles 477.3 et 477.4 du *Code criminel*.

Infractions criminelles

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations restricting the application of subsections (1) and (2) to courts of a district or territorial division of a province.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, restreindre l'application des paragraphes (1) et (2) aux tribunaux d'un district ou d'une circonscription territoriale d'une province.

Règlements

Saving

(5) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment de la présente loi.

Réserve

Definition of "court"

(6) For the purposes of this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

(6) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

Définition de «tribunaux»

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Evidence

10. (1) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings,

10. (1) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné :

Preuve

(a) in the internal waters or territorial sea, or

a) dans les limites des eaux intérieures ou de la mer territoriale;

(b) in or above the continental shelf or in any area created by Canada as an exclusive economic zone,

b) dans les limites du plateau continental ou des zones situées au-dessus ou au-dessous de celui-ci, ou d'une zone économique exclusive du Canada.

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Idem

(2) In any legal or other proceedings, a certificate issued by or under the authority of the Minister of Energy, Mines and Resources containing a statement that any geographic location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, within the offshore area adjacent to any province named therein is conclusive

(2) Fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat présenté dans des procédures comme délivré sous l'autorité du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné à l'intérieur d'une zone extracôtère adjacente à une province. Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit

Idem

proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate cannot be compelled

(3) A certificate referred to in subsection (1) or (2) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled.

(3) Les certificats visés aux paragraphes (1) et (2) sont recevables en preuve dans les procédures que mentionnent ces paragraphes, mais leur production n'est pas susceptible de contrainte.

Non-exigibilité des certificats

Saving

11. Nothing in sections 1 to 10 limits the operation that any Act, law or instrument has apart from this Act.

11. Les articles 1 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des actes juridiques peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

Prior notice

12. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under this Act shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les projets de règlement que le gouverneur en conseil se propose de prendre en vertu de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date envisagée de leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Single publication required

(2) No regulation need be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

(2) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe.

Exception

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

13. Section 4 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is renumbered as subsection 4(1) and is further amended by adding thereto the following subsections:

13. L'article 4 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* devient le paragraphe 4(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

30

Fishing of sedentary species

"(2) No person, being aboard a foreign fishing vessel or being a member of the crew of or attached to or employed on a foreign fishing vessel, shall fish or prepare to fish for a sedentary species of fish in any portion of the continental shelf that is beyond the limits of Canadian fisheries waters, unless authorized by this Act or the regulations, or any other law of Canada.

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou ses règlements ou une autre loi canadienne, il est interdit aux personnes se trouvant à bord d'un bateau de pêche étranger, ou qui y sont affectées ou employées, ou qui font partie de son équipage, de pêcher ou de se préparer à pêcher toute espèce sédentaire de poisson en quelque partie du plateau continental située au-delà des eaux de pêche canadiennes.

Idem

40

Definitions

(3) For the purposes of subsection (2),

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (2).

Définitions

"continental shelf"
«plateau...»

"sedentary species"
«espèce...»

"continental shelf" has the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

"sedentary species" means any living organism that is immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or the subsoil." 5

«espèce sédentaire» Organismes qui sont, soit immobiles sur le fond de la mer ou dans le sous-sol marin, soit incapables de se déplacer autrement qu'en restant constamment en contact avec ce fond ou ce sous-sol. 5

«plateau continental» S'entend au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*.»

«espèce sédentaire»
"sedentary" ..

«plateau continental»
"continental ..."

14. Subparagraph 6(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted 10
therefor: 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) persons to do all or any of the things described in paragraphs 4(1)(a) to (e), subsection 4(2) or section 5;" 15

«(ii) pour certaines personnes, d'exercer toute activité visée aux alinéas 4(1)a) à e), au paragraphe 4(2) ou à l'article 5;» 15

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

R.S., ch. C-46

15. Section 477 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 477 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Words and expressions

"477. (1) In this section and sections 477.1 to 477.4, 20

(a) "fishing zone of Canada" has the same meaning as in the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, but does not include any portion of the internal waters or territorial sea; and 25

(b) unless the context otherwise requires, other words and expressions have the same meaning as in the *Canadian Laws Offshore Application Act*. 30

«477. (1) Au présent article et aux articles 477.1 à 477.4 :

a) «zone de pêche du Canada» s'entend 20 au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, à l'exclusion des parties de la zone de pêche comprises dans les eaux intérieures ou la mer territoriale; 25

b) sauf indication contraire du contexte, les autres termes s'entendent au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*. 30

Saving

(2) Nothing in sections 477.1 to 477.4 limits the operation of any other Act of Parliament or the jurisdiction that a court may exercise apart from those sections.

(2) Les articles 477.1 à 477.4 n'ont pas 30 pour effet de porter atteinte à l'application de toute autre loi fédérale ou de limiter la compétence qu'un tribunal possède indépendamment d'eux.

Offences in, above or beyond continental shelf

477.1 (1) Every person who commits an 35 act or omission that would be an offence under a federal law if it occurred in Canada shall be deemed to have committed that act or omission in Canada if it occurred 40

(a) in a place in or above the continental shelf or in any exclusive economic zone created by Canada, where the act or omission is an offence in that place

477.1 (1) L'auteur d'un fait — acte ou 35 omission — qui, survenu au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale est réputé l'y avoir commis si le fait est survenu :

a) dans un lieu situé à l'intérieur des 40 limites du plateau continental ou de l'espace marin ou aérien correspondant ou dans les limites d'une zone économique exclusive créée par le Canada, lorsque le

Terminologie

Réserve

Infractions dans les limites du plateau continental

by virtue of section 5 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*;

(b) in any fishing zone of Canada;

(c) outside Canada, on board or by means of a ship registered or licensed, or for which an identification number has been issued, pursuant to any Act of Parliament;

(d) outside Canada, in the course of hot pursuit; or

(e) in the case of a Canadian citizen, outside the territory of any state.

fait constitue une infraction dans ce lieu en vertu de l'article 5 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;

b) dans la zone de pêche du Canada;

c) à l'extérieur du Canada, à bord ou au moyen d'un navire immatriculé ou auquel un permis ou un numéro d'enregistrement a été accordé sous le régime d'une loi fédérale;

d) à l'extérieur du Canada, lors d'une poursuite immédiate;

e) à l'extérieur du territoire de tout État si l'auteur du fait est citoyen canadien.

Restriction

(2) Paragraph (1)(b) applies only where

(a) the act or omission is committed by a person who is in a fishing zone of Canada in connection with the exploration, exploitation, management or conservation of the living resources thereof; and

(b) the act or omission is committed by or in relation to a person who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*.

(2) L'alinéa (1)b) ne s'applique que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'auteur du fait se trouve dans la zone de pêche du Canada à l'occasion de son exploration ou de l'exploitation, la conservation ou la gestion de ses sources biologiques;

b) l'auteur du fait, ou la personne à l'égard de laquelle celui-ci est survenu, est citoyen canadien ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration*.

Consent of
Attorney
General

477.2 (1) Where an offence is committed by a person in or on the territorial sea, no proceedings in respect of that offence, other than proceedings on summary conviction, shall be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

477.2 (1) À l'exception des infractions punissables par procédure sommaire, des poursuites à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Consentement
du procureur
général

Idem

(2) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(a) or (b) shall not be instituted without the consent of the Attorney General of Canada if the accused is not a Canadian citizen and the offence is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada.

(2) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)a) ou b) seulement ne peuvent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada si l'accusé n'est pas citoyen canadien et si l'infraction est présumée avoir été commise à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada.

Idem

Idem

(3) Proceedings in respect of which courts have jurisdiction by virtue only of paragraph 477.1(1)(d) or (e) shall not be

(3) Des poursuites à l'égard desquelles les tribunaux ont compétence en vertu des alinéas 477.1(1)d) ou e) seulement ne peu-

Idem

instituted without the consent of the Attorney General of Canada.

vent être intentées sans le consentement du procureur général du Canada.

Exercising
powers of
arrest, entry,
etc.

477.3 (1) Every power of arrest, entry, search or seizure or other power that could be exercised in Canada in respect of an act or omission referred to in subsection 477.1(1), and in the circumstances referred to in that subsection, may be exercised

477.3 (1) Tous les pouvoirs, notamment ceux d'arrestation, de perquisition, de fouille et de saisie de même que celui de pénétrer dans tout lieu, qui peuvent être exercés au Canada à l'égard d'un fait visé au paragraphe 477.1(1) peuvent l'être à cet égard et dans les circonstances mentionnées à ce paragraphe :

Exercice de
pouvoirs
d'arrestation,
de perquisition,
etc.

(a) at the place or on board the ship or marine installation or structure where the act or omission occurred; or

a) à l'endroit ou à bord du navire ou de l'ouvrage en mer où le fait est survenu;

(b) where hot pursuit has been commenced, at any place on the seas, other than a place that is part of the territorial sea of any other state.

b) au-delà de la mer territoriale d'un autre État, dans les cas de poursuite.

Arrest, search,
seizure, etc

(2) A justice or a judge in any territorial division in Canada has jurisdiction to authorize an arrest, entry, search or seizure or an investigation or other ancillary matter related to an offence

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

Pouvoirs des
tribunaux

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(2) Un juge de paix ou un juge de toute circonscription territoriale au Canada a compétence pour autoriser les mesures d'enquêtes et autres mesures accessoires à l'égard d'une infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), notamment en matière d'arrestation, d'accès à des lieux, de perquisition, de fouille et de saisie, comme si l'infraction avait été perpétrée dans son ressort ordinaire.

(b) referred to in subsection 477.1(1) in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

Limitation

(3) Where an act or omission that is an offence by virtue only of subsection 477.1(1) is alleged to have been committed on board any ship registered outside Canada, the powers referred to in subsection (1) shall not be exercised outside Canada with respect to that act or omission without the consent of the Attorney General of Canada.

(3) Dans le cas où un fait qui constitue une infraction en vertu du paragraphe 477.1(1) seulement est présumé survenu à bord d'un navire immatriculé à l'extérieur du Canada, les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) ne peuvent être exercés à l'extérieur du Canada à l'égard de ce fait sans le consentement du procureur général du Canada.

Réserve

Territorial
division for
prosecution

477.4 (1) Proceedings in respect of an offence

477.4 (1) L'infraction commise dans les limites de la mer territoriale ou de toute zone de mer qui fait partie des eaux intérieures, ou visée au paragraphe 477.1(1), peut être poursuivie dans toute circonscription territoriale du Canada, que l'accusé soit présent ou non au Canada; l'accusé peut être jugé et puni comme si l'infraction avait été commise dans cette circonscription.

Lieu où les
poursuites sont
intentées

(a) committed in or on the territorial sea or any area of the sea that forms part of the internal waters, or

(b) referred to in subsection 477.1(1)

may, whether or not the accused is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the accused may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the

45

offence had been committed in that territorial division.

Appearance of
accused at trial

(2) For greater certainty, the provisions of this Act relating to

(a) the requirement of the appearance of an accused at proceedings, and

(b) the exceptions to that requirement, apply to proceedings commenced in any territorial division pursuant to subsection (1) or section 481.

(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que s'appliquent aux procédures intentées dans toute circonscription territoriale sous le régime du paragraphe (1) ou de l'article 481 :

Comparution
de l'accusé au
procès

a) les dispositions de la présente loi qui se rapportent à l'obligation de la comparution de l'accusé à des procédures;
b) les exceptions à cette obligation.

Evidence

(3) In proceedings in respect of an offence,

(a) a certificate referred to in subsection 10(1) of the *Canadian Laws Offshore Application Act*, or

(b) a certificate issued by or under the authority of the Secretary of State for External Affairs containing a statement that any geographical location specified in the certificate was, at any time material to the proceedings, in a fishing zone of Canada or outside the territory of any state,

is conclusive proof of the truth of the statement without proof of the signature or official character of the person appearing to have issued the certificate.

(3) Dans toute procédure intentée à l'égard d'une infraction, fait foi de son contenu, de façon concluante, le certificat, selon le cas :

a) visé au paragraphe 10(1) de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes*;
b) délivré sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures et attestant qu'un lieu se trouvait à un moment donné soit dans la zone de pêche du Canada, soit à l'extérieur de tout État.

Le certificat est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Certificate
cannot be
compelled

(4) A certificate referred to in subsection (3) is admissible in evidence in proceedings referred to in that subsection but its production cannot be compelled."

(4) Le certificat visé au paragraphe (3) est recevable en preuve dans les procédures que mentionne ce paragraphe, mais sa production n'est pas susceptible de contrainte."

Non-exigibilité
du certificat

R.S., c. I-2

Immigration Act

Loi sur l'immigration

L.R. ch. I-2

16. Subsection 12(2) of the *Immigration Act* is repealed and the following substituted therefor:

16. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'immigration* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where
physically
outside Canada

"(2) For the purposes of this section, a person who leaves Canada and thereafter seeks to return to Canada, whether or not that person was granted lawful permission to be in any other country, shall, unless the person is in a prescribed class of persons, be deemed to be seeking to come into Canada."

«(2) Pour l'application du présent article, quiconque cherche à rentrer au Canada, qu'il ait été ou non autorisé à se rendre dans un pays étranger, est réputé chercher à entrer au Canada, à moins de faire partie d'une catégorie de personnes désignée par règlement.»

Retour au
Canada

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

17. The definition "federal work, undertaking or business" in section 2 of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (h) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (i) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of the *Canadian Laws Off-shore Application Act* apply pursuant to that Act and any regulations made under that Act."

17. La définition de «entreprises fédérales», à l'article 2 du *Code canadien du travail*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«(j) les entreprises auxquelles les lois fédérales au sens de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* s'appliquent en vertu de cette loi et de ses règlements d'application.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

18. (1) Sections 612 and 613 of the *Canada Shipping Act* are repealed.

18. (1) Les articles 612 et 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* sont abrogés.

(2) Wherever in any Act of Parliament or any rule, order, regulation, by-law or proclamation made or issued thereunder reference is made to "sections 610 to 613 of the *Canada Shipping Act*", there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted a reference to "sections 610 and 611 of the *Canada Shipping Act*".

(2) La mention des articles 610 à 613 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, dans les lois fédérales et leurs textes d'application, est remplacée, sauf exigence contraire du contexte, par la mention des articles 610 et 611 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

R.S., c. T-8

Territorial Sea and Fishing Zones Act

Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche

L.R., ch. T-8

19. Subsection 5(3) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act* is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 5(3) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Baselines where historic title

"(3) In respect of any area not referred to in subsection (2), baselines are the outer limits of any area, other than the territorial sea of Canada, over which Canada has a historic or other title of sovereignty.

«(3) À l'égard d'une région qui n'est pas visée au paragraphe (2), les lignes de base sont les limites externes de toute région, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre.

Lignes de base — souveraineté historique

Baselines in other areas

(3.1) In respect of any area not referred to in subsection (2) or (3), baselines are the low water lines along the coast or along any low tide elevation situated wholly or partly at a distance not exceeding the breadth of the territorial sea from the coast."

(3.1) À l'égard d'une région qui n'est pas visée aux paragraphes (2) ou (3), les lignes de base sont les lignes de basse mer soit du littoral, soit des hauts-fonds découvrants situés, totalement ou partiellement, à une distance de la côte qui ne dépasse pas la largeur de la mer territoriale.»

Lignes de base — autres régions

ABORIGINAL RIGHTS

Aboriginal
rights

20. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

21. (1) Subject to this section, this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Application of
provincial laws

(2) Subject to subsection (3), section 710 shall come into force with respect to the offshore area adjacent to a province only on a day fixed by order of the Governor in Council declaring it to be in force in that area.

Prior notice

(3) An order under subsection (2) may be issued only after the expiration of sixty days from the publication of a notice thereof in the *Canada Gazette*, so that a reasonable opportunity may be given to interested persons to make representations with respect thereto.

Single
publication
required

(4) No notice need be published more than once under subsection (3), whether or not the proposed order is altered after publication as a result of representations referred to in that subsection.

DROITS DES AUTOCHTONES

Droits des
autochtones

20. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

21. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'article 7 n'entre en vigueur à l'égard de la zone extracôtière adjacente à une province qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil à cet effet.

(3) Un décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (2) qu'à l'expiration du délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre leurs observations à cet égard.

(4) Il n'est pas nécessaire de publier l'avis plus d'une fois, que le projet de décret qu'il vise ait été ou non modifié à la suite d'observations présentées conformément au paragraphe (3).

Exception



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-40

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts
in relation thereto and in relation to radiocommuni-
cation

First reading, October 12, 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-40

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois
en conséquence et concernant la radiocommunication

Première lecture le 12 octobre 1989

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

5

1. *Loi sur la radiodiffusion*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffusion»

2. (1) In this Act,
“broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

“broadcasting receiving apparatus”
«récepteur de radiodiffusion»

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

“broadcasting undertaking”
«entreprise de radiodiffusion»

“broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs

Définitions

«Conseil»
«Commission»

«émission»
«program»

«encodage»
«encrypted»

«entreprise de distribution»
«distribution undertaking»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication».

"Commission" «Conseil»	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.	
"Corporation" «Société»	"Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 34;	5 «entreprise de programmation» Entreprise de transmission d'émissions soit directement à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, soit par l'intermédiaire d'une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l'aide d'un récepteur.	5 «entreprise de programmation» "programming undertaking"
"distribution undertaking" «entreprise de distribution»	"distribution undertaking" means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;	10 «entreprise de radiodiffusion» S'entend notamment d'une entreprise de distribution ou de programmation, ou d'un réseau.	10 «entreprise de radiodiffusion» "broadcasting undertaking"
"encrypted" «encodage»	"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;	15 «exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale de soixante jours.	15 «exploitation temporaire d'un réseau» "temporary..."
"licence" «licence»	"licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;	20 «licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.	20 «licence» "licence"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Communications;	«ministre» Le ministre des Communications.	«ministre» "Minister"
"network" «réseau»	"network" includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another broadcasting undertaking;	25 «ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.	25 «ondes radioélectriques» "radio waves"
"program" «émission»	"program" means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;	30 «radiodiffusion» Transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.	30 «radiodiffusion» "broadcasting"
"programming undertaking" «entreprise de programmation»	"programming undertaking" means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;	35 «récepteur» Appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.	35 «récepteur» "broadcasting receiving apparatus"
"radio waves" «ondes radioélectriques»	"radio waves" means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;	40 «réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d'une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre.	40 «réseau» "network"
"temporary network operation" «exploitation temporaire d'un réseau»	"temporary network operation" means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that	«Société» La Société Radio-Canada, visée à l'article 34.	«Société» "Corporation"

extends over a period not exceeding sixty days.

Meaning of
"other means of
telecommunica-
tion"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Moyen de
télécommunica-
tion

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence 10 enjoyed by broadcasting undertakings.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent 10 les entreprises de radiodiffusion.

Interprétation

Broadcasting Policy for Canada

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

(a) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and 15 French languages and comprising public and private elements, makes use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance 20 and enhancement of national identity and cultural sovereignty;

(b) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and 25 may have different requirements;

(c) the Canadian broadcasting system should

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social 30 and economic fabric of Canada,

(ii) encourage the development of Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, 35 values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian 40 point of view,

(iii) be effectively owned and controlled by Canadians,

(iv) through its programming and the employment opportunities arising out of 45

Politique canadienne de radiodiffusion

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

a) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics et privés, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et 20 de la souveraineté culturelle;

b) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à 25 leurs besoins;

c) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, 30 sociale et économique du Canada,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des 35 valeurs et une créativité artistique canadiennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le 40 Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,

(iii) être, effectivement, la propriété des Canadiens et sous leur contrôle,

Politique
canadienne de
radiodiffusion

- its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and
- (v) be readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;
- (e) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;
- (f) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;
- (g) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;
- (h) the programming provided by the Canadian broadcasting system should
- (i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men and women of all ages, interests and tastes,
- (ii) be drawn from local, regional, national and international sources,
- (iii) include educational and community programs,
- (iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the expression of differing views on matters of public concern, and
- (iv) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,
- (v) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;
- d) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;
- e) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;
- f) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;
- g) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;
- h) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :
- (i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes et femmes de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,
- (ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,
- (iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,

- (v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector;
- (i) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system; 5
- (j) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available; 10
- (k) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains; 15
- (l) the programming provided by the Corporation should 20
- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
 - (ii) reflect Canada and its regions to national and regional audiences, while serving the special needs of those regions, 25
 - (iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression,
 - (iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and French linguistic minorities, 30
 - (v) strive to be of equivalent quality in English and in French, 35
 - (vi) contribute to shared national consciousness and identity,
 - (vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and 40
 - (viii) reflect the multicultural nature of Canada;
- (m) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in paragraphs (k) and (l) and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be 45
- (iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des sujets qui l'intéressent,
- (v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants; 5
- i) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion; 10
- j) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens; 15
- k) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait offrir des services de radio et de télévision qui comportent une programmation aussi large que possible qui renseigne, éclaire et divertit; 20
- l) la programmation de la Société devrait à la fois :
- (i) être principalement et typiquement canadienne, 25
 - (ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions, 30
 - (iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre,
 - (iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre langue, 40
 - (v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,
 - (vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales,
 - (vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens, 45

resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs (k) and (l);

(n) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(o) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(p) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph (h), alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(q) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

(r) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(viii) refléter la nature multiculturelle du Canada;

m) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas k) et l) et les intérêts de toute autre entreprise de radio-diffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas k) et l);

n) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

o) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa h), des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

q) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

r) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de

- (i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and
- (ii) be responsive to the evolving demands of the public; and
- (s) distribution undertakings
- (i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations, 10
- (ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,
- (iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, 20 and
- (iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities. 30

Further
declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority. 35

- façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;
- s) les entreprises de distribution : 5
- (i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,
- (ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficaces, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,
- (iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion, 15
- (iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion. 25

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome. 30

Déclaration

Application

Application

Binding on Her
Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province. 40

Application
generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

(a) any ship, vessel or aircraft that is

(i) registered or licensed under an Act of Parliament, or 45

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. 40

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du 45

Obligation de
Sa Majesté

Application

(ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;

(b) any spacecraft that is under the direction or control of

(i) Her Majesty in right of Canada or a province,

(ii) a citizen or resident of Canada, or

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

For greater certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

Idem
Exploitants de télécommunications

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Regulatory
policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

- (a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;
- (b) takes into account regional needs and concerns;
- (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
- (e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;
- (f) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and
- (g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

Policy
guidelines and
statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

Policy
directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

- (a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or
- (b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

- a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;
- b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
- c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
- d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
- e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;
- f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;
- g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Réglementation
et surveillance

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Conflit

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Directives du
Conseil

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application générale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.

Instructions du
gouverneur en
conseil

Exception	(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.	(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en 5 particulier.	Effet limité
Directions binding	(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.	(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.	Effet obligatoire
Exception	(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.	(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un 15 an auparavant.	Idem
Publication and tabling	(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.	(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.	Dépôt
Consultation	(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).	(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.	Consultation
Procedure for issuance of policy directions	8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be (a) published by notice in the <i>Canada Gazette</i> , which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and (b) laid before each House of Parliament.	8. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque 25 chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard 30 au ministre.	Projet de décret
Referral to committee	(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.	(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.	Renvoi
Implementation of proposal	(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in	(3) Le gouverneur en conseil peut, après le 35 quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.	Prise d'un décret

the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

Consultation

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Jour de séance

General Powers

Pouvoirs généraux

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

Catégories de
licences

(a) establish classes of licences;

a) établir des catégories de licences;

(b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee

b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)(k) et l);

(i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), and

c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative;

(ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l);

d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b);

(c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;

e) suspendre ou révoquer toute licence;

(d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);

f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci;

(e) suspend or revoke any licence;

g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion;

(f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before entering into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier;

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

(g) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcasting; and

(h) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

Restrictions re conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and 27(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 27(3), les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Restriction

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

Regulations generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

(a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;

(b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;

(c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);

(d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;

(e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;

b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;

c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion;

d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;

e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;

Règlements

on an equitable basis to political parties and candidates;

(f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;

(g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;

(h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;

g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;

h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;

i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Application

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Application

Publication of proposed regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication et observations

Regulations respecting licence fees

11. (1) The Commission may make regulations
(a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class;
(b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);

11. (1) Le Conseil peut, par règlement :
a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie;
b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;

35 Règlements : droits

	<p>(c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time and manner of payment;</p> <p>(d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and</p> <p>(e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this section.</p>	<p>c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci;</p> <p>d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;</p> <p>e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire.</p>
Criteria	<p>(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to</p> <p>(a) the revenues of the licensees;</p> <p>(b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the broadcasting of Canadian programs; and</p> <p>(c) the market served by the licensees.</p>	<p>(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :</p> <p>a) les revenus des titulaires de licences;</p> <p>b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;</p> <p>c) la clientèle desservie par ces titulaires.</p>
Exceptions	<p>(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.</p>	<p>(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de programmation.</p>
Debt due to Her Majesty	<p>(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.</p>
Publication of proposed regulations	<p>(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.</p>	<p>(5) Les projets de règlement sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i>, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil leurs observations à cet égard.</p>
Inquiries	<p>12. (1) Where it appears to the Commission that</p> <p>(a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or</p>	<p>12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :</p> <p>a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;</p> <p>b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une per-</p>

(b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part, 5

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

mission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within 10 or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order. 20

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit 5 imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser 10 quoi que ce soit qui y contrevient.

Ordres et interdiction

Powers

(3) For the purposes of this section, the Commission has full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or fact.

(3) Le Conseil connaît, pour l'application du présent article, de toute question de droit ou de fait.

Compétence

Referral to Commission

(4) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 19(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any 30 decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

(4) Toute personne touchée par l'ordon- 15 nance d'un comité chargé, en application de l'article 19, d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou 20 les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Réexamen par le Conseil

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées 25 à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Commission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and there- 45 upon the order becomes an order of the court.

(2) L'assimilation peut se faire soit confor- 30 mément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, 35 l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

Moyens de l'assimilation

Effect of
variation or
rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes 5 modalités, faire l'objet d'une assimilation.

Annulation ou
modification

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, par- 10 rainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser 10 l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

Recherche

Review of
technical
matters

(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.

(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre 15 technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.

Questions
d'ordre
technique

Hearings and
reports

15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.

15. (1) Sur demande du gouverneur en 20 conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Audiences et
rapports

Consultation

(2) The Minister shall consult with the 25 Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le Conseil avant 25 la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.

Consultation

Powers
respecting
hearings

16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the 30 attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in 35 relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

16. Le Conseil a, pour la comparution, la 30 prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de 30 ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

Attributions

Hearings and Procedure

Audiences et procédure

Where public
hearing
required

17. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing 40 in connection with

(a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;

17. (1) Sont subordonnées à la tenue d'au- 35 diences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, 40 ainsi que l'établissement des objectifs men-

Audiences
publiques :
obligation

	(b) the suspension or revocation of a licence;	tionnés à l'alinéa 11(2)b) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).	
	(c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(b); and	5	
	(d) the making of an order under subsection 12(2).		
Idem	(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.	10	(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas. 5
Where public hearing in Commission's discretion	(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.	15 20	(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public. 10
Place of hearing	(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.		(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil. 15
Notice of hearing	18. The Commission shall cause notice of (a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation, (b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and (c) any public hearing to be held by it under section 17 to be published in the <i>Canada Gazette</i> and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.	25 30 35	18. Le Conseil donne avis, dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard. 20 25
Panels of Commission	19. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commission, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.	40	19. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein — chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi. 30
Powers	(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.	45	(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.

Idem

Audience
publiques :
faculté

Lieu

Avis

Comités

Pouvoirs

Decision	(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.	(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.	Décision
Consultation	(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.	(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'uniformité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11.	Consultation
Rules	<p>20. The Commission may make rules</p> <p>(a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and</p> <p>(b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.</p>	<p>20. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.</p>	Règles

Licences

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal	<p>21. (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part</p> <p>(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 25(1); and</p> <p>(b) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the <i>Radiocommunication Act</i> and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.</p>	<p>21. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 25(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause.</p>	Interdiction relative aux licences
Exception	(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the <i>Radiocommunication Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)m) de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> .	Exemption
Suspension or revocation of broadcasting certificate	(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the <i>Radiocommuni-</i>	(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la <i>Loi sur</i>	Suspension ou révocation du certificat

	<p><i>cation Act</i> with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.</p>	<p><i>la radiocommunication</i>, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.</p>	
Issue, etc., contravening this section	<p>(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.</p>	<p>(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.</p>	Contravention : sanction
Consultation between Commission and Corpora- tion	<p>22. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.</p>	<p>22. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.</p>	Consultation
Reference to Minister	<p>(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.</p>	<p>(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)(k) et (l).</p>	Renvoi au ministre
Ministerial directive	<p>(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.</p>	Instructions du ministre
Consultation	<p>(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).</p>	<p>(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.</p>	Consultation préalable
Publication and tabling of directive	<p>(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.</p>	<p>(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.</p>	Publication et dépôt
Conditions governing suspension and revocation	<p>23. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 17, the Commission is satisfied that</p> <p>(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence</p>	<p>23. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :</p> <p>a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnan-</p>	Conditions de révocation et de suspension

or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Licences of Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

Publication of decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

24. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Commission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

Report to be tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

ces rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Licences de la Société

Transmission et publication de la décision

Manquement reproché à la Société

24. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant, ses observations ou recommandations à ce sujet.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt

*General Powers of the Governor in Council**Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil*

Directions

25. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

(a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order;

(b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

(c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

(d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued.

5

10

15

20

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;

b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière;

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, la modification ou le renouvellement de licences;

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution.

5

10

15

Instructions

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice.

25

30

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis.

Idem

20

25

Publication and tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.

35

(3) Les décrets pris en application du présent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise.

Publication et dépôt

30

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

40

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).

Consultation

35

Directions re Free Trade Agreement

26. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application

45

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interpréta-

Instructions : Accord de libre-échange

40

	respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.	tion à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.	
Effect of directions	(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.	(2) Dès leur prise d'effet, les instructions 5 lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en 5 cours.	Effet
Request of Commission	(3) The Commission may, in order to 10 request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.	(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire 10 dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.	Demande d'interprétation
Definition of "Agreement"	(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the <i>Canada-United 15 States Free Trade Agreement Implementation Act</i> .	(4) Pour l'application du présent article, 10 «Accord», s'entend au sens de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.</i>	Définition de «Accord»
Setting aside or referring decisions back to Commission	27. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within one 20 hundred and twenty days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within sixty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or 25 refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the 30 broadcasting policy set out in subsection 3(1).	27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15 décret pris dans les cent vingt jours suivant la 15 décision en cause, sur demande écrite reçue dans les soixante jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modi- 20 fier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.	Annulation ou renvoi au Conseil
Order on reference back	(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set 35 out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.	(2) Le décret de renvoi doit exposer en 25 détail toute question pertinente, de l'avis du 35 gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.	Décret de renvoi
Powers on reference back	(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Com- 40 mission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may (a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence; (b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or	(3) Le Conseil réétudie la question qui lui 40 est renvoyée et peut, après la nouvelle 30 audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, 35 avec ou sans changement.	Pouvoirs du Conseil après renvoi

(c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.

Setting aside
after confirma-
tion

(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).

(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.

Annulation
après confirma-
tion

Reasons

(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.

(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.

Motifs

Filing of
petitions

28. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 27(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.

28. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 27(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.

Copie de la
demande au
Conseil

Notice

(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.

(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.

Copie aux
parties

Register

(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 27(1) or (4).

(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.

Registre

Amendment of
schedule

29. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.

29. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.

Modification de
l'annexe

Decisions and Orders

Décisions et ordonnances

Decisions and
orders final

30. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

30. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Caractère
définitif

Appeal to
Federal Court
of Appeal

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la

Cas d'appel :
Cour fédérale

jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within such further time as that Court under special circumstances allows.

Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation.

Délai d'appel

Document deemed decision or order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à des décisions ou ordonnances du Conseil

Offences

Broadcasting without or contrary to licence

31. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence continues.

31. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.

Exploitation illégale ou irrégulière

Contravention of regulation or order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention à un règlement

Contravention
of conditions of
licence

32. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

32. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inobservation
des conditions
d'une licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

"auditor"
«vérificateur»

"Board"
«conseil...»

"Chairperson"
«président du conseil»

"director"
«administrateur»

"President"
«président-directeur général»

"wholly-owned subsidiary"
«filiale à cent pour cent»

33. (1) In this Part,
"auditor" means the auditor of the Corporation;
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;
"Chairperson" means the Chairperson of the Board;
"director" means a director of the Corporation;
"President" means the President of the Corporation;
"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

Continuation of Corporation

Corporation continued

34. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the Pres-

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

5

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» Tout administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«filiale à cent pour cent» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

15 «président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

5 Définitions

«administra-
teur»
"director"

10 «conseil
d'administra-
tion»
"Board"

«filiale à cent
pour cent»
"wholly-owned
subsidiary"

15 «président du
conseil»
"Chairperson"

«président-
directeur
général»
"President"

«vérificateur»
"auditor"

Déclaration de
principe

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Maintien

Maintien

34. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil
d'administra-
tion

ident, to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(4) Subject to section 36, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.

(4) Sous réserve de l'article 36, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, 10 d'autre mandat que celui de président du 15 conseil ou de président-directeur général.

5 Reconduction du mandat

Oath of office

35. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the 25 office of (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".)

35. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation 15 solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :

Je,, jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les 20 fonctions de (Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Serment ou affirmation solennelle

Outside interests of directors

36. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the 30 person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

(a) is engaged in the operation of a broad- 35 casting undertaking;
(b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or
(c) is principally engaged in the production or distribution of program material 40 that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.

36. (1) Nul ne peut être nommé adminis- 25 trateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administra- 30 teur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux 35 ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

25 Qualités requises

Disposing of interest

(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit 45 shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts 40 incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

Cession de droits ou d'intérêts

Responsibility
of directors

37. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

37. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

Gestion

Accountability
of Corporation
to Parliament

38. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

5 38. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

5 Responsabilité
parlementaire

Chairperson

Président du conseil

Powers, duties
and functions

39. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

39. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et 10 exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Charge à temps
partiel

Absence,
incapacity or
vacancy of
office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board 20 may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement 15 du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à 20 cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante 25 jours.

Intérim

President

Président-directeur général

Powers, duties
and functions

40. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other 30 duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

40. (1) Le président-directeur général est 25 le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société. 30

Attributions

Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Charge à temps
plein

Absence,
incapacity or
vacancy of
office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has au- 40 thority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par 35 l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

*Remuneration**Rémunération*Chairperson's
and President's
remuneration

41. (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

41. (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Président du
conseil et
président-
directeur
généralFees of other
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

5 (2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'adminis-
10 tration et celles des comités.

5 Autres
administrateurs

Expenses

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Frais de
déplacement et
de séjour*Staff**Personnel*Employment of
staff

42. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

42. (1) La Société peut, en son propre 15 nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.

Embauche

Terms, etc., of
employment

(2) The officers and employees employed 20 by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 49, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.

(2) Les conditions d'emploi et la rémuné-
ration du personnel sont, sous réserve des
règlements administratifs pris en application 20
de l'article 49, fixées à l'appréciation du
conseil d'administration.

Conditions
d'emploiNot servants of
Her Majesty

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Les membres du personnel ne sont ni
des fonctionnaires ni des préposés de Sa
Majesté.

Statut

*Standing Committees**Comités permanents*English and
French
language
broadcasting
committees

43. (1) The Board shall establish a stand-
ing committee of directors on English lan-
guage broadcasting and a standing commit-
tee of directors on French language
broadcasting, each consisting of the Chair-
person, the President and such other direc-
tors as the Board may appoint.

43. (1) Sont constitués par le conseil d'ad-
30 ministration deux comités permanents, l'un
sur la radiodiffusion de langue française et
l'autre sur la radiodiffusion de langue
anglaise, composés, en plus du président du
30 conseil et du président-directeur général, du
nombre d'administrateurs que le conseil
d'administration estime indiqué.

Constitution

Chairperson or
President shall
preside

(2) The Chairperson, or in the absence of
the Chairperson, the President, shall preside
at meetings of each standing committee
established pursuant to subsection (1).

(2) Le président du conseil ou, en son
absence, le président-directeur général pré-
side les réunions de chacun des comités.

Président du
comitéAbsence of
Chairperson
and President

(3) In respect of each standing committee 40
established pursuant to subsection (1), the
Chairperson shall designate one of the direc-

(3) Le président du conseil nomme un
administrateur pour le remplacer, en son
absence et en celle du président-directeur

Remplaçant

tors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

général, en tant que président de chaque comité.

Duties of committees

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Fonctions

Objects and Powers

Objects and powers

44. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(k) and (l), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

(a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;

(b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;

(c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make arrangements necessary for their transmission;

(d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;

(f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;

(g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;

Mission et pouvoirs

Mission et pouvoirs

44. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)(k) et l), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;

b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;

c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;

d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;

f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;

h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;

(h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;

(i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;

(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and

(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission;

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des activités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;

r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.

Power to act as agent

(2) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting

(2) La Société peut, dans le cadre des conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion

Rôle de mandataire

operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out, including the provision of an international service.

que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer, notamment la fourniture d'un service international.

Extension of
services

(3) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the *Official Languages Act*.

(3) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la *Loi sur les langues officielles*.

Extension des
services

Independence

(4) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.

(4) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.

Indépendance

Agent of Her Majesty

Mandataire de Sa Majesté

Corporation an
agent of Her
Majesty

45. (1) Except as provided in subsections 42(1) and 44(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.

45. (1) Sous réserve des paragraphes 42(1) et 44(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.

Qualité de
mandataire

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

Acquisition and
disposition of
property

46. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.

46. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.

Acquisition et
aliénation de
biens

Restriction

(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into

(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux

Restriction

(a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any

real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or

(b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe. 10

Retaining
proceeds

(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.

Idem

(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed 20 by the Governor in Council.

Expropriation

47. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required 25 for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein 35 that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation. 40

Head Office and Meetings

Head office

48. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify. 45

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu 5 dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meub- 10 bles ou immeubles.

Produit de
l'opération

(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en 15 conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.

Idem

47. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit 20 dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*. 25

Expropriation

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, 30 nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

Siège et réunions

Siège

48. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à 35 l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an. 40

Réunions

Telephone
conferences

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Présence des
administrateurs

10

By-laws

By-laws

49. (1) The Board may make by-laws

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 43, and the fixing of quorums for meetings thereof;

(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Certain by-laws
subject to
Minister's
approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under

Règlements administratifs

49. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :

- a) prévoir la convocation de ses réunions;
- b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 43 — et la fixation de leur quorum;
- c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs;
- d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre;
- e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds;
- f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société.

Règlements
administratifs

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même

Approbation du
ministre

paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister.

que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre.

Financial Provisions

Dispositions financières

Independence
of the
Corporation

50. (1) Nothing in sections 51 to 68 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

50. (1) Les articles 51 à 68 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

5 Indépendance

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 51 to 68 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité avec les articles 52 ou 53 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.

Idem

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or programming independence of the Corporation; or

(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 52 or 53 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.

Financial year

51. The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.

51. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Corporate plan

52. (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.

52. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.

Plan d'entreprise

Scope of
corporate plan

(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée du plan

Contents of
corporate plan

(3) The corporate plan of the Corporation shall include

(a) a statement of

(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant,

Contenu

	<p>(i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act,</p> <p>(ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and</p> <p>(iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan;</p> <p>(b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and</p> <p>(c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.</p>	<p>l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.</p>	
Capital budgets	<p>(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.</p>	<p>(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.</p>	Budget d'investissement
Notification of business activity	<p>(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation proposes to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.</p>	<p>(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention — ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.</p>	Avis de modification
Scope of budgets	<p>(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.</p>	<p>(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.</p>	Portée des budgets
Form of budgets	<p>(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.</p>	<p>(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.</p>	Présentation
Approval of multi-year items	<p>(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.</p>	<p>(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.</p>	Projet à long terme

Summary of
plan

53. (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 52 that summarizes the information referred to in subsection 52(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

53. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 52 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 52(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

Résumé

10

Scope of
summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

Portée

Form of
summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation

Tabling in
Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

Dépôt

25

Reference to
committee

(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.

Renvoi en
comité

Regulations

54. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 52 and 53 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.

54. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.

Règlements

35

Bank accounts

55. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with
(a) any member of the Canadian Payments Association;
(b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative

55. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants :
a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements;
b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative

Comptes en
banque

45

35

	Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and (c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.	de crédit centrale elle-même membre de l'Association; c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.
Administration of Corporation funds	(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.	(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.
Investments	(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.	(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.
Proprietor's Equity Account	(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.	(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.
Receiver General account	56. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.	56. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre, soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.
Interest	(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.	(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.
Payment over surplus money	57. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor	57. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du

Gestion des fonds

Placements

Compte d'avoir propre

Receveur général

Intérêts

Remise

in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or 10 may be applied as revenues of Canada.

Books and
systems

58. (1) The Corporation shall cause
(a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
(b) financial and management control and 15 information systems and management practices to be maintained, in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

Idem

(2) The books of account, records, systems 20 and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that
(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and 25 controlled;
(b) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a 30 subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and
(c) the financial, human and physical 35 resources of the Corporation and of each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.

Internal audit

(3) The Corporation shall cause internal 40 audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).

Financial
statements

(4) The Corporation shall cause financial 45 statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted

ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins 5 ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

58. (1) La Société veille, pour elle-même 10 Documents comptables et ses filiales à cent pour cent :

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de 15 finances et de gestion.

Idem

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :
a) la protection et le contrôle de ses actifs 20 et de ceux de ses filiales;
b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le 25 cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;
c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'effica- 30 cité de ses opérations et de celles de ses filiales.

Vérification
interne

(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller 35 l'observation des paragraphes (1) et (2).

États financiers

(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des 40

accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).

obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6).

Form of financial statements

(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.

(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.

Présentation

5

Regulations

(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.

Règlement

10

Reports to Minister

(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.

(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.

Rapports au ministre

Auditor of the Corporation

59. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.

59. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.

Vérificateur

15

Annual auditor's report

60. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

60. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre.

Rapport annuel du vérificateur

20

Contents

(2) The annual report of the Corporation prepared pursuant to subsection (1) shall

(2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants :

Contenu

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

25

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

30

(ii) the quantitative information is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(ii) les renseignements chiffrés sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

35

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

40

	by-laws of the Corporation or subsidiary; and (b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.	b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.	
Other reports	(3) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.	(3) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.	Autres rapports
Examination	(4) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).	(4) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.	Examens
Reliance on internal audit	(5) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3).	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3).	Utilisation des données d'une vérification interne
Errors and omissions	61. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and the audit committee of the Corporation established under subsection 67(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1).	61. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 60(1).	Erreurs et omissions
Idem	(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 60(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.	(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.	Idem
Correction	(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.	(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.	Rectificatif
Special examination	62. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if	62. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa	Examens spéciaux

	the systems and practices referred to in paragraph 58(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that	58(1)(b) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :	
	(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and	a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;	5
	(b) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.	b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.	10
Time for examination	(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.	(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.	Périodicité
Plan	(3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.	(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.	15 Plan d'action
Resolution of disagreements	(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved (a) in the case of the Corporation, by the Minister; and (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.	(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.	25 Désaccord
Reliance on internal audit	(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 58(3).	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 58(3).	35 Utilisation de données
Report	(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.	(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.	30 Rapport
Contents	(7) The report referred to in subsection (6) shall include (a) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and	(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.	40 Contenu

(b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.

Special report
to Minister

(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.

(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.

Rapport spécial

10

Idem

(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.

(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport annuel de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.

Idem

Right to
information

63. (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

63. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Accès aux
renseignements

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and
- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

Restriction

64. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express

64. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le

Restrictions

any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

- (a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;
- (b) the objectives of the Corporation; and
- (c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

10

Qualified
privilege

65. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, 5
touchant ses activités ou ses orientations, 5
prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Immunité
relative

65. Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous 10
le régime de la présente partie.

Cost of audit
and examina-
tions

66. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 60(1) or section 62 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.

20

66. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe 60(1) ou à l'article 62 figurent dans le prochain rapport annuel du vérifica- 15
teur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des
vérifications et
examens

Audit
committee

67. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

67. (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.

Comité de
vérification

20

Duties

- (2) The audit committee shall
 - (a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;
 - (b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 58(3);
 - (c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 60(1);
 - (d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 62; and
 - (e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

35

- (2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

Fonctions

- a) examiner les états financiers à inclure dans le rapport annuel de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;
- b) superviser les vérifications internes visées au paragraphe 58(3);
- c) examiner le rapport annuel de vérification visé au paragraphe 60(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;
- d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les rapports mentionnés à l'article 62 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;
- e) exécuter les autres fonctions que lui attribue le conseil d'administration.

35

Auditor's
attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Présence du
vérificateur

40

Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des réunions

Report on wholly-owned subsidiaries

68. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

68. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Filiale à cent pour cent

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

69. (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

69. (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Reference to committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

Renvoi en comité

Form and contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

(a) the financial statements of the Corporation referred to in section 58,

(b) the annual auditor's report referred to in subsection 60(1),

(c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,

(d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and

(e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major

(3) Le rapport annuel contient notamment les éléments suivants :

a) les états financiers visés à l'article 58;

b) le rapport visé au paragraphe 60(1);

c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;

d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;

e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation et contenu

businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, REPEAL,
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related and Consequential Amendments*

1987, c. 19

Bell Canada Act

70. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition re
broadcasting

“7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the 10 meaning of that Act.”

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

71. The definition “broadcaster” in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

“broadcaster”
«radiodif-
fuseur»

““broadcaster” means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;” 20

72. (1) Paragraph 316(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*” 25

(2) Paragraph 316(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) people resident outside the areas 30 described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via dis-

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET
CORRÉLATIVES, ABROGATION,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications connexes et corrélatives*

Loi sur Bell Canada

1987, ch. 19

70. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi.» 5

Interdiction :
radiodiffusion

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

71. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui 10 suit :

15

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.» 15

«radiodiffuseur»
“broadcaster”

72. (1) L'alinéa 316(1)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,»

(2) L'alinéa 316(4)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Con-

EXPLANATORY NOTES
Bell Canada Act

Clause 70: Section 7 at present reads as follows:

“7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a *broadcasting* licence or *operate* a broadcasting undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*.”

Canada Elections Act

Clause 71: This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definition at present reads as follows:

““broadcaster” means a *broadcaster* as defined in the *Broadcasting Act*.”

Clause 72: These amendments are consequential on the definition “distribution undertaking” proposed by clause 2.

Paragraph 316(1)(c) at present reads as follows:

“(c) that does not involve any *broadcasting receiving* undertaking”

Paragraph 316(4)(b) at present reads as follows:

“(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via *broadcasting receiving* undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.”

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur Bell Canada

Article 70. — Texte actuel de l'article 7 :

«7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence de radiodiffusion ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

Loi électorale du Canada

Article 71. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de la définition :

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.»

Article 72. — Découle de la définition de «entreprise de distribution» à l'article 2.

Texte actuel de l'alinéa 316(1)c) :

«c) n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion.»

Texte actuel de l'alinéa 316(4)b) :

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de *radiodiffusion* autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

tribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission."

seil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

73. (1) The definitions "Executive Committee" and "radiocommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition "broadcasting" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting"
«radiodiffu-
sion»

" "broadcasting" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

74. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
established

"3. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment."

75. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE"

76. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Regional offices

"(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction."

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

73. (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*."

74. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des conseillers est renouvelable."

75. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»

76. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.»

L.R., ch. C-22

«radiodiffusion»
"broadcasting"

Établissement

Mandat

Renouvellement

Bureaux
régionaux

*Canadian Radio-television and Telecommunications
Commission Act*

Clause 73: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 78 and the definitions proposed by clause 2.

(2) This amendment is consequential on the definition "broadcasting" proposed by clause 2.

The definition at present reads as follows:

" "broadcasting" means any radiocommunication in which the transmissions are intended for direct reception by the general public; "

Clause 74: This amendment would change the composition of the Commission and make other related changes.

Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) There is hereby established a Commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than *nine* full-time members and not more than *ten* part-time members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each full-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *seven* years and each part-time member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding *five* years, but any member may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Subject to *subsection (4) and* section 5, a member is eligible for re-appointment *on the expiration of the member's term of office but a part-time member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment as a part-time member.*

(4) A member ceases to be a member of the Commission on attaining the age of seventy years."

Clause 75: This amendment is consequential on the amendments proposed by clauses 76 and 77.

Clause 76: (1) New.

*Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes*

Article 73, (1). — Découle des articles 2 et 78.

(2). — Découle de la définition de «radiodiffusion» à l'article 2.

Texte actuel de la définition :

«radiodiffusion» Toute radiocommunication dont les émissions sont destinées à être reçues directement par le public en général;»

Article 74. — Modification de la composition du Conseil et autres modifications corrélatives.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus *neuf* membres à plein temps et *dix* membres à temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.

(2) La durée maximale du mandat est de *sept* ans pour les conseillers à temps plein et de *cinq* ans pour ceux à temps partiel. Les conseillers occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l'article 5, les conseillers peuvent recevoir un nouveau mandat; toutefois, les conseillers à temps partiel qui ont rempli deux mandats consécutifs ne peuvent en recevoir un autre aux fonctions identiques au cours des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

(4) La limite d'âge pour le maintien au Conseil est de *soixante-dix* ans.»

Article 75. — Découle des articles 76 et 77.

Article 76, (1). — Nouveau.

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Telephone conferences

“(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.”

«(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.»

Présence des conseillers

77. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

77. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Residence of members

“10.1 (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.

“10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.

Résidence des conseillers

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council.”

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.»

Idem

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 282

78. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

78. L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 28 (3^e suppl.), art. 282

“OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

«MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

In relation to broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

In relation to telecommunication

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confè-

Télécommunications

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 77: New.

Article 77. — Nouveau.

Clause 78: This amendment would remove the Executive Committee and make consequential changes. The proposed section 13 is new.

The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 at present read as follows:

“EXECUTIVE COMMITTEE

12. (1) There is hereby established an Executive Committee of the Commission, consisting of the full-time members of the Commission from time to time in office.

(2) The Executive Committee shall exercise the powers and perform the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* and shall submit to each meeting of the Commission minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Commission.

(3) A majority of the full-time members from time to time in office constitute a quorum of the Executive Committee.

(4) The Executive Committee may make rules respecting the calling of its meetings and the conduct of business thereat.

Article 78. — Suppression du bureau du Conseil et modifications corrélatives. L'article 13 est nouveau.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 12 et des articles 12 à 14 :

«BUREAU DU CONSEIL

12. (1) Est constitué un bureau du Conseil composé des conseillers à plein temps.

(2) Le bureau exerce les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion*; il dépose à chaque réunion du Conseil le procès-verbal de ses délibérations depuis la dernière réunion de celui-ci.

(3) Le quorum du bureau est constitué par la majorité des conseillers à plein temps.

(4) Le bureau peut établir des règles régissant la convocation et le déroulement de ses réunions.

(5) Les actes que le bureau accomplit, ou est réputé accomplir, dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui confèrent la présente loi et la *Loi sur la radiodiffusion* sont réputés être le fait du Conseil.

other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be.

By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members.

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

79. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting undertaking"
«entreprise de radiodiffusion»

" "broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;

rent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

5

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif :

Règlements
administratifs

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.»

Rapport annuel

Loi sur la radiocommunication

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

79. (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

(5) Any act or thing done or deemed to be done by the Executive Committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions conferred on it by this Act and the *Broadcasting Act* shall be deemed to be an act or thing done by the Commission.

13. The Executive Committee may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the Executive Committee, the delegation of the powers, duties and functions of the Executive Committee to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the Executive Committee.

OBJECTS, POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS

14. (1) The objects and powers of the Commission and the Executive Committee in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

(2) The Executive Committee and Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the President thereof, respectively."

Radiocommunication Act

Clause 79: (1) This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2.

The definitions at present read as follows:

"*broadcasting undertaking*" includes a *broadcasting transmitting undertaking*, a *broadcasting receiving undertaking* and a network operation located in whole or in part within Canada or on a ship or aircraft registered in Canada;

"*network*" includes any operation involving two or more broadcasting undertakings where control over all or any part of the programs or

13. Le bureau peut, par règlement administratif :

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux, la délégation à ceux-ci de pouvoirs et fonctions ainsi que la fixation de leur quorum;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués sont réputés avoir été accomplis par lui.

ATTRIBUTIONS

14. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil et de son bureau en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion — le bureau et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confère respectivement au Conseil et à son président.»

Loi sur la radiocommunication

Article 79, (1). — Découle de l'article 2.

Texte actuel des définitions :

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise d'émission ou de réception de radiodiffusion située en tout ou en partie au Canada ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé au Canada. Lui sont assimilées les exploitations de réseau répondant aux mêmes critères.

«réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation à laquelle participent plusieurs entreprises de radiodiffusion et où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation de l'un des participants est délégué à un exploitant de réseau.»

"network"
«réseau»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion*.

«réseau» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«réseau»
"network"

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié 5 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui 10 pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

«alimentation réseau»
"network feed"

"encrypted"
«encodage»

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée à transmettre un 15 signal ou une alimentation réseau, en situation d'encodage, et à en permettre le décodage.

«distributeur légitime»
"lawful distributor"

"lawful distributor"
«distributeur légitime»

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right to 15 transmit it and authorize its decoding;

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en 20 clair.

«encodage»
"encrypted"

"network feed"
«alimentation réseau»

"network feed" means any radiocommunication that is transmitted

(a) by a network operation to its affiliates, 20
(b) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or
(c) by a lawful distributor to a programming undertaking;

«entreprise de distribution» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de distribution»
"distribution ..."

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»
"subscription programming signal"
«signal d'abonnement»

"programming undertaking" has the same 25 meaning as in the *Broadcasting Act*;

«entreprise de programmation» S'entend 25 au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de programmation»
"programming..."
«signal d'abonnement»
"subscription programming signal"

"subscription programming signal" means radiocommunication that is intended for reception by the public in Canada or 30 elsewhere, including persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings, on payment of a subscription fee or other charge and that is transmitted either 35 directly or indirectly through a distribution undertaking."

«signal d'abonnement» Radiocommunication destinée à être reçue, soit directement, soit par l'entremise d'une entre- 30 prise de distribution, par le public — y compris les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble — au Canada 35 ou ailleurs moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.»

1989, c. 17, s. 4

80. Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

"(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertaking."

80. L'alinéa 4(1)(b) de la même loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 4

«b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de distribution.»

1989, c. 17, s. 6

81. (1) Subsection 9(1) of the said Act is 45 amended by striking out the word "or" at the

81. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi 45 est modifié par adjonction de ce qui suit :

1989, ch. 17,
art. 6

program schedules of any of the broadcasting undertakings is delegated to a network operator;"

(2) New. This amendment is consequential on the definitions proposed by clause 2 and on clauses 81 to 83.

(2). — Nouveau. Découle des articles 2 et 81 à 83.

Clause 80: This amendment would substitute the expression "distribution undertaking" for the expression "broadcasting receiving undertaking".

Article 80. — Substitution des mots «entreprises de distribution» aux mots «entreprise de réception de radiodiffusion».

Clause 81: (1) New. Subsection 9(1) at present reads as follows:

"9. (1) No person shall

Article 81, (1). — Nouveau. Texte actuel du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Il est interdit :

end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

“(c) knowingly decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, except as permitted by the lawful distributor thereof; 5
(d) knowingly operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been 10 decoded in contravention of paragraph (c); or
(e) knowingly retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that 15 has been decoded in contravention of paragraph (c).”

«(c) de décoder, sciemment et autrement qu'en conformité avec l'autorisation de leur distributeur légitime, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau; 5
d) d'utiliser, sciemment, un appareil radio de façon à recevoir un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;
e) de transmettre au public, sciemment, 10 un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.»

1989, c. 17, s. 6

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

Idem

“(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof. 25

«(2) Sauf exception réglementaire, il est 15 interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed.”

(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).» 20

Exceptions

1989, c. 17, s. 6

82. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said 30 Act is repealed and the following substituted therefor:

82. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

“(a) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(a) or (b),”

«a) contrevient à l'article 4 ou aux ali- 25 néas 9(1)a) ou b);»

(2) Section 10 of the said Act is further 35 amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Idem

“(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(c) or (d) is guilty of an 40 offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the 45 case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

«(2.1) Quiconque contrevient aux ali- 30 néas 9(1)c) ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement 35 maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

(a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind; or

(b) without lawful excuse, interfere with or obstruct any radiocommunication.”

a) d'envoyer, d'émettre ou de faire envoyer ou émettre, sciemment, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme de quelque nature, faux ou frauduleux;

b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver la radiocommunication.»

(2) Subsection 9(2) at present reads as follows:

“(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, *other than broadcasting*, except as permitted by the originator thereof.”

(2). — Texte actuel du paragraphe 9(2) :

«(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication — autre que la radiodiffusion — sans l'autorisation de l'émetteur.»

Clause 82: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause 81(1).

Paragraph 10(1)(a) at present reads as follows:

“10. (1) Every person who

(a) contravenes section 4 or 9,”

(2) New.

Article 82, (1). — Découle du paragraphe 81(1).

Texte actuel de l'alinéa 10(1)a) :

«10. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas :

a) contrevient aux articles 4 ou 9;»

(2). — Nouveau.

Idem	(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(e) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.	(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.	Idem
Exception	(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(c) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.	(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)c) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.	Défense
Not lawful excuse	(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(b)."	(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contravention avec l'alinéa (1)b).»	Exception
	83. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:	83. Le même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :	
	"CIVIL ACTION	«RECOURS CIVIL	
Right of civil action	18. (1) Any person who (a) has a proprietary interest in the content of a subscription programming signal or network feed, whether by virtue of authorship, assignment, licence or otherwise, (b) is authorized by the lawful distributor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public, including persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings, or (c) holds a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the <i>Broadcasting Act</i>	18. (1) Peut former, devant tout tribunal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) et : a) soit détient — notamment en vertu d'un droit d'auteur, d'une cession ou d'une licence — un droit de propriété dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau; b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer au public, y compris aux personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble;	Recours civil

Clause 83: New.

Article 83. — Nouveau.

may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal, subject to subsection (2), to the loss or damage proved to have been suffered or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as the court considers appropriate.

Rules
applicable

(2) In an action under subsection (1) against a person,

(a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(c) or (d) nor engaged in for commercial gain; and

(b) the costs of the parties are in the discretion of the court.

Evidence of
prior proceed-
ings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

Jurisdiction of
Federal Court

(4) For the purposes of an action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*.

c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes et l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime indiqué sous réserve du paragraphe (2).

Règles
applicables

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)c) ou d) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Preuve de
procédures
antérieures

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Cour fédérale

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Prescription

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Loi sur le droit
d'auteur

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*.

R.S., c. R-3

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

84. Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

84. Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tolls subject to approval

“**335.** (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.”

«**335.** (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

Approval of taxes

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of programs, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence.”

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs abonnés, pour la transmission d'émissions au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les compagnies titulaires de licences attribuées au titre de cette loi ou soustraites, en application de celle-ci, à l'obligation d'en détenir une.»

Exception

85. (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

85. (1) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Satellite transmission of programs

“(3.1) Where a company and a broadcasting undertaking are unable to agree with respect to the satellite transmission of programs by the company, the Commission may allocate satellite channel capacity to particular broadcasting undertakings if it is satisfied that the allocation will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.”

«(3.1) À défaut d'entente entre une entreprise de radiodiffusion et une compagnie sur la transmission par celle-ci d'émissions par satellite, la Commission peut attribuer les canaux de celui-ci à certaines entreprises de radiodiffusion, si elle est convaincue que cela favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.”

Transmission par satellite

Idem

(3.2) Before the Commission exercises its power under subsection (3.1), it shall
(a) consult with the company and the broadcasting undertaking; and
(b) take into account the company's role as a telecommunications common carrier and any operational constraints faced by the company.

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et la compagnie, la Commission tient compte, dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre d'exploitant de télécommunication et des contraintes afférentes à ses activités.

Idem

Preference to broadcasting

(3.3) Where a company makes any discrimination or gives any preference or advantage, within the meaning of this section, with respect to the transmission of programs that is primarily direct to the public and made by satellite, or through the distribution facilities of the company

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la discrimination établie ou la préférence ou l'avantage accordé par une compagnie relativement à la transmission d'émissions d'une part faite soit par satellite, soit par ses installations de distribution — en liaison ou non avec les installations d'une

Pouvoir de décision de la Commission

Railway Act

Clause 84: This amendment is consequential on the proposed *Broadcasting Act*.

Subsection 335(1) at present reads as follows:

“335. (1) Notwithstanding anything in any other Act, all telegraph and telephone tolls to be charged by a company, other than a toll for the transmission of a message intended for reception by the general public and charged by a company licensed under the *Broadcasting Act*, are subject to the approval of the Commission, and may be revised by the Commission from time to time.”

Clause 85: New.

Loi sur les chemins de fer

Article 84. — Découle de la nouvelle *Loi sur la radiodiffusion*.

Texte actuel du paragraphe 335(1) :

«335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi, toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie, à l'exception des taxes exigées pour la transmission de messages destinés à être captés par le public en général, par une compagnie titulaire d'une licence en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.»

Article 85. — Nouveau.

whether alone or in conjunction with facilities owned by a broadcasting undertaking, the Commission may find that the discrimination was not unjust or that the preference or advantage was not undue or unreasonable if it is satisfied that the discrimination, preference or advantage will further the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*.” 10

(2) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4) thereof, the following subsection:

Idem

“(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may
(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the *Broadcasting Act*; and
(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.” 30

(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Definitions

“(7) In this section, “broadcasting undertaking” and “program” have the same meaning as in the *Broadcasting Act*.” 35

1987, c. 12

Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act

86. Subsection 15(4) of the *Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act* is repealed and the following substituted therefor: 40

Consultation required

“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under

entreprise de radiodiffusion —, d'autre part touchant essentiellement directement le public favorisera la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*, la Commission peut déterminer que la discrimination n'est pas injuste ou que la préférence ou l'avantage n'est pas indu ou déraisonnable.» 5

(2) L'article 340 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4), de ce qui suit : 10

Idem

“(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.” 20

(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(7) Dans le présent article, «émission» et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.” 25

1987, ch. 12

Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada

86. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

Consultation préalable

“(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant

Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act

Clause 86: This amendment would substitute the word "Commission" for the expression "Executive Committee of the Commission".

*Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe
Canada*

Article 86. — Substitution du mot «Conseil» aux mots «bureau du Conseil».

subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction."

5

une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.»

Repeal

Repeal of R.S.,
c. B-9

87. The *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

Abrogation

87. La *Loi sur la radiodiffusion* — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.

5 Abrogation :
L.R., ch. B-9

Transitional

Definitions

"Executive
Committee"
«bureau...»

"former Act"
«loi abrogée»

Pending
proceedings

Continuation of
previous orders,
etc.

Continuation of
directions

Continuation of
licences

88. (1) In this section,
"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 78;

"former Act" means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of 15 Canada, 1985.

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive 25 Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission 30 under this Act.

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force 35 of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

(5) Every broadcasting licence authorizing 40 the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion 45

Dispositions transitoires

88. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bureau» Le bureau du Conseil en place à la 10 date d'entrée en vigueur de l'article 78.

«loi abrogée» La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

(2) Le Conseil est saisi et connaît, en 15 conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil 20 ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, 25 rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

(4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la 30 date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi. 35

(5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur 40 expiration comme si elles avaient été attri-

Définitions

«bureau»
"Executive
Committee"

«loi abrogée»
"former Act"

Affaires en
cours

Décisions,
ordonnances,
etc.

Instructions

Licences

of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

buées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

5

Conditions re
Free Trade
Agreement

89. Where a licence of a broadcasting receiving undertaking issued or renewed after October 4, 1987 under the former Act is subject to a condition to which it could not be made subject by virtue of subsection 9(2) of this Act had that subsection been in force when the licence was issued or renewed, the condition ceases to have effect on the coming into force of this section unless before October 4, 1987 the licensee was complying with that condition.

89. À compter de l'entrée en vigueur du présent article, est réputée non écrite — sauf si le titulaire s'y conformait avant le 4 octobre 1987 — toute condition interdite au titre du paragraphe 9(2) de la présente loi, si celui-ci avait été en vigueur après cette date, à la délivrance ou au renouvellement de la licence de l'entreprise de réception de radiodiffusion.

5 Conditions —
Accord de
libre-échange

Full-time
members of
Commission

90. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 74 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 74.

90. (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* modifié par la présente loi.

Conseillers à
temps plein

Part-time
members of
Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 74 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 74 prend fin à cette date.

Conseillers à
temps partiel

Directors of
Corporation

91. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 34 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

91. Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 34 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administra-
teurs de la
Société

30

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

92. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

92. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Sections 23 and 24)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(articles 23 et 24)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'ex-
ploitation par la Société des stations de radio
ou de télévision qui lui appartiennent.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOCOMMUNICATION

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Broadcasting Policy for Canada

3. Declaration

Application

4. Binding on Her Majesty

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects

5. Objects
6. Policy guidelines and statements
7. Policy directions
8. Procedure for issuance of policy directions

General Powers

9. Licences, etc.
10. Regulations generally
11. Regulations respecting licence fees
12. Inquiries
13. Enforcement of mandatory orders
14. Research
15. Hearings and reports
16. Powers respecting hearings

Hearings and Procedure

17. Where public hearing required
18. Notice of hearing
19. Panels of Commission
20. Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIOCOMMUNICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Politique canadienne de radiodiffusion

3. Politique canadienne de radiodiffusion

Application

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

5. Mission
6. Directives du Conseil
7. Directives du gouverneur en conseil
8. Projet de décret

Pouvoirs généraux

9. Catégories de licences
10. Règlements
11. Règlements : droits
12. Compétence
13. Assimilation à des ordonnances judiciaires
14. Recherche
15. Audiences et rapports
16. Attributions

Audiences et procédure

17. Audiences publiques : obligations
18. Avis
19. Comités
20. Règles

Licences

- 21. Conditions governing issue, amendment and renewal
- 22. Consultation between Commission and Corporation
- 23. Conditions governing suspension and revocation
- 24. Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

General Powers of the Governor in Council

- 25. Directions
- 26. Directions re *Free Trade Agreement*
- 27. Setting aside or referring decisions back to Commission
- 28. Filing of petitions
- 29. Amendment of schedule

Decisions and Orders

- 30. Decisions and orders final

Offences

- 31. Broadcasting without or contrary to licence
- 32. Contravention of conditions of licence

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

- 33. Definitions

Continuation of Corporation

- 34. Corporation continued
- 35. Oath of office
- 36. Outside interests of directors
- 37. Responsibility of directors
- 38. Accountability of Corporation to Parliament

Chairperson

- 39. Powers, duties and functions

President

- 40. Powers, duties and functions

Remuneration

- 41. Chairperson's and President's remuneration

Staff

- 42. Employment of staff

Licences

- 21. Interdiction relative aux licences
- 22. Consultation
- 23. Conditions de révocation et de suspension
- 24. Manquement reproché à la Société

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

- 25. Instructions
- 26. Instructions : accord de libre-échange
- 27. Annulation ou renvoi au Conseil
- 28. Copie de la demande au Conseil
- 29. Modification de l'annexe

Décisions et ordonnances

- 30. Caractère définitif

Infractions

- 31. Exploitation illégale ou irrégulière
- 32. Inobservation des conditions d'une licence

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

- 33. Définitions

Maintien

- 34. Maintien
- 35. Serment ou affirmation solennelle
- 36. Qualité requises
- 37. Gestion
- 38. Responsabilité parlementaire

Président du conseil

- 39. Attributions

Président-directeur général

- 40. Attributions

Rémunération

- 41. Président du conseil et président-directeur général

Personnel

- 42. Embauche

Standing Committees

43. English and French language broadcasting committees

Objects and Powers

44. Objects and powers

Agent of Her Majesty

45. Corporation an agent of Her Majesty

46. Acquisition and disposition of property

47. Expropriation

Head Office and Meetings

48. Head office

By-laws

49. By-laws

Financial Provisions

50. Independence of the Corporation

51. Financial year

52. Corporate plan

53. Summary of plan

54. Regulations

55. Bank accounts

56. Receiver General account

57. Payment over surplus money

58. Books and systems

59. Auditor of the Corporation

60. Annual auditor's report

61. Errors and omissions

62. Special examination

63. Right to information

64. Restriction

65. Qualified privilege

66. Cost of audit and examinations

67. Audit committee

68. Report on wholly-owned subsidiaries

Report to Parliament

69. Annual report

Comités permanents

43. Constitution

Mission et pouvoirs

44. Mission et pouvoirs

Mandataire de Sa Majesté

45. Qualité de mandataire

46. Acquisition et aliénation de biens

47. Expropriation

Siège et réunions

48. Siège

Règlements administratifs

49. Règlements administratifs

Dispositions financières

50. Indépendance

51. Exercice

52. Plan d'entreprise

53. Résumé

54. Règlements

55. Comptes en banque

56. Récepteur général

57. Remise

58. Documents comptables

59. Vérificateur

60. Rapport annuel du vérificateur

61. Erreurs et omissions

62. Examens spéciaux

63. Accès aux renseignements

64. Restrictions

65. Immunité relative

66. Coût des vérifications et examens

67. Comité de vérification

68. Filiale à cent pour cent

Rapport au Parlement

69. Rapport annuel

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related and Consequential Amendments*

70-86. Consequential amendments

Repeal

87. Repeal of R.S., c. B-9

Transitional

88. Definitions

89. Conditions re *Free Trade Agreement*

90. Full-time members of Commission

91. Directors of Corporation

Coming into Force

92. Coming into force

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES,
ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications connexes et corrélatives*

70 à 86. Modifications corrélatives

Abrogation

87. Abrogation : L.R., ch. B-9

Dispositions transitoires

88. Définitions

89. Conditions — *Accord de libre-échange*

90. Conseillers à temps plein

91. Administrateurs de la Société

Entrée en vigueur

92. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-40

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts
in relation thereto and in relation to radiocommuni-
cation

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 5, 1990

C-40

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-40

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois
en conséquence et concernant la radiocommunication

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 DÉCEMBRE 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-40

PROJET DE LOI C-40

An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication

Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Broadcasting Act*.

5

1. *Loi sur la radiodiffusion.*

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Interpretation

Définitions

Definitions

“broadcasting”
«radiodiffu-
sion»

2. (1) In this Act,
“broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs that is made solely for performance or display in a public place;

15

“broadcasting receiving apparatus”
«récepteur de radiodiffusion»

“broadcasting receiving apparatus” means a device, or combination of devices, intended for or capable of being used for the reception of broadcasting;

“broadcasting undertaking”
«entreprise de radiodiffusion»

“broadcasting undertaking” includes a distribution undertaking, a programming undertaking and a network;

20

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Conseil» Le Conseil institué par la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*.

«émission» Les sons ou les images — ou leur combinaison — destinés à informer ou divertir, à l'exception des images, muettes ou non, consistant essentiellement en des lettres ou des chiffres.

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«entreprise de distribution» Entreprise de réception de radiodiffusion pour retransmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, en vue de sa réception dans plusieurs

5 Définitions

«Conseil»
“Commission”

10 «émission»
“program”

15 «encodage»
“encrypted”

«entreprise de distribution»
“distribution undertaking”

"Commission" «Conseil»	"Commission" means the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission established by the <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act</i> ;	résidences permanentes ou temporaires ou locaux d'habitation, ou en vue de sa réception par une autre entreprise semblable.	
"Corporation" «Société»	"Corporation" means the Canadian Broadcasting Corporation continued by section 36;	5 «entreprise de programmation» Entreprise de transmission d'émissions soit directement à l'aide d'ondes radioélectriques ou d'un autre moyen de télécommunication, soit par l'intermédiaire d'une entreprise de distribution, en vue de leur réception par le public à l'aide d'un récepteur.	5 «entreprise de programmation» "programming undertaking"
"distribution undertaking" «entreprise de distribution»	"distribution undertaking" means an undertaking for the reception of broadcasting and the retransmission thereof by radio waves or other means of telecommunication to more than one permanent or temporary residence or dwelling unit or to another such undertaking;	10 «entreprise de radiodiffusion» S'entend notamment d'une entreprise de distribution ou de programmation, ou d'un réseau.	10 «entreprise de radiodiffusion» "broadcasting undertaking"
"encrypted" «encodage»	"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;	15 «exploitation temporaire d'un réseau» Exploitation d'un réseau en vue d'une certaine émission ou série d'émissions couvrant une période maximale de soixante jours.	15 «exploitation temporaire d'un réseau» "temporary..."
"licence" «licences»	"licence" means a licence to carry on a broadcasting undertaking issued by the Commission under this Act;	20 «licence» Licence d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion, délivrée par le Conseil aux termes de la présente loi.	20 «licence» "licence"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Communications;	«ministre» Le ministre des Communications.	«ministre» "Minister"
"network" «réseaux»	"network" includes any operation where control over all or any part of the programs or program schedules of one or more broadcasting undertakings is delegated to another undertaking or person;	25 «ondes radioélectriques» Ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel.	25 «ondes radioélectriques» "radio waves"
"program" «émission»	"program" means sounds or visual images, or a combination of sounds and visual images, that are intended to inform, enlighten or entertain, but does not include visual images, whether or not combined with sounds, that consist predominantly of alphanumeric text;	30 «radiodiffusion» Transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle qui est destinée à la présentation dans un lieu public seulement.	30 «radiodiffusion» "broadcasting"
"programming undertaking" «entreprise de programmation»	"programming undertaking" means an undertaking for the transmission of programs, either directly by radio waves or other means of telecommunication or indirectly through a distribution undertaking, for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus;	35 «récepteur» Appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin.	35 «récepteur» "broadcasting receiving apparatus"
"radio waves" «ondes radioélectriques»	"radio waves" means electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz that are propagated in space without artificial guide;	40 «réseau» Est assimilée à un réseau toute exploitation où le contrôle de tout ou partie des émissions ou de la programmation d'une ou plusieurs entreprises de radiodiffusion est délégué à une autre entreprise ou personne.	40 «réseau» "network"
"temporary network operation" «exploitation temporaire d'un réseau»	"temporary network operation" means a network operation with respect to a particular program or a series of programs that	«Société» La Société Radio-Canada, visée à l'article 36.	«Société» "Corporation"

extends over a period not exceeding sixty days.

Meaning of
"other means of
telecommunica-
tion"

(2) For the purposes of this Act, "other means of telecommunication" includes wire, visual or other electromagnetic system or any optical or technical system.

(2) Pour l'application de la présente loi, sont inclus dans les moyens de télécommunication les fils, les procédés visuels et autres systèmes électromagnétiques et les procédés optiques ou techniques.

Moyen de
télécommunica-
tion

5

Interpretation

(3) This Act shall be construed and applied in a manner that is consistent with the freedom of expression and journalistic, creative and programming independence 10 enjoyed by broadcasting undertakings.

(3) L'interprétation et l'application de la présente loi doivent se faire de manière compatible avec la liberté d'expression et l'indépendance, en matière de journalisme, de création et de programmation, dont jouissent 10 les entreprises de radiodiffusion.

Interprétation

Broadcasting Policy for Canada

Politique canadienne de radiodiffusion

Declaration

3. (1) It is hereby declared as the broadcasting policy for Canada that

3. (1) Il est déclaré que, dans le cadre de la politique canadienne de radiodiffusion :

Politique
canadienne de
radiodiffusion

(a) the Canadian broadcasting system shall be effectively owned and controlled 15 by Canadians;

a) le système canadien de radiodiffusion doit être, effectivement, la propriété des 15 Canadiens et sous leur contrôle;

(b) the Canadian broadcasting system, operating primarily in the English and French languages and comprising public, private and community elements, makes 20 use of radio frequencies that are public property and provides, through its programming, a public service essential to the maintenance and enhancement of national identity and cultural sovereignty; 25

b) le système canadien de radiodiffusion, composé d'éléments publics, privés et communautaires, utilise des fréquences qui sont du domaine public et offre, par sa 20 programmation essentiellement en français et en anglais, un service public essentiel pour le maintien et la valorisation de l'identité nationale et de la souveraineté culturelle; 25

(c) English and French language broadcasting, while sharing common aspects, operate under different conditions and may have different requirements;

c) les radiodiffusions de langues française et anglaise, malgré certains points communs, diffèrent quant à leurs conditions d'exploitation et, éventuellement, quant à 30 leurs besoins;

(d) the Canadian broadcasting system 30 should

d) le système canadien de radiodiffusion devrait :

(i) serve to safeguard, enrich and strengthen the cultural, political, social and economic fabric of Canada,

(i) servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada, 35

(ii) encourage the development of 35 Canadian expression by providing a wide range of programming that reflects Canadian attitudes, opinions, ideas, values and artistic creativity, by displaying Canadian talent in entertainment 40 programming and by offering information and analysis concerning Canada and other countries from a Canadian point of view,

(ii) favoriser l'épanouissement de l'expression canadienne en proposant une très large programmation qui traduise des attitudes, des opinions, des idées, des valeurs et une créativité artistique cana- 40 diennes, qui mette en valeur des divertissements faisant appel à des artistes canadiens et qui fournisse de l'information et de l'analyse concernant le

- (iii) through its programming and the employment opportunities arising out of its operations, serve the needs and interests, and reflect the circumstances and aspirations, of Canadian men, women and children, including equal rights, the linguistic duality and multicultural and multiracial nature of Canadian society and the special place of aboriginal peoples within that society, and
- (iv) be readily adaptable to scientific and technological change;
- (e) each element of the Canadian broadcasting system shall contribute in an appropriate manner to the creation and presentation of Canadian programming;
- (f) each broadcasting undertaking shall make maximum use, and in no case less than predominant use, of Canadian creative and other resources in the creation and presentation of programming, unless the nature of the service provided by the undertaking, such as specialized content or format or the use of languages other than French and English, renders that use impracticable, in which case the undertaking shall make the greatest practicable use of those resources;
- (g) the programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard;
- (h) all persons who are licensed to carry on broadcasting undertakings have a responsibility for the programs they broadcast;
- (i) the programming provided by the Canadian broadcasting system should
- (i) be varied and comprehensive, providing a balance of information, enlightenment and entertainment for men, women and children of all ages, interests and tastes,
 - (ii) be drawn from local, regional, national and international sources,
 - (iii) include educational and community programs,
 - (iv) provide a reasonable opportunity for the public to be exposed to the
- Canada et l'étranger considérés d'un point de vue canadien,
- (iii) par sa programmation et par les chances que son fonctionnement offre en matière d'emploi, répondre aux besoins et aux intérêts, et refléter la condition et les aspirations, des hommes, des femmes et des enfants canadiens, notamment l'égalité sur le plan des droits, la dualité linguistique et le caractère multiculturel et multiracial de la société canadienne ainsi que la place particulière qu'y occupent les peuples autochtones,
- (iv) demeurer aisément adaptable aux progrès scientifiques et techniques;
- e) tous les éléments du système doivent contribuer, de la manière qui convient, à la création et la présentation d'une programmation canadienne;
- f) toutes les entreprises de radiodiffusion sont tenues de faire appel au maximum, et dans tous les cas au moins de manière prédominante, aux ressources — créatrices et autres — canadiennes pour la création et la présentation de leur programmation à moins qu'une telle pratique ne s'avère difficilement réalisable en raison de la nature du service — notamment, son contenu ou format spécialisé ou l'utilisation qui y est faite de langues autres que le français ou l'anglais — qu'elles fournissent, auquel cas elles devront faire appel aux ressources en question dans toute la mesure du possible;
- g) la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion devrait être de haute qualité;
- h) les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de radiodiffusion assument la responsabilité de leurs émissions;
- i) la programmation offerte par le système canadien de radiodiffusion devrait à la fois :
- (i) être variée et aussi large que possible en offrant à l'intention des hommes, femmes et enfants de tous âges, intérêts et goûts une programmation équilibrée qui renseigne, éclaire et divertit,
 - (ii) puiser aux sources locales, régionales, nationales et internationales,

- expression of differing views on matters of public concern, and
- (v) include a significant contribution from the Canadian independent production sector; 5
- (j) educational programming, particularly where provided through the facilities of an independent educational authority, is an integral part of the Canadian broadcasting system; 10
- (k) a range of broadcasting services in English and in French shall be extended to all Canadians as resources become available;
- (l) the Canadian Broadcasting Corporation, as the national public broadcaster, should provide radio and television services incorporating a wide range of programming that informs, enlightens and entertains; 15 20
- (m) the programming provided by the Corporation should
- (i) be predominantly and distinctively Canadian,
- (ii) reflect Canada and its regions to 25 national and regional audiences, while serving the special needs of those regions,
- (iii) actively contribute to the flow and exchange of cultural expression, 30
- (iv) be in English and in French, reflecting the different needs and circumstances of each official language community, including the particular needs and circumstances of English and 35 French linguistic minorities,
- (v) strive to be of equivalent quality in English and in French,
- (vi) contribute to shared national consciousness and identity, 40
- (vii) be made available throughout Canada by the most appropriate and efficient means and as resources become available for the purpose, and
- (viii) reflect the multicultural and mul- 45 tiracial nature of Canada;
- (n) where any conflict arises between the objectives of the Corporation set out in
- (iii) renfermer des émissions éducatives et communautaires,
- (iv) dans la mesure du possible, offrir au public l'occasion de prendre connaissance d'opinions divergentes sur des 5 sujets qui l'intéressent,
- (v) faire appel de façon notable aux producteurs canadiens indépendants;
- j) la programmation éducative, notamment celle qui est fournie au moyen d'installations d'un organisme éducatif indépendant, fait partie intégrante du système canadien de radiodiffusion;
- k) une gamme de services de radiodiffusion en français et en anglais doit être 15 progressivement offerte à tous les Canadiens, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;
- l) la Société Radio-Canada, à titre de radiodiffuseur public national, devrait 20 offrir des services de radio et de télévision qui comportent une très large programmation qui renseigne, éclaire et divertit;
- m) la programmation de la Société devrait à la fois : 25
- (i) être principalement et typiquement canadienne,
- (ii) refléter la globalité canadienne et rendre compte de la diversité régionale du pays, tant au plan national qu'au 30 niveau régional, tout en répondant aux besoins particuliers des régions,
- (iii) contribuer activement à l'expression culturelle et à l'échange des diverses formes qu'elle peut prendre, 35
- (iv) être offerte en français et en anglais, de manière à refléter la situation et les besoins particuliers des deux collectivités de langue officielle, y compris ceux des minorités de l'une ou l'autre 40 langue,
- (v) chercher à être de qualité équivalente en français et en anglais,
- (vi) contribuer au partage d'une conscience et d'une identité nationales, 45
- (vii) être offerte partout au Canada de la manière la plus adéquate et efficace,

paragraphs *(l)* and *(m)* and the interests of any other broadcasting undertaking of the Canadian broadcasting system, it shall be resolved in the public interest, and where the public interest would be equally served by resolving the conflict in favour of either, it shall be resolved in favour of the objectives set out in paragraphs *(l)* and *(m)*;

(o) programming that reflects the aboriginal cultures of Canada should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(p) programming accessible by disabled persons should be provided within the Canadian broadcasting system as resources become available for the purpose;

(q) without limiting any obligation of a broadcasting undertaking to provide the programming contemplated by paragraph *(i)*, alternative television programming services in English and in French should be provided where necessary to ensure that the full range of programming contemplated by that paragraph is made available through the Canadian broadcasting system;

(r) the programming provided by alternative television programming services should

(i) be innovative and be complementary to the programming provided for mass audiences,

(ii) cater to tastes and interests not adequately provided for by the programming provided for mass audiences, and include programming devoted to culture and the arts,

(iii) reflect Canada's regions and multicultural nature,

(iv) as far as possible, be acquired rather than produced by those services, and

(v) be made available throughout Canada by the most cost-efficient means;

au fur et à mesure de la disponibilité des moyens,

(viii) refléter le caractère multiculturel et multiracial du Canada;

n) les conflits entre les objectifs de la Société énumérés aux alinéas *l)* et *m)* et les intérêts de toute autre entreprise de radiodiffusion du système canadien de radiodiffusion doivent être résolus dans le sens de l'intérêt public ou, si l'intérêt public est également assuré, en faveur des objectifs énumérés aux alinéas *l)* et *m)*;

o) le système canadien de radiodiffusion devrait offrir une programmation qui reflète les cultures autochtones du Canada, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

p) le système devrait offrir une programmation adaptée aux besoins des personnes atteintes d'une déficience, au fur et à mesure de la disponibilité des moyens;

q) sans qu'il soit porté atteinte à l'obligation qu'ont les entreprises de radiodiffusion de fournir la programmation visée à l'alinéa *i)*, des services de programmation télévisée complémentaires, en anglais et en français, devraient au besoin être offerts afin que le système canadien de radiodiffusion puisse se conformer à cet alinéa;

r) la programmation offerte par ces services devrait à la fois :

(i) être innovatrice et compléter celle qui est offerte au grand public,

(ii) répondre aux intérêts et goûts de ceux que la programmation offerte au grand public laisse insatisfaits et comprendre des émissions consacrées aux arts et à la culture,

(iii) refléter le caractère multiculturel du Canada et rendre compte de sa diversité régionale,

(iv) comporter, autant que possible, des acquisitions plutôt que des productions propres,

(v) être offerte partout au Canada de la manière la plus rentable, compte tenu de la qualité;

s) les réseaux et les entreprises de programmation privés devraient, dans la

(s) private networks and programming undertakings should, to an extent consistent with the financial and other resources available to them,

(i) contribute significantly to the creation and presentation of Canadian programming, and

(ii) be responsive to the evolving demands of the public; and

(t) distribution undertakings

(i) should give priority to the carriage of Canadian programming services and, in particular, to the carriage of local Canadian stations,

(ii) should provide efficient delivery of programming at affordable rates, using the most effective technologies available at reasonable cost,

(iii) should, where programming services are supplied to them by broadcasting undertakings pursuant to contractual arrangements, provide reasonable terms for the carriage, packaging and retailing of those programming services, and

(iv) may, where the Commission considers it appropriate, originate programming, including local programming, on such terms as are conducive to the achievement of the objectives of the broadcasting policy set out in this subsection, and in particular provide access for underserved linguistic and cultural minority communities.

mesure où leurs ressources financières et autres le leur permettent, contribuer de façon notable à la création et à la présentation d'une programmation canadienne tout en demeurant réceptifs à l'évolution de la demande du public;

t) les entreprises de distribution :

(i) devraient donner priorité à la fourniture des services de programmation canadienne, et ce en particulier par les stations locales canadiennes,

(ii) devraient assurer efficacement, à l'aide des techniques les plus efficaces, la fourniture de la programmation à des tarifs abordables,

(iii) devraient offrir des conditions acceptables relativement à la fourniture, la combinaison et la vente des services de programmation qui leur sont fournis, aux termes d'un contrat, par les entreprises de radiodiffusion,

(iv) peuvent, si le Conseil le juge opportun, créer une programmation — locale ou autre — de nature à favoriser la réalisation des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion, et en particulier à permettre aux minorités linguistiques et culturelles mal desservies d'avoir accès aux services de radiodiffusion.

Further
declaration

(2) It is further declared that the Canadian broadcasting system constitutes a single system and that the objectives of the broadcasting policy set out in subsection (1) can best be achieved by providing for the regulation and supervision of the Canadian broadcasting system by a single independent public authority.

(2) Il est déclaré en outre que le système canadien de radiodiffusion constitue un système unique et que la meilleure façon d'atteindre les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion consiste à confier la réglementation et la surveillance du système canadien de radiodiffusion à un seul organisme public autonome.

Déclaration

Application

Binding on Her
Majesty

4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Application
generally

(2) This Act applies in respect of broadcasting undertakings carried on in whole or in part within Canada or on board

Application

4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(2) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées — même en partie — au Canada ou à bord :

Obligation de
Sa Majesté

Application

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
- (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
 - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
- (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (ii) a citizen or resident of Canada, or
 - (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; or
- (c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

For greater
certainty

(3) For greater certainty, this Act applies in respect of broadcasting undertakings whether or not they are carried on for profit or as part of, or in connection with, any other undertaking or activity.

Idem

(4) For greater certainty, this Act does not apply to any telecommunications common carrier when acting solely in that capacity.

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou bénéficiant d'un permis délivré aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;
- b) d'un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;
- c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(3) La présente loi s'applique aux entreprises de radiodiffusion exploitées ou non dans un but lucratif ou dans le cours d'une autre activité.

Idem

(4) Il demeure entendu que la présente loi ne s'applique pas aux exploitants de télécommunications n'agissant qu'à ce titre.

Exploitants de
télécommunica-
tions

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects

Objects

5. (1) Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and to any directions to the Commission issued by the Governor in Council under this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, ainsi que de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions qui lui sont données par le gouverneur en conseil sous le régime de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de

Mission

in subsection 3(1) and, in so doing, shall have regard to the regulatory policy set out in subsection (2).

mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion.

Regulatory
policy

(2) The Canadian broadcasting system should be regulated and supervised in a flexible manner that

- (a) is readily adaptable to the different characteristics of English and French language broadcasting and to the different conditions under which broadcasting undertakings that provide English or French language programming operate;
- (b) takes into account regional needs and concerns;
- (c) is readily adaptable to scientific and technological change;
- (d) facilitates the provision of broadcasting to Canadians;
- (e) facilitates the provision of Canadian programs to Canadians;
- (f) does not inhibit the development of information technologies and their application or the delivery of resultant services to Canadians; and
- (g) is sensitive to the administrative burden that, as a consequence of such regulation and supervision, may be imposed on persons carrying on broadcasting undertakings.

(2) La réglementation et la surveillance du système devraient être souples et à la fois :

- a) tenir compte des caractéristiques de la radiodiffusion dans les langues française et anglaise et des conditions différentes d'exploitation auxquelles sont soumises les entreprises de radiodiffusion qui diffusent la programmation dans l'une ou l'autre langue;
- b) tenir compte des préoccupations et des besoins régionaux;
- c) pouvoir aisément s'adapter aux progrès scientifiques et techniques;
- d) favoriser la radiodiffusion à l'intention des Canadiens;
- e) favoriser la présentation d'émissions canadiennes aux Canadiens;
- f) permettre la mise au point de techniques d'information et leur application ainsi que la fourniture aux Canadiens des services qui en découlent;
- g) tenir compte du fardeau administratif qu'elles sont susceptibles d'imposer aux exploitants d'entreprises de radiodiffusion.

Réglementation
et surveillance

Conflict

(3) The Commission shall give primary consideration to the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1) if, in any particular matter before the Commission, a conflict arises between those objectives and the objectives of the regulatory policy set out in subsection (2).

(3) Le Conseil privilégie, dans les affaires dont il connaît, les objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion en cas de conflit avec ceux prévus au paragraphe (2).

Conflit

Policy
guidelines and
statements

6. The Commission may from time to time issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction under this Act, but no such guidelines or statements issued by the Commission are binding on the Commission.

6. Le Conseil peut à tout moment formuler des directives — sans pour autant être lié par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Directives du
Conseil

Policy
directions

7. (1) Subject to subsection (2) and section 8, the Governor in Council may, by order, issue to the Commission directions of general application on broad policy matters with respect to

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 8, le gouverneur en conseil peut, par décret, donner au Conseil, au chapitre des grandes questions d'orientation en la matière, des instructions d'application géné-

Instructions du
gouverneur en
conseil

	<p>(a) any of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1); or</p> <p>(b) any of the objectives of the regulatory policy set out in subsection 5(2).</p>	<p>rale relativement à l'un ou l'autre des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion ou de la réglementation et de la surveillance du système canadien de radiodiffusion.</p>	5	
Exception	<p>(2) No order may be made under subsection (1) in respect of the issuance of a licence to a particular person or in respect of the amendment, renewal, suspension or revocation of a particular licence.</p>	<p>(2) Le décret ne peut toutefois prévoir l'attribution nominative d'une licence ni la modification, le renouvellement, la suspension ou la révocation d'une licence en particulier.</p>	5 10	Effet limité
Directions binding	<p>(3) An order made under subsection (1) is binding on the Commission beginning on the day on which the order comes into force and, subject to subsection (4), shall, if it so provides, apply with respect to any matter pending before the Commission on that day.</p>	<p>(3) Le décret lie le Conseil à compter de son entrée en vigueur et, en cas de mention expresse à cet effet, s'applique, sous réserve du paragraphe (4), aux affaires alors en instance devant lui.</p>	10 15	Effet obligatoire
Exception	<p>(4) No order made under subsection (1) may apply with respect to a licensing matter pending before the Commission where the period for the filing of interventions in the matter has expired unless that period expired more than one year before the coming into force of the order.</p>	<p>(4) Le décret ne s'applique, à la date de sa prise d'effet, aux affaires en instance devant le Conseil qui touchent aux licences et à l'égard desquelles le délai d'intervention est expiré que si l'expiration a eu lieu plus d'un an auparavant.</p>	15 20	Idem
Publication and tabling	<p>(5) A copy of each order made under subsection (1) shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order.</p>	<p>(5) Copie du décret est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa prise.</p>	25 25	Dépôt
Consultation	<p>(6) The Minister shall consult with the Commission before the Governor in Council makes an order under subsection (1).</p>	<p>(6) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret par le gouverneur en conseil au titre du présent article.</p>	30	Consultation
Procedure for issuance of policy directions	<p>8. (1) Where the Governor in Council proposes to make an order under section 7, the Minister shall cause the proposed order to be</p> <p>(a) published by notice in the <i>Canada Gazette</i>, which notice shall invite interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed order; and</p> <p>(b) laid before each House of Parliament.</p>	<p>8. (1) Le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposer devant chaque chambre du Parlement un projet du décret que le gouverneur en conseil se propose de prendre au titre de l'article 7. Le projet publié est assorti d'un avis invitant les intéressés à faire leurs observations à cet égard au ministre.</p>	35 35 40	Projet de décret
Referral to committee	<p>(2) Where a proposed order is laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1), it shall stand referred to such committee thereof as the House considers appropriate to deal with the subject-matter of the order.</p>	<p>(2) Le projet de décret ainsi déposé est automatiquement renvoyé devant le comité de la chambre qu'elle juge indiqué.</p>	45	Renvoi

Implementation
of proposal

(3) The Governor in Council may, after the expiration of forty sitting days of Parliament after a proposed order is laid before both Houses of Parliament in accordance with subsection (1), implement the proposal by making an order under section 7, either in the form proposed or revised in such manner as the Governor in Council deems advisable.

(3) Le gouverneur en conseil peut, après le quarantième jour de séance du Parlement suivant le dépôt devant chaque chambre, prendre un décret au titre de l'article 7 qui reprend le projet, dans sa forme originale ou non, selon ce qu'il estime indiqué.

Prise d'un
décret

Consultation

(4) The Minister shall consult with the Commission before a proposed order is published or is laid before a House of Parliament under subsection (1).

(4) Le ministre consulte le Conseil avant la publication et le dépôt du projet de décret.

Consultation

Definition of
"sitting day of
Parliament"

(5) In this section, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

(5) Pour l'application du présent article, «jour de séance du Parlement» s'entend d'un 10 15 jour où l'une ou l'autre chambre siège.

Jour de séance

General Powers

Pouvoirs généraux

Licences, etc.

9. (1) Subject to this Part, the Commission may, in furtherance of its objects,

- (a) establish classes of licences;
- (b) issue licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions related to the circumstances of the licensee
 - (i) as the Commission deems appropriate for the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), 25 and
 - (ii) in the case of licences issued to the Corporation, as the Commission deems consistent with the provision, through the Corporation, of the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m);
- (c) amend any condition of a licence on application of the licensee or, where five years have expired since the issuance or renewal of the licence, on the Commission's own motion;
- (d) issue renewals of licences for such terms not exceeding seven years and subject to such conditions as comply with paragraph (b);
- (e) suspend or revoke any licence;
- (f) require any licensee to obtain the approval of the Commission before enter-

9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil peut, dans l'exécution de sa mission :

- a) établir des catégories de licences; 15
- b) attribuer des licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions liées à la situation du titulaire qu'il estime indiquées pour la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion, et, dans le cas de licences attribuées à la Société, lui permettant, à son avis, d'offrir la programmation visée aux alinéas 3(1)(l) et m); 20
- c) modifier les conditions d'une licence soit sur demande du titulaire, soit, plus de cinq ans après son attribution ou son renouvellement, de sa propre initiative; 25
- d) renouveler les licences pour les périodes maximales de sept ans et aux conditions visées à l'alinéa b); 30
- e) suspendre ou révoquer toute licence;
- f) obliger les titulaires de licences à obtenir l'approbation préalable par le Conseil des contrats passés avec les exploitants de télécommunications pour la distribution — directement au public — de programmation au moyen de l'équipement de ceux-ci; 35
- g) obliger les titulaires de licences d'exploitation d'entreprises de distribution à privilégier la fourniture de radiodiffusion; 40

Catégories de
licences

ing into any contract with a telecommunications common carrier for the distribution of programming directly to the public using the facilities of that common carrier;

(g) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to give priority to the carriage of broadcasting; and

(h) require any licensee who is authorized to carry on a distribution undertaking to carry, on such terms and conditions as the Commission deems appropriate, programming services specified by the Commission.

h) obliger ces titulaires à offrir certains services de programmation selon les modalités qu'il précise.

Restrictions re
conditions

(2) Notwithstanding subsections (1) and 28(3), no licence of a distribution undertaking may be made subject to a condition that requires the licensee to substitute replacement material for commercial messages carried in a broadcasting signal received by that licensee.

(2) Malgré les paragraphes (1) et 28(3), les licences des entreprises de distribution ne peuvent être assujetties à l'obligation de substituer tout matériel aux messages publicitaires portés par un signal de radiodiffusion qu'elles reçoivent.

Restriction

Exception

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a condition of a licence renewed after October 4, 1987 where before that date the licensee was complying with such a condition.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux conditions des licences renouvelées après le 4 octobre 1987 dans la mesure où le titulaire s'y conformait avant cette date.

Exception

Exemptions

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Exemptions

Regulations
generally

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

(a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;

(b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;

(c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);

10. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement :

a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;

b) définir «émission canadienne» pour l'application de la présente loi;

c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion;

d) régir la nature de la publicité et le temps qui peut y être consacré;

Règlements

(d) respecting the character of advertising and the amount of broadcasting time that may be devoted to advertising;

(e) respecting the proportion of time that may be devoted to the broadcasting of programs, including advertisements or announcements, of a partisan political character and the assignment of that time on an equitable basis to political parties and candidates;

(f) prescribing the conditions for the operation of programming undertakings as part of a network and for the broadcasting of network programs, and respecting the broadcasting times to be reserved for network programs by any such undertakings;

(g) respecting the carriage of any foreign or other programming services by distribution undertakings;

(h) for resolving, by way of mediation or otherwise, any disputes arising between programming undertakings and distribution undertakings concerning the carriage of programming originated by the programming undertakings;

(i) requiring licensees to submit to the Commission such information regarding their programs and financial affairs or otherwise relating to the conduct and management of their affairs as the regulations may specify;

(j) respecting the audit or examination of the records and books of account of licensees by the Commission or persons acting on behalf of the Commission; and

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

e) fixer la proportion du temps d'antenne pouvant être consacrée à la radiodiffusion d'émissions — y compris les messages publicitaires et annonces — de nature partisane, ainsi que la répartition équitable de ce temps entre les partis politiques et les candidats;

f) fixer les conditions d'exploitation des entreprises de programmation faisant partie d'un réseau ainsi que les conditions de radiodiffusion des émissions de réseau et déterminer le temps d'antenne à réserver à celles-ci par ces entreprises;

g) régir la fourniture de services de programmation — même étrangers — par les entreprises de distribution;

h) pourvoir au règlement — notamment par la médiation — de différends concernant la fourniture de programmation et survenant entre les entreprises de programmation qui la transmettent et les entreprises de distribution;

i) préciser les renseignements que les titulaires de licences doivent lui fournir en ce qui concerne leurs émissions et leur situation financière ou, sous tout autre rapport, la conduite et la direction de leurs affaires;

j) régir la vérification et l'examen des livres de comptes et registres des titulaires de licences par le Conseil ou ses représentants;

k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Application

(2) A regulation made under this section may be made applicable to all persons holding licences or to all persons holding licences of one or more classes.

(2) Les règlements s'appliquent soit à tous les titulaires de licences, soit à certaines catégories d'entre eux.

Application

Publication of proposed regulation

(3) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(3) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication et observations

Regulations
respecting
licence fees

11. (1) The Commission may make regulations

- (a) with the approval of the Treasury Board, establishing schedules of fees to be paid by licensees of any class; 5
- (b) providing for the establishment of classes of licensees for the purposes of paragraph (a);
- (c) providing for the payment of any fees payable by a licensee, including the time 10 and manner of payment;
- (d) respecting the interest payable by a licensee in respect of any overdue fee; and
- (e) respecting such other matters as it deems necessary for the purposes of this 15 section.

11. (1) Le Conseil peut, par règlement :

- a) avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer les tarifs des droits à acquitter par les titulaires de licences de toute catégorie; 5
- b) à cette fin, établir des catégories de titulaires de licences;
- c) prévoir le paiement des droits à acquitter par les titulaires de licences, y compris les modalités de celui-ci; 10
- d) régir le paiement d'intérêt en cas de paiement tardif des droits;
- e) prendre toute autre mesure d'application du présent article qu'il estime nécessaire. 15

Règlements :
droits

Criteria

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may provide for fees to be calculated by reference to any criteria that the Commission deems appropriate, including by reference to

- (a) the revenues of the licensees;
- (b) the performance of the licensees in relation to objectives established by the Commission, including objectives for the 25 broadcasting of Canadian programs; and
- (c) the market served by the licensees.

(2) Les règlements d'application de l'alinéa (1)a) peuvent prévoir le calcul des droits en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués notamment :

- a) les revenus des titulaires de licences; 20
- b) la réalisation par ceux-ci des objectifs fixés par le Conseil, y compris ceux qui concernent la radiodiffusion d'émissions canadiennes;
- c) la clientèle desservie par ces titulaires. 25

Critères

Exceptions

(3) No regulations made under subsection (1) shall apply to the Corporation or to licensees carrying on programming undertakings on behalf of Her Majesty in right of a province.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à la Société ou aux titulaires de licences d'exploitation — pour le compte de Sa Majesté du chef d'une province — d'entreprises de 30 programmation.

Application :
limite

Debt due to
Her Majesty

(4) Fees payable by a licensee under this section and any interest thereon constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada 35 and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(4) Les droits imposés au titre du présent article et l'intérêt sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce 35 titre devant tout tribunal compétent.

Créances de Sa
Majesté

Publication of
proposed
regulations

(5) A copy of each regulation that the Commission proposes to make under this section shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to licensees and other interested persons to make representations to the Commission with respect thereto.

(5) Les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les titulaires de licences et autres intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Conseil 40 leurs observations à cet égard.

Publication et
observations

Inquiries

12. (1) Where it appears to the Commission that

12. (1) Le Conseil peut connaître de toute question pour laquelle il estime :

Compétence

(a) any person has failed to do any act or thing that the person is required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part, or has done or is doing any act or thing in contravention of this Part or of any such regulation, licence, decision or order, or
 (b) the circumstances may require the Commission to make any decision or order or to give any approval that it is authorized to make or give under this Part or under any regulation or order made under this Part,

the Commission may inquire into, hear and determine the matter.

a) soit qu'il y a eu ou aura manquement — par omission ou commission — aux termes d'une licence, à la présente partie ou aux ordonnances, décisions ou règlements pris par lui en application de celle-ci;

b) soit qu'il peut avoir à rendre une décision ou ordonnance ou à donner une permission, sanction ou approbation dans le cadre de la présente partie ou de ses textes d'application.

Mandatory orders

(2) The Commission may, by order, require any person to do, forthwith or within or at any time and in any manner specified by the Commission, any act or thing that the person is or may be required to do pursuant to this Part or to any regulation, licence, decision or order made or issued by the Commission under this Part and may, by order, forbid the doing or continuing of any act or thing that is contrary to this Part or to any such regulation, licence, decision or order.

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, soit imposer l'exécution, dans le délai et selon les modalités qu'il détermine, des obligations découlant de la présente partie ou des ordonnances, décisions ou règlements pris par lui ou des licences attribuées par lui en application de celle-ci, soit interdire ou faire cesser quoi que ce soit qui y contrevient.

Ordres et interdiction

Referral to Commission

(3) Where an inquiry under subsection (1) is heard by a panel established under subsection 20(1) and the panel issues an order pursuant to subsection (2) of this section, any person who is affected by the order may, within thirty days after the making thereof, apply to the Commission to reconsider any decision or finding made by the panel, and the Commission may rescind or vary any order or decision made by the panel or may rehear any matter before deciding it.

(3) Toute personne touchée par l'ordonnance d'un comité chargé, en application de l'article 20), d'entendre et de décider d'une question visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance, demander au Conseil de réexaminer la décision ou les conclusions du comité, lesquelles peuvent être annulées ou modifiées par le Conseil, après ou sans nouvelle audition.

Réexamen par le Conseil

Enforcement of mandatory orders

13. (1) Any order made under subsection 12(2) may be made an order of the Federal Court or of any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

13. (1) Les ordonnances du Conseil visées au paragraphe 12(2) peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure d'une province; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Assimilation à des ordonnances judiciaires

Procedure

(2) To make an order under subsection 12(2) an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Com-

(2) L'assimilation peut se faire soit conformément aux règles de pratique et de procédure de la cour applicables en l'occurrence, soit par dépôt, par le Conseil, d'une copie de

Moyens de l'assimilation

mission may file with the registrar of the court a certified copy of the order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of
variation or
rescission

(3) Where an order that has been made an order of a court is rescinded or varied by a subsequent order of the Commission, the order of the court shall be deemed to have been cancelled and the subsequent order may, in the same manner, be made an order of the court.

l'ordonnance certifiée conforme auprès du greffier de la cour. Dans ce dernier cas, l'assimilation est effectuée au moment du dépôt.

(3) Les ordonnances du Conseil qui annulent ou modifient celles déjà assimilées à des ordonnances d'une cour sont réputées annuler celles-ci et peuvent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation.

5 Annulation ou
modification

Research

14. (1) The Commission may undertake, sponsor, promote or assist in research relating to any matter within its jurisdiction under this Act and in so doing it shall, wherever appropriate, utilize technical, economic and statistical information and advice from the Corporation or departments or agencies of the Government of Canada.

14. (1) Le Conseil peut entreprendre, par- rainer, promouvoir ou aider toute recherche sur des questions relevant de sa compétence au titre de la présente loi; ce faisant, il doit, s'il y a lieu et si cela est possible, utiliser l'information et les conseils d'ordre technique, économique et statistique de la Société ou des ministères ou autres organismes fédéraux.

10 Recherche

Review of
technical
matters

(2) The Commission shall review and consider any technical matter relating to broadcasting referred to the Commission by the Minister and shall make recommendations to the Minister with respect thereto.

(2) Le Conseil étudie toute question d'ordre technique concernant la radiodiffusion dont le saisit le ministre et lui fait les recommandations indiquées.

20 Questions
d'ordre
technique

Hearings and
reports

15. (1) The Commission shall, on request of the Governor in Council, hold hearings or make reports on any matter within the jurisdiction of the Commission under this Act.

15. (1) Sur demande du gouverneur en conseil, le Conseil tient des audiences ou fait rapport sur toute question relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

Audiences et
rapports

Consultation

(2) The Minister shall consult with the Commission with regard to any request proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).

(2) Le ministre consulte le Conseil avant la transmission d'une demande par le gouverneur en conseil.

Consultation

Powers
respecting
hearings

16. The Commission has, in respect of any hearing under this Part, with regard to the attendance, swearing and examination of witnesses at the hearing, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders, the entry and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to the hearing, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

16. Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins aux audiences tenues en application de la présente partie, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances, la visite des lieux ou l'examen des biens et toutes autres questions concernant ces audiences, les attributions d'une cour supérieure d'archives.

30 Attributions

Authority re
questions of
fact or law

17. The Commission has authority to determine questions of fact or law in relation to any matter within its jurisdiction under this Act.

17. Le Conseil connaît de toute question de droit ou de fait dans les affaires relevant de sa compétence au titre de la présente loi.

40 Compétence

*Hearings and Procedure**Audiences et procédure*

Where public
hearing
required

18. (1) Except where otherwise provided, the Commission shall hold a public hearing in connection with

- (a) the issue of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation;
- (b) the suspension or revocation of a licence;
- (c) the establishing of any performance objectives for the purposes of paragraph 11(2)(b); and
- (d) the making of an order under subsection 12(2).

Idem

(2) The Commission shall hold a public hearing in connection with the amendment or renewal of a licence unless it is satisfied that such a hearing is not required in the public interest.

Where public
hearing in
Commission's
discretion

(3) The Commission may hold a public hearing, make a report, issue any decision and give any approval in connection with any complaint or representation made to the Commission or in connection with any other matter within its jurisdiction under this Act if it is satisfied that it would be in the public interest to do so.

Place of
hearing

(4) A public hearing under this section may be held at such place in Canada as the Chairman of the Commission may designate.

Notice of
hearing

19. The Commission shall cause notice of
(a) any application received by it for the issue, amendment or renewal of a licence, other than a licence to carry on a temporary network operation,
(b) any decision made by it to issue, amend or renew a licence, and
(c) any public hearing to be held by it under section 18

to be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the application, decision or matter to which the public hearing relates.

Panels of
Commission

20. (1) The Chairman of the Commission may establish panels, each consisting of not fewer than three members of the Commis-

18. (1) Sont subordonnées à la tenue d'audiences publiques par le Conseil, sous réserve de disposition contraire, l'attribution, la révocation ou la suspension de licences — à l'exception de l'attribution d'une licence d'exploitation temporaire d'un réseau —, ainsi que l'établissement des objectifs mentionnés à l'alinéa 11(2)b) et la prise d'une ordonnance au titre du paragraphe 12(2).

Audiences
publiques :
obligation

(2) La modification et le renouvellement de licences font aussi l'objet de telles audiences sauf si le Conseil estime que l'intérêt public ne l'exige pas.

(3) Les plaintes et les observations présentées au Conseil, de même que toute autre question relevant de sa compétence au titre de la présente loi, font l'objet de telles audiences, d'un rapport et d'une décision — notamment une approbation — si le Conseil l'estime dans l'intérêt public.

Audience
publiques :
faculté

(4) Les audiences publiques se tiennent, au Canada, au lieu désigné par le président du Conseil.

Lieu

19. Le Conseil donne avis, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être, de toute demande d'attribution, de modification ou de renouvellement de licences — à l'exception des licences d'exploitation temporaire d'un réseau — reçue par lui, des audiences publiques à tenir par le Conseil et de ses décisions à cet égard.

Avis

20. (1) Le président du Conseil peut former des comités — composés d'au moins trois conseillers dont deux à temps plein —

Comités

sion, at least two of whom shall be full-time members, to deal with, hear and determine any matter on behalf of the Commission.

chargés de connaître et décider, au nom du Conseil, des affaires dont celui-ci est saisi.

Powers

(2) A panel that is established under subsection (1) has and may exercise all the powers and may perform all the duties and functions of the Commission in relation to any matter before the panel.

(2) Les comités ont, pour l'étude des affaires qui leur sont soumises, les pouvoirs et fonctions du Conseil.

Pouvoirs

Decision

(3) A decision of a majority of the members of a panel established under subsection (1) is a decision of the panel.

(3) Les comités prennent leurs décisions à la majorité de leurs membres.

Décision

Consultation

(4) The members of a panel established under subsection (1) shall consult with the Commission, and may consult with any officer of the Commission, for the purpose of ensuring a consistency of interpretation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1), the regulatory policy set out in subsection 5(2) and the regulations made by the Commission under sections 10 and 11.

(4) Les membres du comité doivent consulter le Conseil — et peuvent aussi consulter les agents de celui-ci — afin d'assurer l'unité de l'interprétation de la politique canadienne de radiodiffusion, des objectifs prévus au paragraphe 5(2) et des règlements d'application des articles 10 et 11.

Consultation

Rules

21. The Commission may make rules
(a) respecting the procedure for making applications for licences, or for the amendment, renewal, suspension or revocation thereof, and for making representations and complaints to the Commission; and
(b) respecting the conduct of hearings and generally respecting the conduct of the business of the Commission in relation to those hearings.

21. Le Conseil peut établir des règles régissant l'instruction des affaires dont il est saisi, notamment la procédure applicable à la présentation des demandes d'attribution, de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation de licences, la présentation des observations et des plaintes et le déroulement des audiences.

Règles

Licences

Conditions governing issue, amendment and renewal

22. (1) No licence shall be issued, amended or renewed under this Part
(a) if the issue, amendment or renewal of the licence is in contravention of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under subsection 26(1); and
(b) subject to subsection (2), unless the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the licence has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and the regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the licence.

22. (1) Il est interdit d'attribuer, de modifier ou de renouveler, dans le cadre de la présente partie, une licence soit en contravention avec les instructions données par le gouverneur en conseil en application du paragraphe 26(1), soit — sous réserve du paragraphe (2) — avant que le ministre ait certifié au Conseil que le demandeur, d'une part, a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements d'application, d'autre part, a obtenu ou obtiendra un certificat de radiodiffusion à l'égard de l'appareil radio en cause.

Interdiction relative aux licences

Licences

Exception	(2) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of radio apparatus, or any class thereof, prescribed under paragraph 6(1)(m) of the <i>Radiocommunication Act</i> .	(2) Sont soustraits à l'obligation de certification ministérielle les appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par les règlements d'application de l'alinéa 6(1)m) de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> .	Exemption
Suspension or revocation of broadcasting certificate	(3) No licence is of any force or effect during any period when the broadcasting certificate issued under the <i>Radiocommunication Act</i> with respect to the radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.	(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la <i>Loi sur la radiocommunication</i> , pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.	Suspension ou révocation du certificat
Issue, etc., contravening this section	(4) Any licence issued, amended or renewed in contravention of this section is of no force or effect.	(4) Les licences attribuées, modifiées ou renouvelées en contravention avec le présent article sont sans effet.	Contravention : sanction
Consultation between Commission and Corporation	23. (1) The Commission shall, at the request of the Corporation, consult with the Corporation with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to any licence issued or to be issued to the Corporation.	23. (1) Le Conseil consulte la Société, sur demande de celle-ci, au sujet des conditions dont il se propose d'assortir les licences qui lui sont ou lui seront attribuées.	Consultation
Reference to Minister	(2) If, notwithstanding the consultation provided for in subsection (1), the Commission attaches any condition to a licence referred to in subsection (1) that the Corporation is satisfied would unreasonably impede the Corporation in providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), the Corporation may, within thirty days after the decision of the Commission, refer the condition to the Minister for consideration.	(2) La Société peut soumettre à l'examen du ministre, dans les trente jours suivant la décision du Conseil, la condition dont celui-ci a, malgré cette consultation, assorti sa licence si elle a la conviction que cette condition la gênerait outre mesure dans la fourniture de la programmation visée aux alinéas 3(1)l) et m).	Renvoi au ministre
Ministerial directive	(3) Subject to subsection (4), the Minister may, within ninety days after a condition is referred to the Minister under subsection (2), issue to the Commission a written directive with respect to the condition and the Commission shall comply with any such directive issued by the Minister.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisine visée au paragraphe (2), donner au Conseil au sujet de la condition contestée des instructions écrites qui lient celui-ci.	Instructions du ministre
Consultation	(4) The Minister shall consult with the Commission and with the Corporation before issuing a directive under subsection (3).	(4) Le ministre consulte le Conseil et la Société avant l'établissement des instructions.	Consultation préalable
Publication and tabling of directive	(5) A directive issued by the Minister under subsection (3) shall be published forthwith in the <i>Canada Gazette</i> and shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the directive is issued.	(5) Les instructions sont publiées sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i> et déposées devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant leur établissement.	Publication et dépôt

Conditions governing suspension and revocation

24. (1) No licence shall be suspended or revoked under this Part unless the licensee applies for or consents to the suspension or revocation or, in any other case, unless, after a public hearing in accordance with section 18, the Commission is satisfied that

(a) the licensee has contravened or failed to comply with any condition of the licence or with any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part; or

(b) the licence was, at any time within the two years immediately preceding the date of publication in the *Canada Gazette* of the notice of the public hearing, held by a person to whom the licence could not have been issued at that time by virtue of a direction to the Commission issued by the Governor in Council under this Act.

Licences of Corporation

(2) No licence issued to the Corporation that is referred to in the schedule may be suspended or revoked under this Part except on application of or with the consent of the Corporation.

Publication of decision

(3) A copy of a decision of the Commission relating to the suspension or revocation of a licence, together with written reasons for the decision, shall, forthwith after the making of the decision, be forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representations in connection with the hearing held under subsection (1), and a summary of the decision and of the reasons for the decision shall, at the same time, be published in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers of general circulation within any area affected or likely to be affected by the decision.

Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

25. (1) Where the Commission is satisfied, after a public hearing on the matter, that the Corporation has contravened or failed to comply with any condition of a licence referred to in the schedule, any order made under subsection 12(2) or any regulation made under this Part, the Commission shall forward to the Minister a report setting out the circumstances of the alleged contravention or failure, the findings of the Com-

24. (1) Sauf sur demande du titulaire ou avec son consentement, il est interdit de révoquer ou de suspendre une licence, dans le cadre de la présente partie, à moins qu'au terme d'une audience publique le Conseil ne soit convaincu que le titulaire :

a) soit ne s'est pas conformé aux conditions attachées à sa licence, aux ordonnances rendues au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie;

b) soit à un moment donné au cours des deux ans précédant la publication de l'avis de l'audience, s'est trouvé être une personne à qui la licence n'aurait pas alors pu être attribuée aux termes des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Conditions de révocation et de suspension

Licences de la Société

(2) Les licences attribuées à la Société et mentionnées à l'annexe ne peuvent, sauf avec son consentement ou à sa demande, être suspendues ou révoquées en application de la présente partie.

Transmission et publication de la décision

(3) Copie de la décision de révocation ou de suspension d'une licence et de ses motifs est sans délai adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience publique ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci. Le résumé de la décision et des motifs est simultanément publié dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux largement diffusés dans la région touchée ou susceptible de l'être.

Manquement reproché à la Société

25. (1) Lorsqu'il est convaincu, après avoir tenu une audience publique sur la question, que la Société ne s'est pas conformée à une condition attachée à une licence mentionnée à l'annexe, à une ordonnance rendue au titre du paragraphe 12(2) ou aux règlements d'application de la présente partie, le Conseil remet au ministre un rapport exposant les circonstances du manquement reproché, ses conclusions ainsi que, le cas échéant,

mission and any observations or recommendations of the Commission in connection therewith.

ses observations ou recommandations à ce sujet.

Report to be
tabled

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

(2) Le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 5

Dépôt

General Powers of the Governor in Council

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

Directions

26. (1) The Governor in Council may, by order, issue directions to the Commission

26. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, donner des instructions au Conseil en ce qui touche :

Instructions

(a) respecting the maximum number of channels or frequencies for the use of which licences may be issued within a geographical area designated in the order; 15

a) le nombre maximal de canaux ou de fréquences pour l'utilisation desquels des licences peuvent être attribuées dans une région donnée;

(b) respecting the reservation of channels or frequencies for the use of the Corporation or for any special purpose designated in the order;

b) les canaux ou les fréquences à réserver à l'usage de la Société ou à toute fin particulière; 15

(c) respecting the classes of applicants to whom licences may not be issued or to whom amendments or renewals thereof may not be granted; and

c) les catégories de demandeurs non admissibles à l'attribution, à la modification ou au renouvellement de licences;

(d) prescribing the circumstances in which the Commission may issue licences to applicants that are agents of a province and are otherwise ineligible to hold a licence, and the conditions on which those licences may be issued. 25

d) les cas dans lesquels il peut attribuer des licences à des demandeurs qui agissent à titre de mandataires d'une province et qui n'ont normalement pas droit à celles-ci et leurs conditions d'attribution. 20

Idem

(2) Where the Governor in Council deems the broadcast of any program to be of urgent importance to Canadians generally or to persons resident in any area of Canada, the Governor in Council may, by order, direct the Commission to issue a notice to licensees throughout Canada or throughout any area of Canada, of any class specified in the order, requiring the licensees to broadcast the program in accordance with the order, and licensees to whom any such notice is addressed shall comply with the notice. 40

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ordonner au Conseil d'adresser aux titulaires de licences de catégories données, sur l'ensemble ou une partie du territoire canadien, un avis leur enjoignant de radiodiffuser toute émission jugée par lui-même avoir un caractère d'urgence et une grande importance pour la population canadienne ou pour les personnes qui résident dans la région en cause. Le destinataire est lié par l'avis. 30

Idem

Publication and
tabling

(3) An order made under subsection (1) or (2) shall be published forthwith in the *Canada Gazette* and a copy thereof shall be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the making of the order. 45

(3) Les décrets pris en application du précédent article sont publiés sans délai dans la *Gazette du Canada* et copie en est déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant leur prise. 35

Publication et
dépôt

Consultation	(4) The Minister shall consult with the Commission with regard to any order proposed to be made by the Governor in Council under subsection (1).	(4) Le ministre consulte le Conseil avant la prise d'un décret au titre du paragraphe (1).	Consultation
Directions re Free Trade Agreement	27. (1) The Governor in Council may, either on the recommendation of the Minister made at the request of the Commission or on the Governor in Council's own motion, issue directions of general application respecting the manner in which the Commission shall apply or interpret paragraph 3 of Article 2006 of the Agreement.	5 27. (1) Le gouverneur en conseil peut, soit de sa propre initiative, soit sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil, donner des instructions générales à celui-ci sur l'application ou sur l'interprétation à donner au paragraphe 3 de l'article 2006 de l'Accord dans le cadre de la présente loi.	5 Instructions : Accord de libre-échange
Effect of directions	(2) A direction issued under subsection (1) is binding on the Commission from the time it comes into force and, unless otherwise provided therein, applies in respect of matters pending before the Commission at that time.	(2) Dès leur prise d'effet, les instructions lient le Conseil même, sauf indication contraire, en ce qui concerne les affaires en cours.	15 Effet
Request of Commission	(3) The Commission may, in order to request the issuance of a direction under subsection (1), suspend the determination of any matter of which it is seised.	(3) Le Conseil peut suspendre toute affaire dont il est saisi afin de formuler la demande d'instructions.	20 Demande d'interprétation
Definition of "Agreement"	(4) In this section, "Agreement" has the same meaning as in the <i>Canada-United States Free Trade Agreement Implementation Act</i> .	(4) Pour l'application du présent article, «Accord», s'entend au sens de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange Canada — États-Unis.</i>	20 Définition de «Accord»
Setting aside or referring decisions back to Commission	28. (1) Where the Commission makes a decision to issue, amend or renew a licence, the Governor in Council may, within ninety days after the date of the decision, on petition in writing of any person received within forty-five days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or refer the decision back to the Commission for reconsideration and hearing of the matter by the Commission, if the Governor in Council is satisfied that the decision derogates from the attainment of the objectives of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).	28. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les quatre-vingt-dix jours suivant la décision en cause, sur demande écrite reçue dans les quarante-cinq jours suivant celle-ci ou de sa propre initiative, annuler ou renvoyer au Conseil pour réexamen et nouvelle audience la décision de celui-ci d'attribuer, de modifier ou de renouveler une licence, s'il est convaincu que la décision en cause ne va pas dans le sens des objectifs de la politique canadienne de radiodiffusion.	25 30 35 Annulation ou renvoi au Conseil
Order on reference back	(2) An order made under subsection (1) that refers a decision back to the Commission for reconsideration and hearing shall set out the details of any matter that, in the opinion of the Governor in Council, may be material to the reconsideration and hearing.	(2) Le décret de renvoi doit exposer en détail toute question pertinente, de l'avis du gouverneur en conseil, en ce qui touche le réexamen.	35 Décret de renvoi
Powers on reference back	(3) Where a decision is referred back to the Commission under this section, the Com-	(3) Le Conseil réétudie la question qui lui est renvoyée et peut, après la nouvelle	Pouvoirs du Conseil après renvoi

	mission shall reconsider the matter and, after a hearing as provided for by subsection (1), may	audience, soit annuler la décision ou l'attribution — avec ou sans attribution à une autre personne aux mêmes conditions ou à d'autres —, la modification ou le renouvellement qui en découlent, soit les confirmer, 5 avec ou sans changement.	
	(a) rescind the decision or the issue, amendment or renewal of the licence;		
	(b) rescind the issue of the licence and issue a licence on the same or different conditions to another person; or		
	(c) confirm, either with or without change, variation or alteration, the decision or the issue, amendment or renewal of the licence.		
Setting aside after confirmation	(4) Where, pursuant to paragraph (3)(c), the Commission confirms a decision or the issue, amendment or renewal of a licence, the Governor in Council may, within sixty days after the confirmation, on petition in writing of any person received within thirty days after that date or on the Governor in Council's own motion, by order, set aside the decision or the issue, amendment or renewal, if the Governor in Council is satisfied as to any of the matters referred to in subsection (1).	(4) S'il est convaincu de l'un ou l'autre des points mentionnés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret pris dans les soixante jours de la confirmation en cause, soit sur demande écrite reçue dans les trente jours suivant celle-ci, soit de sa propre initiative, annuler la décision, l'attribution, la modification ou le renouvellement qui en font l'objet.	Annulation après confirmation
Reasons	(5) An order made under subsection (4) to set aside a decision or the issue, amendment or renewal of a licence shall set out the reasons of the Governor in Council therefor.	(5) Le décret d'application du paragraphe (4) qui annule une décision ou l'attribution, la modification ou le renouvellement d'une licence doit exposer les motifs du gouverneur en conseil.	Motifs
Filing of petitions	29. (1) Every person who petitions the Governor in Council under subsection 28(1) or (4) shall at the same time send a copy of the petition to the Commission.	29. (1) Copie de la demande visée aux paragraphes 28(1) ou (4) est simultanément transmise, par son auteur, au Conseil.	Copie de la demande au Conseil
Notice	(2) On receipt of a petition under subsection (1), the Commission shall forward a copy of the petition by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any oral representation in connection with the hearing held in the matter to which the petition relates.	(2) Aussitôt qu'il l'a lui-même reçue, le Conseil adresse copie de la demande par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes entendues à l'audience visée ou ayant présenté des observations verbales relativement à celle-ci.	Copie aux parties
Register	(3) The Commission shall establish and maintain a public register in which shall be kept a copy of each petition received by the Commission under subsection 28(1) or (4).	(3) Le Conseil tient un registre public dans lequel sont conservées les copies de demandes reçues par lui.	Registre
Amendment of schedule	30. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister made on the request of the Commission and with the consent of the Corporation, amend the schedule.	30. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre faite à la demande du Conseil et avec l'accord de la Société, modifier l'annexe de la présente loi.	Modification de l'annexe

*Decisions and Orders**Décisions et ordonnances*Decisions and
orders final

31. (1) Except as provided in this Part, every decision and order of the Commission is final and conclusive.

31. (1) Sauf exceptions prévues par la présente partie, les décisions et ordonnances du Conseil sont définitives et sans appel.

Caractère
définitifAppeal to
Federal Court
of Appeal

(2) An appeal lies from a decision or order of the Commission to the Federal Court of Appeal on a question of law or a question of jurisdiction if leave therefor is obtained from that Court on application made within one month after the making of the decision or order sought to be appealed from or within 10 such further time as that Court under special circumstances allows.

(2) Les décisions et ordonnances du Conseil sont susceptibles d'appel, sur une question de droit ou de compétence, devant la Cour d'appel fédérale. L'exercice de cet appel est toutefois subordonné à l'autorisation de la cour, la demande en ce sens devant être présentée dans le mois qui suit la prise 10 de la décision ou ordonnance attaquée ou dans le délai supplémentaire accordé par la cour dans des circonstances particulières.

Cas d'appel :
Cour fédérale

Entry of appeal

(3) No appeal lies after leave therefor has been obtained under subsection (2) unless it is entered in the Federal Court of Appeal 15 within sixty days after the making of the order granting leave to appeal.

(3) L'appel doit être interjeté dans les soixante jours suivant l'autorisation. 15

Délai d'appel

Document
deemed
decision or
order

(4) Any document issued by the Commission in the form of a decision or order shall, if it relates to the issue, amendment, renewal, 20 revocation or suspension of a licence, be deemed for the purposes of this section to be a decision or order of the Commission.

(4) Les documents émanant du Conseil sous forme de décision ou d'ordonnance, s'ils concernent l'attribution, la modification, le renouvellement, l'annulation, ou la suspension d'une licence, sont censés être, pour 20 l'application du présent article, des décisions ou ordonnances du Conseil.

Assimilation à
des décisions ou
ordonnances du
Conseil*Offences**Infractions*Broadcasting
without or
contrary to
licence

32. (1) Every person who, not being exempt from the requirement to hold a 25 licence, carries on a broadcasting undertaking without a licence therefor is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

32. (1) Quiconque exploite une entreprise de radiodiffusion sans licence et sans avoir été soustrait à l'obligation d'en détenir une 25 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction :

Exploitation
illégal ou
irrégulière

(a) in the case of an individual, to a fine 30 not exceeding twenty thousand dollars for each day that the offence continues; or
(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars for each day that the offence 35 continues.

a) dans le cas d'une personne physique, 30 une amende maximale de vingt mille dollars;
b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars. 35

Contravention
of regulation or
order

(2) Every person who contravenes or fails to comply with any regulation or order made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable 40

(2) Quiconque ne se conforme pas à un décret, un règlement ou une ordonnance pris en application de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : 40

Contravention à
un règlement

(a) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars for a first offence and not exceeding fifty

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt-cinq mille

thousand dollars for each subsequent offence; or

(b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars for a first offence and not exceeding five hundred thousand dollars for each subsequent offence.

dollars pour la première infraction et de cinquante mille dollars en cas de récidive;

b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars pour la première infraction et de cinq cent mille dollars en cas de récidive.

Contravention
of conditions of
licence

33. Every person who contravenes or fails to comply with any condition of a licence issued to the person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

33. Quiconque ne se conforme pas aux conditions attachées à sa licence commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Inobservation
des conditions
d'une licence

Limitation

34. Proceedings for an offence under subsection 32(2) or section 33, may be instituted within, but not after, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

34. La poursuite d'une infraction visée au paragraphe 32(2) ou à l'article 33 se prescrit par deux ans à compter de la perpétration.

Prescription

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

Definitions

"auditor"
«vérificateur»

35. (1) In this Part,
"auditor" means the auditor of the Corporation;

"Board"
«conseil...»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairperson"
«président du
conseil»

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"director"
«adminis-
trateur»

"director" means a director of the Corporation;

"President"
«président-
directeur
général»

"President" means the President of the Corporation;

"wholly-owned
subsidiary"
«filiale à cent
pour cent»

"wholly-owned subsidiary" has the same meaning as in Part X of the *Financial Administration Act*.

Interpretation

(2) This Part shall be interpreted and applied so as to protect and enhance the freedom of expression and the journalistic, creative and programming independence

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«administrateur» Tout administrateur de la Société.

«conseil d'administration» Le conseil d'administration de la Société.

«filiale à cent pour cent» S'entend au sens de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

«président du conseil» Le président du conseil d'administration de la Société.

«président-directeur général» Le président-directeur général de la Société.

«vérificateur» Le vérificateur de la Société.

Définitions

«administra-
teur»
"director"

«conseil
d'administra-
tion»
"Board"

«filiale à cent
pour cent»
"wholly-owned
subsidiary"

«président du
conseil»
"Chairperson"

«président-
directeur
général»
"President"

«vérificateur»
"auditor"

Déclaration de
principe

(2) Toute interprétation ou application de la présente partie doit contribuer à promouvoir et à valoriser la liberté d'expression, ainsi que l'indépendance en matière de jour-

enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers.

nalisme, de création et de programmation, dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs.

Continuation of Corporation

Maintien

Corporation continued

36. (1) The corporation known as the Canadian Broadcasting Corporation is hereby continued and shall consist of those directors who from time to time compose the Board.

36. (1) Est maintenue et composée des personnes qui en forment le conseil d'administration la personne morale constituée sous la dénomination de «Société Radio-Canada».

Maintien

Board of Directors

(2) There shall be a Board of Directors of the Corporation consisting of fifteen directors, including the Chairperson and the President, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Est constitué un conseil d'administration composé de quinze administrateurs, dont son président et le président-directeur général, nommés par le gouverneur en conseil.

Conseil d'administration

Tenure

(3) A director shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) Les administrateurs occupent leur poste, pour un mandat maximal de cinq ans, à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(4) Subject to section 38, the Chairperson and the President are eligible for reappointment on the expiration of any term of office but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for appointment, except as Chairperson or President.

(4) Sous réserve de l'article 38, les mandats du président du conseil et du président-directeur général peuvent être reconduits de même que celui des autres administrateurs. Ceux-ci ne peuvent toutefois recevoir, dans l'année qui suit deux mandats consécutifs, d'autre mandat que celui de président du conseil ou de président-directeur général.

Reconduction du mandat

Continuation in office

(5) Notwithstanding subsections (3) and (4), if a director is not appointed to take office on the expiration of the term of office of an incumbent director, the incumbent director continues in office until a successor is appointed.

(5) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4) s'il n'est pas pourvu à leur succession, le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant.

Prolongation de mandat

Oath of office

37. Every director shall, before entering on the director's duties, take and subscribe, before the Clerk of the Privy Council, an oath or solemn affirmation, which shall be filed in the office of the Clerk, in the following form:

37. Avant leur entrée en fonctions, les administrateurs prêtent et souscrivent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle suivants, devant le greffier du Conseil privé, au bureau duquel ils sont déposés :

Serment ou affirmation solennelle

I, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Add, in the case where an oath is taken, "So help me God".)

Je, jure (ou déclare) solennellement que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (Ajouter, en cas de prestation de serment : Ainsi Dieu me soit en aide.)

Outside
interests of
directors

38. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a director if the person is not a Canadian citizen who is ordinarily resident in Canada or if, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, the person

(a) is engaged in the operation of a broadcasting undertaking;

(b) has any pecuniary or proprietary interest in a broadcasting undertaking; or

(c) is principally engaged in the production or distribution of program material that is primarily intended for use by a broadcasting undertaking.

Disposing of
interest

(2) A director in whom any interest prohibited by subsection (1) vests by will or succession for the director's own benefit shall, within three months thereafter, absolutely dispose of that interest.

Responsibility
of directors

39. Subject to this Part, the Board is responsible for the management of the businesses, activities and other affairs of the Corporation.

Accountability
of Corporation
to Parliament

40. The Corporation is ultimately accountable, through the Minister, to Parliament for the conduct of its affairs.

38. (1) Nul ne peut être nommé administrateur ni continuer à occuper cette charge s'il n'est pas un citoyen canadien résidant habituellement au Canada ou si, directement ou indirectement — notamment en qualité de propriétaire, d'actionnaire, d'administrateur, de dirigeant ou d'associé — il participe à une entreprise de radiodiffusion, il possède un intérêt pécuniaire ou un droit de propriété dans celle-ci ou il a pour principale activité la production ou la distribution de matériaux ou sujets d'émissions essentiellement destinés à être utilisés par celle-ci.

Qualités
requises

(2) Les administrateurs sont tenus de se départir entièrement, dans les trois mois suivant leur transmission, des droits ou intérêts incompatibles avec leur charge et dévolus, à titre personnel, par succession testamentaire ou autre.

Cession de
droits ou
d'intérêts

39. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le conseil d'administration est chargé de la gestion des activités de la Société.

Gestion

40. La Société est responsable en dernier ressort devant le Parlement, par l'intermédiaire du ministre, de l'exercice de ses activités.

Responsabilité
parlementaire

Chairperson

Président du conseil

Powers, duties
and functions

41. (1) The Chairperson shall preside at meetings of the Board and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the Chairperson by the by-laws of the Corporation.

41. (1) Le président du conseil préside les réunions du conseil d'administration et exerce les attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Part-time

(2) The Chairperson shall perform the duties and functions of the office on a part-time basis.

(2) La charge de président du conseil s'exerce à temps partiel.

Charge à temps
partiel

Absence,
incapacity or
vacancy of
office

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the President shall act as Chairperson, and if both are absent or incapacitated or if both those offices are vacant, the Board may authorize a director to act as Chairperson, but no person so authorized by the Board has authority to act as Chairperson for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par le président-directeur général ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, par l'administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

*President**Président-directeur général*Powers, duties
and functions

42. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has supervision over and direction of the work and staff of the Corporation and may exercise such powers and shall perform such other duties and functions as are assigned to the President by the by-laws of the Corporation.

42. (1) Le président-directeur général est le premier dirigeant de la Société; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel et peut exercer les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Attributions

Full-time

(2) The President shall perform the duties and functions of the office on a full-time basis.

(2) La charge de président-directeur général s'exerce à temps plein.

Charge à temps
pleinAbsence,
incapacity or
vacancy of
office

(3) If the President is absent or incapacitated or if the office of President is vacant, the Board may authorize an officer of the Corporation to act as President, but no person so authorized by the Board has authority to act as President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président-directeur général ou de vacance de son poste, sa charge est assumée par l'agent de la Société nommé à cette fin par le conseil d'administration pour un mandat maximal — sauf consentement du gouverneur en conseil — de soixante jours.

Intérim

*Remuneration**Rémunération*Chairperson's
and President's
remuneration

43. (1) The Chairperson and the President shall be paid by the Corporation remuneration at the rate fixed by the Governor in Council.

43. (1) La Société verse au président du conseil et au président-directeur général la rémunération calculée au taux fixé par le gouverneur en conseil.

Président du
conseil et
président-
directeur
généralFees of other
directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendance at meetings of the Board or any committee of directors as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(2) La Société verse aux administrateurs — à l'exclusion du président du conseil et du président-directeur général — les honoraires fixés par règlement administratif pour leur présence aux réunions du conseil d'administration et celles des comités.

Autres
administrateurs

Expenses

(3) Each director is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred by the director in the performance of the duties of that director as are fixed by the by-laws of the Corporation.

(3) Les administrateurs sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions.

Frais de
déplacement et
de séjour*Staff**Personnel*Employment of
staff

44. (1) The Corporation may, on its own behalf, employ such officers and employees as it considers necessary for the conduct of its business.

44. (1) La Société peut, en son propre nom, employer le personnel qu'elle estime nécessaire à la poursuite de ses activités.

Embauche

Terms, etc., of
employment

(2) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) shall, subject to any by-laws made under section 51, be employed on such terms and conditions and at such rates of remuneration as the Board deems fit.

(2) Les conditions d'emploi et la rémunération du personnel sont, sous réserve des règlements administratifs pris en application de l'article 51, fixées à l'appréciation du conseil d'administration.

Conditions
d'emploi

Not servants of
Her Majesty

(3) The officers and employees employed by the Corporation under subsection (1) are not officers or servants of Her Majesty.

(3) Les membres du personnel ne sont ni des fonctionnaires ni des préposés de Sa Majesté.

Statut

Standing Committees

English and
French
language
broadcasting
committees

45. (1) The Board shall establish a standing committee of directors on English language broadcasting and a standing committee of directors on French language broadcasting, each consisting of the Chairperson, the President and such other directors as the Board may appoint.

Chairperson or
President shall
preside

(2) The Chairperson, or in the absence of the Chairperson, the President, shall preside at meetings of each standing committee established pursuant to subsection (1).

Absence of
Chairperson
and President

(3) In respect of each standing committee established pursuant to subsection (1), the Chairperson shall designate one of the directors to preside at meetings thereof in the event of the absence of both the Chairperson and the President.

Duties of
committees

(4) The standing committee on English language broadcasting shall perform such duties in relation to English language broadcasting, and the standing committee on French language broadcasting shall perform such duties in relation to French language broadcasting, as are delegated to the committee by the by-laws of the Corporation.

Objects and Powers

Objects and
powers

46. (1) The Corporation is established for the purpose of providing the programming contemplated by paragraphs 3(1)(l) and (m), in accordance with the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, and for that purpose the Corporation may

(a) establish, equip, maintain and operate broadcasting undertakings;

(b) make operating agreements with licensees for the broadcasting of programs;

(c) originate programs, secure programs from within or outside Canada by purchase, exchange or otherwise and make

Comités permanents

45. (1) Sont constitués par le conseil d'administration deux comités permanents, l'un sur la radiodiffusion de langue française et l'autre sur la radiodiffusion de langue anglaise, composés, en plus du président du conseil et du président-directeur général, du nombre d'administrateurs que le conseil d'administration estime indiqué.

(2) Le président du conseil ou, en son absence, le président-directeur général préside les réunions de chacun des comités.

(3) Le président du conseil nomme un administrateur pour le remplacer, en son absence et en celle du président-directeur général, en tant que président de chaque comité.

(4) Les comités exercent, relativement à la radiodiffusion de langue correspondante, les fonctions qui lui sont déléguées par les règlements administratifs de la Société.

Mission et pouvoirs

46. (1) La Société a pour mission de fournir la programmation prévue aux alinéas 3(1)(l) et (m), en se conformant aux conditions des licences qui lui sont attribuées par le Conseil, sous réserve des règlements de celui-ci. À cette fin, elle peut :

a) établir, équiper, entretenir et exploiter des entreprises de radiodiffusion;

b) conclure des accords d'exploitation avec des titulaires de licences pour la radiodiffusion d'émissions;

c) produire des émissions et, notamment par achat ou échange, s'en procurer au Canada ou à l'étranger, et conclure les arrangements nécessaires à leur transmission;

Constitution

Président du
comité

Remplaçant

Fonctions

Mission et
pouvoirs

arrangements necessary for their transmission;

(d) make contracts with any person, within or outside Canada, in connection with the production or presentation of programs originated or secured by the Corporation;

(e) make contracts with any person, within or outside Canada, for performances in connection with the programs of the Corporation;

(f) with the approval of the Governor in Council, make contracts with any person for the provision by the Corporation of consulting or engineering services outside Canada;

(g) with the approval of the Governor in Council, distribute or market outside Canada programming services originated by the Corporation;

(h) with the approval of the Minister, act as agent for or on behalf of any person in providing programming to any part of Canada not served by any other licensee;

(i) collect news relating to current events in any part of the world and establish and subscribe to news agencies;

(j) publish, distribute and preserve, whether for a consideration or otherwise, such audio-visual material, papers, periodicals and other literary matter as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(k) produce, distribute and sell such consumer products as may seem conducive to the attainment of the objects of the Corporation;

(l) acquire copyrights and trade-marks;

(m) acquire and use any patent, patent rights, licences or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(n) make arrangements or agreements with any organization for the use of any rights, privileges or concessions that the Board considers useful for the purposes of the Corporation;

(o) acquire broadcasting undertakings either by lease or by purchase;

d) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, relativement à la production ou à la présentation des émissions produites ou obtenues par elle;

e) conclure des contrats, au Canada ou à l'étranger, pour des représentations ayant un lien avec ses émissions;

f) avec l'agrément du gouverneur en conseil, passer des contrats aux termes desquels elle fournit à l'étranger des services de consultation ou d'ingénierie;

g) avec le même agrément, distribuer ou mettre sur le marché, à l'étranger, ses services de programmation;

h) avec l'agrément du ministre, agir comme mandataire de toute personne dans la fourniture de programmation à une région du Canada non desservie par un autre titulaire de licence;

i) recueillir des nouvelles sur l'actualité dans toute partie du monde et s'abonner à des agences d'information, ou en créer;

j) publier, distribuer et conserver, avec ou sans contrepartie, les documents audiovisuels, journaux, périodiques et autres publications qu'elle juge de nature à favoriser la réalisation de sa mission;

k) fabriquer, distribuer et vendre des produits de consommation accessoires à la réalisation de sa mission;

l) acquérir des droits d'auteur et des marques de commerce;

m) acquérir et utiliser les brevets, droits de brevets, licences, permis ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

n) conclure des accords, avec tout organisme, pour l'usage des droits, privilèges ou concessions jugés utiles à sa mission par le conseil d'administration;

o) acheter ou louer des entreprises de radiodiffusion;

p) conclure des accords avec tout organisme pour la fourniture de services de radiodiffusion;

q) sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, acquérir, détenir et céder des actions de toute compagnie ou personne morale autorisée à exercer des acti-

	<p>(p) make arrangements or agreements with any organization for the provision of broadcasting services;</p> <p>(q) subject to the approval of the Governor in Council, acquire, hold and dispose of shares of the capital stock of any company or corporation that is authorized to carry on any business incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation; and</p> <p>(r) do all such other things as the Board deems incidental or conducive to the attainment of the objects of the Corporation.</p>	<p>5</p> <p>10</p>	<p>vités de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de sa mission;</p> <p>r) prendre toute autre mesure que le conseil d'administration juge de nature à favoriser, même indirectement, la réalisation de cette mission.</p>	<p>5</p>
International service	<p>(2) The Corporation shall, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, provide an international service in accordance with such directions as the Governor in Council may issue.</p>	<p>15</p> <p>20</p>	<p>(2) La Société fournit, dans le cadre des licences qui lui sont attribuées par le Conseil et sous réserve des règlements de celui-ci, un service international, et ce conformément aux instructions que le gouverneur en conseil peut donner.</p>	<p>10</p> <p>Service international</p>
Power to act as agent	<p>(3) The Corporation may, within the conditions of any licence or licences issued to it by the Commission and subject to any applicable regulations of the Commission, act as an agent of Her Majesty in right of Canada or a province in respect of any broadcasting operations that it may be directed by the Governor in Council to carry out.</p>	<p>25</p>	<p>(3) La Société peut, dans le même cadre et sous la même réserve, agir comme mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, pour les opérations de radiodiffusion que le gouverneur en conseil peut lui enjoindre d'effectuer.</p>	<p>15</p> <p>Rôle de mandataire</p>
Extension of services	<p>(4) In planning extensions of broadcasting services, the Corporation shall have regard to the principles and purposes of the <i>Official Languages Act</i>.</p>	<p>30</p>	<p>(4) La Société tient compte, dans ses projets d'extension de services de radiodiffusion, des principes et des objectifs de la <i>Loi sur les langues officielles</i>.</p>	<p>20</p> <p>Extension des services</p>
Independence	<p>(5) The Corporation shall, in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers, enjoy freedom of expression and journalistic, creative and programming independence.</p>	<p>35</p>	<p>(5) La Société jouit, dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs, de la liberté d'expression et de l'indépendance en matière de journalisme, de création et de programmation.</p>	<p>25</p> <p>Indépendance</p>
<div> <div>Agent of Her Majesty</div> <div>Mandataire de Sa Majesté</div> </div>				
Corporation an agent of Her Majesty	<p>47. (1) Except as provided in subsections 44(1) and 46(2), the Corporation is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty, and it may exercise its powers under this Act only as an agent of Her Majesty.</p>	<p>40</p>	<p>47. (1) Sous réserve des paragraphes 44(1) et 46(2), la Société est, pour l'application de la présente loi, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer qu'à ce titre les pouvoirs que lui confère la présente loi.</p>	<p>30</p> <p>Qualité de mandataire</p>
Contracts	<p>(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.</p>	<p>45</p>	<p>(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous le nom de celle-ci ou le sien.</p>	<p>35</p> <p>Contrats</p>

Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté; les titres de propriété afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in the name of the Corporation in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, la Société peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	5 Actions en justice
Acquisition and disposition of property	48. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may purchase, lease or otherwise acquire any real or personal property that the Corporation deems necessary or convenient for carrying out its objects and may sell, lease or otherwise dispose of all or any part of any property acquired by it.	48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut acheter, prendre à bail ou acquérir de toute autre façon les biens meubles ou immeubles qu'elle juge nécessaires ou utiles à la réalisation de sa mission, et peut aliéner, notamment par vente ou location, tout ou partie des biens ainsi acquis.	15 20 Acquisition et aliénation de biens
Restriction	(2) The Corporation shall not, without the approval of the Governor in Council, enter into (a) any transaction for the acquisition of any real property or the disposition of any real or personal property, other than program material or rights therein, for a consideration in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe; or (b) a lease or other agreement for the use or occupation of real property involving an expenditure in excess of four million dollars or such greater amount as the Governor in Council may by order prescribe.	(2) La Société ne peut, sans l'agrément du gouverneur en conseil, contracter de quelque manière que ce soit en vue de l'acquisition de biens immeubles ou de l'aliénation de biens meubles ou immeubles — sauf les matériaux ou sujets d'émission et les droits y afférents — ni conclure, pour l'utilisation ou l'occupation de biens immeubles, de bail ou d'autre forme d'accord, lorsque la somme en jeu dépasse quatre millions de dollars ou le montant supérieur prévu par décret du gouverneur en conseil.	20 25 30 Restriction
Retaining proceeds	(3) Subject to subsection (4), the Corporation may retain and use all of the proceeds of any transaction for the disposition of real or personal property.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut conserver et utiliser le produit de toute opération d'aliénation de biens meubles ou immeubles.	30 Produit de l'opération
Idem	(4) In the case of a transaction for the disposition of real or personal property requiring the approval of the Governor in Council under subsection (2), the Corporation may retain and use all or any part of the proceeds therefrom unless otherwise directed by the Governor in Council.	(4) La Société peut conserver et utiliser, en tout ou en partie, le produit des opérations d'aliénation subordonnées, au titre du paragraphe (2), à l'agrément du gouverneur en conseil, sauf instructions contraires de celui-ci.	35 40 Idem
Expropriation	49. (1) Where, in the opinion of the Corporation, the taking or acquisition of any	49. (1) Lorsque, à son avis, il est nécessaire pour la réalisation de sa mission soit	40 Expropriation

land or interest therein by the Corporation without the consent of the owner is required for the purpose of carrying out its objects, the Corporation shall so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Application of
Expropriation
Act

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the opinion of the Minister referred to in subsection (1), is required for the purpose of carrying out the objects of the Corporation shall be deemed to be land or an interest therein that, in the opinion of the Minister, is required for a public work or other public purpose and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Corporation.

qu'elle acquière un bien-fonds ou un droit dans celui-ci, soit qu'elle en prenne possession, sans le consentement du propriétaire ou du titulaire, la Société est tenue d'en aviser le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Application de
la *Loi sur*
l'expropriation

(2) Pour l'application de la même loi, tout bien-fonds ou droit qui, selon ce ministre, est nécessaire à la réalisation de la mission de la Société est réputé être, de l'avis de celui-ci, nécessaire à un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public; à cet égard, toute mention de la Couronne dans cette loi vaut mention de la Société.

Head Office and Meetings

Head office

50. (1) The head office of the Corporation shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or at such other place in Canada as the Governor in Council may specify.

Meetings

(2) The Board shall meet at least six times in each year.

Telephone
conferences

(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Board or a committee of directors by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Part to be present at the meeting.

By-laws

By-laws

51. (1) The Board may make by-laws
(a) respecting the calling of meetings of the Board;
(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board, the establishment of special and standing committees of directors, the delegation of duties to special and standing committees of directors, including the committees referred to in section 45, and the fixing of quorums for meetings thereof;

Siège et réunions

Siège

50. (1) Le siège de la Société est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Réunions

(2) Le conseil d'administration tient un minimum de six réunions par an.

Présence des
administrateurs

(3) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente partie, assister à la réunion.

Règlements administratifs

Règlements
administratifs

51. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif :
a) prévoir la convocation de ses réunions;
b) prévoir le déroulement de celles-ci ainsi que la constitution de comités permanents et spéciaux, la délégation de fonctions à ces comités — y compris ceux visés à l'article 45 — et la fixation de leur quorum;
c) fixer les honoraires des administrateurs autres que le président du conseil et le

(c) fixing the fees to be paid to directors, other than the Chairperson and the President, for attendance at meetings of the Board or any committee of directors, and the travel and living expenses to be paid to directors; 5

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment and of termination of employment of officers and employees of the Corporation, including the payment of any gratuity to those officers and employees or any one or more of them, whether by way of retirement allowance or otherwise; 15

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the directors, officers and employees of the Corporation and their dependants, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and 20

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation. 25

Certain by-laws subject to Minister's approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c) or (e), and no by-law made under paragraph (1)(d) that provides for the payment of any gratuity referred to in that paragraph, has any effect unless it is approved by the Minister. 30

Financial Provisions

Independence of the Corporation

52. (1) Nothing in sections 53 to 70 shall be interpreted or applied so as to limit the freedom of expression or the journalistic, creative or programming independence enjoyed by the Corporation in the pursuit of its objects and in the exercise of its powers. 35

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), and notwithstanding sections 53 to 70 or any regulation made under any of those sections, the Corporation is not required to 40

(a) submit to the Treasury Board or to the Minister or the Minister of Finance any information the provision of which could reasonably be expected to compromise or constrain the journalistic, creative or pro- 45

président-directeur général, pour leur présence à ses réunions ou à celles des comités, ainsi que les indemnités de déplacement et de séjour payables à tous les administrateurs; 5

d) établir, d'une part, les obligations et le code de conduite des administrateurs et du personnel de la Société et, d'autre part, les conditions d'emploi et les modalités de cessation d'emploi de celui-ci, y compris le paiement à titre individuel ou collectif, de toute gratification — indemnité de retraite ou autre; 10

e) prévoir la création et la gestion d'une caisse de retraite pour les administrateurs et le personnel de la Société et les personnes à leur charge, ainsi que les cotisations de celle-ci à cette caisse et le placement de ses fonds; 15

f) d'une façon générale, régir la conduite des activités de la Société. 20

Approbation du ministre

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c) ou e), de même que ceux pris sous le régime de l'alinéa (1)d) qui prévoient le paiement d'une gratification, sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre. 25

Dispositions financières

Indépendance

52. (1) Les articles 53 à 70 n'ont pas pour effet de porter atteinte à la liberté d'expression ou à l'indépendance en matière de journalisme, de création ou de programmation dont jouit la Société dans la réalisation de sa mission et l'exercice de ses pouvoirs. 30

Idem

(2) Sans restreindre la portée générale du paragraphe (1) et par dérogation aux articles qui y sont visés ou à leurs règlements d'application, la Société n'est pas tenue de remettre au Conseil du Trésor, au ministre ou au ministre des Finances des renseignements dont la remise est susceptible de porter atteinte à cette indépendance ni d'insérer dans son plan d'entreprise ou dans le résumé de celui-ci remis au ministre en conformité 40

	gramming independence of the Corporation; or	avec les articles 54 ou 55 des renseignements dont l'insertion aurait le même effet.	
	(b) include in any corporate plan or summary thereof submitted to the Minister pursuant to section 54 or 55 any information the provision of which could reasonably be expected to limit the ability of the Corporation to exercise its journalistic, creative or programming independence.		5
Financial year	53. The financial year of the Corporation is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year, unless the Governor in Council otherwise directs.	53. Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, l'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice 5
Corporate plan	54. (1) The Corporation shall annually submit a corporate plan to the Minister.	54. (1) La Société remet chaque année un plan d'entreprise au ministre.	Plan d'entreprise
Scope of corporate plan	(2) The corporate plan of the Corporation shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.	(2) Le plan traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.	Portée du plan 10
Contents of corporate plan	(3) The corporate plan of the Corporation shall include (a) a statement of (i) the objects for which the Corporation is incorporated, as set out in this Act, (ii) the Corporation's objectives for the next five years and for each year in that period and the strategy the Corporation intends to employ to achieve them, and (iii) the Corporation's expected performance for the year in which the plan is submitted as compared to its objectives for that year, as set out in the last corporate plan; (b) the capital budget of the Corporation for the next following financial year of the Corporation; and (c) an operating budget for the next following financial year of the Corporation.	(3) Le plan comporte notamment, outre les budgets d'investissement et de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant, l'énoncé de sa mission figurant dans la présente loi, de ses objectifs pour les cinq prochaines années — globalement et individuellement —, y compris les moyens de leur mise en oeuvre, et de ses prévisions de résultat pour l'année courante par rapport aux objectifs correspondants mentionnés au dernier plan.	Contenu 15 20 30 35
Capital budgets	(4) The Corporation shall submit the capital budget to the Minister in a corporate plan pursuant to paragraph (3)(b) for the approval of the Treasury Board.	(4) Le budget d'investissement présenté dans le plan est remis au ministre par la Société pour approbation du Conseil du Trésor.	Budget d'investissement 25 45
Notification of business activity	(5) Where the Corporation or a wholly-owned subsidiary of the Corporation pro-	(5) La Société adresse sans délai un avis au ministre l'informant de son intention —	Avis de modification

poses to carry out a substantial change to business activities in any period in a manner that is not consistent with the last corporate plan of the Corporation in respect of that period, the Corporation shall forthwith notify the Minister in writing of the inconsistency in the manner of carrying on the business activity.

ou celle de l'une de ses filiales à cent pour cent — de modifier considérablement une activité, pendant une période, d'une façon incompatible avec le dernier plan d'entreprise remis à celui-ci pour cette période.

5

Scope of
budgets

(6) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(6) Les budgets compris dans le plan traitent de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements.

Portée des
budgets

Form of
budgets

(7) The budgets of the Corporation referred to in paragraphs (3)(b) and (c) shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(7) La présentation des budgets met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

Présentation

Approval of
multi-year
items

(8) The Treasury Board may approve any item in a capital budget submitted pursuant to paragraph (3)(b) for any financial year or years following the financial year for which the budget is submitted.

(8) Le Conseil du Trésor peut approuver un poste du budget d'investissement pour un ou plusieurs exercices suivant celui visé par celui-ci.

Projet à long
terme

Summary of
plan

55. (1) The Corporation shall submit to the Minister, in respect of each financial year, a summary of the corporate plan submitted pursuant to section 54 that summarizes the information referred to in subsection 54(3), modified so as to be based on the financial resources proposed to be allocated to the Corporation as set out in the Estimates for that financial year that have been tabled in the House of Commons.

55. (1) La Société remet au ministre, pour chaque exercice, un résumé du plan d'entreprise visé à l'article 54 récapitulant les renseignements visés au paragraphe 54(3), lequel comporte les changements découlant des prévisions budgétaires pour l'exercice déposées devant la Chambre des communes et relatives à la Société.

25

Résumé

Scope of
summary

(2) A summary shall encompass all the businesses and activities, including investments, of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any, and shall set out the major business decisions taken with respect thereto.

(2) Le résumé traite de toutes les activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent, y compris leurs investissements et souligne les décisions importantes prises à cet égard.

30

Portée

Form of
summary

(3) A summary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) La présentation du résumé met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

45

Présentation

Tabling in
Parliament

(4) The Minister shall cause a copy of every summary received pursuant to this section to be laid before each House of Parliament.

(4) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement une copie du résumé qui lui est remis.

35

Dépôt

Reference to committee	(5) A summary laid before a House of Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.	(5) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du résumé ainsi déposé.	Renvoi en comité
Regulations	56. The Treasury Board may make regulations prescribing the form in which corporate plans and summaries required pursuant to sections 54 and 55 shall be prepared, the information to be included therein, the information to accompany corporate plans and the time at, before or within which they are to be submitted and summaries are to be laid before each House of Parliament.	56. Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la présentation matérielle des plans et des résumés, les renseignements qu'ils doivent fournir ou qui les accompagnent et les modalités de temps de leur présentation et du dépôt des résumés devant chaque chambre du Parlement.	5 Règlements
Bank accounts	57. (1) The Corporation shall maintain in its own name one or more accounts with (a) any member of the Canadian Payments Association; (b) any local Cooperative Credit Society that is a member of a Central Cooperative Credit Society having membership in the Canadian Payments Association; and (c) subject to the approval of the Minister of Finance, any financial institution outside Canada.	57. (1) La Société détient en son nom des comptes auprès des organismes suivants : a) une institution membre de l'Association canadienne des paiements; b) une société coopérative de crédit locale qui est membre d'une société coopérative de crédit centrale elle-même membre de l'Association; c) sous réserve de l'approbation du ministre des Finances, un établissement financier de l'étranger.	Comptes en banque
Administration of Corporation funds	(2) All money received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise shall be deposited to the credit of the accounts established pursuant to subsection (1) and shall be administered by the Corporation exclusively in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.	(2) Les sommes reçues par la Société, notamment du fait de ses opérations, sont portées au crédit des comptes et gérées exclusivement par elle dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Gestion des fonds
Investments	(3) The Corporation may invest any money administered by it in bonds or other securities of, or guaranteed by, the Government of Canada.	(3) La Société peut placer les fonds qu'elle gère dans des obligations ou autres titres émis ou garantis par le gouvernement du Canada.	Placements
Proprietor's Equity Account	(4) The Corporation shall, in its books of account, establish a Proprietor's Equity Account and shall credit thereto the amount of all money paid to the Corporation for capital purposes out of parliamentary appropriations.	(4) La Société ouvre, dans ses livres de comptabilité, un «compte d'avoir propre» au crédit duquel elle porte les sommes qui lui sont versées au titre des immobilisations sur les crédits affectés par le Parlement.	Compte d'avoir propre
Receiver General account	58. (1) The Corporation shall, if so directed by the Minister of Finance with the concurrence of the Minister, and may, if the	58. (1) La Société verse ou fait verser, soit sur instruction donnée par le ministre des Finances avec le consentement du ministre,	Receveur général

Minister of Finance and the Minister approve, pay or cause to be paid all or any part of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation to the Receiver General to be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to a special account in the accounts of Canada in the name of the Corporation or subsidiary, and the Receiver General, subject to such terms and conditions as the Minister of Finance may prescribe, may pay out, for the purposes of the Corporation or subsidiary, or repay to the Corporation or subsidiary, all or any part of the money credited to the special account.

soit de sa propre initiative, avec l'approbation des deux ministres, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent au receveur général pour dépôt au Trésor et inscription au crédit d'un compte spécial ouvert parmi les comptes du Canada à son nom ou celui de la filiale; le receveur général peut, sous réserve des conditions fixées par le ministre des Finances, verser à un tiers, pour les besoins de la Société ou de la filiale, ou reverser à celles-ci tout ou partie des fonds inscrits à ce compte.

Interest

(2) Interest may be paid in respect of money credited to a special account pursuant to subsection (1), in accordance with and at rates fixed by the Minister of Finance with the approval of the Governor in Council.

(2) Les fonds ainsi inscrits peuvent porter intérêt au taux fixé par le ministre des Finances avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Intérêts

Payment over
surplus money

59. Subject to any other Act of Parliament, where the Minister and the Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, so direct, the Corporation shall pay or cause to be paid to the Receiver General so much of the money of the Corporation or of a wholly-owned subsidiary of the Corporation as those Ministers consider to be in excess of the amount that is required for the purposes of the Corporation or subsidiary, and any money so paid may be applied toward the discharge of any obligation of the Corporation or subsidiary to the Crown or may be applied as revenues of Canada.

59. Sous réserve des autres lois fédérales, la Société verse ou fait verser au receveur général, sur instruction du ministre et du ministre des Finances donnée avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout ou partie de ses fonds ou de ceux d'une de ses filiales à cent pour cent que les deux ministres estiment excédentaire par rapport à ses besoins ou à ceux de sa filiale; ces fonds peuvent servir à l'acquittement des obligations de la Société ou de la filiale envers Sa Majesté ou être comptabilisés comme recettes de l'État.

Remise

Books and
systems

60. (1) The Corporation shall cause
(a) books of account and records in relation thereto to be kept, and
(b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained,
in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any.

60. (1) La Société veille, pour elle-même et ses filiales à cent pour cent :
a) à faire tenir des documents comptables;
b) à ce que soient mis en œuvre des méthodes de gestion, ainsi que des moyens de contrôle et d'information en matière de finances et de gestion.

Documents
comptables

Idem

(2) The books of account, records, systems and practices referred to in subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that
(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary are safeguarded and controlled;

(2) Elle doit s'acquitter de cette double obligation de façon à garantir, dans la mesure du possible :
a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;
b) la conformité des opérations de la Société et de chaque filiale avec la pré-

Idem

	<p>(b) the transactions of the Corporation and of each subsidiary are in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary and, in the case of a subsidiary of the Corporation, its charter or any other document by or in accordance with which it is established; and</p> <p>(c) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary are managed economically and efficiently and the operations of the Corporation and of each subsidiary are carried out effectively.</p>	<p>sente partie et les règlements administratifs de la Société ou de la filiale et, dans le cas d'une filiale, leur conformité avec ses documents constitutifs;</p> <p>c) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.</p>	
Internal audit	<p>(3) The Corporation shall cause internal audits to be conducted in respect of itself and each of its wholly-owned subsidiaries, if any, to assess compliance with subsections (1) and (2).</p>	<p>(3) La Société fait faire des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2).</p>	Vérification interne
Financial statements	<p>(4) The Corporation shall cause financial statements to be prepared annually in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with generally accepted accounting principles, as supplemented or augmented by regulations made under subsection (6).</p>	<p>(4) La Société établit et fait établir par ses filiales à cent pour cent, pour chaque année, des états financiers selon les principes comptables généralement admis, compte tenu des obligations complémentaires prévues par règlement d'application du paragraphe (6).</p>	États financiers
Form of financial statements	<p>(5) The financial statements of the Corporation and of a wholly-owned subsidiary shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation or subsidiary.</p>	<p>(5) La présentation de ces états financiers met en évidence les principales activités de la Société ou de ses filiales.</p>	Présentation
Regulations	<p>(6) The Treasury Board may, for the purposes of subsection (4), make regulations respecting financial statements of the Corporation, but those regulations shall only supplement or augment generally accepted accounting principles.</p>	<p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), le Conseil du Trésor peut prendre, à l'égard des états financiers de la Société, des règlements qui ajoutent aux principes comptables généralement admis.</p>	Règlement
Reports to Minister	<p>(7) The Board shall make to the Minister such reports of the financial affairs of the Corporation as the Minister requires.</p>	<p>(7) Le conseil d'administration remet au ministre les rapports des opérations financières de la Société demandés par celui-ci.</p>	Rapports au ministre
Auditor of the Corporation	<p>61. The Auditor General of Canada is the auditor of the Corporation.</p>	<p>61. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de la Société.</p>	Vérificateur
Annual auditor's report	<p>62. (1) The Corporation shall cause an annual auditor's report to be prepared in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, in accordance with the regulations, on the accounts and financial statements of the Corporation and of each</p>	<p>62. (1) La Société fait établir un rapport annuel de vérification à l'égard de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent en conformité avec les règlements; le rapport est remis au conseil d'administration et au ministre.</p>	Rapport annuel du vérificateur

subsidiary, and the report shall be made to the Board and to the Minister.

Contents

(2) A report prepared pursuant to subsection (1) shall

(a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,

(i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,

(ii) any quantitative information in the Corporation's annual report in respect of which the Board has requested the auditor's opinion is accurate in all material respects and, if applicable, was prepared on a basis consistent with that of the preceding year, and

(iii) the transactions of the Corporation and of each subsidiary that have come to the auditor's notice in the course of the examination for the report were in accordance with this Part and the by-laws of the Corporation or subsidiary; and

(b) call attention to any other matter falling within the scope of the examination for the report that, in the opinion of the auditor, should be brought to the attention of Parliament.

Regulations

(3) The Treasury Board may make regulations prescribing the form and manner in which the report referred to in subsection (1) is to be prepared.

Other reports

(4) The auditor shall prepare such other reports respecting the Corporation or any wholly-owned subsidiary of the Corporation as the Governor in Council may require.

Examination

(5) The auditor shall make such examination as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare a report pursuant to subsection (1) or (3).

Reliance on internal audit

(6) The auditor shall, to the extent that the auditor considers practicable, rely on any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3).

Errors and omissions

63. (1) A director or officer of the Corporation shall forthwith notify the auditor and

(2) Le rapport de vérification comporte notamment les éléments suivants :

a) des énoncés distincts indiquant si, de l'avis du vérificateur :

(i) les états financiers sont présentés sincèrement en conformité avec les principes comptables généralement admis appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(ii) les renseignements chiffrés qui figurent dans le rapport d'activité de la Société et qui lui ont été soumis par le conseil d'administration sont précis dans tous leurs aspects importants et, s'il y a lieu, ont été préparés d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,

(iii) les opérations de la Société et de ses filiales portées à sa connaissance au cours de l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente partie et les règlements administratifs de la Société ou de ses filiales;

b) la mention des autres questions qui relèvent de sa compétence dans le cadre de l'établissement du rapport et qu'il estime devoir être portées à l'attention du Parlement.

Contenu

Règlements

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, prévoir la façon d'établir le rapport visé au paragraphe (1), ainsi que sa présentation matérielle.

Autres rapports

(4) Le vérificateur établit tout autre rapport, sur la Société ou sur l'une de ses filiales à cent pour cent, demandé par le gouverneur en conseil.

Examens

(5) Le vérificateur fait les examens qu'il estime nécessaires à l'établissement de ses rapports.

Utilisation des données d'une vérification interne

(6) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).

Erreurs et omissions

63. (1) Les administrateurs et les dirigeants de la Société avisent sans délai le

the audit committee of the Corporation established under subsection 69(1) of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1).

vérificateur et le comité de vérification de la Société des erreurs ou des omissions qu'ils trouvent dans les états financiers sur lesquels le vérificateur a fait rapport ou dans un rapport établi par celui-ci en conformité avec le paragraphe 62(1).

Idem

(2) Where the auditor is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement on which the auditor has reported or in a report prepared by the auditor pursuant to subsection 62(1) and is of the opinion that the error or omission is material, the auditor shall forthwith notify each director of the error or omission.

(2) Le vérificateur qui est avisé de l'existence d'une telle erreur ou d'une telle omission ou qui en trouve une en avise sans délai les administrateurs s'il l'estime importante.

Idem

Correction

(3) Where the auditor notifies the directors of an error or omission in a financial statement or report pursuant to subsection (2), the Corporation shall prepare a revised financial statement or the auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy thereof shall be given to the Minister.

(3) Suite à l'avis du vérificateur, la Société établit des états financiers révisés ou le vérificateur apporte un rectificatif à son rapport; copie de ceux-ci est remise au ministre.

Rectificatif

Special examination

64. (1) The Corporation shall cause a special examination to be carried out by the auditor in respect of itself and its wholly-owned subsidiaries, if any, to determine if the systems and practices referred to in paragraph 60(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that

64. (1) La Société fait faire par le vérificateur un examen spécial de ses opérations et de celles de ses filiales à cent pour cent afin de déterminer si l'obligation visée à l'alinéa 60(1)b) a été exécutée, pendant la période considérée, de façon à garantir dans la mesure du possible :

Examens spéciaux

(a) the assets of the Corporation and of each subsidiary were safeguarded and controlled; and

a) la protection et le contrôle de ses actifs et de ceux de ses filiales;

(b) the financial, human and physical resources of the Corporation and of each subsidiary were managed economically and efficiently, and the operations of the Corporation and of each subsidiary were carried out effectively.

b) la gestion économique et efficace de ses ressources financières, humaines et matérielles et de celles de ses filiales et l'efficacité de ses opérations et de celles de ses filiales.

Time for examination

(2) A special examination shall be carried out at least once every five years and at such additional times as the Governor in Council, the Minister or the Board may require.

(2) Un examen spécial a lieu, d'une part, au moins tous les cinq ans, d'autre part, à la demande du gouverneur en conseil, du ministre ou du conseil d'administration.

Périodicité

Plan

(3) Before the auditor begins a special examination, the auditor shall survey the systems and practices of the Corporation to be examined and submit a plan for the

(3) Avant de commencer un examen spécial, le vérificateur étudie les moyens et les méthodes de la Société et présente au comité de vérification de celle-ci un plan d'action,

Plan d'action

	examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination, to the audit committee of the Corporation.	notamment quant aux critères qu'il entend appliquer.	
Resolution of disagreements	(4) Any disagreement between the auditor and the audit committee or the Board over a plan referred to in subsection (3) may be resolved (a) in the case of the Corporation, by the Minister; and (b) in the case of a wholly-owned subsidiary, by the Corporation.	(4) Les désaccords entre le vérificateur et le comité de vérification ou le conseil d'administration sur le plan d'action peuvent être tranchés, dans le cas de la Société, par le ministre, dans le cas d'une filiale à cent pour cent, par la Société.	Désaccord
Reliance on internal audit	(5) The auditor shall, to the extent considered practicable, rely on any internal audit of the Corporation conducted pursuant to subsection 60(3).	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il le juge utile, se fie au résultat de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 60(3).	Utilisation de données
Report	(6) The auditor shall, on completion of the special examination, submit a report on the findings of the auditor to the Board.	(6) Une fois terminé l'examen spécial, le vérificateur établit un rapport de ses résultats et le soumet au conseil d'administration.	Rapport
Contents	(7) The report referred to in subsection (6) shall include (a) a statement whether in the auditor's opinion, with respect to the criteria established pursuant to subsection (3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and (b) a statement of the extent to which the auditor relied on internal audits.	(7) Le rapport du vérificateur comporte un énoncé indiquant, d'une part, si à son avis, compte tenu des critères de son plan d'action, les moyens et les méthodes étudiés ne comportent vraisemblablement aucun défaut majeur, d'autre part, dans quelle mesure il s'est fié aux résultats de la vérification interne.	Contenu
Special report to Minister	(8) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of the Minister, the auditor shall, after consultation with the Board, report that information to the Minister and furnish the directors with a copy of the report.	(8) Après consultation du conseil d'administration, le vérificateur, s'il est d'avis que son rapport contient des renseignements qui devraient être portés à l'attention du ministre, en fait rapport à celui-ci. Copie de ce rapport est remise aux administrateurs.	Rapport spécial
Idem	(9) Where the auditor is of the opinion that the report referred to in subsection (6) contains information that should be brought to the attention of Parliament, the auditor shall, after consultation with the Minister and the Board, prepare a report thereon for inclusion in the next annual report of the Corporation and furnish the Board and the Minister with copies of the report.	(9) Après consultation du ministre et du conseil d'administration, le vérificateur peut faire un tel rapport — à inclure dans le prochain rapport d'activité de la Société — au Parlement au sujet des renseignements qui, à son avis, devraient être portés à l'attention de celui-ci. Copie du rapport est remise au ministre et au conseil d'administration.	Idem
Right to information	65. (1) On the demand of the auditor, the present or former directors, officers,	65. (1) Les administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires de la Société, ou	Accès aux renseignements

employees or agents of the Corporation shall furnish the auditor with such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Corporation or any of its subsidiaries

as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la Société ou de ses filiales. Ils se conforment, selon leurs possibilités, à la demande dans la mesure jugée nécessaire, par le vérificateur, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

(2) On the demand of the auditor, the Board shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any subsidiary of the Corporation such information and explanations as the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Part and that the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and
- (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditor.

(2) Le conseil d'administration recueille auprès des administrateurs, dirigeants, salariés ou mandataires des filiales de la Société, ou de leurs prédécesseurs, selon les possibilités de ceux-ci, et transmet au vérificateur les renseignements et éclaircissements demandés par celui-ci et nécessaires, de l'avis de celui-ci, à la préparation des rapports prévus par la présente partie.

Idem

Restriction

66. Nothing in this Part shall be construed as authorizing the auditor to express any opinion on the merits of matters of policy, including the merits of

- (a) the objects for which the Corporation is incorporated, or the restrictions on the businesses or activities that it may carry on;
- (b) the objectives of the Corporation; and
- (c) any business or policy decision of the Corporation or of the Government of Canada.

66. La présente partie n'autorise pas le vérificateur à exprimer son opinion sur le bien-fondé de questions d'orientation, notamment sur celui de la mission de la Société ou des restrictions quant aux activités qu'elle peut exercer, de ses objectifs et des décisions, touchant ses activités ou ses orientations, prises par celle-ci ou par le gouvernement du Canada.

Restrictions

Qualified privilege

67. Any oral or written statement or report made under this Part by the auditor has qualified privilege.

67. Le vérificateur jouit d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'il fait sous le régime de la présente partie.

Immunité relative

Cost of audit and examinations

68. The costs incurred by the auditor in preparing any report under subsection 62(1) or section 64 shall be disclosed in the next annual report of the Auditor General of Canada and be paid out of the moneys appropriated for the office of the Auditor General of Canada.

68. Les coûts exposés par le vérificateur dans l'établissement des rapports visés au paragraphe 62(1) ou à l'article 64 figurent dans le prochain rapport annuel du vérificateur général du Canada et sont supportés par son bureau.

Coût des vérifications et examens

Audit
committee

69. (1) The Corporation shall establish an audit committee composed of not fewer than three directors.

69. (1) La Société constitue un comité de vérification formé d'au moins trois administrateurs.

Comité de
vérification

Duties

(2) The audit committee shall

(a) review and advise the Board with respect to the financial statements that are to be included in the annual report of the Corporation;

(b) oversee any internal audit of the Corporation that is conducted pursuant to subsection 60(3);

(c) review and advise the Board with respect to the annual auditor's report of the Corporation referred to in subsection 62(1);

(d) where the Corporation is undergoing a special examination, review and advise the Board with respect to the plan and reports referred to in section 64; and

(e) perform such other functions as are assigned to it by the Board.

(2) Le comité de vérification est chargé des fonctions suivantes :

a) examiner les états financiers à inclure dans le rapport d'activité de la Société et conseiller le conseil d'administration à leur égard;

b) superviser les vérifications internes visées au paragraphe 60(3);

c) examiner le rapport de vérification visé au paragraphe 62(1) et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

d) lorsque la Société fait l'objet d'un examen spécial, examiner le plan et les rapports mentionnés à l'article 64 et conseiller le conseil d'administration à cet égard;

e) exécuter les autres fonctions que lui est attribuée le conseil d'administration.

Fonctions

5

Auditor's
attendance

(3) The auditor is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and to attend and be heard at each meeting and, if so requested by a member of the audit committee, the auditor shall attend any or every meeting of the committee.

(3) Le vérificateur a le droit de recevoir avis de chacune des réunions du comité de vérification, d'y assister et d'y prendre la parole; il a le devoir d'y assister, sur demande d'un membre du comité.

Présence du
vérificateur

Calling meeting

(4) The auditor or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

(4) Le vérificateur ou un membre du comité peut demander la tenue d'une réunion du comité.

Tenue des
réunionsReport on
wholly-owned
subsidiaries

70. The Corporation shall forthwith notify the Minister and the President of the Treasury Board of the name of any corporation that becomes or ceases to be a wholly-owned subsidiary of the Corporation.

70. La Société avise sans délai le ministre et le président du Conseil du Trésor du nom de toute société qui devient une de ses filiales à cent pour cent ou cesse de l'être.

Filiale à cent
pour cent

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Annual report

71. (1) The Corporation shall, as soon as possible after, but in any case within three months after, the end of each financial year, submit an annual report on the operations of the Corporation in that year concurrently to the Minister and to the President of the Treasury Board, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

71. (1) Aussitôt que possible, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, la Société présente au ministre et au président du Conseil du Trésor le rapport d'activité pour l'exercice précédent; le ministre en fait déposer une copie devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Reference to
committee

(2) An annual report laid before a House of Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of that House or of both Houses of Parliament as may be designated or established to review matters relating to the business and activities of the Corporation.

(2) Le comité parlementaire chargé des questions touchant l'activité de la Société est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (1).

Renvoi en
comitéForm and
contents

(3) The annual report of the Corporation shall include

- (a) the financial statements of the Corporation referred to in section 60,
- (b) the annual auditor's report referred to in subsection 62(1),
- (c) a statement on the extent to which the Corporation has met its objectives for the financial year,
- (d) quantitative information respecting the performance of the Corporation, including its wholly-owned subsidiaries, if any, relative to the Corporation's objectives, and
- (e) such other information in respect of the financial affairs of the Corporation as is required by this Part or by the Minister to be included therein,

and shall be prepared in a form that clearly sets out information according to the major businesses or activities of the Corporation and its wholly-owned subsidiaries, if any.

(3) Le rapport d'activité contient notamment les éléments suivants :

- a) les états financiers visés à l'article 60;
- b) le rapport visé au paragraphe 62(1);
- c) un énoncé de la mesure dans laquelle la Société a réalisé ses objectifs pour l'exercice en question;
- d) les renseignements chiffrés sur les résultats de la Société et, le cas échéant, ceux de ses filiales à cent pour cent, par rapport à ses objectifs;
- e) les autres renseignements relatifs aux opérations financières de celle-ci exigés par le ministre ou la présente partie.

La présentation du rapport met en évidence les principales activités de la Société et, le cas échéant, de ses filiales à cent pour cent.

5 Présentation et
contenu

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS, REPEAL,
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related and Consequential Amendments*

Bell Canada Act

72. Section 7 of the *Bell Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

"7. Neither the Company nor any person controlled by the Company shall directly or indirectly hold a licence issued under the *Broadcasting Act* or carry on a broadcasting undertaking within the meaning of that Act."

Prohibition re
broadcasting

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET
CORRÉLATIVES, ABROGATION,
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications connexes et corrélatives*

Loi sur Bell Canada

72. L'article 7 de la *Loi sur Bell Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"7. La Compagnie ou une personne qu'elle contrôle ne peut, même indirectement, détenir une licence attribuée sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion* ou exploiter une entreprise de radiodiffusion au sens de cette loi."

Interdiction :
radiodiffusion

1987, c. 19

1987, ch. 19

R.S., c. E-2

Canada Elections Act

73. The definition "broadcaster" in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

"broadcaster"
«radiodiffuseur»

" "broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking;"

74. (1) Paragraph 316(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) that does not involve any distribution undertaking within the meaning of the *Broadcasting Act*"

(2) Paragraph 316(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission."

R.S., c. C-22

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act

75. (1) The definitions "Executive Committee" and "radiocommunication" in section 2 of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act* are repealed.

(2) The definition "broadcasting" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting"
«radiodiffusion»

" "broadcasting" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;"

76. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Commission
established

"3. (1) There is hereby established a commission, to be known as the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, consisting of not more than

Loi électorale du Canada

L.R., ch. E-2

73. La définition de «radiodiffuseur», au paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffuseur» Titulaire d'une licence attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, sous le régime de la *Loi sur la radiodiffusion*, et l'autorisant à exploiter une entreprise de programmation.»

74. (1) L'alinéa 316(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*,»

(2) L'alinéa 316(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.»

Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

L.R., ch. C-22

75. (1) Les définitions de «bureau» et «radiocommunication», à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, sont abrogées.

(2) La définition de «radiodiffusion», à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*."

76. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. (1) Est constitué le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, composé d'au plus treize membres à temps plein et six membres à

«radiodiffusion»
"broadcasting"

Établissement

	thirteen full-time members and not more than six part-time members, to be appointed by the Governor in Council.	temps partiel, nommés par le gouverneur en conseil.	
Tenure	(2) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.	(2) La durée maximale du mandat est de cinq ans pour tous les conseillers. Ceux-ci occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(3) Subject to section 5, a member is eligible for reappointment."	(3) Sous réserve de l'article 5, le mandat des conseillers est renouvelable."	Renouvellement
	77. The heading preceding section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	77. L'intertitre qui précède l'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"OFFICES, MEETINGS AND RESIDENCE"	«BUREAUX, RÉUNIONS ET RÉSIDENCE»	
	78. (1) Section 10 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:	78. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Regional offices	"(1.1) The Governor in Council may direct the Commission to establish an office of the Commission in any region of Canada and the Commission shall comply with any such direction."	«(1.1) Le gouverneur en conseil peut ordonner au Conseil — qui est dès lors lié — d'établir un bureau dans toute région du Canada.»	Bureaux régionaux
	(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Telephone conferences	"(4) A member may, subject to the by-laws of the Commission, participate in a meeting of the Commission or a committee of the Commission by means of such telephone or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a member who participates in such a meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting."	«(4) Sous réserve des règlements administratifs, les conseillers peuvent participer à une réunion du Conseil ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; ils sont alors censés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.»	Présence des conseillers
	79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:	79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :	
Residence of members	"10.1 (1) Subject to subsection (2), the full-time members of the Commission shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within such distance thereof as may be determined by the Governor in Council.	"10.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseiller à temps plein réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou tel rayon de celle-ci que le gouverneur en conseil peut fixer.	Résidence des conseillers

Idem

(2) Where a regional office of the Commission is established under subsection 10(1.1), a full-time member of the Commission who is designated for the purposes of this section by the Governor in Council shall reside in the region and within such distance of the regional office as may be determined by the Governor in Council."

R.S., c. 28 (3rd Supp.), s. 282

80. The heading preceding section 12 and sections 12 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"OBJECTS, POWERS, DUTIES AND
FUNCTIONS

In relation to
broadcasting

12. (1) The objects and powers of the Commission in relation to broadcasting are as set out in the *Broadcasting Act*.

In relation to
telecommunica-
tion

(2) The full-time members of the Commission and the Chairman shall exercise the powers and perform the duties and functions in relation to telecommunication, other than broadcasting, vested by the *Railway Act*, the *National Telecommunications Powers and Procedures Act* or any other Act of Parliament in the Commission and the Chairman, respectively, and references in any such Act to the Commission or to the Chairman or President thereof, to the extent that such references relate to any matter the powers, duties and functions in relation to which are by this section vested in the full-time members of the Commission and Chairman, respectively, shall be deemed to be references to the full-time members of the Commission or to the Chairman, as the case may be.

By-laws

(3) The full-time members of the Commission may

(a) make by-laws respecting the establishment of special and standing committees of the full-time members, the delegation of the powers, duties and functions of the full-time members to those committees and the fixing of quorums for meetings thereof; and

(b) by any such by-law, provide that any act or thing done by any such committee in the exercise of the powers or

(2) Lorsqu'un bureau régional est établi sous le régime du paragraphe 10(1.1), le conseiller à temps plein désigné à cet effet par le gouverneur en conseil réside dans la région visée et dans tel rayon du bureau que celui-ci peut fixer.»

Idem

80. L'intertitre qui précède l'article 12 et les articles 12 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R. ch. 28 (3^e suppl.), art. 282

«MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

12. (1) La mission et les pouvoirs du Conseil en matière de radiodiffusion sont énoncés dans la *Loi sur la radiodiffusion*.

Radiodiffusion

(2) En matière de télécommunications — à l'exclusion de la radiodiffusion —, les conseillers à temps plein et le président exercent les attributions que la *Loi sur les chemins de fer*, la *Loi nationale sur les attributions en matière de télécommunications* ou toute autre loi fédérale confèrent respectivement au Conseil et à son président. De plus, la mention, dans ces lois, du Conseil relativement à cette matière vaut mention des conseillers à temps plein.

Télécommuni-
cations

(3) Les conseillers à temps plein peuvent, par règlement administratif :

Règlements
administratifs

a) prévoir la constitution de comités permanents ou spéciaux composés de membres choisis parmi eux, la délégation de leurs pouvoirs et fonctions à ces comités et la fixation du quorum à observer pour les réunions de ces derniers;

b) stipuler que tous les actes accomplis par ces comités dans l'exercice des pouvoirs ou fonctions qui leur sont délégués

the performance of the duties and functions so delegated to it shall be deemed to be an act or thing done by the full-time members.

sont réputés avoir été accomplis par les conseillers à temps plein.

Annual report

13. The Commission shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report, in such form as the Minister may direct, on the activities of the Commission for that fiscal year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it."

13. Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le Conseil soumet au ministre un rapport, selon les modalités de forme que celui-ci peut fixer, sur ses activités pour cet exercice; le ministre fait déposer une copie du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance suivant la réception.

Rapport annuel

R.S., c. R-2;
1989, c. 17, s. 2

Radiocommunication Act

81. (1) The definitions "broadcasting undertaking" and "network" in section 2 of the *Radiocommunication Act* are repealed and the following substituted therefor:

"broadcasting undertaking"
«entreprise de radiodiffusion»

"broadcasting undertaking" includes any distribution undertaking, programming undertaking and network operation to which the *Broadcasting Act* applies;

"network"
«réseau»

"network" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"distribution undertaking"
«entreprise de distribution»

"distribution undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

"encrypted"
«encodage»

"encrypted" means treated electronically or otherwise for the purpose of preventing intelligible reception;

"lawful distributor"
«distributeur légitime»

"lawful distributor", in relation to an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed, means a person who has the lawful right in Canada to transmit it and authorize its decoding;

"network feed"
«alimentation réseau»

"network feed" means any radiocommunication that is transmitted

(a) by a network operation to its affiliates,

Loi sur la radiocommunication

81. (1) Les définitions de «entreprise de radiodiffusion» et «réseau», à l'article 2 de la *Loi sur la radiocommunication*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Sont incluses les entreprises de distribution ou de programmation et l'exploitation de réseau auxquelles s'applique la *Loi sur la radiodiffusion*.

«réseau» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«alimentation réseau» Radiocommunication soit transmise par l'exploitant d'un réseau à ses affiliés, soit reçue par lui pour retransmission à ceux-ci, soit transmise par un distributeur légitime à une entreprise de programmation.

«distributeur légitime» La personne légitimement autorisée, au Canada, à transmettre un signal d'abonnement ou une alimentation réseau, en situation d'encodage, et à en permettre le décodage.

«encodage» Traitement électronique ou autre visant à empêcher la réception en clair.

«entreprise de distribution» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

L.R., ch. R-2;
1989, ch. 17,
art. 2

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

«réseau»
"network"

«alimentation réseau»
"network feed"

«distributeur légitime»
"lawful distributor"

«encodage»
"encrypted"

«entreprise de distribution»
"distribution ..."

(b) to a network operation for retransmission by it to its affiliates, or
(c) by a lawful distributor to a programming undertaking;

«entreprise de programmation» S'entend au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

«entreprise de programmation»
"programming..."

"programming undertaking"
«entreprise de programmation»

"programming undertaking" has the same meaning as in the *Broadcasting Act*;

«public» Y sont comprises les personnes qui occupent des appartements ou des chambres d'hôtel, ainsi que des locaux d'habitation situés dans un même immeuble.

«public»
"public"

"public"
«public»

"public" includes persons who occupy apartments, hotel rooms or dwelling units situated in multi-unit buildings;

«signal d'abonnement» Radiocommunication destinée à être reçue, directement ou non, par le public au Canada ou ailleurs moyennant paiement d'un prix d'abonnement ou de toute autre forme de redevance.

«signal d'abonnement»
"subscription programming signal"

"subscription programming signal"
«signal d'abonnement»

"subscription programming signal" means radiocommunication that is intended for reception either directly or indirectly by the public in Canada or elsewhere on payment of a subscription fee or other charge.

1989, c. 17, s. 4

82. Paragraph 4(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

82. L'alinéa 4(1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 1989, ch. 17, art. 4

"(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution undertaking."

«b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de distribution.»

1989, c. 17, s. 6

83. (1) Subsection 9(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

83. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 1989, ch. 17, art. 6

"(c) decode an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed otherwise than under and in accordance with an authorization from the lawful distributor of the signal or feed;

«c) de décoder, sans l'autorisation de leur distributeur légitime ou en convention avec celle-ci, un signal d'abonnement ou une alimentation réseau;

(d) operate a radio apparatus so as to receive an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c); or

d) d'utiliser un appareil radio de façon à recevoir un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé;

(e) retransmit to the public an encrypted subscription programming signal or encrypted network feed that has been decoded in contravention of paragraph (c)."

e) de transmettre au public un signal d'abonnement ou une alimentation réseau ainsi décodé.

1989, c. 17, s. 6

(2) Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1989, ch. 17, art. 6

Idem	“(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, except as permitted by the originator thereof.	5	«(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur.	Idem
Exceptions	(3) Subsection (2) does not apply in respect of radiocommunication that consists of broadcasting, a subscription programming signal or a network feed.”		(3) Les communications par radiodiffusion, alimentation réseau ou signal d'abonnement sont soustraites à l'application du paragraphe (2).»	5 Exceptions
1989, c. 17, s. 6	84. (1) Paragraph 10(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(a) contravenes section 4 or paragraph 9(1)(a) or (b),” (2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:	10	84. (1) L'alinéa 10(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : «a) contrevient à l'article 4 ou aux alinéas 9(1)a) ou b);» (2) L'article 10 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	10 1989, ch. 17, art. 6
Idem	“(2.1) Every person who contravenes paragraph 9(1)(c) or (d) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.	20	“(2.1) Quiconque contrevient aux alinéas 9(1)c) ou d) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.	Idem 20
Idem	(2.2) Every person who contravenes paragraph 9(1)(e) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.	30	(2.2) Quiconque contrevient à l'alinéa 9(1)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de deux cent mille dollars.	Idem 30
Exception	(2.3) No person who decodes an encrypted subscription programming signal in contravention of paragraph 9(1)(c) shall be convicted of an offence under that paragraph if the lawful distributor had the lawful right to make the signal available, on payment of a subscription fee or other charge, to persons in the area where the signal was decoded but had not made the signal readily available to those persons.	40	(2.3) Le fait de décoder un signal d'abonnement autrement qu'en conformité avec l'autorisation du distributeur légitime ne constitue pas une infraction à l'alinéa 9(1)c) si ce distributeur, étant légitimement autorisé à mettre, à l'endroit du décodage, le signal à la disposition des personnes ayant payé un prix d'abonnement ou une autre forme de redevance, ne l'avait pas mis à la disposition de celles-ci.	35 Défense

Not lawful
excuse

(2.4) Nothing in subsection (2.3) shall constitute a lawful excuse for any person to manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any equipment or device, or any component thereof, in contravention of paragraph (1)(b). 5

Due diligence

(2.5) No person shall be convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) if the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.” 10

85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following heading and section:

“CIVIL ACTION

Right of civil
action

18. (1) Any person who

(a) holds an interest in the content of a 15 subscription programming signal or network feed, by virtue of copyright ownership or a licence granted by a copyright owner,

(b) is authorized by the lawful distribu- 20 tor of a subscription programming signal or network feed to communicate the signal or feed to the public,

(c) holds a licence to carry on a broad- 25 casting undertaking issued by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act*, or

d) develops a system or technology, or manufactures or supplies to a lawful 30 distributor equipment, for the purpose of encrypting a subscription programming signal or network feed, or manufactures, supplies or sells decoders, to enable authorized persons to decode an 35 encrypted subscription programming signal or encrypted network feed

may, where the person has suffered loss or damage as a result of conduct that is contrary to paragraph 9(1)(c), (d) or (e) 40 or 10(1)(b), in any court of competent jurisdiction, sue for and recover damages from the person who engaged in the conduct, or obtain such other remedy, by way of injunction, accounting or otherwise, as 45 the court considers appropriate.

(2.4) Le paragraphe (2.3) n'a pas pour effet d'accorder une défense à quiconque fabrique, importe, distribue, loue, met en vente ou vend tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, en contraven- 5 tion avec l'alinéa (1)b).

Exception

(2.5) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction visée aux alinéas 9(1)c), d) ou e) s'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.» 10

Disculpation

85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«RECOURS CIVIL

Recours civil

18. (1) Peut former, devant tout tribu- nal compétent, un recours civil à l'encontre du contrevenant quiconque a subi une 15 perte ou des dommages par suite d'une contravention aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) et :

a) soit détient, à titre de titulaire du droit d'auteur ou d'une licence accordée 20 par ce dernier, un droit dans le contenu d'un signal d'abonnement ou d'une alimentation réseau;

b) soit est autorisé, par le distributeur légitime de celui-ci, à le communiquer 25 au public;

c) soit est titulaire d'une licence attribuée, au titre de la *Loi sur la radiodiffusion*, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications 30 canadiennes et l'autorisant à exploiter une entreprise de radiodiffusion;

d) soit encore élabore un système ou une technique ou fabrique un équipe- ment destinés à l'encodage de signaux 35 d'abonnement ou d'alimentations réseau, les fournit à un distributeur légitime, ou fabrique, vend ou fournit des décodeurs permettant à des personnes autorisées à cet effet de décoder de tels 40 signaux ou alimentations.

Cette personne est admise à exercer tous recours, notamment par voie de dommages-intérêts, d'injonction ou de reddition de compte, selon ce que le tribunal estime 45 indiqué.

Rules
applicable

(2) In an action under subsection (1) against a person,

- (a) a monetary judgment may not exceed one thousand dollars where the person is an individual and the conduct engaged in by the person is neither contrary to paragraph 9(1)(e) or 10(1)(b) nor engaged in for commercial gain; and
(b) the costs of the parties are in the discretion of the court.

(2) Le plafond des dommages-intérêts accordés, au terme d'un tel recours, à l'encontre d'une personne physique n'ayant pas contrevenu aux alinéas 9(1)e) ou 10(1)b) et n'ayant pas posé les actes en cause dans un but lucratif est de mille dollars; les frais des parties sont laissés à la discrétion du tribunal.

Règles
applicablesEvidence of
prior proceed-
ings

(3) In an action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under paragraph 9(1)(c), (d) or (e) or 10(1)(b) is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to that paragraph, and any evidence given in those proceedings as to the effect of that conduct on the person bringing the action is evidence thereof in the action.

(3) Dans tout recours visé au paragraphe (1) et intenté contre une personne, les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant tout tribunal qui a déclaré celle-ci coupable d'une infraction aux alinéas 9(1)c), d) ou e) ou 10(1)b) constituent, sauf preuve contraire, la preuve que cette personne a eu un comportement allant à l'encontre de ces dispositions; toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de l'infraction sur la personne qui intente le recours constitue une preuve à cet égard.

Preuve de
procédures
antérieuresJurisdiction of
Federal Court

(4) For the purposes of an action under subsection (1), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

(4) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (1), un tribunal compétent.

Cour fédérale

Limitation

(5) An action under subsection (1) may be commenced within, but not after, three years after the conduct giving rise to the action was engaged in.

(5) Les recours visés au paragraphe (1) se prescrivent dans les trois ans suivant la date de l'infraction en cause.

Prescription

Copyright Act

(6) Nothing in this section affects any right or remedy that an aggrieved person may have under the *Copyright Act*.

(6) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits ou aux recours prévus par la *Loi sur le droit d'auteur*.

Loi sur le droit
d'auteur

R.S., c. R-3

Railway Act

Loi sur les chemins de fer

L.R., ch. R-3

86. Subsection 335(1) of the *Railway Act* is repealed and the following substituted therefor:

86. Le paragraphe 335(1) de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Tolls subject to
approval

“335. (1) Notwithstanding anything in any other Act but subject to subsection (1.1), all telegraph and telephone tolls to be charged by a company are subject to the approval of the Commission and may be revised by the Commission from time to time.

«335. (1) Nonobstant les dispositions de toute autre loi mais sous réserve du paragraphe (1.1), toutes les taxes de télégraphe et de téléphone que peut exiger une compagnie sont subordonnées à l'agrément de la Commission, qui peut les réviser.

Approbation
des taxes

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of tolls for the delivery of pro-

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux taxes que peuvent exiger de leurs

Exception

grams, within the meaning of the *Broadcasting Act*, to be charged to subscribers by a company that holds a licence under that Act or that is exempt under that Act from the requirement to hold a licence.” 5

87. (1) Section 340 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

Satellite
transmission of
programs

“(3.1) Where a company and a broad-10
casting undertaking are unable to agree
with respect to the satellite transmission of
programs by the company, the Commis-
sion may allocate satellite channel capaci-
ty to particular broadcasting undertakings 15
if it is satisfied that the allocation will
further the implementation of the broad-
casting policy for Canada set out in sub-
section 3(1) of the *Broadcasting Act*.

Idem

(3.2) Before the Commission exercises 20
its power under subsection (3.1), it shall

(a) consult with the company and the
broadcasting undertaking; and

(b) take into account the company's
role as a telecommunications common 25
carrier and any operational constraints
faced by the company.

Preference to
broadcasting

(3.3) Where a company makes any dis-
crimination or gives any preference or
advantage, within the meaning of this sec- 30
tion, with respect to the transmission of
programs that is primarily direct to the
public and made by satellite, or through
the distribution facilities of the company
whether alone or in conjunction with 35
facilities owned by a broadcasting under-
taking, the Commission may find that the
discrimination was not unjust or that the
preference or advantage was not undue or
unreasonable if it is satisfied that the dis- 40
crimination, preference or advantage will
further the implementation of the broad-
casting policy for Canada set out in sub-
section 3(1) of the *Broadcasting Act*.”

(2) Section 340 of the said Act is further 45
amended by adding thereto, immediately
after subsection (4) thereof, the following
subsection:

abonnés, pour la transmission d'émissions
au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, les
compagnies titulaires de licences attri-
buées au titre de cette loi ou soustraites, en
application de celle-ci, à l'obligation d'en 5
détenir une.»

87. (1) L'article 340 de la même loi est
modifié par insertion, après le paragraphe
(3), de ce qui suit :

«(3.1) À défaut d'entente entre une 10 Transmission
entreprise de radiodiffusion et une compa-
gnie sur la transmission par celle-ci
d'émissions par satellite, la Commission
peut attribuer les canaux de celui-ci à
certaines entreprises de radiodiffusion, si 15
elle est convaincue que cela favorisera la
mise en oeuvre de la politique canadienne
de radiodiffusion exposée au paragraphe
3(1) de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(3.2) Après avoir consulté l'entreprise et 20 Idem
la compagnie, la Commission tient compte,
dans l'attribution, du rôle de celle-ci à titre
d'exploitant de télécommunication et des
contraintes afférentes à ses activités.

(3.3) Lorsqu'elle est convaincue que la 25 Pouvoir de
discrimination établie ou la préférence ou
l'avantage accordé par une compagnie
relativement à la transmission d'émissions
d'une part faite soit par satellite, soit par
ses installations de distribution — en liai- 30
son ou non avec les installations d'une
entreprise de radiodiffusion —, d'autre
part touchant essentiellement directement
le public favorisera la mise en oeuvre de la
politique canadienne de radiodiffusion 35
exposée au paragraphe 3(1) de la *Loi sur
la radiodiffusion*, la Commission peut
déterminer que la discrimination n'est pas
injuste ou que la préférence ou l'avantage
n'est pas indu ou déraisonnable.» 40

(2) L'article 340 de la même loi est modi-
fié par insertion, après le paragraphe (4), de
ce qui suit :

Idem	<p>“(4.1) In exercising its powers under subsection (3.3), the Commission may</p> <p>(a) suspend or postpone any tariff of tolls or any portion thereof that in its opinion may be detrimental to the implementation of the broadcasting policy for Canada set out in subsection 3(1) of the <i>Broadcasting Act</i>; and</p> <p>(b) disallow any tariff of tolls or any portion thereof that it considers to be detrimental to the implementation of the policy referred to in paragraph (a) and require the company to substitute a tariff that is satisfactory to the Commission in lieu thereof or prescribe other tolls in lieu of any tolls so disallowed.”</p> <p>(3) Section 340 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:</p>	<p>«(4.1) La Commission peut de plus, dans le cadre du paragraphe (3.3), exercer les pouvoirs visés au paragraphe (4) à l'égard des tarifs, des taxes ou des parties de ceux-ci qui, à son avis, entravent la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion exposée au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.»</p> <p>(3) L'article 340 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>	Idem
Definitions	<p>“(7) In this section, “broadcasting undertaking” and “program” have the same meaning as in the <i>Broadcasting Act</i>.”</p>	<p>«(7) Dans le présent article, «émission» et «entreprise de radiodiffusion» s'entendent au sens de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>.»</p>	Idem
1987, c. 12	<p>Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act</p> <p>88. Subsection 15(4) of the <i>Telelobe Canada Reorganization and Divestiture Act</i> is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada</p> <p>88. Le paragraphe 15(4) de la <i>Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1987, ch. 12
Consultation required	<p>“(4) Before a direction is issued under subsection (1) or a proposed direction is laid before a House of Parliament under subsection (2), the Minister of Communications shall consult with the Commission with respect to the nature and subject-matter of the direction or proposed direction.”</p>	<p>«(4) Avant que les instructions visées au paragraphe (1) ne soient données ou que le projet d'instructions ne soit déposé devant une chambre du Parlement en vertu du paragraphe (2), le ministre des Communications consulte le Conseil sur la nature et l'objet des instructions ou du projet.»</p>	Consultation préalable
	<p>Repeal</p>	<p>Abrogation</p>	
Repeal of R.S., c. B-9	<p>89. The <i>Broadcasting Act</i>, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.</p>	<p>89. La <i>Loi sur la radiodiffusion</i> — chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985) — est abrogée.</p>	Abrogation : L.R., ch. B-9
	<p>Transitional</p>	<p>Dispositions transitoires</p>	
Definitions	<p>90. (1) In this section,</p>	<p>90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions

"Executive Committee"
«bureau...»

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Commission, as it existed on the day immediately before the coming into force of section 80;

«bureau» Le bureau du Conseil en place à la date d'entrée en vigueur de l'article 80.

«bureau»
"Executive Committee"

"former Act"
«loi abrogée»

"former Act" means the *Broadcasting Act*, chapter B-9 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

«loi abrogée» La *Loi sur la radiodiffusion*, chapitre B-9 des Lois révisées du Canada (1985).

«loi abrogée»
"former Act"

Pending proceedings

(2) Any proceedings pending before the Commission or Executive Committee on the day immediately before the coming into force of this subsection shall be taken up and continued before the Commission under and in conformity with this Act.

(2) Le Conseil est saisi et connaît, en conformité avec la présente loi, des affaires en cours devant lui ou son bureau lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Affaires en cours

Continuation of previous orders, etc

(3) Every decision, order, rule and regulation issued, rendered or made under the former Act by the Commission or Executive Committee that is in force on the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued, rendered or made by the Commission under this Act.

(3) Les décisions, ordonnances, règlements et règles pris, rendus ou établis par le Conseil ou son bureau, selon le cas, au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale sont censés avoir été pris, rendus ou établis par le Conseil au titre de la présente loi.

Décisions, ordonnances, etc.

Continuation of directions

(4) Every direction issued to the Commission by the Governor in Council under the former Act that is in force on the day immediately preceding the coming into force of this subsection and that is not inconsistent with this Act or any other Act of Parliament shall be deemed to have been issued by the Governor in Council under this Act.

(4) Les instructions émises par le gouverneur en conseil à l'intention du Conseil au titre de la loi abrogée qui sont en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe et compatibles avec la présente loi et toute autre loi fédérale ont la même validité que des instructions données par le gouverneur en conseil au titre de la présente loi.

Instructions

Continuation of licences

(5) Every broadcasting licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under the former Act and in effect on the day immediately preceding the coming into force of this subsection shall continue in effect for the unexpired portion of its term as if it were a licence authorizing the carrying on of a broadcasting undertaking issued under this Act and may be amended, renewed, suspended or revoked in the manner provided in this Act.

(5) Les licences d'exploitation d'une entreprise de radiodiffusion attribuées au titre de la loi abrogée et valides lors de l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'avoir effet jusqu'à la date prévue pour leur expiration comme si elles avaient été attribuées au titre de la présente loi et peuvent faire l'objet de modification, de renouvellement, de suspension ou de révocation en conformité avec celle-ci.

Licences

Full-time members of Commission

91. (1) Every person holding office as Chairman, Vice-Chairman or full-time member of the Commission immediately before the coming into force of section 76 shall continue in office and be deemed to have been appointed under section 3 of the *Canadian Radio-television and Telecom-*

91. (1) Le président et les vice-présidents du Conseil, ainsi que les conseillers à temps plein, qui sont en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des*

Conseillers à temps plein

munications Commission Act, as amended by this Act, to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of section 76.

télécommunications canadiennes modifié par la présente loi.

5

Part-time
members of
Commission

(2) The part-time members of the Commission holding office immediately before the coming into force of section 76 shall cease to hold office on the coming into force of that section.

(2) Le mandat des conseillers à temps partiel en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 76 prend fin à cette date.

Conseillers à
temps partiel

5

10

Directors of
Corporation

92. Every person holding office as a director of the Corporation immediately before the coming into force of section 36 shall continue in office and be deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which the person had been appointed before the coming into force of that section.

92. Les administrateurs de la Société en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 36 le demeurent jusqu'à l'expiration de leur mandat et sont censés nommés au titre de cet article.

Administra-
teurs de la
Société

10

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into
force

93. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

93. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

20

SCHEDULE
(Sections 24, 25 and 30)

1. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 87-140 of February 23, 1987.
2. Any licence issued pursuant to C.R.T.C. Decision No. 88-181 of March 30, 1988.
3. Any licence issued in connection with the operation of any radio or television station owned and operated by the Corporation.

ANNEXE
(articles 24, 25 et 30)

1. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 87-140 du 23 février 1987.
2. Licences attribuées en vertu de la décision C.R.T.C. n° 88-181 du 30 mars 1988.
3. Licences attribuées relativement à l'ex- 5
ploitation par la Société des stations de radio
ou de télévision qui lui appartiennent.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING BROADCASTING AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN RELATION THERETO AND IN RELATION TO RADIOCOMMUNICATION

SHORT TITLE

1. Short title

PART I

GENERAL

Interpretation

2. Definitions

Broadcasting Policy for Canada

3. Declaration

Application

4. Binding on Her Majesty

PART II

OBJECTS AND POWERS OF THE COMMISSION IN RELATION TO BROADCASTING

Objects

5. Objects

6. Policy guidelines and statements

7. Policy directions

8. Procedure for issuance of policy directions

General Powers

9. Licences, etc.

10. Regulations generally

11. Regulations respecting licence fees

12. Inquiries

13. Enforcement of mandatory orders

14. Research

15. Hearings and reports

16. Powers respecting hearings

17. Authority re questions of fact or law

Hearings and Procedure

18. Where public hearing required

19. Notice of hearing

20. Panels of Commission

21. Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA RADIODIFFUSION ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE ET CONCERNANT LA RADIOCOMMUNICATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

2. Définitions

Politique canadienne de radiodiffusion

3. Politique canadienne de radiodiffusion

Application

4. Obligation de Sa Majesté

PARTIE II

MISSION ET POUVOIRS DU CONSEIL EN MATIÈRE DE RADIODIFFUSION

Mission

5. Mission

6. Directives du Conseil

7. Directives du gouverneur en conseil

8. Projet de décret

Pouvoirs généraux

9. Catégories de licences

10. Règlements

11. Règlements : droits

12. Compétence

13. Assimilation à des ordonnances judiciaires

14. Recherche

15. Audiences et rapports

16. Attributions

17. Compétence

Audiences et procédure

18. Audiences publiques : obligations

19. Avis

20. Comités

21. Règles

Licences

- 22. Conditions governing issue, amendment and renewal
- 23. Consultation between Commission and Corporation
- 24. Conditions governing suspension and revocation
- 25. Report of alleged contravention or non-compliance by Corporation

General Powers of the Governor in Council

- 26. Directions
- 27. Directions re *Free Trade Agreement*
- 28. Setting aside or referring decisions back to Commission
- 29. Filing of petitions
- 30. Amendment of schedule

Decisions and Orders

- 31. Decisions and orders final

Offences

- 32. Broadcasting without or contrary to licence
- 33. Contravention of conditions of licence
- 34. Limitation

PART III

CANADIAN BROADCASTING CORPORATION

Interpretation

- 35. Definitions

Continuation of Corporation

- 36. Corporation continued
- 37. Oath of office
- 38. Outside interests of directors
- 39. Responsibility of directors
- 40. Accountability of Corporation to Parliament

Chairperson

- 41. Powers, duties and functions

President

- 42. Powers, duties and functions

Remuneration

- 43. Chairperson's and President's remuneration

Licences

- 22. Interdiction relative aux licences
- 23. Consultation
- 24. Conditions de révocation et de suspension
- 25. Manquement reproché à la Société

Pouvoirs généraux du gouverneur en conseil

- 26. Instructions
- 27. Instructions : accord de libre-échange
- 28. Annulation ou renvoi au Conseil
- 29. Copie de la demande au Conseil
- 30. Modification de l'annexe

Décisions et ordonnances

- 31. Caractère définitif

Infractions

- 32. Exploitation illégale ou irrégulière
- 33. Inobservation des conditions d'une licence
- 34. Prescription

PARTIE III

SOCIÉTÉ RADIO-CANADA

Définitions

- 35. Définitions

Maintien

- 36. Maintien
- 37. Serment ou affirmation solennelle
- 38. Qualité requises
- 39. Gestion
- 40. Responsabilité parlementaire

Président du conseil

- 41. Attributions

Président-directeur général

- 42. Attributions

Rémunération

- 43. Président du conseil et président-directeur général

*Staff*44. Employment of staff*Standing Committees*45. English and French language broadcasting committees*Objects and Powers*46. Objects and powers*Agent of Her Majesty*47. Corporation an agent of Her Majesty48. Acquisition and disposition of property49. Expropriation*Head Office and Meetings*50. Head office*By-laws*51. By-laws*Financial Provisions*52. Independence of the Corporation53. Financial year54. Corporate plan55. Summary of plan56. Regulations57. Bank accounts58. Receiver General account59. Payment over surplus money60. Books and systems61. Auditor of the Corporation62. Annual auditor's report63. Errors and omissions64. Special examination65. Right to information66. Restriction67. Qualified privilege68. Cost of audit and examinations69. Audit committee70. Report on wholly-owned subsidiaries*Report to Parliament*71. Annual report*Personnel*44. Embauche*Comités permanents*45. Constitution*Mission et pouvoirs*46. Mission et pouvoirs*Mandataire de Sa Majesté*47. Qualité de mandataire48. Acquisition et aliénation de biens49. Expropriation*Siège et réunions*50. Siège*Règlements administratifs*51. Règlements administratifs*Dispositions financières*52. Indépendance53. Exercice54. Plan d'entreprise55. Résumé56. Règlements57. Comptes en banque58. Receveur général59. Remise60. Documents comptables61. Vérificateur62. Rapport annuel du vérificateur63. Erreurs et omissions64. Examens spéciaux65. Accès aux renseignements66. Restrictions67. Immunité relative68. Coût des vérifications et examens69. Comité de vérification70. Filiale à cent pour cent*Rapport au Parlement*71. Rapport annuel

PART IV

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS,
REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Related and Consequential Amendments*72-88. Consequential amendments*Repeal*89. Repeal of R.S., c. B-9*Transitional*90. Definitions91. Conditions re *Free Trade Agreement*92. Full-time members of Commission93. Directors of Corporation*Coming into Force*94. Coming into force

PARTIE IV

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES,
ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Modifications connexes et corrélatives*72 à 88. Modifications corrélatives*Abrogation*89. Abrogation : L.R., ch. B-9*Dispositions transitoires*90. Définitions91. Conditions — *Accord de libre-échange*92. Conseillers à temps plein93. Administrateurs de la Société*Entrée en vigueur*94. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré-Cœur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Groupe Communication Canada — Édition
45 boulevard Sacré-Cœur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

C-41

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-41

An Act to amend the Railway Act (telecommunications)

First reading, October 19, 1989

C-41

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-41

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (télécommunications)

Première lecture le 19 octobre 1989



THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-41

PROJET DE LOI C-41

An Act to amend the Railway Act
(telecommunications)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(télécommunications)

R.S., c. R-3;
R.S., c. 11 (1st
Suppl.), cc. 20,
37 (2nd Suppl.),
c. 28 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 40, 49

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Section 339 of the *Railway Act* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (1) thereof, the following
subsection:

Application to
Her Majesty

“(1.1) The provisions of this Act that
are applicable to companies are binding on
Her Majesty in right of Canada or a prov-
ince in their application to the telegraph
and telephone systems, lines and business
of those companies.”

(2) All that portion of subsection 339(2)
of the said Act preceding the definition 15
“company” is repealed and the following
substituted therefor:

Interpretation

“(2) For purposes of the application of
subsection (1), and in subsection (1.1),”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. (1) L'article 339 de la *Loi sur les che-
mins de fer* est modifié par insertion, après le 5
paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Les dispositions de la présente loi
applicables aux compagnies lient Sa
Majesté du chef du Canada ou d'une pro-
vince en tant qu'elles régissent leurs 10
réseaux, lignes et opérations télégraphi-
ques ou téléphoniques.»

(2) Le passage du paragraphe 339(2) de la
même loi qui précède la définition de
«chemin de fer» est abrogé et remplacé par ce 15
qui suit :

«(2) Les définitions qui suivent valent
pour l'application des paragraphes (1) et
(1.1).»

L.R., ch. R-3;
L.R., ch. 11 (1^{er}
suppl.), ch. 20,
37 (2^e suppl.),
ch. 28 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 40, 49

Obligation de
Sa Majesté

1 Définitions

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Nouveau.

(2) This amendment is consequential on subclause (1).

(2). — Découle du paragraphe (1).



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-42

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1990

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 19, 1989**

C-42

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-42

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1990

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 OCTOBRE 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-42

PROJET DE LOI C-42

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1989-90*.

1. *Loi de crédits n° 3 de 1989-1990.*

Titre abrégé

\$9,989,966.-
006.76 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole nine billion, nine hundred and eighty-nine million, nine hundred and sixty-six thousand, six dollars and seventy-six cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st day of March, 1990 not otherwise provided for, and being

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout neuf milliards, neuf cent quatre-vingt-neuf millions, neuf cent soixante-six mille, six dollars et soixante-seize cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des

\$9,989,966.-
006.76 accordés
pour 1989-1990

the total of amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990 as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1989-90* \$9,989,966,006.76

dépenses principal de l'exercice se terminant le 31 mars 1990, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 de 1989-1990*\$9,989,966,006.76 5

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout 10 montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou 15 indiqués.

Objet et effet
de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le 15 Parlement le 1^{er} avril 1989.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a 25 commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or 35 calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du mon- 20 tant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris confor- 25 mément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu 30 de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into 40 in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition 40

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and 45
(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement 45 reçues ou, dans le cas d'un poste dudit

out in the details related to such items, whichever is the greater.

Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au 5 Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des recti- 10 fications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de
crédit

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-11

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1989-90. The amount hereby granted is \$9,989,966,006.76 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of \$33,119,820,020.24 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1989-90*.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1990 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	MANAGEMENT AND ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Management and Administration — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution	57,154,000	
2	Pursuant to Section 12(1) of the <i>Farm Credit Act</i> to increase from \$225,000,000 to \$625,000,000 the aggregate amount that may be paid to the Farm Credit Corporation under this section	1	
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5	Agri-Food — Operating expenditures	508,180,000	
10	Agri-Food — Capital expenditures	86,462,000	
15	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions	499,372,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds — Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the <i>Western Grain Stabilization Act</i>	17,400,000	
25	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contributions	44,252,000	
30	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions	441,980,000	1,654,800,001
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
35	Canadian Dairy Commission — Program expenditures		5,028,000
	CANADIAN LIVESTOCK FEED BOARD		
40	Canadian Livestock Feed Board — Operating expenditures	1,709,000	
45	Canadian Livestock Feed Board — Contributions	18,100,000	19,809,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$9,989,966,006.76, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe moins le montant de \$33,119,820,020.24 affecté au compte desdits postes par la *Loi de crédits n° 1 de 1989-1990*.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE GESTION ET D'ADMINISTRATION		
1	Gestion et administration — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contribution	57,154,000	
2	Conformément au paragraphe 12(1) de la <i>Loi sur le crédit agricole</i> , porter de \$225,000,000 à \$625,000,000 le montant global qui peut être versé à la Société du crédit agricole aux termes de ce paragraphe	1	
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement	508,180,000	
10	Agro-alimentaire — Dépenses en capital	86,462,000	
15	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	499,372,000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la <i>Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest</i>	17,400,000	
25	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contributions	44,252,000	
30	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	441,980,000	1,654,800,001
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
35	Commission canadienne du lait — Dépenses du Programme		5,028,000
	OFFICE CANADIEN DES PROVENDES		
40	Office canadien des provendes — Dépenses de fonctionnement	1,709,000	
45	Office canadien des provendes — Contributions	18,100,000	19,809,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures.....	38,257,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates and Contributions.....	324,381,000	
L10	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council for the purpose of promoting the establishment, growth, efficiency and international competitiveness of Canadian industry or to assist them in their financial restructuring and to foster the expansion of Canadian trade to a person engaged or about to engage in a manufacturing, processing or service industry in the Cape Breton area	10,000,000	372,638,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
15	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987</i>		10,600,000
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1	Communications — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	141,418,000	
2	Government Telecommunications Agency Revolving Fund — Pursuant to Section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> , to increase from \$19,000,000 to \$30,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under Section 3(3) of that Act may exceed the revenues referred to in that section	1	
5	Communications — Capital expenditures	19,548,000	
10	Communications — The grants listed in the Estimates and contributions.....	84,910,900	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	55,093,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 29 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i>	10,000	300,979,901

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement.....	38,257,000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget et contributions	324,381,000	
L10	Prêts conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil afin de promouvoir l'établissement, la croissance, l'efficacité et la compétitivité sur le plan international de l'industrie canadienne ou afin de l'aider dans sa restructuration financière et de favoriser l'expansion du commerce canadien aux personnes qui se sont lancées ou qui sont sur le point de se lancer dans les industries manufacturières, de transformation ou de services dans la région du Cap-Breton.....	10,000,000	372,638,000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
15	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique</i>		10,600,000
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1	Communications — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	141,418,000	
2	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales — Conformément à l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> , faire passer de \$19,000,000 à \$30,000,000 la somme par laquelle les dépenses globales engagées en vertu de l'article 3(3) de la Loi peuvent dépasser les recettes dont il est question dans cet article	I	
5	Communications — Dépenses en capital	19,548,000	
10	Communications — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	84,910,900	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	55,093,000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 29 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i>	10,000	300,979,901

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Continued)		
	CANADA COUNCIL		
25	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act.....		93,472,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....	842,569,000	
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service.....	118,469,000	965,038,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		145,595,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission — Program expenditures.....		26,581,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions.....		54,974,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		17,891,000
	NATIONAL FILM BOARD		
65	National Film Board Revolving Fund — Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions.....		72,773,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Suite)		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
25	Paielements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi		93,472,000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
30	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	842,569,000	
35	Paielements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4,000,000	
40	Paielements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	118,469,000	965,038,000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		145,595,000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Dépenses du Programme		26,581,000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		54,974,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paielements à la Corporation du Centre national des Arts		17,891,000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
65	Fonds renouvelable de l'Office national du film — Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		72,773,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	NATIONAL LIBRARY		
70	National Library — Program expenditures and the grants listed in the Estimates		33,356,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75	National Museums of Canada — Operating expenditures, including an amount of \$3,990,000 for the purchase of objects for the collection of the Corporation in the 1989-90 and 1990-91 fiscal years and authority to spend revenue received during the year from the sale to the public of books, pamphlets, replicas and other material related to the purposes of the Corporation and the grant listed in the Estimates.....	74,557,000	
80	National Museums of Canada — Capital expenditures.....	21,718,000	96,275,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	123,304,000	
5	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures.....	5,634,000	128,938,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal — Program expenditures.....		1,748,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board — Program expenditures.....		917,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission — Program expenditures.....		1,737,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures		2,216,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
70	Bibliothèque nationale — Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		33,356,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada — Dépenses de fonctionnement, y compris une somme de \$3,990,000 pour l'acquisition de pièces de collection par la Corporation au cours des exercices financiers 1989-1990 et 1990-1991 et autorisation de dépenser les recettes de l'année provenant de la vente au public de livres, brochures, reproductions et d'autres articles relatifs aux fins de la Corporation et subvention inscrite au Budget	74,557,000	
80	Musées nationaux du Canada — Dépenses en capital	21,718,000	96,275,000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	123,304,000	
5	Consommateurs et Sociétés — Dépenses en capital	5,634,000	128,938,000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence — Dépenses du Programme		1,748,000
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur — Dépenses du Programme		917,000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Dépenses du Programme		1,737,000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme		2,216,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS (Concluded)		
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
30	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		7,564,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
1	Corporate and Special Services — Program expenditures	51,240,500	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance — Operating expenditures	79,726,000	
10	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,479,199,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration — Operating expenditures	157,868,000	
20	Immigration — Contributions	69,749,000	1,837,782,500
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
25	Advisory Council on the Status of Women — Program expenditures		3,388,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures		37,762,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures		3,302,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin)		
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
30	Paievements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la <i>Loi</i>		7,564,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
1	Services généraux et spéciaux — Dépenses du Programme	51,240,500	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement	79,726,000	
10	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1,479,199,000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration — Dépenses de fonctionnement	157,868,000	
20	Immigration — Contributions	69,749,000	
			1,837,782,500
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Conseil consultatif sur la situation de la femme — Dépenses du Programme		3,388,000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme		37,762,000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme		3,302,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	43,294,000	
	ENERGY PROGRAM		
5	Energy — Operating expenditures	89,169,000	
10	Energy — The grants listed in the Estimates and contributions	348,867,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	51,100,000	
L20	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	20,685,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25	Minerals and Earth Sciences — Operating expenditures	271,071,500	
30	Minerals and Earth Sciences — Capital expenditures	38,385,000	
35	Minerals and Earth Sciences — The grants listed in the Estimates and contributions	182,018,000	
			1,044,589,500
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
40	Atomic Energy Control Board — Program expenditures, the grants listed in the Estimates		21,832,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		125,713,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
50	National Energy Board — Program expenditures		21,809,000
	PETRO-CANADA INTERNATIONAL ASSISTANCE CORPORATION		
55	Payments to Petro-Canada International Assistance Corporation		49,300,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	43,294,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5	Énergie — Dépenses de fonctionnement	89,169,000	
10	Énergie — Subventions inscrites au Budget et contributions	348,867,000	
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	51,100,000	
L20	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité ..	20,685,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25	Minéraux et sciences de la Terre — Dépenses de fonctionnement	271,071,500	
30	Minéraux et sciences de la Terre — Dépenses en capital	38,385,000	
35	Minéraux et sciences de la Terre — Subventions inscrites au Budget et contributions ...	182,018,000	
			1,044,589,500
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
40	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget		21,832,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		125,713,000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
50	Office national de l'énergie — Dépenses du Programme		21,809,000
	LA CORPORATION PETRO-CANADA POUR L'ASSISTANCE INTERNATIONALE		
55	Paiements à La Corporation Petro-Canada pour l'assistance internationale		49,300,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contribution.....	38,168,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services — Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year.....	350,186,000	
10	Environmental Services — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	54,936,000	
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	27,728,250	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	229,961,000	
25	Parks — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance.....	107,312,000	
30	Parks — National Battlefields Commission — Operating expenditures.....	1,829,000	
			810,120,250

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contribution	38,168,000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	350,186,000	
10	Services de l'environnement — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	54,936,000	
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	27,728,250	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs — Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	229,961,000	
25	Parcs — Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	107,312,000	
30	Parcs — La Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses de fonctionnement	1,829,000	
			810,120,250

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	669,263,000	
5	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures.....	133,853,000	
10	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1988, which is	213,736,356	
L11	To increase from \$14,500,000 to \$22,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel working or engaged abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i>	8,000,000	
L12	To increase from \$30,000,000 to \$50,000,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for advances to posts abroad established by Loans, Investments and Advances Vote 630, <i>Appropriation Act No. 2, 1954</i>	20,000,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15	World Exhibitions — Program expenditures and contributions.....	480,000	
			1,045,332,356
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
20	Canadian Commercial Corporation — Program expenditures.....		20,089,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	669,263,000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital	133,853,000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas \$50,000,000, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1988 à	213,736,356	
L11	Pour porter de \$14,500,000 à \$22,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés en mission ou recrutés sur place à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i>	8,000,000	
L12	Pour porter de \$30,000,000 à \$50,000,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au compte d'avances de fonds de roulement relativement aux avances consenties aux missions à l'étranger, établi par le crédit 630 (Prêts, placements et avances) de la <i>Loi des subsides n° 2 de 1954</i>	20,000,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15	Expositions internationales — Dépenses du Programme et contributions.....	480,000	1,045,332,356
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
20	Corporation commerciale canadienne — Dépenses du Programme.....		20,089,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued)		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
25	Canadian International Development Agency — Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978-1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries.....	101,950,000	
30	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	1,789,700,000	
L35	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$223,600,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L40	In accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Continuing Assistance Act</i> : (a) the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes estimated at \$6,100,000 to the African Development Bank not to exceed the equivalent of US \$5,066,670	1	
			1,891,650,002
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
45	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the <i>International Centre for Ocean Development Act</i>		10,100,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite)		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
25	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978-1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement.....	101,950,000	
30	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international</i> (institutions financières), à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1,789,700,000	
L35	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser \$223,600,000 conformément à la <i>Loi d'aide au développement international</i> (institutions financières) à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L40	Conformément à la <i>Loi d'aide au développement international</i> (institutions financières): a) délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à \$6,100,000 à la Banque africaine de développement, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de \$5,066,670 US.....	1	
			1,891,650,002
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
45	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la <i>Loi sur le Centre international d'exploitation des océans</i>		10,100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
50	Payments to the International Development Research Centre		108,500,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
55	International Joint Commission — Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada-United States Agreement on Great Lakes Water Quality.....		4,528,000
	FINANCE		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	52,531,000	
L5	Financial and Economic Policies — In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> : (a) Payment estimated at \$18,500,000 to the International Bank for Reconstruction and Development not to exceed the equivalent of US \$14,800,000 and; (b) Payment estimated at \$6,300,000 to the International Finance Corporation not to exceed the equivalent of US \$4,900,000	24,800,000	
L10	Financial and Economic Policies — In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$200,600,000 to the International Development Association	1	
	SPECIAL PROGRAM		
15	Special Program — To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	30,000	
L20	Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council,		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
50	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....		108,500,000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
55	Commission mixte internationale — Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....		4,528,000
	FINANCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	52,531,000	
L5	Politiques financières et économiques — Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes:		
	a) paiement évalué à \$18,500,000 à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$14,800,000 en dollars américains, et;		
	b) paiement évalué à \$6,300,000 à la Société financière internationale, le montant ne devant pas dépasser l'équivalent de \$4,900,000 en dollars américains.....	24,800,000	
L10	Politiques financières et économiques — Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods</i> et des accords connexes, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser \$200,600,000 en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
15	Programme spécial — Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de.....	30,000	
L20	Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont du port de Saint John, approuvée par le gouverneur en conseil,		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM (Concluded)		
	(a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or		
	(b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	750,000	78,111,001
	AUDITOR GENERAL		
25	Auditor General — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		45,918,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
30	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		6,097,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions — Program expenditures		2,757,000
	PRIVATIZATION AND REGULATORY AFFAIRS		
40	Privatization and Regulatory Affairs — Program expenditures		9,266,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1	Fisheries and Oceans — Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	490,517,000	
5	Fisheries and Oceans — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels ...	168,424,000	
10	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions	20,264,500	679,205,500

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL (Fin)		
	a) à l'Administration du pont de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou		
	b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont, tel que déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année	750,000	78,111,001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
25	Vérificateur général — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		45,918,000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
30	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme		6,097,000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières — Dépenses du Programme		2,757,000
	PRIVATISATION ET AFFAIRES RÉGLEMENTAIRES		
40	Privatisation et affaires réglementaires — Dépenses du Programme		9,266,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	490,517,000	
5	Pêches et Océans — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	468,424,000	
10	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions	20,264,500	679,205,500

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FORESTRY		
	MINISTRY OF STATE		
1	Forestry — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	82,641,000	
5	Forestry — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	9,363,000	
10	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions	106,482,000	198,486,000
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		8,234,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures	42,470,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FORÊTS		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1	Forêts — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	82,641,000	
5	Forêts — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	9,363,000	
10	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions	106,482,000	198,486,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général		8,234,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme	42,470,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
	(e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	230,614,000	
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and		
	(a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property;		
	(b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and		
	(c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	13,196,000	
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	1,986,912,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,663,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,207,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	57,091,000	
35	Northern Affairs — Capital expenditures including authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	19,189,000	
40	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	39,231,500	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
	e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	230,614,000	
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et		
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;		
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;		
	c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....	13,196,000	
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	1,986,912,000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications.....	15,663,000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon.....	1,207,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest	57,091,000	
35	Affaires du Nord — Dépenses en capital, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés.....	19,189,000	
40	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	39,231,500	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	189,000,000	
50	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	727,000,000	
			3,321,573,500
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	INDUSTRY AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry and Technology — Operating expenditures.....	177,963,000	
2	Industry and Technology — Pursuant to subsection 6(1)(b) of the <i>Small Business Loans Act</i> to increase from \$2,500,000,000 to \$4,000,000,000 the aggregate lending ceiling for the period April 1, 1985 to March 31, 1990	1	
5	Payments to Canadian Patents and Development Limited.....	799,000	
10	Industry and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	702,168,000	
L15	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L20	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM		
25	Regional and Native Economic Development — Operating expenditures	22,821,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget.....	189,000,000	
50	Paielements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	727,000,000	
			3,321,573,500
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie et technologie — Dépenses de fonctionnement.....	177,963,000	
2	Industrie et technologie — Conformément à l'alinéa 6(1)(b) de la <i>Loi sur les prêts aux petites entreprises</i> , porter de \$2,500,000,000 à \$4,000,000,000 le plafond global des prêts pour la période comprise entre le 1 ^{er} avril 1985 et le 31 mars 1990.....	1	
5	Paielements à la Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée.....	799,000	
10	Industrie et technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions	702,168,000	
L15	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou (ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis.....	300,000	
L20	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500,000	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES		
25	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Dépenses de fonctionnement	22,821,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued)		
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION (Concluded)		
	REGIONAL AND NATIVE ECONOMIC DEVELOPMENT PROGRAM (Concluded)		
30	Regional and Native Economic Development — The grants listed in the Estimates and contributions	245,947,000	1,150,498,001
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for capital expenditures, rehabilitating and developing its coal and railway operations		32,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>	14,628,000	
45	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Section 20 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>	13,000,000	27,628,000
	INVESTMENT CANADA		
50	Investment Canada — Program expenditures		8,632,000
	MINISTRY OF STATE (SCIENCE AND TECHNOLOGY)		
55	Science and Technology — Operating expenditures	13,690,000	
60	Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	30,231,000	43,921,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
65	National Research Council of Canada — Operating expenditures	226,980,000	
70	National Research Council of Canada — Capital expenditures	119,868,000	
75	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	121,831,000	468,679,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
80	Natural Sciences and Engineering Research Council — Operating expenditures	14,318,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite)		
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES RÉGIONS ET DES AUTOCHTONES (Fin)		
30	Programme de développement économique des régions et des autochtones — Subventions inscrites au Budget et contributions	245,947,000	1,150,498,001
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société à des dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires		32,000,000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>	14,628,000	
45	Paiements à la Banque fédérale de développement en vertu de l'article 20 de la <i>Loi sur la Banque fédérale de développement</i>	13,000,000	27,628,000
	INVESTISSEMENT CANADA		
50	Investissement Canada — Dépenses du Programme		8,632,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (SCIENCES ET TECHNOLOGIE)		
55	Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement	13,690,000	
60	Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions	30,231,000	43,921,000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
65	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement	226,980,000	
70	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital	119,868,000	
75	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	121,831,000	468,679,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Dépenses de fonctionnement	14,318,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)		
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL (Concluded)		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council — The grants listed in the Estimates.....	374,492,000	388,810,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
90	Science Council of Canada — Program expenditures.....		2,698,000
	STATISTICS CANADA		
95	Statistics Canada — Program expenditures, the grants listed in the Estimates, and authority to spend revenue received during the year		205,299,000
	CANADA POST CORPORATION		
100	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	184,500,000	
101	To report that portion of the excess of operating and income charges over revenues for the Canada Post Corporation in the amount of \$30,000,000 for the 12 month period ending March 31, 1988 in accordance with sub-section 32(2) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>	1	184,500,001
	JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	111,201,000	
5	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions.....	255,224,650	366,425,650
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures.....		10,714,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE (Fin)		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Subventions inscrites au Budget	374,492,000	388,810,000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
90	Conseil des sciences du Canada — Dépenses du Programme.....		2,698,000
	STATISTIQUE CANADA		
95	Statistique Canada — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, et autorisation de dépenser les recettes de l'année		205,299,000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
100	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales.....	184,500,000	
101	Rendre compte de la partie des frais de fonctionnement et des frais imputables sur le revenu qui dépasse les recettes de la Société canadienne des postes et dont le montant s'élève à 30,000,000 \$ pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1988 conformément au paragraphe 32(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>	1	184,500,001
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement	111,201,000	
5	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	255,224,650	366,425,650
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme.....		10,714,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the <i>Judges Act</i> ..	3,615,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Canadian Judicial Council — Operating expenditures	366,000	3,981,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada — Program expenditures		15,631,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada — Program expenditures		4,523,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada — Program expenditures		4,919,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada — Program expenditures		7,874,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada — Program expenditures		4,668,000
	LABOUR		
	DEPARTMENT		
1	Labour — Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	52,836,000	
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	10,075,000	62,911,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la <i>Loi sur les juges</i>	3,615,000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale — Conseil canadien de la magistrature — Dépenses de fonctionnement	366,000	3,981,000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme		15,631,000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada — Dépenses du Programme		4,523,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme		4,919,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		7,874,000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme		4,668,000
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
1	Travail — Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	52,836,000	
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions	10,075,000	62,911,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	LABOUR (Concluded)		
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board — Program expenditures		6,951,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures.....		8,264,000
	NATIONAL DEFENCE		
	DEPARTMENT		
1	National Defence — Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$21,481,370,556 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that \$10,773,900,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	7,497,290,000	
5	National Defence — Capital expenditures.....	2,668,976,000	
10	National Defence — The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the <i>Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	218,797,556	10,385,063,556
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada — Operating expenditures	11,425,000	
20	Emergency Preparedness Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	6,618,000	18,043,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAIL (Fin)		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme.....		6,951,000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		8,264,000
	DÉFENSE NATIONALE		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale — Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant \$21,481,370,556 aux fins des crédits 1 ^{er} , 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de \$10,773,900,000 deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits.....	7,497,290,000	
5	Défense nationale — Dépenses en capital	2,668,976,000	
10	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	218,797,556	10,385,063,556
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada — Dépenses de fonctionnement	11,425,000	
20	Protection civile Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	6,618,000	18,043,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	63,726,500	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5	Health Services and Promotion — Operating expenditures	40,657,000	
10	Health Services and Promotion — The grants listed in the Estimates and contributions	44,733,000	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
15	Social Services — Operating expenditures	18,358,000	
20	Social Services — The grants listed in the Estimates and contributions	183,596,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25	Medical Services — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	496,943,000	
30	Medical Services — Capital expenditures	23,233,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35	Health Protection — Operating expenditures	146,889,000	
40	Health Protection — Capital expenditures	27,897,000	
45	Health Protection — The grants listed in the Estimates and contributions	20,070,000	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
50	Income Security — Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan	68,290,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55	Fitness and Amateur Sport — Operating expenditures	9,848,000	
60	Fitness and Amateur Sport — Contributions	62,959,000	
			1,207,199,500
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
65	Medical Research Council — Operating expenditures	4,469,000	
70	Medical Research Council — The grants listed in the Estimates	197,146,000	
			201,615,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	63,726,500	
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5	Services et promotion de la santé — Dépenses de fonctionnement	40,657,000	
10	Services et promotion de la santé — Subventions inscrites au Budget et contributions...	44,733,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
15	Services sociaux — Dépenses de fonctionnement	18,358,000	
20	Services sociaux — Subventions inscrites au Budget et contributions	183,596,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25	Services médicaux — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	496,943,000	
30	Services médicaux — Dépenses en capital	23,233,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35	Protection de la santé — Dépenses de fonctionnement	146,889,000	
40	Protection de la santé — Dépenses en capital	27,897,000	
45	Protection de la santé — Subventions inscrites au Budget et contributions	20,070,000	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
50	Sécurité du revenu — Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada	68,290,000	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55	Condition physique et sport amateur — Dépenses de fonctionnement	9,848,000	
60	Condition physique et sport amateur — Contributions	62,959,000	
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
65	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement	4,469,000	
70	Conseil de recherches médicales — Subventions inscrites au Budget	197,146,000	
			1,207,199,500
			201,615,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL REVENUE		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise — Operating expenditures	435,015,500	
5	Customs and Excise — Capital expenditures	9,336,000	444,351,500
	TAXATION		
10	Taxation — Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	835,604,000	
15	Taxation — Capital expenditures	32,046,000	867,650,000
	PARLIAMENT		
	THE SENATE		
1	The Senate — Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, the grants listed in the Estimates and contributions		24,232,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons — Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions		144,674,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures		12,515,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	REVENU NATIONAL		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise — Dépenses de fonctionnement.....	435,015,500	
5	Douanes et Accise — Dépenses en capital.....	9,336,000	444,351,500
	IMPÔT		
10	Impôt — Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> .	835,604,000	
15	Impôt — Dépenses en capital	32,046,000	867,650,000
	PARLEMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, subventions inscrites au Budget et contributions.....		24,232,000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		144,674,000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme		12,515,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council — Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates		48,674,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures		3,015,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
10	Chief Electoral Officer — Program expenditures		2,464,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15	Commissioner of Official Languages — Program expenditures		11,079,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20	Economic Council of Canada — Program expenditures		8,532,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
25	Northern Pipeline Agency — Program expenditures		207,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
30	Public Service Staff Relations Board — Program expenditures		8,690,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
35	Security Intelligence Review Committee — Program expenditures		1,314,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé — Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget.....		48,674,000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme.....		3,015,000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
10	Directeur général des élections — Dépenses du Programme.....		2,464,000
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15	Commissaire aux langues officielles — Dépenses du Programme.....		11,079,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20	Conseil économique du Canada — Dépenses du Programme.....		8,532,000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
25	Administration du pipe-line du Nord — Dépenses du Programme.....		207,000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
30	Commission des relations de travail dans la fonction publique — Dépenses du Programme.....		8,690,000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
35	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité — Dépenses du Programme.....		1,314,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services — Public Works Revolving fund — Operating loss	30,150,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property — Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the <i>Canada Pension Plan Act</i> and the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation	645,779,000	
10	Real Property — Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	147,567,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	28,414,000	
20	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	30,130,000	
21	Pursuant to Section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> to authorize the Minister on behalf of Her Majesty the Queen in Right of Canada to provide a guarantee to the Corporation of the City of Toronto of an amount not exceeding \$500,000 relating to payment by H & D International Group of 25% of the estimated cost of a proposed pedestrian bridge connecting a retail building within Harbourfront Corporation lands and the SkyDome Stadium lands	1	882,040,001
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
25	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		1,800,392,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	30,150,000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers — Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du <i>Régime de pensions du Canada et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement .	645,779,000	
10	Biens immobiliers — Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre.....	147,567,000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	28,414,000	
20	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	30,130,000	
21	Conformément à l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> pour autoriser le Ministre à garantir, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, à la Corporation de la Ville de Toronto un montant ne dépassant pas \$500,000 relativement au paiement par le H & D International Group de 25% des frais estimatifs de la construction éventuelle d'un pont piétonnier reliant un immeuble de commerce de détail, situé sur un terrain de la Harbourfront Corporation, au terrain du Skydome Stadium.....	1	882,040,001
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
25	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>		1,800,392,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PUBLIC WORKS (Concluded)		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
30	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	55,081,000	
35	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	22,352,000	
40	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	13,400,000	90,833,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State — Operating expenditures	185,648,000	
5	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions.....	372,127,500	557,775,500
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
10	Canadian Centre for Management Development — Program expenditures and contributions.....		9,206,000
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures.....	193,706,000	
20	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates and contributions	81,080,000	274,786,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
25	Public Service Commission — Program expenditures		118,316,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
30	Social Sciences and Humanities Research Council — Operating expenditures	5,702,000	
35	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	74,995,000	80,697,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
30	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement.....	55,081,000	
35	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités.....	22,352,000	
40	Païement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale.....	13,400,000	90,833,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement.....	185,648,000	
5	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	372,127,500	557,775,500
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
10	Centre canadien de gestion — Dépenses du Programme et contributions.....		9,206,000
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement.....	193,706,000	
20	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget et contributions..	81,080,000	274,786,000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
25	Commission de la Fonction publique — Dépenses du Programme.....		118,316,000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
30	Conseil de recherches en sciences humaines — Dépenses de fonctionnement.....	5,702,000	
35	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget.....	74,995,000	80,697,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		25,716,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
5	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures.....		157,305,000
	CORRECTIONAL SERVICE		
10	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependents of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions.....	656,638,000	
15	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies.....	118,437,000	775,075,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
20	National Parole Board — Program expenditures.....		17,486,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		25,716,000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
5	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme		157,305,000
	SERVICE CORRECTIONNEL		
10	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	656,638,000	
15	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	118,437,000	775,075,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme		17,486,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded)		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
25	Law Enforcement — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	758,275,000	
30	Law Enforcement — Capital expenditures	110,538,000	868,813,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee — Program expenditures		973,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
40	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures		2,876,000
	SUPPLY AND SERVICES		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Unemployment Insurance Act of 1971</i> , and the Supply Revolving Fund; (b) expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals; and (c) authority to spend revenue received during the year	255,786,000	
5	Supply and Services — Capital expenditures	7,419,000	263,205,000
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, shipping;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin)		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
25	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	758,275,000	
30	Application de la loi — Dépenses en capital	110,538,000	868,813,000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		973,000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		2,876,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
1	Approvisionnement et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements; b) dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux pour les soumissions de recherche et de développement spontanées; et c) autorisation de dépenser les recettes de l'année	255,786,000	
5	Approvisionnement et Services — Dépenses en capital	7,419,000	263,205,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	DEPARTMENT (Continued)		
	(b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics;		
	(c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ;		
	(d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year excluding that received from activities under the Surface Transportation Activity; and		
	(e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund	623,486,000	
5	Transport — Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies.....	565,411,000	
10	Transport — The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the Intercolonial and <i>Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i>	294,857,805	
11	Canada Harbour Place Corporation — For greater certainty pursuant to Section 101(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Canada Harbour Place Corporation is authorized to borrow otherwise than from the Crown	1	
15	Payments to the Canada Ports Corporation for the purposes of Section 3 of the <i>Canada Ports Corporation Act</i>	27,000,000	
16	For the purpose of Section 101(b) of the <i>Financial Administration Act</i> , the Canada Ports Corporation and the following port corporations established pursuant to the <i>Canada Ports Corporation Act</i> are specifically authorized to borrow money otherwise than from the Crown: Halifax Port Corporation; Montreal Port Corporation; Prince Rupert Port Corporation; Port of Quebec Corporation; Saint John Port Corporation; St. John's Port Corporation; and Vancouver Port Corporation	1	
20	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989	4,806,000	
25	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	10,684,000	
30	Payments to Marine Atlantic Inc. for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty;		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Suite)		
	b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique;		
	c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;		
	d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, sauf celles provenant d'activités ayant lieu dans le cadre de l'activité des transports de surface; et		
	e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , moins la partie de cette somme qui est créditée au fonds renouvelable des aéroports	623,486,000	
5	Transports — Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	565,411,000	
10	Transports — Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la <i>Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i>	294,857,805	
11	Corporation Place du Havre Canada — Pour plus de certitude conformément à l'article 101 b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Corporation Place du Havre Canada est autorisée à emprunter de l'argent d'autres sources que de l'État	1	
15	Paiements à la Société canadienne des ports aux termes de l'article 3 de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i>	27,000,000	
16	Aux fins de l'article 101 b) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , la Société canadienne des ports et les sociétés des ports suivantes mises sur pied en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne des ports</i> sont expressément autorisées à emprunter de l'argent d'autres sources que de l'État: Société du port de Halifax; Société du port de Montréal; Société du port de Prince Rupert; Société du port de Québec; Société du port de Saint John; Société du port de St. John's; Société du port de Vancouver	1	
20	Paiement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989	4,806,000	
25	Paiement à la Société Les Ponts Jacques Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques Cartier et Champlain à Montréal	10,684,000	
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants;		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Continued)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	(a) Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. — The New England States, U.S.A. ferries and terminals; Digby — Saint John ferries and terminals; and		
	(b) rail/water and narrow gauge/standard interface, ferries and terminals.....	253,467,000	
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	541,000,000	
40	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures.....	26,900,000	
45	Payments to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the Terra Transport Division of Canadian National Railway Company, in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services.....	18,000	
L50	Loan to Prince Rupert Port Corporation for port improvements	17,260,000	
			2,364,889,807
	CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD		
55	Canadian Aviation Safety Board — Program expenditures		16,009,000
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal — Program expenditures		1,052,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Suite)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	a) traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre (États-Unis) et terminus; traversiers entre Digby et Saint John et terminus; et		
	b) jonction de transports ferroviaires et maritimes et jonction de transports sur voie étroite et sur voie normale, traversiers et terminus	253,467,000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	541,000,000	
40	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires.....	26,900,000	
45	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division Terra Transport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dispositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	18,000	
L50	Prêt à la Société du port de Prince Rupert pour des améliorations du port	17,260,000	2,364,889,807
	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE		
55	Bureau canadien de la sécurité aérienne — Dépenses du Programme.....		16,009,000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile — Dépenses du Programme		1,052,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions		4,534,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency — Operating expenditures	33,023,000	
75	National Transportation Agency — Contributions	13,633,000	46,656,000
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service — Program expenditures and the grant listed in the Estimates	63,508,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the Official Languages Act	6,000,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	360,000,000	
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions.....		4,534,000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports — Dépenses de fonctionnement.....	33,023,000	
75	Office national des transports — Contributions	13,633,000	46,656,000
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget	63,508,000	
3	Paielements aux sociétés d'État en vertu de la Loi sur les langues officielles	6,000,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180,000,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD (Concluded)		
	SECRETARIAT (Concluded)		
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, <i>Appropriation Act No. 6, 1960</i> , Finance Vote 85a, <i>Appropriation Act No. 5, 1963</i> and Finance Vote 20b, <i>Appropriation Act No. 10, 1964</i> and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>	368,865,000	
	TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	446,000	978,819,000
	COMPTROLLER GENERAL		
25	Comptroller General — Program expenditures		13,248,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs — Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> , to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein.....	392,769,000	
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,286,693,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission — Program expenditures	3,914,000	

ANNEXE—Suite

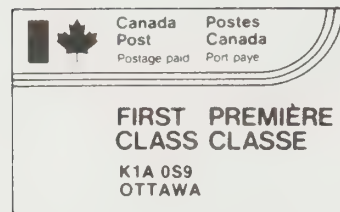
N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin)		
	SECRÉTARIAT (Fin)		
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 6 de 1960</i> , au crédit 85a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 5 de 1963</i> , et au crédit 20b (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 10 de 1964</i> , et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement aux employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>	368,865,000	
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	446,000	978,819,000
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
25	Contrôleur général — Dépenses du Programme		13,248,000
	ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> , afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	392,769,000	
5	Anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1,286,693,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions — Dépenses du Programme	3,914,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	VETERANS AFFAIRS (Concluded)		
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures.....	5,332,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board — Program expenditures.....	2,394,000	1,691,102,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
1	Western Economic Diversification — Operating expenditures.....	31,762,000	
5	Western Economic Diversification — The grants listed in the Estimates and contribu- tions	238,999,000	270,761,000
			43,109,786,027

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ANCIENS COMBATTANTS (Fin)		
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme.....	5,332,000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants — Dépenses du Programme.....	2,394,000	1,691,102,000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Dépenses de fonctionnement	31,762,000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Subventions inscrites au Budget et contributions.....	238,999,000	270,761,000
			43,109,786,027



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-43

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act respecting abortion

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 29, 1990

C-43

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-43

Loi concernant l'avortement

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 MAI 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

PROJET DE LOI C-43

An Act respecting abortion

Loi concernant l'avortement

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd
Supp.), cc. 10,
19, 30, 34 (3rd
Supp.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2,
11, 27, 31, 47,
51, 52 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
24, 27, 35 (2^e
suppl.), ch. 10,
19, 30, 34 (3^e
suppl.), ch. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4^e suppl.);
1989, ch. 2

1. Sections 287 and 288 of the *Criminal
Code* are repealed and the following substitut-
ed therefor:

1. Les articles 287 et 288 du *Code criminel*
sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

Inducing
abortion

“287. (1) Every person who induces
an abortion on a female person is guilty
of an indictable offence and liable to
imprisonment for a term not exceeding two 10
years, unless the abortion is induced by or
under the direction of a medical practitioner
who is of the opinion that, if the abortion
were not induced, the health or life of the
female person would be likely to be 15
threatened.

«287. (1) Est coupable d'un acte criminel
et passible d'un emprisonnement maximal
de deux ans quiconque provoque l'avortement
chez une personne du sexe féminin, sauf
quand il est provoqué par un médecin, ou 10
sur ses instructions, qui en est arrivé à la
conclusion que, sans l'avortement, la santé
ou la vie de la personne serait vraisem-
blablement menacée.

Avortement

Definitions

“health”
«santé»

“medical
practitioner”
«médecin»

(2) For the purposes of this section,
“health” includes, for greater certainty,
physical, mental and psychological
health; 20
“medical practitioner”, in respect of an
abortion induced in a province, means
a person who is entitled to practise
medicine under the laws of that province;

(2) Les définitions qui suivent s'appli-15
quent au présent article.

«conclusion» Avis formé selon les normes
généralement admises dans la profession
médicale.

«médecin» Personne qui a le droit 20
d'exercer la médecine en vertu des lois
de la province où elle provoque l'avor-
tement.

Définitions

«conclusion»
“opinion”

«médecin»
“medical
practitioner”

"opinion" «conclusion»	"opinion" means an opinion formed using generally accepted standards of the medical profession.	«santé» S'entend notamment de la santé physique, mentale et psychologique.	«santé» "health"
Interpretation	(3) For the purposes of this section and section 288, inducing an abortion does not include using a drug, device or other means on a female person that is likely to prevent implantation of a fertilized ovum.	(3) Il est précisé, pour l'application du présent article et de l'article 288, que l'utilisation d'un médicament, dispositif ou autre moyen susceptible d'empêcher l'implantation de l'œuf fécondé ne constitue pas un acte de nature à provoquer un avortement.	Interprétation
Supplying noxious things	288. Every one who unlawfully supplies or procures a drug or other noxious thing or an instrument or thing, knowing that it is intended to be used or employed to induce an abortion on a female person, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years."	288. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque illégalement fournit ou procure un médicament ou une autre substance délétère, ou un instrument ou une chose, sachant qu'ils sont destinés à être employés ou utilisés pour provoquer un avortement chez une personne du sexe féminin. »	Fourniture de substances délétères
Coming into force	2. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.	2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-44

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act respecting the Hibernia Development Project and
to amend certain Acts in relation thereto

First reading, November 7, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-44

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures
Hibernia et apportant des modifications corrélatives à
certaines lois

Première lecture le 7 novembre 1989⁶

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Hibernia Development Project Act*.

1. *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Board"
«Office»

"Board" means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and section 9 of *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;

«exploitation» L'exploitation visée par le plan de mise en valeur du champ Hibernia autorisé par la décision mentionnée au paragraphe 6(1) et ses modifications éventuelles.

«exploitation»
«Hibernia Development Project» ou
«Project»

"federal laws"
«lois fédérales»

"federal laws" includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the *Interpretation Act* and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the *Northwest Territories Act* or the *Yukon Act*;

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 15 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*.

«lois fédérales»
«federal laws»

"Her Majesty"
«Sa Majesté»

"Her Majesty" means Her Majesty in right of Canada;

«lois terre-neuviennes» Sont compris parmi les lois terre-neuviennes tout ou partie des lois et des règles de droit ou de leurs textes d'application, sauf des lois fédérales, en vigueur dans la province.

«lois terre-neuviennes»
«laws of Newfoundland»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

"Hibernia Development Project" or "Project" «exploitation»	"Hibernia Development Project" or "Project" means the project described in the Hibernia Development Plan approved by the decision referred to in subsection 6(1), as amended from time to time;	«ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre» "Minister"
"laws of Newfoundland" «lois terre-neuviennes»	"laws of Newfoundland" includes the laws and rules of law from time to time in force in the Province of Newfoundland and instruments having effect under any of those laws, and any provision of those laws, rules of law and instruments, but does not include federal laws;	«Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> et de la loi terre-neuvienne intitulée <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , 10 S.N. 1986, chapitre 37.	«Office» "Board"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	«Sa Majesté» "Her Majesty"
"offshore area" «zone extracôtière»	"offshore area" has the same meaning as in section 2 of the <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i> ;	«sûretés mobilières» Droit sur des biens meubles même fixés à demeure, des titres, des effets, des actes mobiliers ou des valeurs mobilières qui garantit l'exécution d'une obligation ou d'un paiement; s'entend en outre du droit découlant d'une cession de créance et du droit d'action.	«sûretés mobilières» "security interests"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations;		
"security interests" «sûretés mobilières»	"security interests" means interests in chattels, fixtures, documents of title, instruments, securities, chattel papers or other personal property that secures payment or performance of an obligation, and includes choses in action and interests arising from an assignment of book debts.	«zone extracôtière» S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> .	«zone extracôtière» "offshore area"

AGREEMENTS

ACCORDS

Authority to enter into agreements	3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into one or more agreements on behalf of Her Majesty in respect of the Hibernia Development Project.	3. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom de Sa Majesté des accords relatifs à l'exploitation.	Pouvoir du ministre
Contents of agreements	(2) The agreements entered into under this section may include (a) undertakings for the provision of assistance by Canada, including (i) the payment of a contribution in respect of the capital costs of the Project, in an amount not exceeding in the aggregate one billion forty million dollars, (ii) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one billion	(2) Les accords peuvent prévoir : a) des engagements d'aide de l'État, notamment : (i) un montant destiné au financement des immobilisations, jusqu'à concurrence, globalement, d'un milliard quarante millions de dollars, (ii) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, d'un milliard six cent soixante millions de dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'enten-	Portée des accords

six hundred and sixty million dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the financing or refinancing of the whole or a portion of the Project,

(iii) the payment of a repayable contribution in an amount not exceeding in the aggregate three hundred million dollars,

(iv) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one hundred and seventy-five million dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the provision of a temporary financing facility, and

(v) the guaranteeing of the payment of the redemption premiums, if any, payable under the loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), of the amounts, if any, payable under any interest rate swap contract entered into in respect thereof, and of the interest payable in respect thereof for one interest period of twelve months or less;

(b) provisions for the payment of net profit interest to Her Majesty;

(c) undertakings in relation to industrial and employment benefits; and

(d) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

(3) Subparagraphs (2)(a)(ii) and (v) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(a) the value thereof and the rate of exchange between the Canadian dollar and

tes, destinés à un financement ou à un refinancement même partiels,

(iii) un montant remboursable d'au plus trois cents millions de dollars,

(iv) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, de cent soixante-quinze millions de dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement provisoire,

(v) la garantie d'au plus douze mois d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés au sous-alinéa (ii) et, le cas échéant, des primes de remboursement et des contrats d'échange de taux d'intérêt relatifs à ces instruments ou ces montants;

b) des dispositions relatives à la participation de Sa Majesté aux bénéfices nets;

c) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

d) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)a)(ii) et (v) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à l'ouverture de la Banque du Canada la veille de la constitution de la garantie ou, en cas de financement ou de refinancement de tout ou

Currency of
guarantee

Emprunts en
devises

the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day on which the guarantee is issued; or

(b) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation that has been previously guaranteed, the value thereof and the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (a) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed.

partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés.

Calculation in Canadian dollars

(4) Notwithstanding subsection 48(3) of the *Financial Administration Act*, the amounts guaranteed or authorized to be guaranteed under subparagraphs (2)(a)(ii) and (v), payable in the currency of a country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof as calculated under subsection (3).

(4) Malgré le paragraphe 48(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant des garanties visées aux sous-alinéas (2)a)(ii) et (v) est considéré comme équivalant à sa valeur en monnaie canadienne calculée selon le paragraphe (3).

Équivalence

Definition of "interest"

(5) In this section, "interest" includes, in respect of a financial instrument, the difference between the face amount of the financial instrument and the sum received by the issuer, amortized over the term of the financial instrument to its maturity.

(5) Pour l'application du présent article, est assimilée aux intérêts la différence entre la valeur nominale et le montant reçu par l'émetteur des instruments financiers selon leur valeur après amortissement.

Définition d'intérêts

Authority to carry out agreements

4. (1) The Minister may do such things as are necessary to carry out any agreement entered into under section 3 or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under the agreement.

4. (1) Le ministre peut employer les moyens nécessaires à la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 3 et à la protection des intérêts ou au respect des droits de Sa Majesté dans le cadre de ces accords.

Pouvoir de mise en oeuvre

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement entered into under section 3,

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

(a) issue a guarantee on behalf of Her Majesty pursuant to and in accordance with any undertaking that is given in the agreement;

a) fournir au nom de Sa Majesté des garanties pour les engagements pris au titre des accords;

(b) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement, including any security granted in substitution therefor;

b) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;

(c) release, or realize on, any security referred to in paragraph (b);

c) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa b);

(d) acquire shares of a corporation on behalf of or in trust for Her Majesty; and

d) acquérir des actions auprès d'une personne morale au nom de Sa Majesté ou en fiducie pour elle;

e) acquérir au nom de Sa Majesté tout ou partie des intérêts détenus dans l'exploitation par les cocontractants.

35

(e) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of the interest held in the Project by any party to the agreement.

Summary to be
laid before
Parliament

5. The Minister shall cause a summary of each agreement made under this Act to be laid before each House of Parliament as soon as practicable after the making of the agreement.

5. Dans les meilleurs délais possible suivant leur conclusion, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un résumé de chacun des accords conclus en vertu de la présente loi.

Dépôt de
résumé des
accords au
Parlement

5

VALIDATION

HOMOLOGATION

Validation of
project
approval

6. (1) For the purposes of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, the decision of the Board concerning the application for approval of the Hibernia Canada-Newfoundland Benefits Plan and the Hibernia Development Plan, which decision was published as Decision 86.01 and submitted to the Minister on June 18, 1986, shall be deemed to have been validly made by the Board pursuant to sections 45 and 139 of that Act and the conditions referred to in subsection 32(1) of that Act shall be deemed to have been satisfied in respect of that decision.

6. (1) Pour l'application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, la décision 86.01 de l'Office, relative à la demande d'autorisation du plan de retombées économiques et du plan de mise en valeur du champ Hibernia et soumise au ministre le 18 juin 1986, est réputée valablement prise par l'Office tant en vertu des articles 45 et 139 de cette loi qu'au regard des conditions prévues au paragraphe 32(1) de la même loi.

Homologation
de plans

Validation of
other matters

(2) Anything done by the Board or the Minister pursuant to or in furtherance of the decision referred to in subsection (1) shall be deemed to have been validly done.

(2) L'Office et le ministre sont réputés avoir agi valablement concernant la décision visée au paragraphe (1).

Présomption

APPLICATION OF FEDERAL AND PROVINCIAL LAWS

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES ET PROVINCIALES

Application

Application

Application of
federal laws

7. (1) Subject to this section, prescribed federal laws in relation to banking, bills of exchange, promissory notes, interest, bankruptcy, insolvency or the regulation of trade and commerce apply in the offshore area, with such modifications, if any, as are prescribed.

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois fédérales spécifiées par règlement, relatives au commerce de banque, aux lettres de changes et aux billets à ordre, aux intérêts, à la faillite et l'insolvabilité, et à la réglementation des échanges et du commerce, s'appliquent à la zone extracôtère avec les modifications ainsi spécifiées.

Application des
lois fédérales

Interpretation

(2) The federal laws referred to in subsection (1) shall be applied

(a) as if the offshore area formed part of the territory of Canada;

(b) notwithstanding that by their terms the application of those federal laws is limited to Canada; and

(2) Les lois fédérales visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtère faisait partie du territoire du Canada, même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada, et d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux autres États.

Interprétation

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing federal laws for the purposes of subsection (1);

(b) prescribing such modifications in the federal laws that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers the circumstances of that application may require; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre 5 des règlements d'application du présent article et, notamment, spécifier l'applicabilité des lois visées au paragraphe (1) et prévoir les modifications qu'il estime nécessaire d'y 5 apporter en raison des circonstances.

Règlements

Application of provincial laws

8. (1) Subject to this section, the laws of Newfoundland in relation to the validity and perfection of security interests, including laws in relation to the enforcement of any rights or obligations arising thereunder, apply in the offshore area, with such modifications, if any, as are prescribed.

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois terre-neuviennes relatives à la validité et à l'exécution des droits applicables aux sûretés mobilières 10 s'appliquent, avec leurs modifications spécifiées par règlement, à la zone extracôtière.

Application des lois provinciales

Interpretation

(2) The laws of Newfoundland referred to in subsection (1) shall be applied

(a) as if the offshore area formed part of the territory of the Province of Newfoundland;

(b) notwithstanding that by their terms the application of those laws is limited to the Province of Newfoundland or a particular area of that Province; and

(c) in a manner that is consistent with the rights and freedoms of other states under international law.

(2) Les lois terre-neuviennes visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire 15 de Terre-Neuve, même si leur libellé précise que leur application est limitée à Terre-Neuve ou à l'une de ses régions, et d'une façon compatible avec les droits et libertés que le droit international reconnaît aux 20 autres États.

Interprétation

Sums due to province

(3) Any sum due under a law of Newfoundland that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland.

(3) Les sommes payables au titre d'une loi terre-neuvienne applicable à la zone extracôtière en vertu du présent article appartiennent à Sa Majesté du chef de la province de 25 Terre-Neuve.

Créances de la province

Regulations

(4) The Governor in Council may make regulations

(a) restricting the application of subsection (1) to such laws of Newfoundland as are specified in the regulations;

(b) excluding any law of Newfoundland from the application of subsection (1);

(c) prescribing such modifications in the laws of Newfoundland that apply in the offshore area pursuant to this section as

(4) Le gouverneur en conseil peut, par 40 règlement :

a) restreindre l'application du paragraphe (1) à des lois terre-neuviennes déterminées;

b) exclure de l'application du paragraphe (1) des lois terre-neuviennes;

c) prévoir les modifications qu'il estime nécessaire d'apporter aux lois terre-neuviennes en raison des circonstances;

Règlements

the Governor in Council considers the circumstances of that application may require; and

(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

5

Limitation

9. For greater certainty, the provisions of section 8 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over the offshore area or the living or non-living resources of the offshore area or as limiting the application of any federal law.

9. L'article 8 n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non, ni de limiter l'application d'une loi fédérale.

Restriction

5

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

10. (1) A court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in the offshore area and to which a law applies pursuant to this Act if the court would have had jurisdiction had the matter arisen in the Province of Newfoundland.

10. (1) Les tribunaux terre-neuviens sont compétents, à l'égard de toute question qui survient, même en partie, dans la zone extracôtière et à laquelle une loi s'applique en vertu de la présente loi, de la même manière qu'ils le seraient si elle survenait dans leur ressort.

Compétence des tribunaux

10

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to that subsection.

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) ont toute faculté pour exercer leurs pouvoirs à l'égard des questions qui y sont visées.

Exercice des pouvoirs

20

Where proceedings commenced

(3) Subject to any other Act of Parliament, proceedings in respect of any matter referred to in subsection (1) shall be commenced and conducted in the judicial centre of St. John's.

(3) Sous réserve des autres lois fédérales, les tribunaux du ressort de St. John's exercent leurs pouvoirs à l'égard des questions visées au paragraphe (1).

Présomption

Saving

(4) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence que les tribunaux possèdent indépendamment de la présente loi.

Réserve

25

Definition of "court"

(5) In this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

(5) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

Définition de «tribunaux»

30

Saving

Dispositions générales

Saving

11. Nothing in sections 7 to 10 limits the operation that any Act, law, rule of law or instrument may have apart from this Act.

11. Les articles 7 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois, des règles de droit ou des textes d'application peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

35

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, c. 3

*Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

1987, ch. 3

12. Section 104 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

12. L'article 104 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

Exception

13. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104 thereof, the following section:

13. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 104, de ce qui suit :

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

"104.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of 25 the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met."

«104.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un 15 transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage 20 du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)(c)(i), 25 (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés.»

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

1988, c. 28

*Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act**Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

1988, ch. 28

14. Section 107 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended by 30 adding thereto the following subsection:

14. L'article 107 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that 35 indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de 35 découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

Exception

15. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

Disposition of
production
licences for
pre-1982
discoveries

“107.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met.”

15. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

«107.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés.»

Cession de
licence de
production de
découvertes
antérieures à
1982

R.S., c. 36 (2nd
Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

16. Section 86 of the *Canada Petroleum Resources Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(4) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.”

Loi fédérale sur les hydrocarbures

L.R., ch. 36 (2^e
suppl.)

16. L'article 86 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.»

Exception

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 86 thereof, the following section:

Disposition of
production
licences for
pre-1982
discoveries

“86.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met.”

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

«86.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés.»

Cession de
licence de
production de
découvertes
antérieures à
1982

TRANSITIONAL

18. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-39 entitled *An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof* is assented to, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

"Inconsistent Laws

Inconsistent laws

11.1 In the event of any inconsistency between this Act or the regulations made 10 under this Act and the *Canadian Laws Offshore Application Act* or the regulations made under that Act, this Act or the regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the 15 inconsistency."

COMING INTO FORCE

Coming into force

19. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

18. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-39 intitulé *Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en 5 conséquence* reçoit la sanction royale, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«Incompatibilité

Incompatibilité

11.1 Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les 10 dispositions incompatibles de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de ses règlements.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

19. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates 15 fixées par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-44

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act respecting the Hibernia Development Project and
to amend certain Acts in relation thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 4, 1990**

C-44

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-44

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures
Hibernia et apportant des modifications corrélatives à
certaines lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 OCTOBRE 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

PROJET DE LOI C-44

An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Hibernia Development Project Act*.

1. *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

“Board”
“Office”

2. (1) In this Act,
“Board” means the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and section 9 of *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«exploitation» L'exploitation visée par le plan de mise en valeur du champ Hibernia autorisé par la décision mentionnée au paragraphe 6(1) et ses modifications éventuelles et approuvées par l'Office.

«exploitation»
“Hibernia Development Project” ou
“Project”

“continental shelf”
«plateau...»

“continental shelf” means the seabed and subsoil of those submarine areas

«lois fédérales» Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 215 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur le Yukon*.

«lois fédérales»
“federal laws”

«lois terre-neuviennes» Sont compris parmi les lois terre-neuviennes tout ou partie des lois et des règles de droit, sauf des lois fédérales, en vigueur dans la province.

«lois terre-neuviennes»
“laws of Newfoundland”

25

	(b) that extend to such outer limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a), or	«mer territoriale» S'entend au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> .	«mer territoriale» "territorial sea"
	(c) that are designated as being part of the continental shelf pursuant to that paragraph;	5 «ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«ministre» "Minister"
«federal laws» «lois fédérales»	10 «federal laws» includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the <i>Interpretation Act</i> and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or the <i>Yukon Act</i> ;	10 «Office» L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l'application conjointe des articles 9 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> et de la loi terre-neuvienne intitulée <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i> , S.N. 1986, chapitre 37.	5 «Office» "Board"
«Her Majesty» «Sa Majesté»	15 «Her Majesty» means Her Majesty in right of Canada;	15 «plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, ou jusqu'aux limites fixées ou à l'intérieur d'une partie délimitée en application de l'alinéa (2)a).	«plateau continental» "continental shelf"
«Hibernia Development Project» or «Project» «exploitation»	20 «Hibernia Development Project» or «Project» means the project described in the Hibernia Development Plan approved by the Board from time to time;	20 «Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.	
«laws of Newfoundland» «lois terre-neuviennes»	25 «laws of Newfoundland» includes the laws and rules of law from time to time in force in the Province of Newfoundland, and any provision of those laws or rules of law, but does not include federal laws;	25 «sûretés mobilières» Droit sur des biens meubles même fixés à demeure, des titres, des effets, des actes mobiliers ou des valeurs mobilières qui garantit l'exécution d'une obligation ou d'un paiement; s'entend en outre du droit découlant d'une cession de créance et du droit d'action.	«Sa Majesté» "Her Majesty"
«Minister» «ministre»	30 «Minister» means the Minister of Energy, Mines and Resources;	30 «zone extracôtière» À l'égard de Terre-Neuve :	«sûretés mobilières» "security interests"
«offshore area» «zone extracôtière»	35 «offshore area», with respect to the Province of Newfoundland, means (a) any area of the sea that is not within the Province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of the Province than to the coast of any other province, or (b) such other area of the sea as is designated pursuant to paragraph (2)(b), and includes the seabed and subsoil thereof and the airspace above that area;	35 a) soit toute zone de mer qui est située à l'extérieur de la province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de Terre-Neuve que de celle d'une autre province; b) soit toute autre zone de mer délimitée en vertu de l'alinéa (2)b).	«zone extracôtière» "offshore area"
«prescribed» Version anglaise seulement	45 «prescribed» means prescribed by regulations;	45 Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer, ainsi que l'espace aérien, correspondants.	
«security interests» «sûretés mobilières»	«security interests» means interests in chattels, fixtures, documents of title, instru-		

ments, securities, chattel papers or other personal property that secure payment or performance of an obligation, and includes choses in action and interests arising from an assignment of book debts;

5

"territorial sea"
«mer ter-
ritoriale»

"territorial sea" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

Regulations

(2) The Governor in Council may make 10 regulations

(a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition "continental shelf" in subsection (1), or designating, for 15 greater certainty, the seabed and subsoil of a particular submarine area as being part of the continental shelf;

(b) designating an area of the sea for the purpose of the definition "offshore area" 20 in subsection (1); and

(c) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition "offshore area" in subsection (1), the manner of determining the province that 25 has the coast nearest to that area.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l'appli- 5 cation de la définition de «plateau continental» ou englober, pour plus de sûreté, le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines déterminés dans les limites du plateau continental;

b) délimiter les zones extracôtières pour 10 l'application de la définition de «zone extracôtière»;

c) prévoir, pour l'application de la défini- tion de «zone extracôtière», la façon de déterminer la province dont la côte est la 15 plus proche d'une zone de mer donnée.

AGREEMENTS

Authority to
enter into
agreements

3. (1) The Minister may, with the approv- al of the Governor in Council, enter into one or more agreements on behalf of Her Majes- ty in respect of the Hibernia Development 30 Project.

Contents of
agreements

(2) The agreements entered into under this section may include

(a) undertakings for the provision of assistance by Canada, including 35

(i) the payment of a contribution in respect of the capital costs of the Project, in an amount not exceeding in the aggregate one billion forty million dollars, 40

(ii) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one billion 45 six hundred and sixty million dollars in respect of principal, payable under or

ACCORDS

3. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom de Sa Majesté des accords relatifs à 20 l'exploitation.

Pouvoir du
ministre

(2) Les accords peuvent prévoir :

a) des engagements d'aide de l'État, notamment :

(i) un montant destiné au financement des immobilisations, jusqu'à concur- 25 rence, globalement, d'un milliard quarante millions de dollars,

(ii) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, d'un 30 milliard six cent soixante millions de dollars en capital, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement ou 35 à un refinancement même partiels,

Portée des
accords

pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the financing or refinancing of the whole or a portion of the Project, 5

(iii) the provision of other assistance in an amount not exceeding in the aggregate three hundred million dollars,

(iv) the guaranteeing from time to time, 10 in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one hundred and seventy-five million dollars, 15 payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the provision of a temporary financing facility, 20

(v) the guaranteeing of the payment of the redemption premiums, if any, payable under the loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), of the amounts, if any, payable under any interest rate swap contract entered into in respect of any such instrument or arrangement, and of the interest payable in respect of any such instrument or arrangement for one interest period of twelve months or less, and 30

(vi) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions 35 approved by the Minister of Finance, of the payment of interest payable in respect of amounts that become payable pursuant to guarantees of loans, notes, bills of exchange or other financial 40 instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), or guarantees of redemption premiums, amounts or interest referred to in subparagraph (v), for periods not exceeding fifteen days from 45 the dates those instruments, arrangements, redemption premiums, amounts or interest become due until they are paid;

(iii) un montant supplémentaire d'au plus trois cents millions de dollars,

(iv) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, de 5 cent soixante-quinze millions de dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement provisoire, 10

(v) la garantie d'au plus douze mois d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés au sous-alinéa (ii) et, le cas échéant, des primes de remboursement et des contrats d'échange de taux 15 d'intérêt relatifs à ces instruments ou ces montants,

(vi) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances d'intérêts des instruments financiers ou 20 des montants visés aux sous-alinéas (ii) ou (v) pour une période d'au plus quinze jours de leur échéance;

b) des dispositions relatives à la nomination de fiduciaires qui peuvent agir, selon 25 les exigences du ministre et sous réserve des montants prévus, à titre de signataires, pour le compte de Sa Majesté, des certificats attestant le droit de son ayant droit aux bénéfices relatifs aux garanties engagées par le ministre en vertu des sous-alinéas a)(ii), (iv), (v) ou (vi), leurs signatures ayant la même valeur que celle du ministre;

c) des dispositions relatives à la participation de Sa Majesté aux bénéfices nets; 35

d) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

e) sous réserve de leur conformité aux lois 40 fédérales, à leurs textes d'application et, notamment, à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, ainsi que du prix du marché extérieur, des engagements relatifs à l'accessibilité des marchés intérieur et extérieur pour le pétrole brut provenant de l'exploitation. 45

(b) provisions for the appointment of one or more trustees or other persons to perform such duties as may be required by the Minister, including the signing, as agent of Her Majesty, of certificates that represent the right of the proper holders of the certificates to participate in, and to have the benefit, of a guarantee entered into by the Minister under subparagraph (2)(a)(ii), (iv), (v) or (vi), provided that the maximum amounts referred to therein are not exceeded, which signatures shall have the same effect as that of the Minister;

(c) provisions for the payment of a net profit interest to Her Majesty;

(d) undertakings in relation to industrial and employment benefits;

(e) undertakings in relation to access to domestic and international markets for oil produced from the Project, subject to compliance with any other Act of Parliament including the *National Energy Board Act* and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and with any regulations thereunder, and access to international market prices for oil produced from the Project; and

(f) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

f) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

Currency of
guarantee

(3) Subparagraphs (2)(a)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(a) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)a)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à l'ouverture de la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)b) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

Emprunts en
devises

certificate pursuant to paragraph (2)(b) to the amount in excess; or

(b) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under either of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (a) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Definition of "interest"

(4) In this section, "interest" includes, in respect of a financial instrument, the difference between the face amount of the financial instrument and the sum received by the issuer, amortized over the term of the financial instrument to its maturity.

(4) Pour l'application du présent article, est assimilée aux intérêts la différence entre la valeur nominale et le montant reçu par l'émetteur des instruments financiers selon leur valeur après amortissement.

Définition d'«intérêts»

Authority to carry out agreements

4. (1) The Minister may do such things as are necessary to carry out any agreement entered into under section 3 or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under the agreement.

4. (1) Le ministre peut employer les moyens nécessaires à la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 3 et à la protection des intérêts ou au respect des droits de Sa Majesté dans le cadre de ces accords.

Pouvoir de mise en oeuvre

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement entered into under section 3,

(a) issue guarantees on behalf of Her Majesty pursuant to and in accordance with any undertaking that is given in the agreement;

(b) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement, including any security granted in substitution therefor;

(c) release, or realize on, any security referred to in paragraph (b);

(d) acquire shares of a corporation on behalf of or in trust for Her Majesty; and

(e) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of the interest held in the Project by any party to the agreement, and for that purpose enter into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

a) fournir au nom de Sa Majesté des garanties pour les engagements pris au titre des accords;

b) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;

c) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa b);

d) acquérir des actions auprès d'une personne morale au nom de Sa Majesté ou en fiducie pour elle;

e) acquérir au nom de Sa Majesté tout ou partie des intérêts détenus dans l'exploitation par les cocontractants et conclure les accords et ententes qu'il juge utiles.

Idem

Summary to be laid before Parliament

5. The Minister shall cause a summary of each agreement made under this Act to be

5. Dans les meilleurs délais possible suivant leur conclusion, le ministre fait déposer

Dépôt de résumé des accords au Parlement

laid before each House of Parliament as soon as practicable after the making of the agreement.

devant chaque chambre du Parlement un résumé de chacun des accords conclus en vertu de la présente loi.

VALIDATION

Validation of
project
approval

6. (1) For the purposes of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, the decision of the Board concerning the application for approval of the Hibernia Canada-Newfoundland Benefits Plan and the Hibernia Development Plan, which decision was published as Decision 86.01 and submitted to the Minister on June 18, 1986, shall be deemed to have been validly made by the Board pursuant to sections 45 and 139 of that Act and the conditions referred to in subsection 32(1) of that Act shall be deemed to have been satisfied in respect of that decision.

Presumption

(2) Nothing done by the Board or the Minister pursuant to or in furtherance of the decision referred to in subsection (1) shall be found to be invalid by reason only that the Board was not properly constituted at the time the decision was made or that any of the provisions of the Act referred to in subsection (1) were not in force at that time.

HOMOLOGATION

Homologation
de plans

6. (1) Pour l'application de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, la décision 86.01 de l'Office, relative à la demande d'autorisation du plan de retombées économiques et du plan de mise en valeur du champ Hibernia et soumise au ministre le 18 juin 1986, est réputée valable-ment prise par l'Office tant en vertu des articles 45 et 139 de cette loi qu'au regard des conditions prévues au paragraphe 32(1) de la même loi.

Présomption

(2) La non-conformité de la constitution de l'Office et l'absence d'entrée en vigueur d'une des dispositions de la loi visée au présent article n'ont pas pour effet d'invalider les actes accomplis par lui ou le ministre concernant la décision.

APPLICATION OF FEDERAL AND PROVINCIAL LAWS

Application

Application of
federal laws

7. (1) Subject to this section, prescribed federal laws in relation to banking, bills of exchange, promissory notes, interest, bankruptcy, insolvency or the regulation of trade and commerce apply in the offshore area, with such modifications, if any, as are prescribed.

Interpretation

(2) The federal laws referred to in subsection (1) shall be applied
(a) as if the offshore area formed part of the territory of Canada; and
(b) notwithstanding that by their terms the application of those federal laws is limited to Canada.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES ET PROVINCIALES

Application

Application des
lois fédérales

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois fédérales spécifiées par règlement, relatives au commerce de banque, aux lettres de changes et aux billets à ordre, aux intérêts, à la faillite et l'insolvabilité, et à la réglementation des échanges et du commerce, s'appliquent à la zone extracôtière avec les adaptations ainsi spécifiées.

Interprétation

(2) Les lois fédérales visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire du Canada, même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada.

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application du présent arti-

	<p>(a) prescribing federal laws for the purposes of subsection (1);</p> <p>(b) prescribing such modifications in the federal laws that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers the circumstances of that application may require; and</p> <p>(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.</p>	<p>cle et, notamment, spécifier l'applicabilité des lois visées au paragraphe (1) et prévoir les adaptations qu'il estime nécessaire d'y apporter en raison des circonstances.</p>	
Application of provincial laws	<p>8. (1) Subject to this section and to such modifications or additions, if any, as are prescribed, the laws of Newfoundland in relation to security interests, including laws in relation to the enforcement of any rights or obligations arising thereunder, apply in the offshore area.</p>	<p>8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois terre-neuviennes relatives à la validité et à l'exécution des droits applicables aux sûretés mobilières s'appliquent, avec leurs modifications spécifiées par règlement, à la zone extracôtière.</p>	5 Application des lois provinciales
Interpretation	<p>(2) The laws of Newfoundland referred to in subsection (1) shall be applied</p> <p>(a) as if the offshore area formed part of the territory of the Province of Newfoundland; and</p> <p>(b) notwithstanding that by their terms the application of those laws is limited to the Province of Newfoundland or a particular area of that Province.</p>	<p>(2) Les lois terre-neuviennes visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire de Terre-Neuve, même si leur libellé précise que leur application est limitée à Terre-Neuve ou à l'une de ses régions.</p>	10 Interprétation
Sums due to province	<p>(3) Any sum due to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland under a law of Newfoundland that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland.</p>	<p>(3) Les sommes payables à Sa Majesté du chef de la province de Terre-Neuve au titre de l'une de ses lois applicable à la zone extracôtière appartiennent à celle-ci.</p>	15 Créances de la province
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) restricting the application of subsection (1) to such laws of Newfoundland as are specified in the regulations;</p> <p>(b) excluding any laws of Newfoundland from the application of subsection (1);</p> <p>(c) prescribing such modifications or additions to the laws of Newfoundland that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers necessary; and</p> <p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) restreindre l'application du paragraphe (1) à des lois terre-neuviennes déterminées;</p> <p>b) exclure de l'application du paragraphe (1) des lois terre-neuviennes;</p> <p>c) prévoir les modifications qu'il estime nécessaire d'apporter aux lois terre-neuviennes;</p> <p>d) prendre toute autre mesure d'application du présent article.</p>	20 Règlements
Limitation	<p>9. For greater certainty, the provisions of section 8 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a</p>	<p>9. L'article 8 n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une</p>	25 Restriction

province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over the offshore area or the living or non-living resources of the offshore area or as limiting the application of any federal law.

compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non, ni de limiter l'application d'une loi fédérale.

5

Jurisdiction of Courts

Compétence des tribunaux

Jurisdiction of courts

10. (1) A court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in the offshore area and to which a law applies pursuant to this Act if the court would have had jurisdiction had the matter arisen in the Province of Newfoundland.

10. (1) Les tribunaux terre-neuviens sont compétents, à l'égard de toute question qui survient, même en partie, dans la zone extracôtière et à laquelle une loi s'applique en vertu de la présente loi, de la même manière qu'ils le seraient si elle survenait dans leur ressort.

5 Compétence des tribunaux

Orders and powers

(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to that subsection.

(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) ont toute faculté pour exercer leurs pouvoirs à l'égard des questions qui y sont visées.

Exercice des pouvoirs

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence que les tribunaux possèdent indépendamment de la présente loi.

Réserve

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any justice.

(4) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.

Définition de «tribunaux»

Saving

Dispositions générales

Saving

11. Nothing in sections 7 to 10 limits the operation that any Act, law or rule of law may have apart from this Act.

11. Les articles 7 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois ou des règles de droit peuvent avoir indépendamment de la présente loi.

Réserve

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

1987, ch. 3

12. The definition "security interest" in subsection 102(1) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. La définition de «sûreté», au paragraphe 102(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

30

"security interest"
«sûreté»

"security interest" means any charge on or right in relation to an interest or a share in an interest that, pursuant to a written agreement, secures any payment or performance of an obligation, including
(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of money,

«sûreté» Obligation, à l'exclusion du privilège de l'exploitant, relative à un titre ou à une fraction et qui garantit, conformément à un accord écrit, un paiement ou une exécution, notamment :
a) le paiement d'une créance résultant d'un prêt existant ou éventuel ou d'avances de fonds;

«sûreté»
"security interest"

35

(b) a bond, debenture or other security of a corporation, or
 (c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or any part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or any part of a bond, debenture or other security of a corporation,

and includes a security given under section 177 of the *Bank Act*, but does not include an operator's lien;"

13. Section 104 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

"(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982."

14. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 104 thereof, the following section:

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

"104.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation."

15. Section 107 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against registration

"107. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Division unless the agreement or arrangement

b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;
 c) l'exécution des obligations d'une caution contractées à l'égard de tout ou partie de la créance, ou de tout ou partie des titres visés à l'alinéa b).

S'entend en outre de toute garantie visée à l'article 177 de la *Loi sur les banques.*"

13. L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

15

"(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982."

Exception

14. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 104, de ce qui suit :

"104.1 Les accords ou ententes donnant lieu, ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation à une personne morale d'un titre ou d'une fraction d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral donne avis au titulaire, par écrit, qu'il est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés."

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

15. L'article 107 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"107. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 104(3) ou à moins que

Interdiction d'enregistrement

resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 104(3)(a)(ii) or paragraph 104(3)(b) or has been exempted from section 104 by virtue of subsection 104(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 104.1, unless the Federal Minister has given the written notice referred to in that section.” 10

l'accord ne soit visé au paragraphe 104(4) ou, s'il est mentionné à l'article 104.1, à moins que le ministre fédéral n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

1988, ch. 28

16. Section 107 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended by adding thereto the following subsection:

16. L'article 107 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

“(5) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.” 20

«(5) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.» 15

Exception

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

“107.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Federal Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Federal Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation.” 40

“107.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre fédéral est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés et qu'il en informe, par écrit, le titulaire.» 30

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

18. Section 110 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'article 110 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

Prohibition against registration

“110. No transfer of a production licence or share in a production licence

“110. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou

Interdiction d'enregistrement

may be registered under this Division unless the agreement or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 107(3)(a)(ii) or paragraph 107(3)(b) or has been exempted from section 107 by virtue of subsection 107(4) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 107.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section.”

d'une fraction sans l'approbation prévue au paragraphe 107(3) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 107(4) ou, s'il est mentionné à l'article 107.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

19. Section 86 of the *Canada Petroleum Resources Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Exception

“(4) This section does not apply in respect of any production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982.”

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 86 thereof, the following section:

Disposition of production licences for pre-1982 discoveries

“86.1 No agreement or arrangement that is or may result in a transfer, assignment or other disposition to a corporation of a production licence issued in relation to a commercial discovery area on which the drilling of the first well that indicated the discovery commenced before March 5, 1982, or any share therein, is of any force or effect with respect to the transfer, assignment or other disposition unless the Minister, by written notice to the interest holder, indicates that the Minister is satisfied that the requirements set out in subparagraph 54(2)(c)(i), (ii) or (iii) of the *Canada Oil and Gas Land Regulations* have been met in respect of the corporation.”

21. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition against registration

“89. No transfer of a production licence or share in a production licence may be registered under this Part unless the agree-

Loi fédérale sur les hydrocarbures

19. L'article 86 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

“(4) Le présent article ne s'applique pas à la licence de production qui peut être octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982.”

20. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 86, de ce qui suit :

“86.1 Les accords ou ententes donnant lieu ou susceptibles de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme d'aliénation d'un titre ou d'une fraction à une personne morale d'une licence de production octroyée à l'égard d'un périmètre de découverte exploitable sur lequel les travaux de forage du premier puits qui a mis en évidence la découverte sont antérieurs au 5 mars 1982 ne sont valables, relativement à une telle aliénation, que si le ministre est convaincu que les sous-alinéas 54(2)c)(i), (ii) ou (iii) du *Règlement sur les terres pétrolifères et gazifères du Canada* sont respectés et qu'il en informe, par écrit, le titulaire.”

Cession de licence de production de découvertes antérieures à 1982

21. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“89. Il est interdit d'enregistrer le transfert d'une licence de production ou d'une fraction sans l'approbation prévue au para-

Interdiction d'enregistrement

ment or arrangement resulting in the transfer of the production licence or share in the production licence has been approved pursuant to subparagraph 86(2)(a)(ii) or paragraph 86(2)(b) or has been exempted from section 86 by virtue of subsection 86(3) or, where the agreement or arrangement is of the kind referred to in section 86.1, unless the Minister has given the written notice referred to in that section.”

TRANSITIONAL

22. If, during the second session of the thirty-fourth Parliament, Bill C-39 entitled *An Act to apply federal laws and provincial laws to offshore areas and to amend certain Acts in consequence thereof* is assented to, this Act is amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

“Inconsistent Laws

Inconsistent laws

11.1 In the event of any inconsistency between this Act or the regulations made under this Act and the *Canadian Laws Offshore Application Act* or the regulations made under that Act, this Act or the regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency.”

COMING INTO FORCE

Coming into force

23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

graphe 86(2) ou à moins que l'accord ne soit visé au paragraphe 86(3) ou, s'il est mentionné à l'article 86.1, à moins que le ministre n'ait donné l'avis qui y est prévu.»

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

22. Si, au cours de la deuxième session de la trente-quatrième législature, le projet de loi C-39 intitulé *Loi concernant l'application aux zones extracôtières des lois fédérales et provinciales et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale, la présente loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

«Incompatibilité

Incompatibilité

11.1 Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* et de ses règlements.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

56
C-45

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act respecting the OSLO Oil Sands Project

First reading, November 7, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-45

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-45

Loi concernant l'exploitation de sables pétrolifères par le
groupe OSLO

Première lecture le 7 novembre 1989

**LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

PROJET DE LOI C-45

An Act respecting the OSLO Oil Sands Project

Loi concernant l'exploitation de sables pétroli-
fères par le groupe OSLO

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *OSLO Oil Sands Project Act*.

1. *Loi sur l'exploitation de sables pétroli-
5 fères par le groupe OSLO.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Her Majesty"
«Sa Majesté»

2. In this Act,
"Her Majesty" means Her Majesty in right
of Canada;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Energy,
Mines and Resources;

"OSLO Oil
Sands Project"
or "Project"
«exploitation»

"OSLO Oil Sands Project" or "Project"
means a project for the construction and
operation of an integrated oil sands facility
on a portion of Alberta Oil Sands Lease
No. 7280100T31 near Fort McMurray, 15
Alberta.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

«exploitation» L'exploitation par le groupe
OSLO des sables pétroli-
fères d'une partie
de la concession 7280100T31 située près 10
de Fort McMurray (Alberta).

«ministre» Le ministre de l'Énergie, des
Mines et des Ressources.

«Sa Majesté» Sa Majesté du chef du Canada.

Définitions

«exploitation»
"OSLO Oil
Sands Project"
ou "Project"

«ministre»
"Minister"

«Sa Majesté»
"Her Majesty"

AGREEMENTS

ACCORDS

Authority to
enter into
agreements

3. (1) The Minister may, with the approval
of the Governor in Council, enter into one
or more agreements on behalf of Her Majesty
in respect of the OSLO Oil Sands Project. 15

3. (1) Le ministre peut, avec l'agrément 15
du gouverneur en conseil, conclure au nom
de Sa Majesté des accords relatifs à
l'exploitation.

Contents of
agreements

(2) The agreements entered into under this
section may include

(a) undertakings for the provision of
assistance by Canada including

(2) Les accords peuvent prévoir :

a) des engagements d'aide de l'État, 20
notamment :

(i) un montant destiné au financement
des immobilisations, jusqu'à concur-

Pouvoir du
ministre

Portée des
accords

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the OSLO Oil Sands Projects".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'exploitation de sables pétrolifères par le groupe OSLO».

- (i) the payment of a contribution in respect of the capital costs of the Project, in an amount not exceeding in the aggregate four hundred and twenty-five million dollars, 5
- (ii) the payment of a further contribution in respect of the capital costs of the Project, to be adjusted on the basis of the price of oil, in an amount not exceeding in the aggregate forty-eight 10 million dollars,
- (iii) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not 15 exceeding in the aggregate at any time six hundred and forty-two million five hundred thousand dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instru- 20 ments or arrangements made, given or issued in respect of the financing or refinancing of all or a portion of the Project and of the payment of the interest payable in respect thereof for one 25 interest period of twelve months or less,
- (iv) the payment of a repayable contribution in an amount not exceeding in the aggregate two hundred and fifty 30 million dollars, and
- (v) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time sixty-two 35 million five hundred thousand dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the provi- 40 sion of a temporary financing facility and of the payment of the interest payable in respect thereof for one interest period of twelve months or less;
- (b) provisions for the payment of net 45 profit interest to Her Majesty;
- (c) undertakings in relation to industrial and employment benefits; and
- (d) such other terms and conditions as the 50 Minister considers necessary or desirable.
- rence, globalement, de quatre cent vingt-cinq millions de dollars,
- (ii) un montant complémentaire destiné au financement des immobilisations modulé selon le prix du pétrole, jusqu'à 5 concurrence, globalement, de quarante-huit millions de dollars,
- (iii) des garanties aux conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, de six 10 cent quarante-deux millions cinq cent mille dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement ou 15 à un refinancement même partiels, et des garanties d'au plus douze mois d'intérêts sur ces instruments ou montants,
- (iv) un montant remboursable d'au plus deux cent cinquante millions de dollars, 20
- (v) des garanties aux conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu'à concurrence, globalement, de soixante-deux millions cinq cent mille 25 dollars, sur des prêts, titres de créance 25 ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d'ententes, destinés à un financement provisoire, et des garanties d'au plus douze mois d'intérêts sur ces instruments ou 30 montants;
- b) des dispositions relatives à la participation de Sa Majesté aux bénéfices nets;
- c) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'em- 35 ploi;
- d) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

Currency of
guarantee

(3) Subparagraph (2)(a)(iii) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated

(a) using the value thereof and the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day on which the guarantee is issued; or

(b) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation that has been previously guaranteed, the value thereof and the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (a) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed.

Calculation in
Canadian
dollars

(4) Notwithstanding subsection 48(3) of the *Financial Administration Act*, the amounts guaranteed or authorized to be guaranteed under subparagraph (2)(a)(iii), payable in the currency of a country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof as calculated under subsection (3).

Definition of
"interest"

(5) In this section, "interest" includes, in respect of a financial instrument, the difference between the face amount of the financial instrument and the sum received by the issuer thereof, amortized over the term of the financial instrument to its maturity.

Authority to
carry out
agreements

4. (1) The Minister may do such things as are necessary to carry out any agreement entered into under section 3 or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under the agreement.

Idem

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement entered into under section 3,

(a) issue a guarantee on behalf of Her Majesty pursuant to and in accordance with any undertaking that has been given in the agreement;

(3) Les fonds visés au sous-alinéa (2)a)(iii) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à l'ouverture de la Banque du Canada la veille de la constitution de la garantie ou, en cas de financement ou de refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés.

Emprunts en
devises

(4) Malgré le paragraphe 48(3) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le montant des garanties visées au sous-alinéa (2)a)(iii) est considéré comme équivalant à sa valeur en monnaie canadienne calculée selon le paragraphe (3).

Équivalence

(5) Pour l'application du présent article, est assimilée aux intérêts la différence entre la valeur nominale et le montant reçu par l'émetteur des instruments financiers selon leur valeur après amortissement.

Définition
d'«intérêts»

4. (1) Le ministre peut employer les moyens nécessaires à la mise en oeuvre des accords conclus en vertu de l'article 3 et à la protection des intérêts ou au respect des droits de Sa Majesté dans le cadre de ces accords.

Pouvoir de mise
en oeuvre

(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :

Idem

a) fournir au nom de Sa Majesté des garanties pour les engagements pris au titre des accords;

(b) accept and hold, on behalf of Her Majesty, any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement, including any security granted in substitution therefor;

(c) release, or realize on, any security referred to in paragraph (b);

(d) acquire shares of a corporation on behalf of or in trust for Her Majesty; and

(e) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of the interest held in the Project by any party to the agreement.

b) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;

c) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa b);

d) acquérir des actions auprès d'une personne morale au nom de Sa Majesté ou en fiducie pour elle;

e) acquérir au nom de Sa Majesté tout ou partie des intérêts détenus dans l'exploitation par les cocontractants.

SUMMARY OF AGREEMENTS

Summary to be
laid before
Parliament

5. The Minister shall cause a summary of each agreement made under this Act to be laid before each House of Parliament as soon as practicable after the making of the agreement.

RÉSUMÉ DES ACCORDS

Dépôt au
Parlement

5. Dans les meilleurs délais possible suivant leur conclusion, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un résumé de chacun des accords conclus en vertu de la présente loi.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-46

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

First reading, November 9, 1989

THE PRIME MINISTER

C-46

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-46

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 9 novembre 1989



LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

PROJET DE LOI C-46

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act*.

1. *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“Chief Commissioner”
«président»

“Commission”
«Commission»

“dependant”
«personne à charge»

2. (1) In this Act,
“Chief Commissioner” means the Chief Commissioner of the Commission;
“Commission” means the Conflict of Interests Commission established by subsection 9(1);
“dependant”, in relation to a member, means a person other than
(a) the member’s spouse, or
(b) a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order,

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission des conflits d’intérêts constituée par le paragraphe 9(1).

«conjoint» Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf, dans ce dernier cas, s’ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l’objet d’une ordonnance judiciaire.

«ministre» Toute personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, ainsi que tout ministre d’État ou sans portefeuille.

Définitions

«Commission»
“Commission”

«conjoint»
“spouse”

«ministre»
“Minister”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

	who is dependent in whole or in part on the member or the member's spouse for support;	«parlementaire» Sénateur ou député; y est assimilé le ministre qui n'est ni sénateur ni député.	«parlementaire» "member"
"member" «parlementaire»	"member" means a member of the Senate or of the House of Commons and includes a Minister who is not a member of either such House;	5 «personne à charge» Personne qui est à la charge, même partiellement, d'un parlementaire ou de son conjoint, à l'exclusion de celui-ci ou de la personne avec qui le parlementaire est marié s'ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.	5 «personne à charge» "dependant"
"Minister" «ministre»	"Minister" means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the <i>Salaries Act</i> , a minister without portfolio or a minister of State;	10 «président» Le président de la Commission.	«président» "Chief Commissioner"
"Parliamentary Secretary" «secrétaire parlementaire»	"Parliamentary Secretary" means a person in receipt of a salary under section 61 of the <i>Parliament of Canada Act</i> ;	«secrétaire» Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 19(1).	15 «secrétaire» "Registrar"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed", except where the context otherwise requires, means prescribed by regulation made under section 41;	«secrétaire parlementaire» Toute personne recevant un traitement sous le régime de l'article 61 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> .	15 «secrétaire parlementaire» "Parliamentary Secretary"
"Registrar" «secrétaire»	"Registrar" means the Registrar of Interests appointed under subsection 19(1);		
"spouse" «conjoint»	"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.		
Conflict of interests	(2) For the purposes of this Act, a member has a conflict of interests when the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has significant private interests, other than permitted private interests, that afford the opportunity for the member to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the member.	(2) Pour l'application de la présente loi, il y a un conflit d'intérêts lorsque le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge détiennent des intérêts privés appréciables non autorisés grâce auxquels le parlementaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d'obtenir des avantages, directs ou indirects.	20 Conflit d'intérêts
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), a member does not have a conflict of interests by reason only that (a) the member is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member; (b) the member receives normal and reasonable perquisites of an office of the member; or	(3) Il n'y a toutefois pas conflit d'intérêts pour la seule raison que, par suite de ses fonctions, le parlementaire : a) a droit à une rémunération, des indemnités et des avantages qui pourraient être ou sont majorés; b) reçoit une gratification raisonnable; c) lui-même, son conjoint ou les personnes à leur charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simple	30 Exception

(c) the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member might benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the member. 5

citoyen ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale au sens large.

Permitted
interests

(4) For the purposes of this Act, the following are permitted private interests in relation to a member:

- (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;
- (b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve-month period;
- (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member; 20
- (d) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
- (e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits; 25
- (f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government; 30
- (g) registered retirement savings plans, retirement or pension plans or employee benefit plans that are not self-administered; 35
- (h) an investment in open-ended mutual funds;
- (i) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments; 40
- (j) annuities and life insurance policies;
- (k) pension rights; and
- (l) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 10(3). 45

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés que le parlementaire est autorisé à conserver sont les suivants : 5

- a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers dont la valeur est inférieure à mille dollars;
- b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars au cours d'une période de douze mois; 10
- c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisir pour lui, son conjoint ou les personnes à leur charge;
- d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, récréatif ou de transport; 15
- e) l'avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière au Canada légalement habilitée à recevoir des dépôts; 20
- f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par tout gouvernement au Canada ou l'un de ses organismes; 25
- g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés; 30
- h) les placements dans des sociétés d'investissement à capital variable ou fonds mutuels;
- i) les certificats de placement garantis ou autres effets financiers semblables; 35
- j) les rentes et les polices d'assurance-vie;
- k) les droits à pension;
- l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans le certificat prévu au paragraphe 10(3). 40

Intérêts privés
autorisés

OBLIGATIONS OF MEMBERS

Obligations of members

3. Each member shall

- (a) perform the duties of office of the member and arrange the member's private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity, objectivity and impartiality of the member;
- (b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, objectivity or impartiality of the member and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;
- (c) arrange the member's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from arising; and
- (d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

5

20

PROHIBITIONS

Insider information

4. A member shall not use or share information that is gained in the execution of an office of the member and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the member's private interests.

Influence

5. A member shall not use an office of the member to seek to influence a decision made by another person to further the member's private interests.

Accepting fees

6. (1) A member shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a member.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of a fee accepted by a member from a source other than Her Majesty in right of Canada or an agency of Her Majesty in such right where the member is not
- (a) a Minister;
- (b) a Parliamentary Secretary;
- (c) the member occupying the position of Leader or Deputy Leader of the Government or Leader or Deputy Leader of the Opposition in the Senate;

5

15

40

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

Liste

3. Les obligations suivantes incombent au parlementaire :

- a) s'acquitter des devoirs de sa charge et régler ses affaires privées de manière à assurer la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité;
- b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité, et agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;
- c) gérer ses affaires privées conformément aux dispositions de la présente loi et agir, en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;
- d) s'efforcer le plus possible de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit d'intérêts pouvant survenir.

5

15

INTERDICTIONS

Renseignements d'initiés

4. Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés.

5. Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, une décision prise par une autre personne.

30

6. (1) Le parlementaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi à son égard.

Rétribution

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, lorsque la source de rétribution n'est pas Sa Majesté du chef du Canada ou l'un de ses organismes, aux parlementaires autres que :

Exception

- a) les ministres;
- b) les secrétaires parlementaires;
- c) les sénateurs occupant les postes de leader ou leader adjoint du gouvernement et de chef ou chef adjoint de l'Opposition;
- d) le député occupant le poste de chef de l'Opposition;

35

40

(d) the member occupying the position of Leader of the Opposition in the House of Commons; or

(e) a member who is the leader of a party that has a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.

e) les chefs des partis comptant officiellement au moins douze députés.

Disclosure

(3) Where a fee is not prohibited by this section from being accepted and exceeds two hundred dollars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and containing the prescribed information.

(3) Le parlementaire ayant reçu une rétribution que le présent article ne lui interdit pas d'accepter la déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels, en la forme réglementaire et comportant les renseignements qu'exigent les règlements, si elle excède deux cents dollars ou si sa valeur totale, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, deux cents dollars.

Déclaration de rétribution

Application to spouses and dependants

(4) This section applies with respect to the acceptance of fees by the spouse of a member or a dependant in relation to a member as if the spouse or dependant were a member, other than a member referred to in paragraphs (2)(a) to (e), and in any such case, where subsection (3) applies, the member shall file the appropriate personal information statement.

(4) Le présent article s'appliquant dans le cas de son conjoint et des personnes à leur charge comme s'ils étaient des parlementaires autres que ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à e), le parlementaire procède, s'il y a lieu, à la déclaration prévue au paragraphe (3).

Application au conjoint et aux personnes à charge

Variation of limit

(5) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amount referred to in subsection (3).

(5) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné au paragraphe (3).

Variation du plafond

Former Ministers' contracts and benefits

7. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, a Minister or an officer or employee of a department of government or an agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, or to a corporation or other entity controlled by such a person or of which such a person is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 47.

7. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 13, les ministres et les fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes de Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constitue une infraction à l'article 47.

Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la nomination d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

in the service of Her Majesty in right of Canada.

Carrying on business

8. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e), a member who holds any such office or position shall not

(a) engage in employment or in the practice of a profession;

(b) carry on a business, including the management of personal financial interests other than permitted private interests; or

(c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

Time for compliance

(2) A person who becomes a member who holds an office or position referred to in any of paragraphs 6(2)(a) to (e) shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment to that office or position.

8. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) ne peut ni exercer de profession, ni poursuivre des activités commerciales, notamment la gestion d'intérêts financiers personnels, à l'exception des intérêts privés autorisés, ni occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant ailleurs que dans un club social, une organisation religieuse ou charitable ou un parti politique.

Activités commerciales

(2) Tout nouveau titulaire d'une des charges énumérées aux alinéas 6(2)a) à e) dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

Délai

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

Commission established

9. (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interests Commission, consisting of a Chief Commissioner and two other members.

Appointment of Chief Commissioner

(2) The Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council after consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons.

Appointment of one other member

(3) One member of the Commission other than the Chief Commissioner shall be appointed by the Governor in Council from among persons approved by the Leader of the Opposition in the House of Commons and the leader of each party having a recognized membership of at least twelve persons in the House of Commons, such approval to be signified in writing to the Prime Minister within thirty days after notification in writing to those leaders by the Prime Minister that a vacancy in office exists or will shortly exist.

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires dont le président.

Constitution de la Commission

(2) Le président est nommé par le gouverneur en conseil, après consultation entre le premier ministre, le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés.

Nomination du président

(3) L'un des deux autres commissaires est nommé par le gouverneur en conseil parmi les personnalités agréées par le chef de l'Opposition à la Chambre des communes et le chef de chacun des partis y comptant officiellement au moins douze députés. L'agrément est signifié par écrit au premier ministre dans les trente jours après que celui-ci leur a notifié la vacance, ou l'imminence de celle-ci.

Agrément par l'Opposition

Idem	(4) In the event of the failure of the leaders referred to in subsection (3) to signify approval of a candidate as and when provided in that subsection, the Governor in Council may appoint the member of the Commission referred to in that subsection without regard to any approval by those leaders.	(4) Faute par les chefs mentionnés au paragraphe (3) de signifier leur accord sur le choix d'un candidat, le gouverneur en conseil peut nommer le commissaire en question 5 sans égard pour leur agrément.	Nomination par défaut 5
Other appointment	(5) The member of the Commission not referred to in subsections (2) and (3) shall be appointed by the Governor in Council.	(5) Le gouverneur en conseil nomme le 10 troisième commissaire.	Autre nomination
Judges qualified	(6) Any member of the Commission may be appointed from among persons in receipt of a salary or annuity under the <i>Judges Act</i> and such a member holds office so long as 15 that member continues to be in receipt of such a salary or annuity.	(6) Les commissaires peuvent être nommés parmi les personnes recevant un traitement ou une pension sous le régime de la <i>Loi sur les juges</i> ; un tel commissaire continue d'exercer ses fonctions tant qu'il reçoit son traitement ou sa pension.	Juges 10
Term and tenure	(7) The Chief Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years and each other member of the Com- 20 mission holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(7) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus 15 cinq ans, à l'exception du président, dont le mandat est de sept ans.	Durée du mandat et occupation du poste 15
Removal	(8) Notwithstanding subsection (7), a member of the Commission may be removed at any time by the Governor in Council on 25 address of the Senate and the House of Commons.	(8) Par dérogation au paragraphe (7), les commissaires peuvent être révoqués par le 20 gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Révocation 20
Ineligibility for reappointment	(9) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expir- 30 ation of the term for which the member was appointed.	(9) À l'expiration de leur mandat, les com- missaires ne peuvent en recevoir un nouveau, 30 aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat 30

Powers, Duties and Functions

Advice based on personal information statements, etc.

10. (1) As soon as is reasonably practicable after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of 35 material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the member to whom the statement or report relates or, in the case of 40 a statement or report of the spouse of a member or of a dependant in relation to a member, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking 45 into account all of the circumstances, in order to ensure that the member fulfils the

Pouvoirs et fonctions

10. (1) Dès que cela est réalisable après la 25 réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la 30 Commission notifie au parlementaire en cause — ou à son conjoint ou aux personnes à leur charge si ce sont eux qui ont produit l'état en question — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circons- 35 tances, pour que le parlementaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.

Notification des mesures à prendre 35

duties and obligations of members under this Act.

Trust
arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

(2) La Commission peut notamment recommander la constitution d'une fiducie selon les modalités qu'elle juge indiquées.

Entente de
fiducie

Certificate of
compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate member fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, sur la base des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le parlementaire en cause a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat de conformité sur lequel, dans le cadre de la présente loi, il peut s'appuyer.

Certificat de
conformité

Designation of
permitted
private interests

(4) In a certificate given pursuant to subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the member to whom it is given, or of the member's spouse or a dependant in relation to the member, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be a permitted private interest of or in relation to the member for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat de conformité, la Commission peut, si elle est convaincue que cela n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt public, désigner les biens, les dettes, les intérêts financiers ou la source de revenu d'un parlementaire, de son conjoint ou des personnes à leur charge, comme étant un intérêt privé autorisé, en ce qui concerne ce parlementaire, pour l'application de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat.

Désignation à
titre d'intérêt
privé autorisé

Where copy to
be given to
Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate given pursuant to this section shall be given by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a member who is a Minister or Parliamentary Secretary, the spouse of such a member or a dependant in relation to such a member.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge.

Copie au
premier
ministre

Advice

11. (1) On the request of a member, the Commission shall give an opinion with respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific factual

11. (1) Sur demande du parlementaire, la Commission donne son avis sur l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou des règlements qui s'applique à une situation de fait précise décrite par le parlementaire dans sa demande ou le concernant.

Avis

situation of, or in relation to, the member that is described in the request.

Limitation

(2) In the consideration of a matter under section 12 in relation to a member, the Commission shall give appropriate weight to any opinion given by it to the member that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.

(2) Pour les besoins de l'article 12, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent qu'elle a donné au parlementaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause. 5

Restriction

Idem

(3) Where an inquiry in relation to a member has been received by the Commission under section 12, the Commission shall not, during the consideration of the matter, give an opinion to the member under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.

(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 12, la Commission ne peut plus faire part de son avis au parlementaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête. 10

Idem

Inquiries

(4) For the purpose of giving an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.

(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées. 20

Enquête

Inquiries

12. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a member under this Act from

- (a) the Prime Minister, in the case of a Minister or Parliamentary Secretary,
- (b) the Senate, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Senator, or
- (c) the House of Commons, by way of a resolution of that House, in the case of a member who is a Member of the House of Commons,

the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter. 35

12. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête — en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire — qu'elle reçoit :

- a) du premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;
- b) du Sénat, par voie de résolution, dans le cas d'un sénateur;
- c) de la Chambre des communes, par voie de résolution, dans le cas d'un député. 25

Demande d'enquête

Initiative of Commission

(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a member under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations que la présente loi impose au parlementaire si elle le juge dans l'intérêt public. 30

Initiative de la Commission

Notice to member

(3) Forthwith on receipt of an inquiry pursuant to subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to the member to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages

(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au parlementaire en cause et lui donne l'occasion, aux moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de présenter des

Notification au parlementaire

throughout its consideration thereof, the Commission shall give the member reasonable opportunity to be present and to make representations to it in writing or in person or by counsel or other representative.

observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Criminal investigation or proceedings to take precedence

(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Poursuites ou enquêtes criminelles

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Idem

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the member affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'une commission constituée aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Idem

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a member has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the member of the alleged failure and the member has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or other representative.

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant qu'un parlementaire a, sans motif raisonnable, manqué aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant un avis l'informant du manquement reproché ne lui ait été donné dans un délai raisonnable et sans qu'on lui ait donné l'occasion d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Avis d'un rapport défavorable

Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the member and

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House or on the initiative of the Commission; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives the report under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Content of report

(10) A report made pursuant to subsection (9) shall contain such information as will enable the person or persons to whom it is made to determine what, if any, further action is warranted.

Idem

(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a member has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall give a copy of the certificate

(a) to the Prime Minister, where the member is a Minister or Parliamentary Secretary;

(b) to the Speaker of the House in which the member sits, where the matter was considered by reason of an inquiry from that House; and

(c) where the Speaker of the House in which the member sits receives a copy under paragraph (b), to the leader in that House of the political party, if any, with which the member is affiliated in that House.

Rapport

(9) Si après étude de l'affaire, elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le parlementaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire soit résulte d'une demande d'enquête de celle-ci, soit procède de l'initiative de la Commission;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Contenu du rapport

(10) Le rapport contient les renseignements permettant aux destinataires visés au paragraphe (9) de déterminer les mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.

Idem

(11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire —, la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie aux personnalités suivantes :

a) le premier ministre, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire;

b) le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège, lorsque l'affaire résulte d'une demande d'enquête de celle-ci;

c) lorsque le président de la chambre dans laquelle le parlementaire siège reçoit le rapport en conformité avec l'alinéa b), le leader dans cette chambre du parti politique du parlementaire, s'il y a lieu.

Further
information to
member

(12) Where the Commission gives a copy of a certificate to a member pursuant to subsection (11), the Commission shall, on the request of the member, provide the member with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with information and explanations so provided as the member sees fit.

Time limit on
inquiries

(13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Commission under this section,

(a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or

(b) where the matter is being considered on the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months after the day on which it undertook consideration of the matter,

the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it pursuant to subsection (9) or certificate given by it pursuant to subsection (11) in respect of the matter.

Waiver or
variance of
post-employ-
ment prohibi-
tions

13. (1) On application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 47 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 7, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former Ministers and Parliamentary Secretaries would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived.

Terms and
conditions of
waiver or
variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

(12) Sur demande du parlementaire, la Commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.

Renseigne-
ments
supplémentaires

(13) La Commission classe, dans les cas suivants, toute affaire soumise à son étude au titre du présent article :

Délai d'enquête

a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9) ou (11);

b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou certificat.

Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou de certificat de ce genre.

13. (1) Sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 7 et 47 s'appliquant à ce dernier, ou la modifier, lorsqu'elle est d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en œuvre des interdictions en question.

Dérogation

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

Conditions de
la dérogation

Supplementary
severance
allowance in
certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a Minister or Parliamentary Secretary, the Commission determines that the person is suffering hardship by reason of the application of section 47 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide that person with a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the member under section 70 of the *Parliament of Canada Act*, commencing on the day that is six months after the day on which that person ceased to be a member and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Extension of
time

14. (1) Where any provision of this Act other than subsection 9(3) requires anything to be done or to be caused to be done by a member forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

Notice

(2) Notice of an extension of time under this section shall be given in writing to the member who requested the extension.

Costs

15. Where, on application of a member, the Commission determines that the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member has reasonably incurred costs

(a) in the preparation of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

Indemnités de
départ
supplémentaires

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien ministre ou secrétaire parlementaire, que l'article 47 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ prévue à l'article 70 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

Registre public

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités de départ dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Prorogation de
délai

14. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 9(3), prévoit ou est réputée prévoir sans délai ou dans un délai précis une action de la part d'un parlementaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours supplémentaires qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Avis

(2) Un avis écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Frais

15. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du parlementaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

a) les états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements

(b) in complying with advice given by the Commission pursuant to subsection 10(1), or in obtaining a certificate of compliance pursuant to subsection 10(3), or

(c) in responding to the consideration of 5 any matter under section 12,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the member, spouse or dependant for all or such portion of those 10 costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 5 10(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 10(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 12.

Legal Proceedings

No action lies

16. (1) No action lies against any member of the Commission in respect of a certificate given under section 10, an opinion given 15 under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Member of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 10, an opinion 25 given under section 11, the consideration of any matter under section 12 or any report made under subsection 12(9), except in relation to a question as to whether the Commission acted within its authority under this 30 Act.

Remuneration and Terms of Employment

Remuneration of Chief Commissioner

17. (1) Except in the case of a Chief Commissioner who is in receipt of a salary under the *Judges Act*, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the 35 salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

Salary and remuneration of other Commissioners

(2) Except in the case of a member of the Commission who is in receipt of a salary 40 under the *Judges Act*, any member of the Commission, other than the Chief Commissioner, who is appointed on a full-time basis is entitled to be paid a salary to be fixed by

Procédures

16. (1) Les commissaires ne peuvent être 10 Immunité poursuivis pour les actes accomplis dans le cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat de conformité visé à l'article 10, la communication des avis mentionnés à l'article 11 ou l'étude d'une affaire dans le cadre 15 de l'article 12, y compris la rédaction du rapport prévu au paragraphe 12(9).

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou 20 Contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi. 25

Capacité de témoigner

Rémunération et conditions d'exercice

17. (1) Sauf s'il reçoit un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint. 30

Traitement du président

(2) À l'exclusion de ceux qui reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les commissaires nommés à temps plein touchent le traitement que fixe le gouverneur en conseil; les commissaires nommés à temps 35 partiel touchent la rémunération prévue par

Traitements et rémunération des autres commissaires

the Governor in Council, and a member of the Commission appointed on a part-time basis may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by by-law of the Commission.

règlement administratif de la Commission pour leur présence aux réunions de celle-ci.

Additional remuneration

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions additional to that member's normal duties and functions on behalf of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by by-law of the Commission.

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire prévue par règlement administratif de la Commission lorsqu'ils accomplissent une mission extraordinaire pour le compte de celle-ci avec l'autorisation du président.

Rémunération supplémentaire

Travel and living expenses

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

(4) Les commissaires sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions prévues par la présente loi conformément au règlement administratif de la Commission.

Indemnités de déplacement

Other conditions

(5) All other terms and conditions of appointment of members of the Commission shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council.

(5) Le gouverneur en conseil fixe par décret les autres conditions d'exercice du mandat des commissaires.

Autres conditions d'exercice

Officers and Staff

Dirigeants et personnel

Chief Commissioner

18. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

18. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

Président

Absence or incapacity

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément au règlement administratif de la Commission, qui est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

Registrar of Interests

19. (1) The Commission, with the approval of the Governor in Council, shall appoint a Registrar of Interests who shall be an officer of the Commission.

19. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission nomme un secrétaire, qui en est également un des dirigeants.

Secrétaire

Tenure

(2) The Registrar holds office during pleasure of the Commission but may be removed by the Commission only with the approval of the Governor in Council.

(2) Le secrétaire occupe son poste à titre amovible; la Commission ne peut toutefois le révoquer qu'avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Occupation du poste

Salary	(3) The Registrar is entitled to be paid a salary prescribed by by-law of the Commission.	(3) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par règlement administratif.	Traitement
Other conditions	(4) All other terms and conditions of employment of the Registrar shall be fixed by the Commission.	(4) La Commission fixe les autres conditions d'emploi du secrétaire.	Autres conditions d'emploi
Staff	20. (1) Not more than two Deputy Registrars of Interests and such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	20. (1) Un ou deux sous-secrétaires ainsi que le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	5 Personnel
Delegation to Commission	(2) The Commission may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the <i>Public Service Employment Act</i> , other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 34 of that Act.	(2) La Commission peut exercer, selon les modalités et les conditions prévues par la Commission de la fonction publique, les pouvoirs et fonctions attribués à celle-ci par la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , sauf en ce qui touche les appels visés aux articles 21 et 31 de cette loi et les enquêtes prévues à l'article 34 de la même loi.	10 Délégation de pouvoirs
Suspension	(3) The Commission may suspend from the performance of duty any person employed as provided in this section.	(3) La Commission peut suspendre de ses fonctions toute personne employée sous le régime du présent article.	20 Suspension
Contractual assistance	(4) The Commission may, for specific projects, enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commission to advise and assist the Commission in the exercise or performance of its powers, duties and functions under this Act, and those persons may be paid such remuneration and expenses as are prescribed by by-law of the Commission.	(4) La Commission peut, pour des travaux déterminés, engager à contrat des experts compétents dans les domaines relevant de son champ d'activité et leur verser à cette occasion la rémunération et les indemnités fixées par règlement administratif.	25 Assistance contractuelle
Use of services and facilities	(5) In the exercise and performance of the powers, duties and functions referred to in subsections (2) and (3) and in section 21, the Commission shall, in all cases where it considers it to be appropriate to do so, make use of the services and facilities of the Public Service Commission and the Secretariat of the Treasury Board.	(5) Dans l'exercice des attributions mentionnées aux paragraphes (2) et (3) et à l'article 21, la Commission fait usage, en tant que de besoin, des installations et services de la Commission de la fonction publique et du secrétariat du Conseil du Trésor.	30 Usage des services
Responsibility for personnel management	21. (1) In respect of persons employed in the office of the Commission, the Commission is authorized to exercise the powers and perform the duties and functions of the Treasury Board under the <i>Financial Administra-</i>	21. (1) À l'égard de son personnel, la Commission est habilitée à exercer les pouvoirs et fonctions attribués au Conseil du Trésor par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> en matière de gestion du person-	35 Gestion du personnel

tion Act that relate to personnel management, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

nel, notamment pour la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

5

Classification standards

(2) Classification standards may be prepared for persons employed in the office of the Commission to conform with the classifications that the Commission recognizes for the purposes of that office.

(2) Les normes de classification du personnel de la Commission peuvent être établies de manière à être conformes aux classifications que celle-ci reconnaît pour les besoins 10 de son service.

Normes de classification 5

Idem

(3) Classification standards prepared under subsection (2) shall, in all cases where the Commission considers it appropriate, conform to equivalent standards for persons employed in the public service of Canada.

(3) Les normes de classification visées au paragraphe (2) doivent être, dans tous les cas 10 où la Commission le juge indiqué, conformes aux normes équivalentes en usage dans l'administration publique fédérale. 15

Idem

Compliance with security requirements

22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Act shall, 20 with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and 25 use of that information.

22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à obtenir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un 15 parlementaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de 20 sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Respect des normes de sécurité 15

Superannuation, etc.

23. Except in the case of a member of the Commission in receipt of a salary under the *Judges Act*, or in the case of any other member of the Commission where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to subsection 20(1) shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the 30 purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of 40 the *Aeronautics Act*.

23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil ou sauf s'ils reçoivent un traitement au titre de la *Loi sur les juges*, les 25 commissaires à temps plein, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément au paragraphe 20(1), sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction 30 publique* et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur 35 l'aéronautique*.

Pension

Office

Siège

Office

24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

By-laws

By-laws

25. (1) The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Commission; 5
- (b) respecting the conduct of business of the Commission;
- (c) prescribing the salary to be paid to the Registrar; 10
- (d) prescribing the rates of remuneration to be paid to any part-time member of the Commission and any person engaged under subsection 20(4); and
- (e) prescribing reasonable rates of travel 15 and living expenses to be paid to members of the Commission and any person engaged under subsection 20(4).

Treasury Board approval

(2) No by-law made under paragraph (1)(c), (d) or (e) has effect unless it is 20 approved by the Treasury Board.

Duties of Registrar

Duties

26. The Registrar shall

- (a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and 25
- (b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar.

Disclosure

Disclosure by member

27. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and setting out in the manner prescribed 30

- (a) the description and value or amount of all of the assets, liabilities and financial interests of the member;
- (b) a statement of the member's income and of the source thereof; 40
- (c) a statement listing any positions the member holds or held, or activities in

Règlements administratifs

Règlements administratifs

25. (1) La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir :

- a) la convocation de ses réunions;
- b) le déroulement de ses travaux; 5
- c) le traitement à verser au secrétaire;
- d) la rémunération des commissaires à temps partiel et des personnes visées au paragraphe 20(4);
- e) le barème de frais de déplacement et de 10 séjour payables aux commissaires et aux personnes visées au paragraphe 20(4).

(2) Les règlements administratifs pris sous le régime des alinéas (1)c), d) ou e) sont inopérants tant qu'ils n'ont pas été approuvés 15 par le Conseil du Trésor.

Approbation du Conseil du Trésor

Obligations du secrétaire

Obligations

26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il 20 exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou assignées par la Commission.

Communication de renseignements

État des renseignements personnels

27. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du 25 Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant :

- a) la description et le montant de ses 30 biens, de ses dettes et de ses intérêts financiers;
- b) des précisions sur l'état et la source de son revenu;
- c) la liste de tous les postes qu'il occupe et 35 de toutes les activités qu'il exerce, ainsi

which the member is or was engaged, in the preceding twelve-month period; and
(d) such other information as may be prescribed.

que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;
d) les autres renseignements réglementaires.

Disclosure by
Minister, etc.

(2) This section and sections 28 to 31 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 28 à 31 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de sa nomination à cette charge.

5 Application

10

Provision of
benefit by
political party

(3) For greater certainty, no conflict of interests arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

(3) Il est précisé, pour plus de sûreté, qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

Cas particulier

15

(a) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, within the meaning of those terms for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;

(b) a registered party, within the meaning of that term for the purposes of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

b) soit d'un parti enregistré, au sens de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de ce parti.

Material
change

28. Any material change to information reported by a member in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the member not more than thirty days after the change occurs.

28. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à son état des renseignements personnels déposé en application de l'article 27 dans les trente jours qui suivent la modification.

25 Changement
important

35

Periodic review

29. Each member shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the member's personal information statement, or at such other times as are prescribed in respect of any class of members that includes the member or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the member, file with the Registrar a statement of amendments to the member's personal information statement, in the form prescribed or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

29. Dans les soixante jours suivant l'anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de parlementaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le parlementaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont appréciables, un état révisé des renseignements personnels.

30 Révision
annuelle

40

Confidential
register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

5

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre
confidentielPublic
declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a member, in conjunction with the member, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of members, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

10

15

20

31. (1) Dans les meilleurs délais suivant la réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétaire établit, conjointement avec le parlementaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du désir du parlementaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

5

Déclaration
publiqueDisagreement
as to form or
content

(2) Where the Registrar and a member fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the member, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the member, is binding on the Registrar and the member.

25

(2) En cas de désaccord entre un parlementaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est soumis à la Commission dont la décision, après consultation du parlementaire, est obligatoire.

Désaccord

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

35

(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

25

Registre public

Disclosure with
respect to
spouse and
dependants

32. (1) Every member shall, within sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette* or after the member is summoned or appointed, file or cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the form prescribed and such information mentioned in paragraphs 27(1)(a) to (d) concerning the member's spouse and dependants in relation to the member to the extent that their assets, liabilities, financial interests, positions and activities are of a class prescribed to be required to be disclosed.

40

45

32. (1) Dans les soixante jours qui suivent l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada* ou qui suivent sa nomination, le parlementaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels en la forme réglementaire comportant les renseignements mentionnés aux alinéas 27(1)a) à d) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à leur charge et dans la mesure où leurs biens, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication.

Conjoint et
personnes à
charge

Disclosure by
Minister, etc.

(2) This section and sections 33 to 35 apply to a Minister or Parliamentary Secretary as if notice of that person's election had been given in the *Canada Gazette* on the day of appointment to that office.

(2) Dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire, le présent article ainsi que les articles 33 à 35 s'appliquent comme si l'annonce de son élection avait été 5 publiée dans la *Gazette du Canada* le jour de 5 sa nomination à cette charge.

Application

Material
change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a member in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the member not more than 10 thirty days after the change occurs.

33. Le parlementaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente 10 jours qui suivent la modification.

Changement
important

Confidential
register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

34. L'état des renseignements personnels et l'avis de changement important mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre 15 confidentiel.

Registre
confidentiel

Public
declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the member who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the member's public declaration such information as would be included in the member's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the member. 35

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du parlementaire les ayant déposés, le secrétaire peut, après consultation de la personne ayant effectivement déposé l'état des renseignements personnels et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique du parlementaire l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), si les renseignements en question le concernaient directement. 30

Déclaration
publique

Disclosure of
gifts and
personal
benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds 45 five hundred dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed,

36. (1) Le parlementaire est tenu de divulguer sans tarder tout don ou avantage personnel, à l'exception de la rémunération autorisée par la loi et toute autre gratification raisonnable attachée à l'exercice de ses 35 fonctions, reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même d'une valeur supérieure à cinq cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état 40 des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit

Communication
de renseignements : dons et avantages personnels

indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Disclosure of
hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a member from other than the member's spouse or a relative of the member or of the member's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of 10 that hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve-month period exceeds two thousand dollars, the member shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the 15 form prescribed, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

(2) Le parlementaire procède également 5 de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de 10 lui-même d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant. 15

5 Marques
d'hospitalité

Application in
case of gifts,
etc., to spouses
and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse of a 20 member or a dependant in relation to a member in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the member, the member would have been required to file a personal infor- 25 mation statement pursuant to subsection (1) or (2), the member shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement, in the form prescribed, indicating the same information as if the gift, 30 personal benefit or hospitality had been accepted by the member.

(3) Les obligations imposées au parlemen- taire par les paragraphes (1) et (2) s'appli- quent aussi dans le cas de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à leur 20 charge dans des circonstances telles que, s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un état des renseignements personnels à leur égard.

Conjoints et
personnes à
charge

Variation of
amounts

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in sub- 35 sections (1) and (2).

(4) Sur recommandation de la Commis- 25 sion, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (1) et (2).

Variation du
plafond

Direct
disclosure

37. Where a member's spouse or a dependant in relation to a member files, within the applicable time limit, a personal information statement or report of material 40 change that relates to that person, the member is deemed to have filed that personal information statement or report of material change.

37. Le parlementaire est réputé avoir 30 déposé l'état des renseignements personnels ou l'avis de changement important à un tel état que son conjoint ou les personnes à leur charge déposent, dans les délais prévus, à l'égard de leur propre situation personnelle.

Communication
directe et
présomption

Confidential
register

38. (1) Each personal information state- 45 ment filed pursuant to section 6 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

38. (1) L'état des renseignements person- 35 nels déposé conformément aux articles 6 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre
confidentiel

Public register

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a member be available to the public, the Registrar may, after consulting with the member and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(2) Lorsqu'il estime qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 6 ou 36 à l'égard d'une rétribution extra-parlementaire, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un parlementaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

Déclaration
publique :
parlementaire

Idem

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 6 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse of a member or a dependant in relation to a member is relevant and material to the determination of the member's compliance with the duties and obligations of the member under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register which shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du parlementaire ou par les personnes à leur charge, à la seule différence que le secrétaire ne se décide pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements en cause sont essentiels pour apprécier si le parlementaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

Déclaration
publique :
conjoint ou
personnes à
chargeDisclosure by
range of value
or amount

39. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range as identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

39. Pour la divulgation de la valeur ou du montant des biens, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit que le chiffre communiqué se situe dans l'une des fourchettes fixées à cet effet par règlement.

Fourchette pour
déclaration
publiqueDestruction of
records

40. (1) As soon as is reasonably practicable after a member ceases to be a member, the Registrar shall destroy all documents in

40. (1) Dès que cela est réalisable suivant la cessation des fonctions d'un parlementaire, le secrétaire détruit tous les documents en sa

Destruction des
dossiers

the possession of the Registrar that relate to the member, the member's spouse or a dependant in relation to the member.

possession qui concernent le parlementaire, son conjoint et les personnes à leur charge.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a member who has been a Minister or Parliamentary Secretary.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un parlementaire qui est un ancien ministre ou secrétaire parlementaire. 5

Exception

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Regulations**Pouvoir réglementaire*

Regulations

41. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

41. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

Règlements

(a) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;

a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi, à l'exception de ses règlements administratifs;

(b) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and

b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33; 15

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultation

(2) Before making any regulation under this section, the Commission shall submit a draft thereof to such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall consult with those committees or that joint committee with regard to the draft. 30

(2) Avant de prendre l'un des règlements visés au paragraphe (1), la Commission en soumet l'avant-projet aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés respectivement par ordre de chacune des chambres — ou au comité mixte que désignent par ordre les deux chambres — pour l'application du présent article, et les consulte ensuite à cet égard. 25

Consultation

*Annual Report**Rapport annuel*

Annual report

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar year, report to the Senate and the House of Commons on the administration of this Act for that year. 35

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission rend compte au Sénat et à la Chambre des communes de l'application de la présente loi pour 35 l'année.

Rapport annuel

Submission

(2) The Commission shall submit a copy of each annual report to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons who shall, forthwith after receipt thereof, lay it before the Senate and the House of Commons, but if the Senate or House of Commons is not then sitting, the report shall be laid before that House on any

(2) La Commission transmet son rapport annuel aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le déposent devant chaque chambre dès sa réception ou, si elle ne siège pas, dans les cinq premiers jours de séance ultérieurs. 35

Présentation du rapport

of the first five days next thereafter that that House is sitting.

Information not
to be disclosed

(3) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

(3) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

Non-divulga-
tion

Review

Permanent
review of Act
by Parliament

43. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate and such committee of the House of Commons, or such joint committee of both Houses, as is designated for the purposes of subsection 41(2).

Review and
report after
three years

(2) The committees or joint committee designated for the purposes of subsection 41(2) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the appropriate House or both Houses may authorize, submit a report to the appropriate House or both Houses thereon, including a statement of any changes the committees or joint committee would recommend.

Examen

43. (1) L'application de la présente loi est suivie en permanence par les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou par le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 41(2).

5 Suivi par un
comité
parlementaire

(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les comités — ou le comité mixte — procèdent à l'examen détaillé de celle-ci et des conséquences de son application. Ils disposent d'un an, ou du délai supérieur autorisé par l'une ou l'autre chambre ou les deux à la fois, pour s'en acquitter et présenter à celle-ci ou aux deux chambres un rapport, en l'assortissant éventuellement des recommandations quant aux modifications qu'ils jugent souhaitables.

10 Rapport au
Parlement

20

25

Personal Information

Personal
information

44. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a member, a member's spouse or a dependant in relation to a member to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or regulations made under this Act or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

Renseignements personnels

44. Il est précisé, pour plus de sûreté, que les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge à la Commission ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à la présente loi ou aux règlements ou dans le cadre de leur application constituent des renseignements personnels au sens de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. 30 On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues par cette loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Renseigne-
ments
personnels

Contraventions

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 47 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable on summary conviction or on indictment under the *Criminal Code*.

Infraction

45. (1) Sauf stipulation contraire de l'article 47 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure

35 Infraction

		sommaire ou de mise en accusation sous le régime du <i>Code criminel</i> .	
Idem	(2) For greater certainty, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a failure to comply with any provision of this Act.	(2) Il est précisé, pour plus de sûreté, que l'article 126 du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas en cas de manquement à une disposition de la présente loi.	Idem
Where report of Commission tabled	46. (1) Where a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) to the Speaker of the Senate or of the House of Commons is tabled in the Senate or House of Commons by the Speaker, the report stands permanently referred to the committee of the House in which it is tabled that is designated by order of that House to receive those reports.	5 46. (1) Le comité compétent de la chambre devant laquelle est déposé le rapport visé au paragraphe 12(9) en est saisi d'office.	Étude en comité
Consideration of Commission report and disposition	(2) Where the committee of the Senate or the House of Commons to which a report by the Commission pursuant to subsection 12(9) stands referred by virtue of subsection (1) takes up and considers the report and, after giving the member to whom the report relates a reasonable opportunity to be heard and to make representations in person or by counsel or other representative, agrees with the conclusion of the Commission, it may recommend in a report to the appropriate House one or more of the following punishments:	(2) Si, après avoir donné l'occasion au parlementaire en cause de se faire entendre, en personne ou par avocat ou autre représentant, il est d'accord avec les conclusions de la Commission, le comité saisi peut recommander, dans un rapport à la chambre compétente, une ou plusieurs des sanctions suivantes :	10 Examen du rapport et recommandations du comité
	(a) the member be reprimanded;	a) blâme;	
	(b) the member pay a fine in an amount determined by the Committee but not exceeding twenty thousand dollars;	b) imposition d'une amende dont il fixe le montant, jusqu'à concurrence de vingt mille dollars;	20
	(c) the member pay compensation in respect of damage suffered by another person as a result of the member's failure to fulfil a duty or obligation under this Act in an amount determined by the committee;	c) versement d'une compensation, dont il précise le montant, pour le préjudice subi par un tiers du fait du manquement du parlementaire à l'un des devoirs ou obligations que lui impose la présente loi;	25
	(d) in the case of a report to the House of Commons, the member's seat be declared vacant; and	d) déclaration de vacance de siège, si le rapport est adressé à la Chambre des communes;	
	(e) in the case of a report to the Senate, the member be requested to resign.	e) demande de démission, si le rapport est adressé au Sénat.	30
Idem	(3) A report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the appropriate House within fifteen sitting days after the day on which it is made or such greater	(3) Le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport du comité dans les quinze jours de séance qui suivent l'établissement de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.	35 Examen par la chambre compétente

number of days as is fixed by order of that House.

Idem

(4) If, on the expiration of the fifteen-day period provided in subsection (3) or such longer period as is fixed by order of the appropriate House, a report referred to in that subsection has not been disposed of, the Speaker of the appropriate House shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the report.

(4) Si, à l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3), la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre compétente doit, sans plus tarder, soumettre au vote toute question nécessaire pour la prise de cette décision.

Vote

How recover-
able

(5) Where a report to the Senate or the House of Commons pursuant to subsection (2) is adopted,

(a) any fine recommended in the report is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the member to whom the report relates by Her Majesty in right of Canada in any court of competent civil jurisdiction in Canada; and

(b) any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member to whom the report relates by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

(5) En cas d'adoption du rapport du comité par le Sénat ou la Chambre des communes, selon le cas, l'amende ou la compensation qui y sont recommandées constituent des créances qui peuvent être recouvrées auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal de juridiction civile compétente au Canada par Sa Majesté du chef du Canada ou, lorsqu'il y a eu préjudice, par la personne lésée.

Recouvrement

Prohibitions in
relation to
post-employ-
ment

47. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(a) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office;

(b) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with

47. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne physique ou morale ou une nomination au conseil d'administration ou à l'organe dirigeant d'une personne morale, avec laquelle il a eu, au cours de la dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) accepter, directement ou par l'entremise d'une société ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage que ce soit d'un ministère ou d'un organisme de Sa Majesté du chef du Canada avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de la dernière année d'exercice, ni intervenir auprès

Interdiction

which the former Minister or Parliamentary Secretary had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(c) give counsel, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former Minister or Parliamentary Secretary had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

Idem

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 13, no person who was a Minister or Parliamentary Secretary shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former Minister or Parliamentary Secretary acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding either such office and if the matter might result in the conferring on a person of a benefit of a purely commercial or private nature or of any other nature on a person or class of persons that is other than the general public or a broad class.

Exception

(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in respect of anything done by a former Minister or Parliamentary Secretary in the execution of the duties or functions of an office held by that person in the service of Her Majesty in right of Canada.

Idem

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former Minister or Parliamentary Secretary or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

d'eux pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale;

c) servir de conseil, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou des organismes de Sa Majesté du chef du Canada avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels au cours de la dernière année d'exercice.

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 13, il est interdit à tout ancien ministre ou secrétaire parlementaire d'agir pour le compte ou au nom d'une personne physique ou morale relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou un organisme de Sa Majesté du chef du Canada qu'il représentait ou conseillait à cet égard alors qu'il exerçait sa charge, s'il peut en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de toute autre nature pour une personne en particulier ou une catégorie restreinte de personnes.

Idem

(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux actes accomplis par d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils occupent au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien ministre ou secrétaire parlementaire ou aux sociétés ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit au terme d'un processus impartial ouvert à une assez vaste catégorie de personnes.

Non-application

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

Infraction

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

48. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts"

48. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission»

49. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act
Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires"

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 44".

49. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires
Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act»

ainsi que de la mention «article 44» placée en 15 regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

50. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

"(f.1) information disclosed or 20
caused to be disclosed by a member or the spouse of or a dependant in relation to a member within the meaning of those terms for the purposes of the *Members of the Senate and House of Commons Conflict of Interests Act*, to the Conflict of Interests Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course 30
of the administration of that Act,"

50. La définition de «renseignements personnels», à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa f), de ce 20
qui suit :

«f.1) les renseignements que commu-
niquent ou sont amenés à communi-
quer un parlementaire, son conjoint ou les personnes à leur charge — au 25
sens de la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les parlementaires* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un de ses dirigeants ou employés conformément à cette loi ou aux 30
règlements ou dans le cadre de leur application;»

51. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts"

51. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission»

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 48: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Clause 49: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act which reads as follows:

“24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.”

Privacy Act

Clause 50: New. The opening words of the definition “personal information” read as follows:

““personal information” means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,
...”

Clause 51: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 48. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Article 49. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi.

Texte du paragraphe 24(1) :

«24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.»

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 50. — Nouveau.

Texte du passage introductif de la définition de «renseignements personnels» :

«renseignements personnels» Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :»

Article 51. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

52. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts”

5

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

52. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission»

5

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

53. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Conflict of Interests Commission
Commission des conflits d'intérêts”

10

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

53. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Commission des conflits d'intérêts
Conflict of Interests Commission»

10

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

54. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

Coming into force and application

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

54. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil et s'applique dès lors à chaque parlementaire occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme s'il avait été nommé à cette date.

Entrée en vigueur et application

Public Service Staff Relations Act

Clause 52: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Public Service Superannuation Act

Clause 53: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 52. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 53. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique déclarés, pour plus de certitude, faire partie de la fonction publique pour l'application de cette loi.

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of Members of the Senate and of the House of Commons, to establish a Conflict of Interests Commission and to make consequential amendments to other Acts

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBLIGATIONS OF MEMBERS

3. Obligations of members

PROHIBITIONS

4. Insider information
5. Influence
6. Accepting fees
7. Former Ministers' contracts and benefits
8. Carrying on business

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

Commission Established

9. Commission established

Powers, Duties and Functions

10. Advice based on personal information statements, etc.
11. Advice
12. Inquiries
13. Waiver of variance of post-employment prohibitions
14. Extension of time
15. Costs

Legal Proceedings

16. No action lies

Remuneration and Terms of Employment

17. Remuneration of Chief Commissioner

Officers and Staff

18. Chief Commissioner
19. Registrar of Interests
20. Staff

TABLE ANALYTIQUE

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBLIGATIONS DES PARLEMENTAIRES

3. Liste

INTERDICTIONS

4. Renseignements d'initiés
5. Influence
6. Rétribution
7. Avantages et contrats offerts à d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires
8. Activités commerciales

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Constitution

9. Constitution de la Commission

Pouvoirs et fonctions

10. Notification des mesures à prendre
11. Avis
12. Demande d'enquête
13. Dérogation
14. Prorogation de délai
15. Frais

Procédures

16. Immunité

Rémunération et conditions d'exercice

17. Traitement du président

Dirigeants et personnel

18. Président
19. Secrétaire
20. Personnel

- 21. Responsibility for personnel management
- 22. Compliance with security requirements
- 23. Superannuation, etc.

Office

- 24. Office

By-laws

- 25. By-laws

Duties of Registrar

- 26. Duties

Disclosure

- 27. Disclosure by member
- 28. Material change
- 29. Periodic review
- 30. Confidential register
- 31. Public declaration
- 32. Disclosure with respect to spouse and dependants
- 33. Material change
- 34. Confidential register
- 35. Public declaration
- 36. Disclosure of gifts and personal benefits
- 37. Direct disclosure
- 38. Confidential register
- 39. Disclosure by range of value or amount
- 40. Destruction of records

GENERAL

Regulations

- 41. Regulations

Annual Report

- 42. Annual report

Review

- 43. Permanent review of Act by Parliament

Personal Information

- 44. Personal information

Contraventions

- 45. Contraventions

- 21. Gestion du personnel
- 22. Respect des normes de sécurité
- 23. Pension

Siège

- 24. Siège

Règlements administratifs

- 25. Règlements administratifs

Obligations du secrétaire

- 26. Obligations

Communication de renseignements

- 27. État des renseignements personnels
- 28. Changement important
- 29. Révision annuelle
- 30. Registre confidentiel
- 31. Déclaration publique
- 32. Conjoint et personnes à charge
- 33. Changement important
- 34. Registre confidentiel
- 35. Déclaration publique
- 36. Communication de renseignements : dons et avantages personnels
- 37. Communication directe et présomption
- 38. Registre confidentiel
- 39. Fourchette pour déclaration publique
- 40. Destruction des dossiers

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoir réglementaire

- 41. Règlements

Rapport annuel

- 42. Rapport annuel

Examen

- 43. Suivi par un comité parlementaire

Renseignements personnels

- 44. Renseignements personnels

Infraction

- 45. Infraction

- 46. Where report of Commission tabled
- 47. Prohibitions in relation to post-employment

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 48. to 53. Consequential amendments

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

- 54. Coming into force and application

- 46. Étude en comité

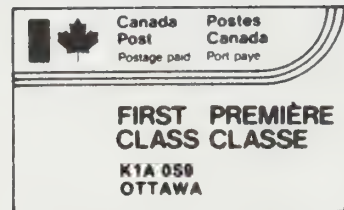
- 47. Interdiction

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 48 à 53. Modifications corrélatives

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

- 54. Entrée en vigueur et application



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56
C-47

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Canada Elections Act

First reading, November 24, 1989

PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA

C-47

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

Première lecture le 24 novembre 1989

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2,
R.S., c. 27 (2nd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-2,
L.R., ch. 27 (2^e
suppl.)

1. (1) The *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following heading and section:

1. (1) La *Loi électorale du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

Qualifications
of candidates

“QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

76.1 Subject to this Act, any person who, at the date on which the person's nomination paper is filed at an election, is qualified as an elector may be a candidate at the election.”

Coming into
force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988.

«ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

76.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur peut être candidat à cette élection.»

Éligibilité des
candidats

(2) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The proposed section 76.1 would replace former section 20 of the *Canada Elections Act*, chapter 14 of the 1st Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1970, which was omitted from the Revised Statutes of Canada, 1985.

(2) The amendment would be retroactive to the date on which the Revised Statutes of Canada, 1985 came into force.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — L'article 76.1 reprend l'essentiel de l'article 20 de la *Loi électorale du Canada*, chapitre 14 du 1^{er} supplément des Statuts révisés du Canada de 1970, qui a été omis dans les Lois révisées (1985).

(2). — La modification est rétroactive à la date d'entrée en vigueur des Lois révisées (1985).

78
-656
C-47

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Canada Elections Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 15, 1989

C-47

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act to amend the Canada Elections Act

Loi modifiant la Loi électorale du Canada

R.S., c. E-2;
R.S., c. 27 (2nd
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The *Canada Elections Act* is amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following heading and section:

“QUALIFICATIONS OF CANDIDATES

Qualifications
of candidates

76.1 Subject to this Act, any person who, at the date on which the person's nomination paper is filed at an election, is qualified as an elector may be a candidate at the election.”

Exception

(2) Subsection 331(1) of the said Act does not apply in respect of the amendment made by subsection (1).

Coming into
force

(3) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on December 12, 1988 and applies to any election for which the writ was issued between that date and the date on which this Act is assented to.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) La *Loi électorale du Canada* est modifiée par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

«ÉLIGIBILITÉ DES CANDIDATS

76.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, tout individu qui, à la date où il dépose son bulletin de présentation à une élection, a qualité d'électeur peut être candidat à cette élection.»

Éligibilité des
candidats

(2) Le paragraphe 331(1) de la même loi ne s'applique pas à la modification prévue au 15
paragraphe (1).

Dérégation

(3) Le paragraphe (1) est réputé entré en vigueur le 12 décembre 1988 et s'applique à toute élection pour laquelle le bref a été émis entre cette date et la date de sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-48

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Crop Insurance Act

First reading, December 6, 1989

C-48

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

Première lecture le 6 décembre 1989



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to amend the Crop Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

R.S., c. C-48;
R.S., c. 29 (1st
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-48;
L.R., ch. 29 (1^{er}
suppl.)

1. The long title of the *Crop Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"An Act to provide for contributions to the provinces in respect of crop insurance"

«Loi prévoyant des contributions au régime d'assurance-récolte des provinces»

2. (1) The definitions "insured crop" and "provincial law" in section 2 of the said Act are repealed.

2. (1) Les définitions de «loi provinciale» et «récolte assurée», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) The definitions "crop", "insurance scheme" and "reinsurance agreement" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de «accord de réassurance», «récolte» et «régime d'assurance», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"crop"
«récolte»

"crop" means an agricultural crop that is distinguishable from other agricultural crops on the basis of descriptions or criteria contained in the regulations;

«accord de réassurance» Accord ou partie d'un accord conclu dans le cadre de l'article 3.

«accord de réassurance»
"reinsurance agreement"

"insurance scheme"
«régime d'assurance»

"insurance scheme" means a scheme for the insurance of crops against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by the government of the province or an agency thereof;

«récolte» Production agricole qui diffère des autres productions par la description et les critères prévus par règlement.

«récolte»
"crop"

"reinsurance agreement"
«accord de réassurance»

"reinsurance agreement" means an agreement or portion of an agreement entered into under paragraph 3(b);

«régime d'assurance» Régime d'assurance contre les dommages d'origine naturelle causés aux récoltes, constitué par une province et géré par celle-ci ou un organisme désigné.

«régime d'assurance»
"insurance scheme"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Crop Insurance Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for contributions and loans to the provinces in respect of crop insurance"

Clause 2: (1) The definitions "insured crop" and "provincial law" read as follows:

"insured crop" means a crop insured under provincial law;

"provincial law" means a law of a province that

(a) establishes a scheme for the insurance of one or more crops, under the terms and conditions specified in this Act, the regulations and an agreement made with the province, against loss to crops resulting from natural causes,

(b) provides for the administration of such a scheme of insurance by the province or an agency of the province, and

(c) authorizes the province to enter into an agreement;"

(2) The definitions "crop", "insurance scheme" and "reinsurance agreement" at present read as follows:

"crop" means an agricultural crop declared to be a crop for the purposes of this Act;

"insurance scheme" means a scheme of crop insurance established by provincial law;

"reinsurance agreement" means an agreement for reinsurance between the Minister and a province pursuant to subparagraph 3(b)(ii)."

(3) New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du titre intégral :

«Loi prévoyant des contributions et prêts aux provinces en matière d'assurance-récolte»

Article 2, (1). — Texte des définitions de «loi provinciale» et «récolte assurée» :

«loi provinciale» Loi d'une province :

a) instituant un régime d'assurance visant, aux conditions prévues par la présente loi, ses règlements et l'accord conclu avec la province, la protection d'une ou plusieurs récoltes contre les pertes attribuables à des causes naturelles;

b) prévoyant l'administration d'un tel régime par la province ou un organisme provincial;

c) habilitant la province à conclure un accord.

«récolte assurée» Récolte assurée sous le régime d'une loi provinciale.»

(2). — Texte actuel des définitions de «accord de réassurance», «récolte» et «régime d'assurance» :

«accord de réassurance» Accord de réassurance conclu entre le ministre et une province dans le cadre du sous-alinéa 3b)(ii).

«récolte» Production agricole déclarée comme telle par les règlements d'application de la présente loi.

«régime d'assurance» Régime d'assurance-récolte institué par une loi provinciale.»

(3). — Nouveau.

"insurance contract"
«contrat d'assurance»

"waterfowl crop damage compensation program"
«plan sauvagine»

"year"
«année»

"insurance contract" means a policy of insurance issued under an insurance scheme;

"waterfowl crop damage compensation program" means a program that is administered by the government of a province or an agency thereof to compensate producers for damage to crops caused by waterfowl;

"year" means a period of twelve months beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year."

«année» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars suivant.

«contrat d'assurance» Police d'assurance souscrite au titre d'un régime d'assurance.

«plan sauvagine» Plan destiné à indemniser les producteurs des dommages causés aux récoltes par la sauvagine et géré par une province ou un organisme désigné.

«année»
"year"

«contrat d'assurance»
"insurance contract"

«plan sauvagine»
"waterfowl crop damage compensation program"

3. Sections 3 to 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreements with provinces

"3. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province

(a) to provide for the payment of contributions by the Government of Canada to the government of the province in respect of the costs incurred by the province in the operation of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program that is consistent with the requirements of this Act and the regulations; and

(b) for the reinsurance of a portion of the liability of the province for the payment of indemnities under the insurance scheme.

CONTRIBUTIONS

Crop insurance

4. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to an insurance scheme, shall be an amount equal to the aggregate of

(a) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in the administration of the insurance scheme; and

(b) an amount equal to the share of the premiums paid by the province under the insurance scheme in that year, up to a maximum of twenty-five per cent of all premiums paid under the insurance scheme in that year.

3. Les articles 3 à 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"3. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et dans le cadre d'un régime d'assurance ou d'un plan sauvagine conformes à la présente loi et à ses règlements, conclure avec une province un accord prévoyant une contribution aux coûts du régime et du plan et à la réassurance partielle des obligations relatives au paiement des indemnités du régime.

Accord avec les provinces

CONTRIBUTIONS

4. La contribution annuelle à un régime d'assurance se compose des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année;

b) la fraction des primes acquittées par la province, jusqu'à concurrence de vingt-cinq pour cent des primes globales, dans l'année.

Régime d'assurance

Clause 3: Sections 3 to 5 at present read as follows:

“3. Subject to this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province

(a) to provide for the payment by the Government of Canada to the province of contributions in respect of the costs incurred by the province in the operation of an insurance scheme; and

(b) for either

(i) the making of loans to the province in respect of the costs incurred by the province in the operation of an insurance scheme, or

(ii) the reinsurance of a portion of the liability of the province for the payment of indemnities under an insurance scheme.

CONTRIBUTIONS AND LOANS

4. (1) The contribution payable to a province under an agreement shall be paid in respect of each year and shall be the amount specified in subsection (2) or (3).

(2) Where an agreement provides that contribution will be payable toward the expenses incurred by the province in the administration of the insurance scheme, the contribution payable to the province in respect of a year shall be an amount equal to the aggregate of

(a) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in the administration of the insurance scheme, and

(b) if the province has by the agreement undertaken to pay a share of the premiums, the lesser of

(i) the amount required to reimburse the province for the share of the premiums paid by it in that year, and

(ii) twenty-five per cent of the premiums paid in respect of policies of insurance in that year.

(3) Where an agreement does not provide for a contribution toward the expenses incurred by the province in the administration of the insurance scheme but the province has, by the agreement, undertaken to pay a share of the premiums, the contribution payable to the province in respect of a year shall be an amount equal to the lesser of

(a) the amount required to reimburse the province for the share of the premiums paid by it in that year, and

(b) fifty per cent of the premiums paid in respect of policies of insurance in that year.

(4) Where an agreement entered into by a province provides for the contribution described in subsection (2) and subsequently the Minister and the province amend the agreement to provide for contribution in accordance with subsection (3), the amended agreement shall specify

Article 3. — Texte actuel des articles 3 à 5 :

«3. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord :

a) prévoyant le paiement, par le gouvernement fédéral à la province, de contributions pour les frais occasionnés à celle-ci par la mise en oeuvre d'un régime d'assurance;

b) prévoyant :

(i) soit l'octroi de prêts à la province pour les frais occasionnés à celle-ci par la mise en oeuvre d'un régime d'assurance,

(ii) soit la réassurance d'une partie des engagements de la province pour le paiement d'indemnités dans le cadre d'un régime d'assurance.

CONTRIBUTIONS ET PRÊTS

4. (1) La contribution payable à une province aux termes d'un accord lui est versée pour chaque année; le montant en est spécifié aux paragraphes (2) ou (3).

(2) Dans les cas où l'accord prévoit le paiement d'une contribution à une province pour les frais occasionnés à celle-ci par l'administration du régime d'assurance, le montant de la contribution pour une année est égal à la somme des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais ainsi exposés dans l'année;

b) en cas d'engagement de la province, aux termes de l'accord, de payer une partie des primes, le moindre des montants suivants :

(i) le total des primes qu'elle a acquittées dans l'année,

(ii) vingt-cinq pour cent de toutes les primes acquittées dans l'année pour des polices d'assurance.

(3) Dans les cas où l'accord ne prévoit pas le paiement à une province de la contribution visée au paragraphe (2) mais stipule que celle-ci s'est engagée à payer une partie des primes, le montant de la contribution qui lui est payable pour une année est égal au moindre des montants suivants :

a) le total des primes qu'elle a acquittées dans l'année;

b) cinquante pour cent de toutes les primes acquittées dans l'année pour des polices d'assurance.

(4) En cas de modification de l'accord, par le ministre et la province, en vue de substituer à la contribution visée au paragraphe (2) celle qui est prévue au paragraphe (3), l'accord doit préciser l'année d'entrée en vigueur de la modification.

5. Le total des prêts consentis à une province au titre d'un accord ne peut dépasser, au cours d'une année donnée, soixante-quinze pour cent

Waterfowl crop
damage
compensation

5. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to a waterfowl crop damage compensation program, shall be an amount equal to the aggregate of 5

- (a) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in the administration of the waterfowl crop damage compensation program; and
- (b) fifty per cent of the compensation 10 paid by the province in that year under the program."

4. (1) Paragraphs 8(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 15

"(a) set out the elements that are to form part of an insurance scheme established in the province in order for the scheme to qualify for contributions, including 20

- (i) the crops to which the insurance scheme extends,
- (ii) the nature of the losses that may be insured against and the manner of determining losses, 25
- (iii) the areas to which the insurance scheme extends in relation to a crop,
- (iv) the categories of producers who are eligible for insurance in respect of a crop, 30
- (v) the manner of determining the per unit value of a crop,
- (vi) the manner of determining the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm 35 enterprise,
- (vii) the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm 40 enterprise that may be insured,
- (viii) the period during which the insurance in respect of a crop is effective,
- (ix) the manner of determining the 45 premiums to be paid under an insurance contract and the share of those premiums to be paid by the province,
- (x) particulars of insurance contracts, 50 and

5. La contribution annuelle à un plan sauvagine se compose des éléments suivants :

Plan sauvagine

- a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année; 5
- b) cinquante pour cent du montant indemnitaire versé par la province dans l'année.»

4. (1) Les alinéas 8(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«a) préciser les éléments constitutifs d'un régime d'assurance ouvrant droit à une contribution, notamment :

- (i) les récoltes visées,
- (ii) la nature et le mode de détermi- 15 nation des pertes assurées,
- (iii) les zones de récolte visées,
- (iv) les catégories de producteurs admis à souscrire une assurance- 20 récolte,
- (v) le mode d'appréciation de la valeur unitaire d'une récolte,
- (vi) le mode d'évaluation du rendement probable d'une récolte dans une zone à risque ou pour une exploitation 25 agricole donnée,
- (vii) le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la part assurable du rendement probable d'une récolte d'une 30 zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée,
- (viii) la durée d'une assurance- récolte,
- (ix) le mode de tarification des 35 primes d'assurance et la quotité d'une province à celles-ci,
- (x) les détails des contrats d'assurance,
- (xi) les autres mesures requises par 40 règlement;

b) préciser les éléments constitutifs d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution;»

the year in and from which the amended agreement will operate in respect of insured crops in the province.

5. The loans that may be made to a province under an agreement shall not exceed in any year seventy-five per cent of the amount by which the indemnities required to be paid under policies of insurance exceed the aggregate of

- (a) the premium receipts for that year,
- (b) the reserve for the payment of indemnities, and
- (c) two hundred thousand dollars."

Clause 4: (1) The relevant portion of subsection 8(1) at present reads as follows:

"8. (1) An agreement shall

(a) specify the terms and conditions of the insurance scheme, including

- (i) the crops and the area or areas in the province to which the insurance scheme extends,
- (ii) the nature of the losses insured against and the manner of ascertaining and determining losses,
- (iii) the producers who are eligible for crop insurance,
- (iv) the amount of the insurance to be effected on any crop in any area or on any farm in any area, which shall not exceed eighty per cent of the average yield of the crop in the area or on the farm, whichever is the greater,
- (v) the period or season during which the insurance in respect of any crop shall be effective,
- (vi) the premiums to be paid in respect of any policy of crop insurance, which premiums shall be such as in the opinion of the Governor in Council will make the insurance scheme self-sustaining, and the share of those premiums to be paid by the province, and
- (vii) particulars of the policies of insurance to be issued;

(b) contain provisions for establishing the value of crops for the purposes of the insurance scheme;"

de l'excédant des indemnités à payer aux termes de polices d'assurance par rapport à la somme des éléments suivants :

- a) l'ensemble des primes encaissées pour l'année;
- b) le montant de la réserve pour le paiement des indemnités;
- c) deux cent mille dollars.»

Article 4, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 8(1) :

«8. (1) Tout accord doit :

a) énoncer les modalités du régime d'assurance, notamment en ce qui concerne :

- (i) les récoltes et les secteurs géographiques visés,
- (ii) la nature des pertes assurées ainsi que leur mode de constatation et de détermination,
- (iii) les producteurs admissibles,
- (iv) le montant de l'assurance visant une récolte donnée dans un secteur ou une exploitation agricole donnés, à concurrence de quatre-vingts pour cent du rendement moyen le plus élevé enregistré dans le secteur ou l'exploitation,
- (v) la période de validité de l'assurance de la récolte,
- (vi) les primes à payer pour une police d'assurance-récolte — étant entendu qu'elles devront être fixées à un niveau qui, selon le gouverneur en conseil, permettra au régime de s'autofinancer — et la part de celles-ci qui devra être assumée par la province,
- (vii) les détails des polices d'assurance à émettre;

b) prévoir le mode d'établissement de la valeur des récoltes pour les besoins du régime d'assurance;»

(xi) such further provisions as are required by the regulations;

(b) set out the elements that are to form part of a waterfowl crop damage compensation program established in the province in order for the program to qualify for contributions;"

(2) Paragraph 8(1)(c) of the said Act is repealed.

(3) Paragraph 8(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) stipulate the minimum number of insurance contracts, or the minimum amount of insurance, required in respect of any risk area or any crop in order to entitle the province to contributions in respect thereof;"

(4) Clauses 8(1)(f)(ii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(A) the payment of indemnities under insurance contracts,
(B) the repayment to the province of any amounts paid by the province, out of funds not derived from premium receipts, in payment of indemnities under insurance contracts, and"

(5) Subparagraph 8(1)(f)(ii) of the said Act is further amended by repealing clause (D) thereof.

(6) Paragraphs 8(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(g) specify the manner in which the government of the province will inform producers to whom insurance contracts are issued of the participation of the Government of Canada in the insurance scheme;

(h) contain a covenant by the Government of Canada that it will make the contributions authorized to be made under this Act, subject to the withholding of payment thereof in specified cir-

(2) L'alinéa 8(1)c) de la même loi est abrogé.

(3) L'alinéa 8(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) fixer le nombre minimal de contrats d'assurance ou le montant minimal d'assurance pour une récolte ou une zone à risque données en deçà desquels la province n'est pas admissible aux contributions prévues;»

(4) Les divisions 8(1)f)(ii)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«(A) le paiement des indemnités prévues par les contrats d'assurance,
(B) le remboursement, sur des fonds ne provenant pas de primes, des montants payés par elle sous forme de paiement d'indemnités prévues par des contrats d'assurance,»

(5) La division 8(1)f)(ii)(D) est abrogée.

(6) Les alinéas 8(1)g) et h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«g) préciser la façon dont la province informera les producteurs ayant souscrit des contrats d'assurance de la participation fédérale;

h) stipuler que le gouvernement fédéral effectuera les contributions autorisées par la présente loi, sauf cas de retenue pour cause prévue de manquement de la part de la province;

h.1) prévoir le règlement des comptes en souffrance à son extinction;»

(2) Paragraph 8(1)(c) reads as follows:

“(c) set out those expenses incurred by the province in the administration of the insurance scheme in respect of which contributions will be made by the Government of Canada under this Act, and the manner and method of calculating and determining those expenses;”

(3) Paragraph 8(1)(d) at present reads as follows:

“(d) stipulate the minimum number of policies of insurance, or the minimum amount of insurance, in respect of any area or any crop required to entitle the province to contributions in respect thereof under this Act;”

(4) The relevant portions of paragraph 8(1)(f) at present read as follows:

“(f) contain a covenant by the province

...
(ii) that all premium receipts will be used only for

(A) the payment of indemnities under policies of insurance,

(B) the repayment to the province of any amounts paid by the province, out of funds not derived from premium receipts, by way of payment of indemnities under policies of insurance,”

(5) Clause 8(1)(f)(ii)(D) reads as follows:

“(D) the repayment of any loans made to the province pursuant to an agreement under subparagraph 3(b)(i), and”

(6) Paragraphs 8(1)(g) and (h) at present read as follows:

“(g) specify the manner in which the province will inform each person to whom a policy of crop insurance is issued of the participation of the Government of Canada in the insurance scheme under which the policy is issued;

(h) contain a covenant by the Government of Canada to make the contributions and loans that are authorized to be made under this Act; and”

(2). — Texte de l'alinéa c) :

«c) préciser les frais à la charge de la province pour l'administration du régime d'assurance à l'égard desquels le gouvernement fédéral versera des contributions au titre de la présente loi, ainsi que leur mode de calcul et de détermination;»

(3). — Texte actuel de l'alinéa d) :

«d) fixer le nombre minimum de polices d'assurance, ou le montant minimal d'assurance, pour une récolte ou un secteur donnés en deçà desquels la province n'est pas admissible aux contributions prévues en l'espèce par la présente loi;»

(4). — Texte actuel des divisions 8(1)f)(ii)(A) et (B) :

«(A) le paiement des indemnités prévues par les polices d'assurance,

(B) le remboursement, sur des fonds ne provenant pas de primes, des montants payés par elle sous forme de paiement d'indemnités prévues par des polices d'assurance,»

(5). — Texte de la division 8(1)f)(ii)(D) :

«(D) le remboursement des prêts qui lui ont été consentis aux termes de l'accord visé au sous-alinéa 3b)(i),»

(6). — Texte actuel des alinéas 8(1)g) et h) :

«g) spécifier l'obligation pour la province d'informer les titulaires de police d'assurance-récolte de la participation du gouvernement fédéral au régime d'assurance en cause, et la manière de s'en acquitter;

h) comporter l'engagement du gouvernement fédéral d'effectuer les contributions et prêts autorisés par la présente loi;»

cumstances of breach of the agreement by the province;

(h.1) make provision for the settlement of any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration; and” 5

(7) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection: 10

Scheme to be self-sustaining

“(1.1) An agreement shall require that the premiums levied under an insurance scheme be sufficient, in the opinion of the Governor in Council, to meet the cost of indemnities under the scheme.” 15

5. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Extended coverage

“9. An agreement may include provision for insurance against 20

- (a) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees; or
- (b) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards. 25

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may, for the purposes of agreements, make regulations 30

- (a) respecting any of the elements of insurance schemes referred to in subparagraphs 8(1)(a)(i) to (x), and requiring the inclusion in agreements of further provisions relative to insurance schemes; 35
- (b) setting out descriptions of agricultural crops, or prescribing criteria for distinguishing agricultural crops, for the purposes of the definition “crop” in section 2; 40
- (c) respecting the determination of risk areas;

(7) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'accord doit prévoir que les primes suffiront pendant la durée de validité, selon le gouverneur en conseil, pour couvrir les montants des indemnités.» 5

Autofinancement

5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«9. Un accord peut contenir des dispositions relatives à l'assurance contre toute perte occasionnée : 10 Garantie supplémentaire

- a) soit par la destruction totale ou partielle de plantations d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres; 15
- b) soit par l'impossibilité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation par suite de l'excès d'humidité du sol, des intempéries ou d'autres facteurs liés à l'agriculture. 20

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des accords, prendre des règlements :

- a) concernant tout élément visé aux sous-alinéas 8(1)a(i) à (x) et la nécessité d'inclure des dispositions complémentaires; 25
- b) précisant, pour l'application de la définition de «récolte», à l'article 2, la description et les critères des productions agricoles; 30
- c) concernant la délimitation des zones à risque;
- d) spécifiant les clauses susceptibles d'être incorporées à un contrat d'assurance, notamment contre les pertes 35

(7) New.

(7). — Nouveau.

Clause 5: Sections 9 and 10 at present read as follows:

“9. (1) In this section, “extended coverage” means insurance against

(a) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees; or

(b) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.

(2) Where the Minister enters or has entered into an agreement under section 3 with any province operating an insurance scheme that includes extended coverage, the Minister may, subject to any regulations made by the Governor in Council, agree to the payment by the Government of Canada to that province of contributions in respect of that extended coverage on the same basis as contributions are payable under subsection 4(1) in respect of an insurance scheme.

(3) An agreement entered into under subsection (2) shall

(a) specify the area or areas in the province to which the extended coverage applies, the nature of the losses insured against by the extended coverage, the fruit trees or perennial plants to which the agreement relates and the manner of ascertaining and determining the losses insured against by the extended coverage to which the agreement relates;

(b) specify the amount of insurance to be effected under the extended coverage to which the agreement relates, which amount shall not exceed,

(i) in the case of a loss described in paragraph (1)(a), eighty per cent of the average cost of replacement of the fruit trees or perennial plants destroyed, and

(ii) in the case of a loss described in paragraph (1)(b), eighty per cent of the average cost of such of the following operations as have been carried out:

(A) summer-fallowing of the land,

(B) cultivating the land,

(C) fertilizing the land,

(D) purchasing plants for transplanting, and

(E) other preparation for seeding or planting a crop; and

(c) contain such other terms, conditions and provisions with respect to matters referred to in subsection 8(1) or otherwise as the Minister considers appropriate.

Article 5. — Texte actuel des articles 9 et 10 :

«9. (1) Pour l'application du présent article, on entend par «garantie supplémentaire» l'assurance contre toute perte occasionnée :

a) soit par la destruction totale ou partielle de plantations d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;

b) soit lorsque l'humidité excessive du sol, les intempéries ou d'autres risques agricoles empêchent l'ensemencement ou la plantation d'une récolte.

(2) Lorsque l'accord prévu à l'article 3 met en oeuvre un régime d'assurance avec garantie supplémentaire, le ministre peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil, consentir au paiement, par le gouvernement fédéral à la province, de contributions supplémentaires calculées selon le barème applicable aux contributions payables aux termes du paragraphe 4(1) pour un régime d'assurance simple.

(3) En cas de garantie supplémentaire, l'accord doit :

a) préciser les secteurs géographiques de la province où s'applique la garantie supplémentaire, la nature des pertes couvertes par celle-ci ainsi que leur mode de constatation et de détermination, enfin les arbres fruitiers ou les plantes vivaces que vise l'accord;

b) fixer le montant de l'assurance attribuable au titre de la garantie supplémentaire, jusqu'à concurrence :

(i) dans le cas des pertes décrites à l'alinéa (1)a), de quatre-vingts pour cent du coût moyen de remplacement des arbres fruitiers ou plantes vivaces détruits,

(ii) dans le cas des pertes visées à l'alinéa (1)b), de quatre-vingts pour cent du coût moyen des opérations suivantes :

(A) mise en jachère,

(B) mise en culture,

(C) fertilisation,

(D) achat de nouveaux plants et semences,

(E) autres préparatifs pour l'ensemencement ou la plantation d'une récolte;

c) comporter les autres dispositions que le ministre juge opportunes, notamment en ce qui a trait aux questions visées par le paragraphe 8(1).

(d) specifying special features that may be included in insurance contracts in respect of losses described in section 9 or losses sustained on new or minor crops as defined in the regulations; 5

(e) specifying the circumstances in which two or more producers shall be deemed to have a common insurable interest for the purposes of insurance on a crop; 10

(f) establishing criteria under which insurance may be withheld or restricted for the purpose of protecting the environment; 10

(g) respecting terms and conditions of reinsurance agreements; 15

(h) respecting the determination of the value of damage to crops caused by waterfowl; 15

(i) specifying the categories of expenses incurred by provinces, in the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program, that qualify for contributions and prescribing the manner of determining those expenses; 20

(j) respecting the manner of payment and timing of contributions, and the withholding of payment in specified circumstances of breach of the agreement by the province; 30

(k) specifying the records to be kept and the information to be furnished to the Government of Canada in relation to the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program; and 35

(l) respecting the evaluation and audit of insurance schemes and waterfowl crop damage compensation programs. 40

(2) No amendment of the regulations shall be made until after the Minister has consulted with the government of each province."

6. Subsection 11(2) of the said Act is repealed.

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

visées à l'article 9 ou occasionnées aux cultures nouvelles ou d'ordre secondaire et définissant ces dernières;

e) spécifiant les cas où au moins deux producteurs sont réputés avoir un intérêt assurable commun pour une assurance-récolte; 5

f) établissant, pour la protection de l'environnement, les critères de refus ou de limitation d'une assurance; 10

g) concernant les conditions d'un accord de réassurance;

h) concernant l'évaluation des dommages causés aux récoltes par la sauvagine;

i) spécifiant les catégories de frais administratifs d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution et prévoyant la manière de les déterminer;

j) concernant les modalités, de temps ou autres, de versement de la contribution, ainsi que les cas de retenue de celui-ci pour cause prévue de manquement de la part de la province;

k) spécifiant les registres à tenir et les renseignements à fournir au gouvernement fédéral sur la gestion du régime d'assurance et du plan sauvagine;

l) concernant l'évaluation et la vérification d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine.

(2) Toute modification des règlements est subordonnée à la consultation des provinces par le ministre.»

6. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé.

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendment of regulations

Modification des règlements

REGULATIONS

10. (1) The Governor in Council may make regulations for the administration of this Act and all agreements and for carrying their purposes and provisions into effect, and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) defining the expression “producer” for the purposes of this Act;
- (b) for calculating and determining the average yield of any insured crops in any area or on any farm in an area;
- (c) for calculating and determining the average cost of
 - (i) replacement of fruit trees and perennial plants,
 - (ii) summer-fallowing,
 - (iii) cultivating,
 - (iv) fertilizing,
 - (v) purchasing plants for transplanting, and
 - (vi) other preparation for seeding or planting a crop,
 to which an agreement under section 9 applies;
- (d) prescribing the matters that, in addition to those set out in an agreement, shall be included in any insurance scheme;
- (e) specifying the time and manner of payment of contributions by the Government of Canada under this Act; and
- (f) prescribing the records to be kept by a province and the information to be furnished to the Government of Canada.

(2) No regulation by reference to which an agreement with a province has been made shall be altered except with the consent of the province or in accordance with the regulations to which it has agreed.”

Clause 6: Subsection 11(2) reads as follows:

“(2) All amounts required for the purpose of making any loan to a province under the terms of an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Minister and shall be repayable on such terms and conditions, including interest, as are prescribed by the Governor in Council.”

Clause 7: Section 12 at present reads as follows:

RÈGLEMENTS

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et des accords conclus sous son régime, et notamment :

- a) définir l'expression «producteur»;
- b) prévoir le calcul et la détermination du rendement moyen des récoltes assurées, dans un secteur ou une exploitation agricole donnés;
- c) prévoir, pour les besoins d'un accord conclu sous le régime de l'article 9, le calcul et la détermination du coût moyen :
 - (i) du remplacement des arbres fruitiers et des plantes vivaces,
 - (ii) de la mise en jachère,
 - (iii) de la mise en culture,
 - (iv) de la fertilisation,
 - (v) de l'achat de plants pour transplantation,
 - (vi) d'autres préparatifs pour l'ensemencement ou la plantation d'une récolte;
- d) préciser quels éléments supplémentaires, par rapport à ceux de l'accord, doivent être inclus dans un régime d'assurance;
- e) déterminer les date et mode de paiement des contributions fédérales prévues par la présente loi;
- f) indiquer à la province les registres à tenir et les renseignements à fournir au gouvernement fédéral.

(2) La modification de tout règlement concernant un accord conclu avec une province est subordonnée au consentement de celle-ci ou doit être conforme aux règlements qu'elle a agréés.»

Article 6. — Texte du paragraphe 11(2) :

«(2) Le montant des prêts consentis à une province aux termes d'un accord et certifié par le ministre est prélevé sur le Trésor; il est remboursable aux conditions fixées par le gouverneur en conseil, notamment quant à l'intérêt.»

Article 7. — Texte actuel de l'article 12 :

Term of agreements	“12. (1) An agreement shall be applicable in respect of the number of years specified in the agreement, not exceeding five.	«12. (1) La durée de validité fixée par l'accord ne peut dépasser cinq ans.	Durée des accords
Termination of agreement	(2) An agreement may be terminated (a) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, giving at least two years notice of intention to terminate the agreement to the government of the province; or (b) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and the government of the province.	(2) Il peut être mis fin aux accords : a) soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province; b) soit par le consentement du ministre et de la province avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Avis d'extinction
Outstanding accounts	(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account then outstanding under the agreement between the parties thereto and, in any agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of those accounts thereunder.”	(3) L'extinction d'un accord n'a pas pour effet d'annuler les dettes restées à la charge d'une partie, tout accord ultérieur devant les incorporer aux comptes ouverts sous son régime.»	Comptes en souffrance
Review of Act	8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 14 thereof, the following section: “13. Within one year after January 1, 1995, a review of the operation of this Act shall be commenced and completed by the Minister and the Minister shall cause a report of the results of the review to be laid before each House of Parliament.”	8. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit : «13. Dans l'année suivant le 1 ^{er} janvier 1995, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi et fait déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.»	Examen de l'application
Termination of existing agreements	9. Every agreement entered into under the <i>Crop Insurance Act</i> before the day this Act comes into force and not terminated prior to that day shall be deemed to be terminated under that Act on that day.	9. Tout accord, au sens de la <i>Loi sur l'assurance-récolte</i> , conclu et non échu avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend fin à cette date.	Expiration des accords existants
Coming into force and application	10. This Act shall come into force, or shall be deemed to have come into force, on April 1, 1990 and the <i>Crop Insurance Act</i> , as amended by this Act, applies in respect of agreements entered into under that Act for periods beginning on or after that day.	10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1 ^{er} avril 1990 et s'applique aux accords, au sens de la <i>Loi sur l'assurance-récolte</i> , en vigueur à compter de cette date.	Entrée en vigueur

“12. (1) Subject to subsection (2), every agreement shall continue in force so long as the provincial law remains in operation and the province continues to give full effect to the agreement or until the expiration of the period of five years following the day on which notice of intention to terminate the agreement is given by the Minister with the approval of the Governor in Council to the province with which the agreement was made, but notice of intention to terminate an agreement shall not be given until after the expiration of the period of five years following the day on which the agreement came into force.

(2) An agreement may, with the approval of the Governor in Council, be terminated at any time by mutual consent of the parties thereto.”

«12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un accord demeure en vigueur tant que la province continue de lui donner plein effet et que la loi provinciale reste applicable, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter du jour où le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, avise la province en cause de son intention d'y mettre fin, étant entendu toutefois qu'une telle décision ne peut intervenir dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'accord.

(2) Les parties à un accord peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, décider d'y mettre fin.»

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

41
SE
656

C-48

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Crop Insurance Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 21, 1990**

C-48

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-48

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 21 MARS 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

PROJET DE LOI C-48

An Act to amend the Crop Insurance Act

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-récolte

R.S., c. C-48;
R.S., c. 29 (1st
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-48;
L.R., ch. 29 (1^{er}
suppl.)

1. The long title of the *Crop Insurance Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'assurance-récolte* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit :

"An Act to provide for contributions to the provinces in respect of crop insurance"

«Loi prévoyant des contributions au régime d'assurance-récolte des provinces»

2. (1) The definitions "insured crop" and "provincial law" in section 2 of the said Act 10 are repealed.

2. (1) Les définitions de «loi provinciale» et «récolte assurée», à l'article 2 de la même 10 loi, sont abrogées.

(2) The definitions "crop", "insurance scheme" and "reinsurance agreement" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de «accord de réassurance», «récolte» et «régime d'assurance», à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et 15 respectivement remplacées par ce qui suit : 15

"crop"
«récolte»

"crop" means an agricultural crop designated by the regulations or that is distinguishable from other agricultural crops on the basis of descriptions or criteria contained in the regulations, and 20 includes honey;

«accord de réassurance» Accord ou partie d'un accord conclu dans le cadre de l'article 3.

«accord de réassurance»
"reinsurance agreement"

"insurance scheme"
«régime d'assurance»

"insurance scheme" means a scheme for the insurance of crops against loss from natural causes that is established by the laws of a province and administered by 25 the government of the province or an agency thereof;

«récolte» Production végétale qui soit est désignée par règlement, soit diffère des 20 autres productions par la description et les critères prévus par règlement. Y est assimilé le miel.

«récolte»
"crop"

"reinsurance agreement"
«accord de réassurance»

"reinsurance agreement" means an agreement or portion of an agreement entered into under paragraph 3(b);" 30

«régime d'assurance» Régime d'assurance contre les dommages d'origine naturelle 25 causés aux récoltes, constitué par une province et géré par celle-ci ou un organisme désigné.»

«régime d'assurance»
"insurance scheme"

(3) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“insurance contract”
«contrat d'assurance»

“insurance contract” means a policy of insurance issued under an insurance scheme;

“waterfowl”
«sauvagine»

“waterfowl” means ducks, geese or cranes in respect of which a program for the prevention of damage to crops, approved by the Minister of the Environment, is in place in a province;

“waterfowl crop damage compensation program”
«plan sauvagine»

“waterfowl crop damage compensation program” means a program that is administered by the government of a province or an agency thereof to compensate producers for damage to crops caused by waterfowl;

“year”
«année»

“year” means a period of twelve months beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.”

3. Sections 3 to 5 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Agreements with provinces

“3. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province

(a) to provide for the payment of contributions by the Government of Canada to the government of the province in respect of the costs incurred by the province in the operation of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program that is consistent with the requirements of this Act and the regulations; and

(b) for the reinsurance of a portion of the liability of the province for the payment of indemnities under the insurance scheme.

40

CONTRIBUTIONS

Crop insurance

4. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to an insurance scheme, shall be an amount equal to the aggregate of

(a) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«année» La période commençant le 1^{er} avril d'une année et se terminant le 31 mars suivant.

«contrat d'assurance» Police d'assurance souscrite au titre d'un régime d'assurance.

«plan sauvagine» Plan destiné à indemniser les producteurs des dommages causés aux récoltes par la sauvagine et géré par une province ou un organisme désigné.

«sauvagine» Canards, oies et grues visés par un programme de protection des récoltes approuvé par le ministre de l'Environnement et appliqué dans une province.»

«année»
“year”

«contrat d'assurance»
“insurance contract”

«plan sauvagine»
“waterfowl crop damage compensation program”

«sauvagine»
“waterfowl”

3. Les articles 3 à 5 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20

«3. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et dans le cadre d'un régime d'assurance ou d'un plan sauvagine conformes à la présente loi et à ses règlements, conclure avec une province un accord prévoyant une contribution aux coûts du régime et du plan et la réassurance partielle des obligations relatives au paiement des indemnités du régime.

Accord avec les provinces

25

CONTRIBUTIONS

4. La contribution annuelle à un régime d'assurance se compose des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année;

Régime d'assurance

30

the administration of the insurance scheme; and

(b) an amount equal to twenty-five per cent of all premiums paid in the province under the insurance scheme in that year.

b) une somme correspondant à vingt-cinq pour cent des primes globales payées dans la province dans l'année.

Waterfowl crop
damage
compensation

5. The contribution payable to the government of a province in respect of a year, in relation to a waterfowl crop damage compensation program, shall be an amount equal to the aggregate of

(a) fifty per cent of the expenses incurred by the province in that year in the administration of the waterfowl crop damage compensation program; and

(b) fifty per cent of the compensation paid by the province in that year under the program."

5. La contribution annuelle à un plan sauvagine se compose des éléments suivants :

a) cinquante pour cent des frais administratifs ainsi exposés dans l'année;

b) cinquante pour cent du montant indemnitaire versé par la province dans l'année."

Plan sauvagine

4. (1) Paragraphs 8(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Les alinéas 8(1)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) set out the elements that are to form part of an insurance scheme established in the province in order for the scheme to qualify for contributions, including

(i) the crops to which the insurance scheme extends,

(ii) the nature of the losses that may be insured against and the manner of determining losses,

(iii) the areas to which the insurance scheme extends in relation to a crop,

(iv) the categories of producers who are eligible for insurance in respect of a crop,

(v) the manner of determining the per unit value of a crop,

(vi) the manner of determining the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm enterprise,

(vii) the manner of determining the percentage, not to exceed ninety per cent, of the probable yield of a crop in any risk area or in respect of any farm enterprise that may be insured,

«a) préciser les éléments constitutifs d'un régime d'assurance ouvrant droit à une contribution, notamment :

(i) les récoltes visées,

(ii) la nature et le mode de détermination des pertes assurées,

(iii) les zones de récolte visées,

(iv) les catégories de producteurs admis à souscrire une assurance-récolte,

(v) le mode d'appréciation de la valeur unitaire d'une récolte,

(vi) le mode d'évaluation du rendement probable d'une récolte dans une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée,

(vii) le mode de fixation, jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix pour cent, de la part assurable du rendement probable d'une récolte d'une zone à risque ou pour une exploitation agricole donnée,

(viii) la durée d'une assurance-récolte,

(ix) le mode de tarification des primes d'assurance et la quotité d'une province à celles-ci,

40

- (viii) the period during which the insurance in respect of a crop is effective,
- (ix) the manner of determining the premiums to be paid under an insurance contract and the share of those premiums to be paid by the province,
- (x) particulars of insurance contracts, and
- (xi) such further provisions as are required by the regulations;
- (b) set out the elements that are to form part of a waterfowl crop damage compensation program established in the province in order for the program to qualify for contributions;"
- (2) Paragraph 8(1)(c) of the said Act is repealed.
- (3) Paragraph 8(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:
- "(d) stipulate the minimum number of insurance contracts, or the minimum amount of insurance, required in respect of any risk area or any crop in order to entitle the province to contributions in respect thereof;"
- (4) Clauses 8(1)(f)(ii)(A) and (B) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
- "(A) the payment of indemnities under insurance contracts,
- (B) the repayment to the province of any amounts paid by the province, out of funds not derived from premium receipts, in payment of indemnities under insurance contracts, and"
- (5) Subparagraph 8(1)(f)(ii) of the said Act is further amended by repealing clause (D) thereof.
- (6) Paragraphs 8(1)(g) and (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:
- "(g) specify the manner in which the government of the province will inform
- (x) les détails des contrats d'assurance,
- (xi) les autres mesures requises par règlement;
- b) préciser les éléments constitutifs d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution;"
- (2) L'alinéa 8(1)c) de la même loi est abrogé.
- (3) L'alinéa 8(1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- «d) fixer le nombre minimal de contrats d'assurance ou le montant minimal d'assurance pour une récolte ou une zone à risque données en deçà desquels la province n'est pas admissible aux contributions prévues;»
- (4) Les divisions 8(1)f)(ii)(A) et (B) de la même loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :
- «(A) le paiement des indemnités prévues par les contrats d'assurance,
- (B) le remboursement, sur des fonds ne provenant pas de primes, des montants payés par elle sous forme de paiement d'indemnités prévues par des contrats d'assurance,»
- (5) La division 8(1)f)(ii)(D) est abrogée.
- (6) Les alinéas 8(1)g) et h) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
- «g) préciser la façon dont la province informera les producteurs ayant souscrit

producers to whom insurance contracts are issued of the participation of the Government of Canada in the insurance scheme;

(h) contain a covenant by the Government of Canada that it will make the contributions authorized to be made under this Act, subject to the withholding of payment thereof in specified circumstances of breach of the agreement by the province;

(h.1) make provision for the settlement of any account that remains outstanding under the agreement at the time of its termination or expiration; and"

(7) Section 8 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

"(1.1) An agreement shall require that the premiums levied under an insurance scheme be sufficient, in the opinion of the Governor in Council, to meet the cost of indemnities under the scheme."

5. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"9. An agreement may include provision for insurance against

- (a) loss arising from the destruction in whole or in part of stands of fruit trees or perennial plants other than trees; or
- (b) loss arising when the seeding or planting of a crop is prevented by excess ground moisture, weather or other agricultural hazards.

REGULATIONS

10. (1) The Governor in Council may, for the purposes of agreements, make regulations

- (a) respecting any of the elements of insurance schemes referred to in subparagraphs 8(1)(a)(i) to (x), and requiring the inclusion in agreements of fur-

des contrats d'assurance de la participation fédérale;

h) stipuler que le gouvernement fédéral effectuera les contributions autorisées par la présente loi, sauf cas de retenue pour cause prévue de manquement de la part de la province;

h.1) prévoir le règlement des comptes en souffrance à son extinction;»

(7) L'article 8 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) L'accord doit prévoir que les primes suffiront pendant la durée de validité, selon le gouverneur en conseil, pour couvrir les montants des indemnités.»

5. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«9. Un accord peut contenir des dispositions relatives à l'assurance contre toute perte occasionnée :

- a) soit par la destruction totale ou partielle de plantations d'arbres fruitiers ou de plantes vivaces autres que des arbres;
- b) soit par l'impossibilité de procéder aux travaux d'ensemencement ou de plantation par suite de l'excès d'humidité du sol, des intempéries ou d'autres facteurs liés à l'agriculture.

RÈGLEMENTS

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, pour l'application des accords, prendre des règlements :

- a) concernant tout élément visé aux sous-alinéas 8(1)a)(i) à (x) et la nécessité d'inclure des dispositions complémentaires;

Scheme to be self-sustaining

Autofinancement

Extended coverage

Garantie supplémentaire

Regulations

Règlements

ther provisions relative to insurance schemes;

(b) for purposes of the definition "crop" in section 2, designating agricultural crops or setting out descriptions or criteria for distinguishing agricultural crops from one another;

(c) respecting the determination of risk areas;

(d) specifying special features that may be included in insurance contracts in respect of losses described in section 9 or losses sustained on new or minor crops as defined in the regulations;

(e) specifying the circumstances in which two or more producers shall be deemed to have a common insurable interest for the purposes of insurance on a crop;

(f) establishing criteria under which insurance may be withheld or restricted for the purpose of protecting the environment;

(g) respecting terms and conditions of reinsurance agreements;

(h) respecting the determination of the value of damage to crops caused by waterfowl;

(i) specifying the categories of expenses incurred by provinces, in the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program, that qualify for contributions and prescribing the manner of determining those expenses;

(j) respecting the manner of payment and timing of contributions, and the withholding of payment in specified circumstances of breach of the agreement by the province;

(k) specifying the records to be kept and the information to be furnished to the Government of Canada in relation to the administration of an insurance scheme or a waterfowl crop damage compensation program;

(l) respecting the evaluation and audit of insurance schemes and waterfowl

b) pour l'application de la définition de ce terme à l'article 2, désignant comme récolte une production agricole ou précisant la description ou les critères des différentes récoltes;

c) concernant la délimitation des zones à risque;

d) spécifiant les clauses susceptibles d'être incorporées à un contrat d'assurance contre les pertes visées à l'article 9 ou occasionnées aux cultures nouvelles ou d'ordre secondaire et définissant ces dernières;

e) spécifiant les cas où au moins deux producteurs sont réputés avoir un intérêt assurable commun pour une assurance-récolte;

f) établissant, pour la protection de l'environnement, les critères de refus ou de limitation d'une assurance;

g) concernant les conditions d'un accord de réassurance;

h) concernant l'évaluation des dommages causés aux récoltes par la sauvagine;

i) spécifiant les catégories de frais administratifs d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine ouvrant droit à une contribution et prévoyant la manière de les déterminer;

j) concernant les modalités, de temps ou autres, de versement de la contribution, ainsi que les cas de retenue de celui-ci pour cause prévue de manquement de la part de la province;

k) spécifiant les registres à tenir et les renseignements à fournir au gouvernement fédéral sur la gestion du régime d'assurance et du plan sauvagine;

l) concernant l'évaluation et la vérification d'un régime d'assurance et d'un plan sauvagine.

m) concernant la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.

crop damage compensation programs;
and

(m) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Amendment of
regulations

(2) No amendment of the regulations shall be made until after the Minister has consulted with the government of each province.” 5

(2) Toute modification des règlements est subordonnée à la consultation des provinces par le ministre.»

Modification
des règlements

6. Subsection 11(2) of the said Act is repealed. 10

6. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé. 5

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Term of
agreements

“12. (1) An agreement shall be applicable in respect of the number of years specified in the agreement, not exceeding 15 five.

«12. (1) La durée de validité fixée par l'accord ne peut dépasser cinq ans.

Durée des
accords

Termination of
agreement

(2) An agreement may be terminated
(a) by the Minister, with the approval of the Governor in Council, giving at least two years notice of intention to 20 terminate the agreement to the government of the province; or
(b) by mutual consent of the Minister, with the approval of the Governor in Council, and the government of the 25 province.

(2) Il peut être mis fin aux accords : 10 Avis d'extinction
a) soit sur préavis d'au moins deux ans donné par le ministre, avec l'agrément du gouverneur en conseil, à la province;
b) soit par le consentement du ministre et de la province avec l'agrément du 15 gouverneur en conseil.

Outstanding
accounts

(3) The expiration or termination of an agreement does not extinguish any account then outstanding under the agreement between the parties thereto and, in any 30 agreement between those parties for a period immediately following the expiration or termination, provision shall be made for the continuation of those accounts thereunder.” 35

(3) L'extinction d'un accord n'a pas pour effet d'annuler les dettes restées à la charge d'une partie, tout accord ultérieur devant les incorporer aux comptes ouverts 20 sous son régime.»

Comptes en
souffrance

8. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 14 thereof, the following section:

8. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 14, de ce qui suit :

Review of Act

“13. Within one year after January 1, 1995, a review of the operation of this Act 40 shall be commenced and completed by the Minister, who may for that purpose consult with representatives of such producer organizations as the Minister considers appropriate, and the Minister shall cause a 45 report of the results of the review to be laid before each House of Parliament.”

«13. Dans l'année suivant le 1^{er} janvier 1995, le ministre procède à l'examen de 25 l'application de la présente loi, ainsi qu'aux éventuelles consultations auprès des organisations de producteurs qu'il juge indiquées, et fait déposer un rapport devant chaque chambre du Parlement.» 30

Examen de
l'application

Termination of
existing
agreements

9. Every agreement entered into under the *Crop Insurance Act* before the day this Act comes into force and not terminated prior to that day shall be deemed to be terminated under that Act on that day.

9. Tout accord, au sens de la *Loi sur l'assurance-récolte*, conclu et non échu avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi prend fin à cette date.

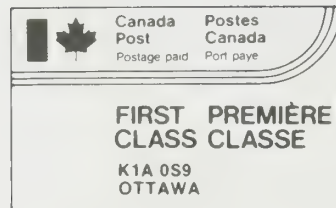
Expiration des
accords
existants

Coming into
force and
application

10. This Act shall come into force, or shall be deemed to have come into force, on April 1, 1990 and the *Crop Insurance Act*, as amended by this Act, applies in respect of agreements entered into under that Act for 10 periods beginning on or after that day.

10. La présente loi entre en vigueur ou est réputée entrée en vigueur le 1^{er} avril 1990 et s'applique aux accords, au sens de la *Loi sur l'assurance-récolte*, en vigueur à compter de cette date.

5 Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-49

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

An Act to provide for the resumption of certain govern-
ment services

First reading, December 6, 1989

C-49

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

Loi prévoyant la reprise de certains services gouvernemen-
taux

Première lecture le 6 décembre 1989



THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to provide for the resumption of
certain government services

Loi prévoyant la reprise de certains services
gouvernementaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Services Resumption Act*.

1. *Loi sur la reprise des services gouver-
nementaux.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"bargaining
agent"
«agent
négociateur»

"conciliation
board"
«bureau de
conciliation»

"employee"
«fonctionnaire»

"employer"
«employeurs»

"government
services"
«services
gouvernement-
aux»

"group specific
agreement"
«convention
particulière»

2. (1) In this Act,
"bargaining agent" means the Public Service
Alliance of Canada;

"conciliation board" means a board estab-
lished pursuant to section 8;

"employee" means a person employed in the
Public Service who is bound by a group
specific agreement;

"employer" means Her Majesty in right of
Canada as represented by the Treasury Board;

"government services" means the services
provided by that part of the Public Service
in which the employees are employed;

"group specific agreement" means a collec-
tive agreement specified in the schedule;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«agent négociateur» L'Alliance de la Fon-
ction publique du Canada.

10 «bureau de conciliation» Bureau de concilia-
tion établi en vertu de l'article 8.

«convention cadre» Convention collective
cadre intervenue entre l'employeur et
l'agent négociateur et expirée depuis le 30
juin 1988.

15 «convention particulière» Convention collec-
tive mentionnée à l'annexe.

«employeur» Sa Majesté du chef du Canada
représentée par le Conseil du Trésor.

20 «fonctionnaire» Membre de la fonction publi-
que lié par une convention particulière.

«services gouvernementaux» Services que
fournit le secteur de la fonction publique
auquel appartiennent les fonctionnaires.

Définitions

«agent
négociateur»
"bargaining ..."

10 «bureau de
conciliation»
"conciliation
board"

«convention
cadre»
"master
agreement"

15

«convention
particulière»
"group ..."

«employeur»
"employer"

20 «fonctionnaire»
"employee"

«services
gouvernement-
aux»
"government
services"

"master agreement"
«convention cadre»

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent that expired on June 30, 1988.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

GOVERNMENT SERVICES

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Resumption of government services

3. On the coming into force of this Act,

(a) the employer shall forthwith ensure that government services are resumed; and
(b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :

a) l'employeur est tenu de veiller immédiatement à la reprise de la prestation des services gouvernementaux;
b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

5 Reprise des services gouvernementaux

Obligations of bargaining agent

4. (1) The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent

(a) shall, forthwith on the coming into force of this Act, give notice to every employee that, by reason of that coming into force,

(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before that coming into force has become invalid, and

(ii) government services are forthwith to be resumed and every employee, when so required, is forthwith to resume the duties of that employee's employment;

(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that every employee complies with paragraph 3(b); and

(c) shall refrain from any conduct that may encourage any employee not to comply with paragraph 3(b).

4. (1) L'agent négociateur et chacun de ses dirigeants et de ses représentants sont tenus :

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires qu'en raison de cette entrée en vigueur :

(i) les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant cette entrée en vigueur sont maintenant invalides,

(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre immédiatement et les fonctionnaires doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;

c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

15 Obligations de l'agent négociateur

Obligations of employer

(2) No officer or representative of the employer shall

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by

(2) Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :

a) d'empêcher un fonctionnaire de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le ren-

35 Obligations de l'employeur

reason of that employee's having been legally on strike before the coming into force of this Act.

voyer ou de prendre de telles sanctions du fait que ce fonctionnaire a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

COLLECTIVE AGREEMENTS

CONVENTIONS COLLECTIVES

Collective agreements

5. (1) Subject to this Act, each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, shall have effect on and after the coming into force of this Act and shall expire on the date fixed by the conciliation board established in respect of that bargaining unit.

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, sont en vigueur à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et cesse d'être en vigueur à la date fixée par le bureau de conciliation à l'égard de cette unité de négociation.

5 Conventions collectives

Coming into effect where express stipulation

(2) Where the employer and the bargaining agent have, or the conciliation board established in respect of the bargaining unit represented by that agent has, stipulated in writing that a provision of a group specific agreement or of the master agreement is effective on a day before the coming into force of this Act, that provision shall be deemed to have effect on and after that day.

(2) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur, ou le bureau de conciliation établi à l'égard de l'unité de négociation représentée par cet agent, ont prévu par écrit qu'une disposition d'une convention particulière ou de la convention cadre entre en vigueur à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, cette disposition est réputée entrée en vigueur à la date ainsi prévue.

Dates différentes d'entrée en vigueur

Collective agreement binding

6. Each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties thereto as provided for in section 5, notwithstanding anything in the *Public Service Staff Relations Act* or in that agreement and

6. Chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, modifiées sous le régime de la présente loi, sont en vigueur et lient les parties en conformité avec l'article 5, par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux autres dispositions de la convention; cependant :

Présomption

(a) that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if the term provided for in subsection 5(1) were the term of the agreement; and

a) cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la durée mentionnée au paragraphe 5(1) était celle de la convention;

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees in that bargaining unit on all matters relating to their employment.

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés dans cette unité de négociation sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

Action prohibited

7. For the term of a group specific agreement as provided for in subsection 5(1),

7. Pendant la durée d'une convention particulière visée au paragraphe 5(1) :

Grèves interdites

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de

direct a strike by any employees bound by that agreement; and
 (b) no employee bound by that agreement shall participate in a strike against the employer.

déclarer, de causer ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention;
 b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève contre l'employeur.

CONCILIATION BOARDS

BUREAUX DE CONCILIATION

Establishment
of conciliation
boards

8. (1) Forthwith on the coming into force of this Act, the Chairman shall
 (a) establish two conciliation boards, one in respect of the bargaining unit bound by the group specific agreement specified in item 1 of the schedule and the other in respect of the bargaining units bound by the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule;
 (b) appoint Michael Bendel, of the City of 15 Ottawa, as the chairman of the first board referred to in paragraph (a) and Vincent Ready, of the City of Vancouver, as the chairman of the second board therein referred to; and
 (c) by notice require each of the parties to nominate, within two days after receipt of the notice, two persons, one to be a member of the first board referred to in paragraph (a) and the other to be a 25 member of the second board therein referred to.

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le président est tenu :
 a) de constituer deux bureaux de conciliation, l'un à l'égard de l'unité de négociation liée par la convention particulière 10 mentionnée à l'article 1 de l'annexe et l'autre à l'égard des unités de négociation liées par les conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe;
 b) de nommer Michael Bendel, d'Ottawa, 15 à titre de président du premier bureau de conciliation visé à l'alinéa a) et Vincent Ready, de Vancouver, à titre de président de l'autre bureau;
 c) d'adresser à chacune des parties un avis 20 lui demandant, dans les deux jours suivant la réception, de proposer un candidat pour chacun des deux bureaux de conciliation visés à l'alinéa a).

Établissement
des bureaux de
conciliation

Appointment of
members

(2) On receipt of a nomination within the period referred to in paragraph (1)(c), the Chairman shall appoint the nominee as a 30 member of the conciliation board for which the person was nominated.

(2) Dès qu'il reçoit les propositions des 25 parties, le président nomme les personnes ainsi proposées. Nomination

Idem

(3) If either party fails to nominate a person for a conciliation board within the period referred to in paragraph (1)(c), the 35 Chairman shall appoint as a member of that board a person the Chairman deems fit for the purpose.

(3) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu à l'alinéa 30 (1)c), le président nomme une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

Idem

Vacancy

(4) If any vacancy occurs in the membership of a conciliation board before it reports 40 to the Chairman, the Chairman shall appoint as a member of that board a person the Chairman deems fit for the purpose.

(4) S'il se produit une vacance parmi les 40 membres d'un bureau de conciliation avant que celui-ci lui ait remis son rapport, le président y pourvoit en procédant à la nomination d'une personne qu'il estime apte à occuper cette charge. 35

Vacance

Allowances

9. The members of a conciliation board are entitled to be paid such allowances for 45

9. Les membres des bureaux de conciliation ont droit, pour l'accomplissement des

Allocation

the performance of their duties under this Act as the Governor in Council may fix.

fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations que fixe le gouverneur en conseil.

Terms of
reference for
Hospital
Services
conciliation
board

10. (1) The Chairman shall refer to the first conciliation board referred to in paragraph 8(1)(a)

- (a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreement specified in item 1 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the Chairman on September 22, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;
- (b) such other matters as the Chairman deems necessary or advisable; and
- (c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

Terms of
reference for
Ships' Crews
conciliation
board

(2) The Chairman shall refer to the second conciliation board mentioned in paragraph 8(1)(a)

- (a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining units bound by those group specific agreements, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the Chairman on September 20, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;
- (b) such other matters as the Chairman deems necessary or advisable; and
- (c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

Duties

11. (1) Each conciliation board shall, within ninety days after all its members have been appointed or such longer period as the

10. (1) Le président soumet au premier bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 5 8(1)a) :

- a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention particulière mentionnée à l'article 1 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 22 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;
- b) toute autre question que le président estime indiquée;
- c) la détermination de la date d'expiration des conventions collectives visées à l'alinéa a).

(2) Le président soumet au second bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 8(1)a) :

- a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision des conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique aux unités de négociation visées par ces conventions particulières, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 20 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;
- b) toute autre question que le président estime indiquée;
- c) la détermination de la date d'expiration des conventions visées à l'alinéa a).

Mandat du
premier bureau
de conciliation

Mandat du
second bureau
de conciliation

Fonctions

Chairman, after consultation with the parties, may allow,

- (a) endeavour to mediate all matters referred to it pursuant to section 10 and to bring about agreement between the parties on those matters;
- (b) if the board is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the parties on the matter and render a decision in respect thereof;
- (c) fix the date for the expiry of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, which date shall not be earlier than June 21, 1991, in the case of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a), or June 30, 1991, in the case of the agreements referred to in paragraph 10(2)(a); and
- (d) report to the Chairman on the resolution of all such matters and on the date fixed by the board.

président peut, après avoir consulté les parties, accorder —, chaque bureau de conciliation est tenu de :

- a) s'efforcer d'intervenir dans les questions qui lui sont soumises en application de l'article 10 et de trouver un terrain d'entente entre les parties;
- b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre les parties sur celle-ci et rendre une décision sur cette question;
- c) déterminer la date d'expiration des conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, cette date ne pouvant être antérieure au 21 juin 1991 dans le premier cas et au 30 juin 1991, dans le second;
- d) faire rapport au président du règlement de chacune de ces questions et de la date déterminée.

Powers

(2) A conciliation board has all the powers conferred by the *Public Service Staff Relations Act* on a conciliation board established under that Act.

(2) Un bureau de conciliation a tous les pouvoirs que la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* accorde à un bureau de conciliation établi sous son régime.

Pouvoirs

Form of decision

12. (1) A decision of a conciliation board referred to in paragraph 11(1)(b) shall be set out in a form that will enable the decision to be incorporated in the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be.

12. (1) Les décisions des bureaux de conciliation visées à l'alinéa 11(1)b) doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation aux conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas.

Forme des décisions

Incorporation in collective agreements

(2) When a conciliation board reports to the Chairman pursuant to subsection 11(1), the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments thereto agreed to in writing by the parties in the course of the mediation, any decision of the board referred to in paragraph 11(1)(b) and the date fixed by the board for the expiry of the agreements, and each agreement, as so amended, constitutes a new group specific agreement or master agreement, as the case may be.

(2) Lorsque le bureau de conciliation fait rapport au président en conformité avec le paragraphe 11(1), les conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, sont réputées modifiées par l'incorporation des modifications sur lesquelles les parties se sont entendues par écrit à la suite de l'intervention du bureau, des décisions que celui-ci a rendues sur les questions visées à l'alinéa 11(1)b) et de la date d'expiration déterminée par le bureau; les conventions ainsi modifiées constituent une nouvelle convention particulière ou convention cadre, selon le cas.

Incorporation

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Amendment of
collective
agreement

13. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the master agreement or a group specific agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than the date fixed for the expiry of the agreement, and to give effect thereto.

ENFORCEMENT

Offence by
individuals

14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine

- (a) of not less than \$10,000 nor more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the bargaining agent when the offence was committed; or
- (b) of not less than \$500 nor more than \$1,000, in any other case.

Offence by
bargaining
agent

(2) Where the bargaining agent contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine of not less than \$50,000 nor more than \$100,000.

Presumption

15. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the bargaining agent is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

16. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

MODIFICATION DES CONVENTIONS
COLLECTIVESModification
par les parties

13. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention cadre ou à une convention particulière de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de la date d'expiration de la convention, et de donner effet à la modification.

INFRACTIONS

Individus

14. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
- b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Agent
négociateur

(2) L'agent négociateur, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 50 000 \$ à 100 000 \$.

Présomption

15. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, l'agent négociateur est réputé être une personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

SCHEDULE

(Subsections 2(1) and 8(1) and section 10)

1. Group specific collective agreement for the Hospital Services (supervisory and non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 21, 1987
2. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987
3. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987

ANNEXE

(paragraphes 2(1) et 8(1) et article 10)

1. Convention particulière du groupe «services hospitaliers (surveillants et non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 21 décembre 1987
2. Convention particulière du groupe «équipages de navires (surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987
3. Convention particulière du groupe «équipages de navires (non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-49

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-49

C-49

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-49

An Act to provide for the resumption of certain govern-
ment services

Loi prévoyant la reprise de certains services gouvernemen-
taux

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

PROJET DE LOI C-49

An Act to provide for the resumption of
certain government services

Loi prévoyant la reprise de certains services
gouvernementaux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Govern-
ment Services Resumption Act*.

1. *Loi sur la reprise des services gouver-
nementaux*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“bargaining
agent”
«agent
négociateur»

2. (1) In this Act,
“bargaining agent” means the Public Service
Alliance of Canada;

2. (1) Les définitions qui suivent s’appli-
quent à la présente loi.

«agent négociateur» L’Alliance de la Fonc-
tion publique du Canada.

Définitions

“conciliation
board”
«bureau de
conciliation»

“conciliation board” means a board estab-
lished pursuant to section 8;

10 «bureau de conciliation» Bureau de concilia-
tion établi en vertu de l’article 8.

«agent
négociateur»
“bargaining ...”
«bureau de
conciliation»
“conciliation
board”

“employee”
«fonctionnaire»

“employee” means a person employed in the
Public Service who is bound by a group
specific agreement;

«convention cadre» Convention collective
cadre intervenue entre l’employeur et
l’agent négociateur et expirée depuis le 30
juin 1988.

«convention
cadre»
“master
agreement”

“employer”
«employeur»

“employer” means Her Majesty in right of
Canada as represented by the Treasury 15
Board;

«convention particulière» Convention collec-
tive mentionnée à l’annexe.

15 «convention
particulière»
“group ...”

“government
services”
«services
gouvernement-
aux»

“government services” means the services
provided by that part of the Public Service
in which the employees are employed;

«employeur» Sa Majesté du chef du Canada
représentée par le Conseil du Trésor.

«employeur»
“employer”

“group specific
agreement”
«convention
particulière»

“group specific agreement” means a collec- 20
tive agreement specified in the schedule;

20 «fonctionnaire» Membre de la fonction publi-
que lié par une convention particulière.

«services gouvernementaux» Services que
fournit le secteur de la fonction publique
auquel appartiennent les fonctionnaires.

«services
gouvernement-
aux»
“government
services”

"master agreement"
«convention
cadre»

"master agreement" means the collective agreement between the employer and the bargaining agent that expired on June 30, 1988.

Words and
expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Public Service Staff Relations Act*, except that "Chair" wherever it is used in this Act shall mean the Chairman of the Public Service Staff Relations Board.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Terminologie

GOVERNMENT SERVICES

SERVICES GOUVERNEMENTAUX

Resumption of
government
services

3. On the coming into force of this Act,
(a) the employer shall forthwith ensure that government services are resumed; and
(b) every employee shall, when so required, forthwith resume the duties of that employee's employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :
a) l'employeur est tenu de veiller immédiatement à la reprise de la prestation des services gouvernementaux;
b) les fonctionnaires sont tenus de reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande.

5 Reprise des
services
gouvernementaux

Obligations of
bargaining
agent

4. (1) The bargaining agent and each officer and representative of the bargaining agent
(a) shall, forthwith on the coming into force of this Act, give notice to every employee that, by reason of that coming into force,
(i) any declaration, authorization or direction to go on strike given to them before that coming into force has become invalid, and
(ii) government services are forthwith to be resumed and every employee, when so required, is forthwith to resume the duties of that employee's employment;
(b) shall, in addition to giving notice as required by paragraph (a), take all reasonable steps to ensure that every employee complies with paragraph 3(b); and
(c) shall refrain from any conduct that may encourage any employee not to comply with paragraph 3(b).

4. (1) L'agent négociateur et chacun de ses dirigeants et de ses représentants sont tenus :

Obligations de
l'agent
négociateur

a) d'informer, dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les fonctionnaires qu'en raison de cette entrée en vigueur :
(i) les déclarations, autorisations ou ordres de grève qui leur ont été communiqués avant cette entrée en vigueur sont maintenant invalides,
(ii) la prestation des services gouvernementaux doit reprendre immédiatement et les fonctionnaires doivent reprendre immédiatement leur travail lorsqu'on le leur demande;
b) de prendre, en plus, toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les fonctionnaires;
c) de s'abstenir de toute conduite pouvant encourager les fonctionnaires à désobéir à l'alinéa 3b).

15

30

25

Obligations of
employer

(2) No officer or representative of the employer shall
(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or

(2) Il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'employeur :
a) d'empêcher un fonctionnaire de se conformer à l'alinéa 3b);

Obligations de
l'employeur

35

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of that employee's having been legally on strike before the coming into force of this Act.

b) de congédier un fonctionnaire, de prendre des sanctions disciplinaires à son égard ou d'ordonner ou de permettre de le renvoyer ou de prendre de telles sanctions du fait que ce fonctionnaire a participé à une grève légale avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

COLLECTIVE AGREEMENTS

CONVENTIONS COLLECTIVES

Collective agreements

5. (1) Subject to this Act, each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, shall have effect on and after the coming into force of this Act and shall expire on the date fixed by the conciliation board established in respect of that bargaining unit.

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, sont en vigueur à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et cesse d'être en vigueur à la date fixée par le bureau de conciliation à l'égard de cette unité de négociation.

Conventions collectives

Coming into effect where express stipulation

(2) Where the employer and the bargaining agent have, or the conciliation board established in respect of the bargaining unit represented by that agent has, stipulated in writing that a provision of a group specific agreement or of the master agreement is effective on a day before the coming into force of this Act, that provision shall be deemed to have effect on and after that day.

(2) Lorsque l'employeur et l'agent négociateur, ou le bureau de conciliation établi à l'égard de l'unité de négociation représentée par cet agent, ont prévu par écrit qu'une disposition d'une convention particulière ou de la convention cadre entre en vigueur à une date antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, cette disposition est réputée entrée en vigueur à la date ainsi prévue.

Dates différentes d'entrée en vigueur

Collective agreement binding

6. Each group specific agreement and the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, as amended by or pursuant to this Act, is effective and binding on the parties thereto as provided for in section 5, notwithstanding anything in the *Public Service Staff Relations Act* or in that agreement and

6. Chaque convention particulière et la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, modifiées sous le régime de la présente loi, sont en vigueur et lient les parties en conformité avec l'article 5, par dérogation à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ou aux autres dispositions de la convention; cependant :

Présomption

(a) that Act applies in respect of the agreement, as so amended, as if the term provided for in subsection 5(1) were the term of the agreement; and

a) cette loi s'applique à la convention ainsi modifiée comme si la durée mentionnée au paragraphe 5(1) était celle de la convention;

(b) the agreement, as so amended, shall, for the purposes of any Act of Parliament, be deemed to be an agreement between the employer and each of its employees in that bargaining unit on all matters relating to their employment.

b) la convention ainsi modifiée est, pour l'application de toute autre loi fédérale, réputée constituer une entente entre l'employeur et chacun de ses employés dans cette unité de négociation sur toutes les questions qui concernent leur emploi.

Action prohibited

7. For the term of a group specific agreement as provided for in subsection 5(1),

7. Pendant la durée d'une convention particulière visée au paragraphe 5(1) :

Grèves interdites

(a) no officer or representative of the bargaining agent shall declare, authorize or direct a strike by any employees bound by that agreement; and

(b) no employee bound by that agreement shall participate in a strike against the employer.

a) il est interdit aux dirigeants et aux représentants de l'agent négociateur de déclarer, de causer ou d'ordonner une grève des fonctionnaires liés par cette convention;

b) il est interdit à ces fonctionnaires de participer à une grève contre l'employeur.

CONCILIATION BOARDS

BUREAUX DE CONCILIATION

Establishment
of conciliation
boards

8. (1) Forthwith on the coming into force of this Act, the Chair shall

(a) establish two conciliation boards, one in respect of the bargaining unit bound by the group specific agreement specified in item 1 of the schedule and the other in respect of the bargaining units bound by the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule;

(b) appoint Michael Bendel, of the City of Ottawa, as the Chair of the first board referred to in paragraph (a) and Vincent Ready, of the City of Vancouver, as the Chair of the second board therein referred to; and

(c) by notice require each of the parties to nominate, within two days after receipt of the notice, two persons, one to be a member of the first board referred to in paragraph (a) and the other to be a member of the second board therein referred to.

Appointment of
members

(2) On receipt of a nomination within the period referred to in paragraph (1)(c), the Chair shall appoint the nominee as a member of the conciliation board for which the person was nominated.

Idem

(3) If either party fails to nominate a person for a conciliation board within the period referred to in paragraph (1)(c), the Chair shall appoint as a member of that board a person the Chair deems fit for the purpose.

Vacancy

(4) If any vacancy occurs in the membership of a conciliation board before it reports to the Chair, the Chair shall appoint as a member of that board a person the Chair deems fit for the purpose.

8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le président est tenu :

a) de constituer deux bureaux de conciliation, l'un à l'égard de l'unité de négociation liée par la convention particulière mentionnée à l'article 1 de l'annexe et l'autre à l'égard des unités de négociation liées par les conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe;

b) de nommer Michael Bendel, d'Ottawa, à titre de président du premier bureau de conciliation visé à l'alinéa a) et Vincent Ready, de Vancouver, à titre de président de l'autre bureau;

c) d'adresser à chacune des parties un avis lui demandant, dans les deux jours suivant la réception, de proposer un candidat pour chacun des deux bureaux de conciliation visés à l'alinéa a).

Établissement
des bureaux de
conciliation

(2) Dès qu'il reçoit les propositions des parties, le président nomme les personnes ainsi proposées.

Nomination

(3) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu à l'alinéa (1)c), le président nomme une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

Idem

(4) S'il se produit une vacance parmi les membres d'un bureau de conciliation avant que celui-ci lui ait remis son rapport, le président y pourvoit en procédant à la nomination d'une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

Vacance

Allowances

9. The members of a conciliation board are entitled to be paid such allowances for the performance of their duties under this Act as the Governor in Council may fix.

9. Les membres des bureaux de conciliation ont droit, pour l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi, aux allocations que fixe le gouverneur en conseil.

Allocation

Terms of
reference for
hospital
mediation

10. (1) The Chair shall refer to the first conciliation board referred to in paragraph 8(1)(a)

(a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreement specified in item 1 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining unit bound by that group specific agreement, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the Chair on September 22, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;

(b) such other matters as the Chair deems necessary or advisable; and

(c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

10. (1) Le président soumet au premier bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 8(1)a) :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention particulière mentionnée à l'article 1 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique à l'unité de négociation visée par cette convention particulière, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 22 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;

b) toute autre question que le président estime indiquée;

c) la détermination de la date d'expiration des conventions collectives visées à l'alinéa a).

Mandat du
premier bureau
de conciliation

(2) The Chair shall refer to the second conciliation board mentioned in paragraph 8(1)(a)

(a) all matters relating to the amendment or revision of the group specific agreements specified in items 2 and 3 of the schedule, and of the master agreement, in its application to the bargaining units bound by those group specific agreements, that were referred to a conciliation board established under the *Public Service Staff Relations Act* by the Chair on September 20, 1989 and that remain in dispute between the parties at the time the board was established under this Act;

(b) such other matters as the Chair deems necessary or advisable; and

(c) the fixing of a date for the expiry of the agreements referred to in paragraph (a).

(2) Le président soumet au second bureau de conciliation mentionné à l'alinéa 8(1)a) :

a) toutes les questions relatives à la modification ou à la révision des conventions particulières mentionnées aux articles 2 et 3 de l'annexe et de la convention cadre, dans la mesure où elle s'applique aux unités de négociation visées par ces conventions particulières, qui ont été soumises à un bureau de conciliation établi par le président le 20 septembre 1989 en vertu de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* et qui, au moment de son établissement en vertu de la présente loi, font toujours l'objet d'un différend entre les parties;

b) toute autre question que le président estime indiquée;

c) la détermination de la date d'expiration des conventions visées à l'alinéa a).

Mandat du
second bureau
de conciliation

Duties

11. (1) Each conciliation board shall, within ninety days after all its members have

11. (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la nomination du dernier de ses mem-

Fonctions

been appointed or such longer period as the Chair, after consultation with the parties, may allow,

- (a) endeavour to mediate all matters referred to it pursuant to section 10 and to bring about agreement between the parties on those matters;
- (b) if the board is unable to bring about agreement in respect of any such matter, hear the parties on the matter and render 10 a decision in respect thereof;
- (c) fix the date for the expiry of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, which date shall not be earlier than June 21, 1991, in 15 the case of the agreements referred to in paragraph 10(1)(a), or June 30, 1991, in the case of the agreements referred to in paragraph 10(2)(a); and
- (d) report to the Chair on the resolution 20 of all such matters and on the date fixed by the board.

bres — ou dans le délai supérieur que le président peut, après avoir consulté les parties, accorder —, chaque bureau de conciliation est tenu de :

- 5 a) s'efforcer d'intervenir dans les ques- 5 tions qui lui sont soumises en application de l'article 10 et de trouver un terrain d'entente entre les parties;
- b) s'il ne peut trouver un terrain d'entente à l'égard d'une question, entendre les par- 10 ties sur celle-ci et rendre une décision sur cette question;
- c) déterminer la date d'expiration des conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, cette date ne pouvant 15 être antérieure au 21 juin 1991 dans le premier cas et au 30 juin 1991, dans le second;
- d) faire rapport au président du règlement de chacune de ces questions et de la date 20 déterminée.

Powers

(2) A conciliation board has all the powers conferred by the *Public Service Staff Relations Act* on a conciliation board established 25 under that Act.

(2) Un bureau de conciliation a tous les pouvoirs que la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* accorde à un bureau de conciliation établi sous son régime. 25

Pouvoirs

Form of decision

12. (1) A decision of a conciliation board referred to in paragraph 11(1)(b) shall be set out in a form that will enable the decision to be incorporated in the agreements referred to 30 in paragraph 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be.

12. (1) Les décisions des bureaux de conciliation visées à l'alinéa 11(1)b) doivent être rédigées de façon à permettre leur incorporation aux conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas. 30

Forme des décisions

Incorporation in collective agreements

(2) When a conciliation board reports to the Chair pursuant to subsection 11(1), the agreements referred to in paragraph 35 10(1)(a) or (2)(a), as the case may be, shall be deemed to be amended by the incorporation therein of any amendments thereto agreed to in writing by the parties in the course of the mediation, any decision of the 40 board referred to in paragraph 11(1)(b) and the date fixed by the board for the expiry of the agreements, and each agreement, as so amended, constitutes a new group specific agreement or master agreement, as the case 45 may be.

(2) Lorsque le bureau de conciliation fait rapport au président en conformité avec le paragraphe 11(1), les conventions visées aux alinéas 10(1)a) ou (2)a), selon le cas, sont réputées modifiées par l'incorporation des 35 modifications sur lesquelles les parties se sont entendues par écrit à la suite de l'intervention du bureau, des décisions que celui-ci a rendues sur les questions visées à l'alinéa 11(1)b) et de la date d'expiration déterminée 40 par le bureau; les conventions ainsi modifiées constituent une nouvelle convention particulière ou convention cadre, selon le cas.

Incorporation

AMENDMENT OF COLLECTIVE AGREEMENTS

MODIFICATION DES CONVENTIONS
COLLECTIVESAmendment of
collective
agreement

13. Nothing in this Act shall be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to the master agreement or a group specific agreement to agree to amend any provision of the agreement as amended by or pursuant to this Act, other than the date fixed for the expiry of the agreement, and to give effect thereto.

13. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties à la convention cadre ou à une convention particulière de s'entendre pour en modifier toute disposition déjà modifiée par cette loi — ou en vertu de celle-ci —, à l'exception de la date d'expiration de la convention, et de donner effet à la modification.

Modification
par les parties

ENFORCEMENT

INFRACTIONS

Offence by
individuals

14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine

- (a) of not less than \$10,000 nor more than \$50,000, where the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the bargaining agent when the offence was committed; or
(b) of not less than \$500 nor more than \$1,000, in any other case.

14. (1) L'individu qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

- a) une amende de 10 000 \$ à 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou de l'agent négociateur qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;
b) une amende de 500 \$ à 1 000 \$, dans les autres cas.

Individus

Offence by
bargaining
agent

(2) Where the bargaining agent contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part thereof during which the offence continues, to a fine of not less than \$50,000 nor more than \$100,000.

(2) L'agent négociateur, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende de 50 000 \$ à 100 000 \$.

Agent
négociateur

Presumption

15. For the purposes of enforcement proceedings under this Act, the bargaining agent is deemed to be a person.

15. Dans le cadre des procédures d'exécution de la présente loi, l'agent négociateur est réputé être une personne.

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

16. This Act shall come into force on the day immediately after the day on which this Act is assented to, but not before the twelfth hour after the time at which it is assented to.

16. La présente loi entre en vigueur le lendemain du jour de sa sanction mais au plus tôt douze heures après celle-ci.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE

(Subsections 2(1) and 8(1) and section 10)

1. Group specific collective agreement for the Hospital Services (supervisory and non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 21, 1987
2. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987
3. Group specific collective agreement for the Ships' Crews (non-supervisory) Group between the employer and the bargaining agent that expired on December 31, 1987

ANNEXE

(paragraphes 2(1) et 8(1) et article 10)

1. Convention particulière du groupe «services hospitaliers (surveillants et non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 21 décembre 1987
2. Convention particulière du groupe «équipes de navires (surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987
3. Convention particulière du groupe «équipes de navires (non-surveillants)» intervenue entre l'employeur et l'agent négociateur et expirée depuis le 31 décembre 1987



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

6896



3 1761 11549317 3